



# Els japonesos a Catalunya i la llengua catalana Comunitat, llengües i ideologies

Makiko Fukuda

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) i a través del Dipòsit Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) y a través del Repositorio Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service and by the UB Digital Repository ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

**SUPLEMENT**

**TRANSCRIPCIONS DE LES**  
**ENTREVISTES**  
**(TRADUÏDES EN CATALÀ)**



## INDEX

Entrevista (1)	1
Entrevista (2)	23
Entrevista (3)	35
Entrevista (4)	57
Entrevista (5)	73
Entrevista (6)	91
Entrevista (7)	109
Entrevista (8)	121
Entrevista (9)	165
Entrevista (10)	191
Entrevista (11)	213
Entrevista (12)	217
Entrevista (13)	223
Entrevista (14)	237
Entrevista (15)	245
Entrevista (16)	253
Entrevista (17)	265
Entrevista (18)	275
Entrevista (19)	289
Entrevista (20)	303

### NOTES:

- (1) S'han codificat els noms dels entrevistats per garantir-ne la privacitat.
- (2) Les entrevistes s'han dut a terme en japonès; per això, s'han marcat amb cursiva les paraules o les frases que van dir els entrevistats en castellà o en català, tant en les respostes a les preguntes de l'entrevista com en comentaris aliens a aquestes preguntes.
- (3) Els enunciats en japonès fora de les preguntes de l'entrevista estan transcrits en aquesta llengua. Les traduccions a aquests enunciats estan entre parèntesis.
- (4) Abreviacions:  
CJ: col·legi japonès    EC: escola complementària
- (5) Signes:  
[?]: la paraula (les paraules) que manquen, o no s'entèn què diu  
[] (claudàtors): Explicacions sobre el context extralingüístic que no es pot deduir a partir de

la conversa transcrita

... (punts suspensius): l'enunciació que queda incompleta

() (parèntesi): traducció de l'enunciació

(( )) (doble parèntesi): Alguna paraula o frase que manca, però és el que deduïm del context

(6) En les entrevistes següents hi apareix algun membre de la família de l'entrevistat/-da:

Entrevista (4)...KOQ (el primer fill), KQH (el segon fill)

Entrevista (5)...PMK (el cònjuge), MIK (la filla)

Entrevista (6)...BSC (el cònjuge), ABH (el fill)

Entrevista (8)...JOQ (el cònjuge), KAS (el primer fill), JSS (el segon fill), IRS (el tercer fill),

MAG (una veïna)

Entrevista (9)...SEF (el cònjuge), MFA (el fill), AFA (la filla)

Entrevista (10)...ALB (la cònjuge), AYK (la filla)



## ENTREVISTA (1)

**Informants:** mares dels alumnes del CJ (MNN, MTK, RYN)

**Data de l'entrevista:** 31 de maig, 2004

**Lloc d'entrevista:** Sant Cugat

**Tipus d'entrevista:** Grupal

- 1 MKF: Molt bé, d'acord. A veure, doncs, m'han dit que portaven a Barcelona un any  
2 o tres mesos, oi? Com els va la vida aquí? Ja n'hi estan acostumades?
- 3 RYN: Hmmm... El problema de les llengües, sobretot, és molt seriós.
- 4 MKF: Ah sí?
- 5 RYN: Em costa molt millorar l'espanyol...
- 6 MNN: Que dius ara! No fotis! Parles molt bé! Molt bé! M'ajudes, oi?
- 7 RYN: Hmm.... Hi ha tantes coses que no sé quines són...[es riu] A veure... És  
8 difícil, oi?
- 9 MNN: Sí. Parlant de les coses amb què no puc acostumar-me, com que no entenc  
10 les llengües res de res, no puc expressar la meva intenció prou bé. Per tant,  
11 no m'entenen gens a l'escola bressol encara que vulgui dir tal cosa, per  
12 exemple. Potser, els mestres de l'escola també tenen algunes coses que volen  
13 dir-me, però no m'ho diuen, per això em sembla que faig patir al meu fill una  
14 mica.
- 15 RYN: Hmmm.
- 16 MNN: Em donen unes correspondències que avisen que porti tal cosa al dia següent.  
17 En català.
- 18 MKF: Sí, sí. [es riu]
- 19 MNN: No les entenc gens ni mica [es riu]... Trigo força temps només en consultar el  
20 diccionari...
- 21 RYN: Sí...
- 22 MKF: Llavors, bàsicament, la llengua de l'escola és el català?
- 23 RYN: Exclusivament el català.
- 24 MKF: Exclusivament?
- 25 RYN: Perquè diuen que no hi ensenyen l'espanyol.
- 26 MKF: Ah no? Aleshores, tots els nens també parlen en català...
- 27 RYN: Sí...

28 MKF: D'acord. Aquesta escola és a la ciutat de Barcelona o aquí a Sant Cugat...?

29 MNN: Ah, aquí a Sant Cugat.

30 MKF: Ah, a Sant Cugat.

31 RYN: Sí, és una escola bressol pública.

32 MNN: L'altra era diferent, oi que sí?

33 RYN: Sí, l'altra a la què assistia és privada.

34 MKF: Entesos. Vajam.. Com que ara ha sorgit el tema de l'escola, m'agradaria  
35 preguntar... A veure, imagino que a l'escola hi ha algun problema lingüístic.  
36 Tant els seus fills com les mares tenen alguna mena de problema relacionat  
37 amb llengua. Per exemple, a l'hora de comunicar-se amb els mestres o les  
38 mares dels altres nens....

39 MNN: Sí, sí, sí, sí!

40 MKF: Han tingut cap problema fins avui? O potser encara en tenen...[es riu]

41 RYN: De totes maneres, són els problemes de llengües, definitivament. El motiu  
42 pel qual el meu fill va canviar d'una escola privada a una altra pública és  
43 perquè no vam poder comunicar-nos bé amb els mestres. I, com diria? Quan  
44 algun company de la classe el tracta malament, hmmm..., no puc reclamar-ho  
45 als mestres gaire bé... Tot i que els hi comentí, ells culpen el tema de  
46 llengües. Diuen, "perquè en "S" no parla bé" o "diu mentides així perquè no  
47 vol aprendre el català"...

48 MNN i MKF: Ah sí...

49 MNN: Ah sí? Ho heu passat malament...

50 RYN: Ho vaig veure una mica complicat... Un mestre que comprèn els nens tot i  
51 que no entengui la llengua, els pregunta o els observa com estan, però  
52 aquesta escola no va fer-ho.

53 MNN: Hmm.

54 RYN: Per això, vam canviar d'escola.

55 MNN: De debò?

56 RYN: Això ens va ser una mica difícil.

57 MNN: A la classe del meu fill, tots són espanyols i ell és l'únic japonès... Dic  
58 espanyols, però hi ha alguns llatins, o sigui, d'origen llatinoamericà, però  
59 tothom el tracta molt bé, dient: "K,K<sup>1</sup>"! Doncs, en aquest aspecte...

60 RYN: Per això, pel que fa a aquest aspecte, jo també crec que l'escola actual és  
61 molt bona.

62 MNN: Oi que sí?

---

<sup>1</sup> Nom del fill de l'entrevistada MNN.



63 MNN: En “S” entén el català, oi que sí? El que està parlant la mestra...

64 RYN: Sembla que entén el que diu la mestra. Però no intenta parlar el català gaire  
65 espontàniament.

66 MKF: Això és perquè li fa vergonya o...

67 RYN: No, potser, això és degut al seu caràcter... No li agrada fer un frase  
68 incompleta.

69 MKF: Deu n’hi do! Ah sí?

70 RYN: En el cas de l’anglès, també. Sembla que no li agrada comunicar-se més o  
71 menys utilitzant el xampurreig.

72 MNN i MKF: Vols dir?

73 MKF: És fenomenal... Encara té cinc anys, oi que sí?

74 RYN: Sí, té cinc anys però no li agrada equivocar-se.

75 MNN: De debò...

76 MKF: De veritat...

77 MNN: Hi ha un nen que sap parlar el català en la classe del “S”, era el fill del Sr.M.  
78 RYN: Sí,sí.

79 MNN: Aquest nen entén i parla molt bé ((el català)). És un japonès. Llavors, sembla  
80 que entén completament el que parlen els mestres... L’altre dia, van fer un  
81 gegant: van fer un gegant de la festa de l’altre dia utilitzant les ampolles de  
82 plàstics. La capa va quedar tal com és una capa i la cara també, però el del  
83 meu fill, està dibuixat la cara a la capa [es riu] i la part de la cara només està  
84 pintada, per tant vaig pensar: “no ho ha entès bé”... [es riu]

85 RYN: És impossible, encara és impossible.

86 MNN: No ho ha entès ben bé, però bé. Vaig pensar, “cap problema, queda bonic  
87 com una obra, així que està bé.” [es riu] I vaig veure l’obra d’aquell nen,  
88 tenia forma completa. Per tant, entén bé el que explica la mestra...

89 RYN: Sí que l’entén....

90 MNN: I a més a més, sap parlar.

91 RYN: Sí, en “T” és fenomenal.

92 MNN: Sí.

93 MKF: Quants anys porta aquesta família aquí?

94 RYN: Només un any.

95 MKF: De debò?

96 RYN: Però ja en parla amb total fluïdesa, oi?

97 MNN: Sí.

98 RYN: És impressionant.

99 MKF: De debò... Clar, els nens petits tenen el cervell flexible...

100 MNN: Em sembla que tenen molta ocasió on senten l'idioma amb freqüència, dic  
101 jo. Aquest senyor, o sigui, aquesta família... perquè van a l'església etc.

102 RYN: Sí que té alguna cosa a veure amb el fet que s'exposen a la gent local durant  
103 molta estona.

104 MNN: Sí, de totes maneres, té molta influència a l'hora de millorar les llengües.

105 RYN: Sí que n'hi té molta.

106 MKF: Aleshores, aquesta família, com diria? No hi viuen aquí temporalment, sinó  
107 que ja han ((instal·lat))...

108 MNN: Un mestre del mateix col·legi japonès.

109 MKF: De debò? D'acord...

110 MNN: Això vol dir que la família té molta influència? Que no saben parlar gaire...  
111 Ai,ai, ai!!

112 RYN: No, no. T'ho explico: en "T" té allò de parlar molt alt, com es diu allò?  
113 Perquè m'han dit que ja parlava el japonès amb total fluïdesa quan tenia dos  
114 anys.

115 MNN: Vols dir?!

116 RYN: Normalment un infant de dos anys no parla amb total fluïdesa, oi que no?

117 MNN: No ho fa, no ho fa. [es riu]

118 RYN: Però parlava del mateix nivell que té ara.

119 MKF i MNN: De debò?!

120 RYN: Per tant, és excepcional, crec.

121 MNN: És diferent! És excepcional!

122 MKF: És una mica diferent, oi?

123 RYN: Té un alt nivell d'habilitat lingüística, crec.

124 MNN: Ah, el té alt...

125 MKF: Amb dos anys...

126 MNN: Un nen de dos anys parla, com a màxim, "Mamà, papà." Una frase de dos  
127 mots com ara "Vine, papà." oi? [es riu]

128 RYN: Però m'han dit que no hi havia gaire diferència al nivell actual.

129 MNN: Hmmmmm.....

130 MKF: És un nen una mica excepcional.

131 RYN: Per això.

132 MNN: Sí, ja ho veig, ja ho veig.

133 RYN: Havent sabut això, vaig pensar: "el seu punt de partida ja va ser diferent" [es  
134 riu]

135 MNN: Sí, tens raó. Sí,sí.  
136 MKF: Ah sí...

[INTERRUPCIÓ, Ha arribat MTK]

137 MNN: L'altre dia, em vaig comprar un diccionari. I amb el suport d'aquest, vaig  
138 llegir la correspondència de l'escola com boja. [es riu]  
139 MTK: I posava un significat diferent,oi? Què era?  
140 MNN: Ah, sí sí. "Mizubitashi" (Inundació).  
141 MTK: Sí, "Mizubitashi".  
142 MNN: El remullat, allò que tires l'aigua amb una mànega...  
143 MTK: Allò que es diu "remollado".  
144 MNN: Sí. En el diccionari del català hi posava "Mizubitashi", però en realitat, era  
145 un "remullat" així. I vaig pensar: "Inundació? Però què coi faran?"  
146 MKF: Aleshores, quan no entenen el català, primer intenten consultar-ho en el  
147 diccionari?  
148 RYN: Sí.  
149 MKF: I si no ho entén, tot i això?  
150 MNN: Pregunto a algú...demano a algú i li pregunto... I a la Sra. Assumpte.  
151 RYN: Ho pregunto a la meva professora de l'espanyol etc...

[INTERRUPCIÓ]

152 MKF: Molt bé. Aleshores, hi ha alguna ocasió en que parlen amb els mestres de  
153 l'escola, m'imagino. En tal cas, parlen en espanyol...  
154 RYN: Sí... En espanyol i anglès barrejant-los... [es riu]  
155 MKF: Ah, en ambdues.  
156 MNN: Però la senyoreta Cristina sap anglès, mentre que la Dori no l'entén.  
157 RYN: No...  
158 MNN: És completament una catalana.  
159 MKF: Sí.  
160 MNN: No l'entén gens ni mica. [es riu] I entre ells, vull dir entre els pares, hi ha una  
161 persona que sap anglès, i m'ensenya una mica: m'ensenya espanyol, en  
162 anglès.  
163 RYN: Ah, és així? Ah.  
164 MNN: Sí. És la última esperança...

165 RYN: Sí.. Si fos en anglès, ho entendria una mica millor.

166 MNN: Sí, una mica més.

167 RYN: Realment no s'entén l'anglès a Espanya, oi que no?

168 MKF: No...

169 MNN: No, no.

170 RYN: No s'entén, de debò.

171 MNN: No s'entén, no.

172 RYN: S'enseny molt el català... seria millor que s'ensenyés més l'anglès, oi?

173 MNN: Sí, sí.

174 RYN: No vivim en aquest espai petit del català,

175 MNN: Hmm....

176 RYN: En aquesta època...

177 MNN: Tens raó. Sí. Però els catalans parlen català i espanyol, i en alguns casos

178 també francès...saben parlar moltes llengües.

179 RYN: Sí, n'hi ha molts així. Sí que hi ha molta gent que sap parlar francès.

180 MNN: A més, saben parlar anglès... Caram! Llengües de quatre països?

181 ((Quatre llengües?))

182 RYN: S'entendrien en francès més que en anglès. Què et sembla?

183 MNN: Sí. És impressionant.

184 RYN: Sí, la gent d'aquí és impressionant.

185 MNN: Tant de bo que s'ensenyés les llengües d'una manera pràctica al Japó també!

186 [es riu] No només la gramàtica, sinó també que es fes un ensenyament que

187 ens permetés arribar a parlar anglès. Perquè clar, l'aprenem durant molt de

188 temps, o sigui, 8 anys: al curs secundari elemental i superior, dos anys a la

189 universitat... però com és que no sabem parlar res de res?! [es riu]

190 RYN: Tens raó. No ens serveix gens ni mica.

191 MNN: Ja. Cal fer-ne un que serveixi més. ... Al principi, ((el meu fill)) no

192 s'acostumava. I em va preguntar: "Com es diu juguem junts?". I com que

193 tampoc no ho sabia jo, ho vaig preguntar ((a algú)). Vaig dir, "Aleshores,

194 perquè no intentes dir *Vamos*". [es riu] I "Es diu *jugar juntos*. Diques-los

195 *jugar juntos*", li vaig dir. [es riu] Aleshores, a poc a poc va començar a poder

196 incorporar-se amb els amics, o sigui, amb els companys de la classe. ((Ells))

197 no entenen gens ni mica el japonès i ell mateix, en "K", no sap més que el

198 japonès... En aquest punt, em fa llàstima que no pugui comunicar-se amb els

199 seus amics. Però efectivament, ((s'acostuma)) a poc a poc.

200 MKF: Llavors,els amics amb qui sol jugar són els de l'escola?

201 MNN: Sí, són els amics de l'escola. Al carrer, o quan es troba en algun lloc, juga  
 202 amb ells una mica, cridant: "Ei!".  
 203 MKF: En aquest cas, ((es comunica)) en català?  
 204 MNN: No parla gaire...[es riu]  
 205 MKF: No? Doncs juga callat...?  
 206 MNN: Juga callat... Potser parla alguna cosa, però no el sento gaire...[es riu]  
 207 MKF: Ah no?  
 208 MNN: No sembla que li surt japonès.  
 209 MKF: Ja.  
 210 MNN: Potser en català.  
 211 MKF: Llavors, ja li preguntaré després. D'acord.  
 212 MNN: Però aquells pares que saben l'anglès m'han comentat que deia ((el seu fill))  
 213 "doas" ((sic. =dues)) o entenia el que deia la mestra. Per tant, sembla que  
 214 n'entén una mica.

[INTERRUPCIÓ]

215 MNN: I diuen que durant un any han estudiat sobre una persona que es diu Miró,  
 216 que va crear el logotip de "*La Caixa*". Primer van copiar-lo, i van aprendre a  
 217 donar-li forma. També m'ha dit que aprenien la seva història: quina persona  
 218 era Miró, què feia quan era jove, com era quan era petit, i què va fer quan va  
 219 ser gran, etc. Un cop van estudiar tot això, van aprendre de quina manera va  
 220 pintar Miró. Havent-ho après, van aprendre a dibuixar la cara de sí mateix  
 221 mirant-se al mirall...  
 222 MKF: De debò? Aprenen una cosa bastant d'alt nivell, oi que sí?  
 223 MNN: Sí, sí, sí, sí.  
 224 MKF: És força diferent que les escoles bressols del Japó...  
 225 MNN: Sí! M'ha dit que deia així en la carta... L'Assumpte me l'ha traduït tot...[es  
 226 riu]

[RYN ha tornat]

227 MNN: Allò de Miró. Han après sobre Miró durant un any... Estava escrit així..  
 228 RYN: Ah, no m'he llegit això...[es riu]  
 229 MKF i MNN: [es riuen]  
 230 MNN: Com que no entenia res, ho vaig preguntar a la Sra. Assumpte.

231 RYN: Imaginava que deia aquestes coses, així que no m'he llegit bé. [es riu]  
232 MNN: Al final, van dibuixar la seva cara.  
233 RYN: Ah sí?

[Se n'ha anat el llum, INTERRUPCIÓ]

234 MKF: Quan acabaven d'arribar a Barcelona, van tenir cap problema o dificultat?  
235 RYN: Hmmm... El més gran és, sobretot, el fet que no entenc les llengües. [es riu]  
236 MNN: La Sra.I m'ha portat a diversos llocs per poder comprar els menjars... I,  
237 "mira! Hi ha tal menjar. Hi ha tal menjar que es sembla als del Japó!" M'ha  
238 servit moltíssim.  
239 RYN: Sí, aquí, fins i tot en els supermercats, no es pot comprar la carn i el peix si  
240 no saps parlar. N'hi ha pocs que siguin venuts envasats. Per tant, si no saps  
241 parlar, no pots comprar-ne cap, la qual cosa vaig trobar difícil.  
242 MTK: Les dificultats...  
243 RYN: I a més, hi ha poques instruccions, oi?  
244 MTK: Hmmm...  
245 RYN: De les verdures, les agafes tu mateixa, marques el seu número i et surt una  
246 etiqueta... Hi ha molts súpers en què no trobes cap instrucció. Com que no  
247 sabia com podia comprar-les, vaig portar-les directament a la caixa i em van  
248 fotre una bronca. [es riu]  
249 MTK: Parlant dels problemes, en tinc molts, eh? Per exemple, la llengua ((que fa  
250 servir)) a un hospital. Hmmm...  
251 RYN: Tots els problemes provenen de les llengües...[es riu]  
252 MTK: Sí,sí.  
253 RYN: Són provinents de les llengües...  
254 MNN i MTK: Això mateix.

[INTERRUPCIÓ]

255 MKF: Actualment viuen a l'estranger. Viure a l'estranger seria...com diria? Seria  
256 avantatge o desavantatge per als seus fills? O cap dels dos. No els importa...  
257 Què els sembla?  
258 MTK: Això depèn de la situació. Hmmm... I l'edat ((dels nens)). Sí.  
259 RYN: L'edat dels nens hi té molt a veure.  
260 MTK: Sí, sí. Hi té molt a veure! Sí.

261 RYN: Jo, crec que és una bona experiència, però per l'altra banda, hi ha un blanc,  
 262 tenint en compte la vida al Japó. Per tant, no puc fer les coses que hauria  
 263 pogut fer si hagués estat al Japó. No ens permet treballar aquí, de cap  
 264 manera.  
 265 MTK: És cert.  
 266 RYN: Sí, per això, pensant en aquest aspecte....Mig avantatjós, mig  
 267 desavantatjós...[es riu] Sí,sí.  
 268 MNN: Hmmm.... Fa poc m'ha dit que això depenia a la situació i a l'edat dels  
 269 seus fills. Però... com diria? Bàsicament, ho consideren avantatjós o...?  
 270 MTK: Definitivament, això depèn del caràcter de cada nen, però n'hi ha alguns que  
 271 mostren rebuig a la gent o les llengües estrangeres. Els meus fills ho  
 272 gaudeixen, crec. Per tant, quan els dic que tornem al Japó, em diuen: "què?!"  
 273 MNN: Sí...  
 274 MTK: Però fins que no tornin al Japó, no entendran aquesta sensació de perill. És a  
 275 dir, no pensen en els problemes que podrien tenir degut a la seva estada aquí.  
 276 Per exemple, aquí no practiquen cap activitat extra. Tinc un fill que tornarà a  
 277 l'escola on haurà de superar moltes dificultats... No senten gens d'aquesta  
 278 sensació de perill. A veure com es senten després de tornar-hi. De moment,  
 279 s'ho estan passant molt bé.  
 280 MNN: Sí,sí. Això. Em preocupo molt per si podran adaptar-se a la situació actual  
 281 d'allà després de tornar-hi.

[INTERRUPCIÓ]

282 MKF: El tema que us preocupa més actualment és la vida després de tornar-hi?  
 283 MTK: Respecte als nens?  
 284 MKF: Sí. És el que ens preocupa més actualment.  
 285 MTK: Sí, sobretot l'amistat dels meus fills. Jo personalment.  
 286 MNN: Sí?  
 287 MTK: Me'n preocupo una mica.  
 288 MNN: Jo també.  
 289 MTK: Realment, treballava a una escola on havia *Kikokushijos*. Una nena va tornar  
 290 justament quan era de primer any del curs secundari elemental, i va entrar a  
 291 l'escola els alumnes dels quals són graduats de l'escola primària a la què  
 292 anava, però al final no va poder incorporar-s'hi. Com que he vist aquesta  
 293 situació... Sí. Per això...

294 MNN: Ja.

295 MTK: Em preocupo una mica.

296 MNN: La meva filla ho experimentarà.

297 MTK: Sí, la teva filla.

298 MNN: Serà aquí fins al final del sisè any del curs primari i tornarà quan comenci el  
299 seu primer any del curs secundari elemental. Per tant, crec que és impossible  
300 incorporar-se a l'escola on assistia sense cap problema, tenint en compte el  
301 seu caràcter.

302 RYN: Clar...

303 MNN: Per tant, tinc el pensament d'enviar-la a una altra escola.

304 MTK: Que sigui totalment diferent. Així mateix, crec que seria feliç per als meus  
305 fills si tornessin a una escola totalment diferent. No vull que l'altra gent  
306 entengui malament que la diferència creada durant aquests tres anys dels  
307 meus fills és degut a l'estada a l'estranger.

308 RYN i MNN: Ja...

309 MTK: M'agradaria enviar-los a una altra escola on ningú els conegui.

310 MNN: Sí,sí. Jo també.

311 MTK: I els meus fills mateixos ho pensen.

312 MKF: Ah sí?

313 MTK: Sí.

314 MNN: La meva filla també.

315 RYN: Que diu que vol anar a altra escola?

316 MNN: Sí. Diu: "Aniré a tal escola".

317 MTK: Sí,sí,sí,sí. Pel que fa a aquest punt, el seu fill té l'avantatge que pot anar a  
318 una escola que ningú el coneix.

319 RYN: És veritat. Però en canvi, em preocupo una mica perquè no ha viscut mai al  
320 Japó...

321 MTK: Clar...

322 RYN: És que no sap els costums japonesos.[es riu]

323 MTK: És veritat.

324 RYN: Si el diuen que sigui, no pot fer "taisou-zuwari".

325 MTK: Ah!

326 RYN: Seu amb les cames creuades.

327 MNN: Ah sí?

328 RYN: Els detalls els fa com aquí.

329 MTK: Sí,sí.



330 RYN: És un nen rar, totalment. I fa aquest [arronsar les espatlles].  
 331 MKF: Ah.  
 332 MTK: Si ho fes al Japó...  
 333 RYN: Si ho fes, quedaria rar, oi que sí?  
 334 MTK: Sí.  
 335 MNN: Ah sí...  
 336 RYN: Però ho fa habitualment com si fos tal cosa. Els detalls els fa a la manera  
 337 d'aquí.  
 338 MTK: Sí. Ja està totalment incorporat aquí. Sí...  
 339 RYN: Me'n preucupo una mica. La gent el consideraria un japonès rar.  
 340 MTK: Això és preocupant o sigui...

[INTERRUPCIÓ, Ha vingut el fill de l'MNN]

341 MKF: Parlant del castellà, vostres actualment l'aprenen?  
 342 RYN: Sí.  
 343 MKF: De quina manera n'aprèn? Classe particular o a alguna acadèmia d'idiomes...  
 344 RYN: N'aprenc en una classe particular. Un cop a la setmana amb la Sra.A. [es  
 345 riu]  
 346 MNN: Jo també amb la mateixa Sra. Assumpte.  
 347 MKF: La mateixa. Molt bé.  
 348 MNN: I un altre cop n'aprenc amb la mare d'un company del meu fill, la que sap  
 349 parlar anglès.  
 350 MKF: Ah sí? D'acord. I com li va? Vaja manera de preguntar, com li va... Com li  
 351 preguntaria?  
 352 Els resultats o...  
 353 RYN i MNN: Ja, ja, ja, ja! Anem fent.  
 354 RYN: Per una banda, és que l'espanyol és difícil, però per l'altra, no és la llengua  
 355 habitual aquí, oi que no? De totes maneres, la llengua habitual és el català.  
 356 Per tant, per molt que aprenc l'espanyol, segueixo essent una estrangera...  
 357 Clar, sóc una estrangera [es riu], però tinc una mena de consciència de seguir  
 358 essent una forastera...alguna cosa així. No puc dedicar-m'hi gaire...[es riu]  
 359 Potser ho justifica per això. [es riu]  
 360 MKF: D'acord. I vostè, com li va, Sra.MNN?  
 361 MNN: De cap manera...[es riu] Amb la Sra. A, utilitzant el llibre en principi,

- 362                   aprenc la gramàtica. I en el cas de la C<sup>2</sup>, o sigui aquella mare espanyola...
- 363                   En el cas de la C, tracta l'etimologia(sic.)... comença des d'A,B,C... i
- 364                   m'ensenya l'etimologia, on posa l'entonació, on posa l'accent i els detalls
- 365                   com ara l'origen, per això és fàcil d'entendre'l.
- 366 MKF:           Sí.
- 367 MNN:           I com que no l'entenc res de res, m'ensenya com si l'ensenyés a un nadó, o
- 368                   sigui, una nena petita...[es riu] Comparant les dues, la gramàtica de la Sra.
- 369                   A és molt difícil. I la de la C, tot i que ho fa en anglès, és més fàcil
- 370                   d'entendre.
- 371 MKF:           Quan tornin al Japó algun dia, tenen un pensament de continuar
- 372                   l'aprenentatge de l'espanyol?
- 373 RYN:           Si tornés ara mateix, probablement no ho faria, crec. [es riu]
- 374 MKF:           Ah, no? [es riu]
- 375 RYN:           No ho sé... Si em quedés aquí durant molt de temps i assolís un cert nivell,
- 376                   no sé què faria. Però, possiblement, si hi tornés ara mateix, sabria (sic.)
- 377                   l'anglès, crec jo.
- 378 MNN:           Hmm.... Potser... A la prefectura, sóc de la prefectura de Shizuoka, crec que
- 379                   hi ha poca gent que aprengui l'espanyol. Per tant, si és possible, m'agradaria
- 380                   continuar-lo, però no sé fins a quin nivell assoliria durant tres anys...[es riu]
- 381                   Si és possible, m'agradaria continuar-lo.
- 382 MKF:           Ah sí?
- 383 MNN:           Sí, penso així.

[INTERRUPCIÓ]

- 384 MKF:           Al col·legi japonès s'ensenyen l'espanyol i l'anglès, veritat? Clar que
- 385                   s'ensenya japonès també. Hi tenen vostès cap opinió? També podria ser
- 386                   alguna queixa.. Si tenen cap comentari, me'l podrien dir?
- 387 MNN:           Diuen que s'estableixen uns nivells.
- 388 RYN:           Ah sí? No sé res de res del què s'ensenya al col·legi japonès.
- 389 MKF:           Ah no?
- 390 MNN:           N'hi ha A,B, i C. Els que el saben molt són del nivell A. Classe A, classe B i
- 391                   classe C...
- 392 RYN:           Caram. Això es fa per l'espanyol?
- 393 MNN:           Sí, per l'espanyol.

---

<sup>2</sup> Una coneguda seva.

394 RYN: Ah sí? Ja ho veig. Clar, hi ha alguns nens mixtos.

395 MNN: Sí, sí. Els nens mixtos ja el parlen amb total fluïdesa, així que són de la  
396 classe A, i els que en saben una mica són de la classe B.

397 RYN: Ah sí...

398 MNN: La meva filla s'esforça molt a aprendre'n ara. Malgrat que és del nivell C  
399 encara, està molt animada dient "ja pujaré al nivell B el proper trimestre".

400 MKF: Ah sí?

401 RYN: Caram!

402 MNN: Però hi ha moltes paraules que no entén, per tant se les pregunta a la  
403 Sra.A. [es riu] Diu, "Què és això?", "Què és això".

404 RYN: Deu n'hi do!

405 MNN: Sap més vocabulari, o sigui, paraules, que jo. L'altre dia, quan vam anar a un  
406 gran magatzem, vaig dir "Com es deia roba? Com era?". I em va ensenyar,  
407 dient "Es diu *camiseta, camiseta*". [es riu]

408 RYN: Que t'ensenyava ella?

409 MNN: És que volia saber en quin pis era la roba...[es riu]

410 RYN: És de fiar, eh?

411MKF: Ah sí? Caram!

412 MNN: Va a diversos llocs.

413 RYN: Ah sí? ... Del català, no se n'ensenyava, oi que no?

414 MNN: El català...

415 RYN: Que no s'ensenyava, oi?

416 MNN: A vegades crec que és necessari saber una mica del català...

417 RYN: Sí. Jo també crec que sí. Per als nens que assistien a alguna escola bressol  
418 d'aquí, el català no els servirà gens ni mica, oi?

419 MNN: Ja... Potser seria millor continuar aprenent el català...

420 RYN: Hmmm... no ho sé... Però hi ha alguns nens que van néixer aquí, han parlat  
421 en català per tota la vida i de cop entren al col·legi japonès, oi? Aquests nens  
422 deixaran de parlar català...

423 MNN: Però si parla català a casa seva, seria...

424 RYN: Però si els pares fossin japonesos...

425 MNN: Tens raó! No parlen català!

426 RYN: Oi que no?

427 MNN: És una llàstima...

428 RYN: Sí. Dirien: "Per a què serveix els temps tan durs que vaig passar a l'escola  
429 bressol?" [es riu]

430 MNN: És veritat...

431 RYN: Sí, això sí. Crec que n'hi ha pocs. Els nens que van néixer aquí i hi  
432 segueixen; n'hi ha un d'un company de l'empresa del meu marit. [es riu]

433 MNN: Que va néixer aquí i hi porta tota la vida?

434 RYN: Sí. El Sr.M? Sí que ho és.

435 MNN: Ja, ara ho entenc! Aleshores, en "T" parla amb total fluïdesa el català?

436 RYN: Potser sí. Crec que sí.

437 MNN: Caram. Quina enveja!

438 RYN: Tampoc l'he sentit parlar-ne, però sí...potser sí.

439 MKF: Ah sí... Aleshores, creuen que seria millor ensenyar català al col·legi per als  
440 nens?

441 RYN: Hmmm. No ho sé.

442 MNN: Si viuen aquí durant molt de temps, crec que és necessari.

443 MKF: Ah sí? D'acord.

444 RYN: Si tornen al Japó algun dia, no cal aprendre'l amb tant d'entusiasme...

445 MNN: No tant...

446 RYN: No se sap si els servirà o no...

447 MNN: En lloc d'això, em sembla que seria millor aprendre l'anglès... [es riu]

448 RYN: Sí,sí. Jo també. També crec que seria millor aprendre anglès.

449 MNN: Però si viuen aquí durant molt de temps, el català sí que és necessari.

450 RYN: Sí, és absolutament necessari! Si viuen aquí.

451 MKF: Sí.

452 RYN: Sí. Jo també aprendria el català si em quedés aquí més de cinc anys. En lloc  
453 de l'espanyol.

454 MKF: Vol dir?

455 MNN: De debò? Pot ser així, oi? [es riu]

456 RYN: Hmmm....No ho sé... [es riu]

457 MNN: Seria una catalanoparlant perfecte... tres anys després. Podria ser que parlés  
458 el català amb total fluïdesa...

459 MTK: Però... tinc bastant amigues que estan casades amb espanyols, la majoria de  
460 les quals parlen només castellà.

461 RYN: Ah sí?

462 MTK: Sí. Els nens saben el català per casualitat, perquè n'aprenen a l'escola  
463 bressol, però amb la seva mare o el seu pare parlen en castellà. Per això, la  
464 família de la "M" és la única que fan servir exclusivament el català. Les  
465 parelles dels que estan casats amb els japonesos prefereixen l'espanyol, que

466 és la llengua de la seva pàtria.... Sí. Un d'ells em va dir que a Espanya,  
467 es parla l'espanyol. El català es parla només dins d'un país, o sigui, una  
468 regió. Però l'espanyol es pot parlar a Perú, o als països llatinoamericans.  
469 MKF: Ara m'agradaria entrar al tema del català. Fins ara ja m'han explicat vostès  
470 diverses anècdotes, però m'agradaria saber si han tingut cap problema amb  
471 aquesta llengua.  
472 RYN: És que no n'entenc gens ni mica, no deixo de tenir problemes. [es riu]  
473 MKT: *Katarunyago* significa *Katarango*?  
474 MKF: Això mateix.  
475 MNN: Espanyol, català... ah, entesos.  
476 RYN: Pensava que era espanyol... Quan acabava de començar a aprendre'l, vaig  
477 quedar totalment alucinada perquè si vas a *mercado*, o on sigui, qualsevol  
478 cosa estan indicada en català!  
479 MKT: Jo no sabia que existia català fins que arribés aquí. Tothom deia  
480 "castellà" o "català", i vaig pensar: "Però què és això?"  
481 RYN: Vaig pensar: "però què és *castellano*?"  
482 MNN: Jo tampoc no ho sabia! Vaig pensar: "però què és això?"  
483 RYN: Jo també.  
484 MNN: I jo.  
485 MKT: Ja.  
486 RKN: Pensava que català era una mena de dialecte...  
487 MKT: Sí, sí.  
488 MNN: Però castellà i català són ben diferents, oi?  
489 RKN: Per tant, pensava que tothom solia parlar espanyol en realitat,  
490 MKT: Això mateix!!  
491 RYN: ...i només la gent molt nacionalista...  
492 MKT: Sí, sí!!  
493 RYN: ....parlava *catlán*.  
494 MKT: Ja.  
495 RYN: Però tothom parla *catlán*...  
496 MKT: Els catalans igual a la llengua catalana? Però no sé el límit d'un català. [es riu]  
497 MNN i MKF: [es riuen]  
498 MKT: És que al nostre *calle* hi viuen barrejats els catalans i els espanyols.  
499 RYN: Caram.  
500 MKT: Per tant, tot i que els dic *Bon dia*, em diuen *Buenos días*.  
501 MNN: Sí, sí. Això sí que passa.

- 502 MKT: Es nota òbviament que aquesta persona no és catalana. Sí. Entre els  
503 progenitors dels alumnes del col·legi japonès, hi ha alguns que són catalans  
504 però la seva llengua materna és espanyol, i per tant no parla català.
- 505 MNN: Ah sí?
- 506 MKT: Sí.
- 507 MNN: Caram.
- 508 MKT: Alguns diuen que per als nens, n'hi ha prou només amb castellà.
- 509 RYN: Ah.
- 510 MKT: Però també hi ha alguns que, com una amiga meva M, opinen que s'ha de  
511 parlar català si vius a Catalunya.
- 512 MNN: L'esperit d'Osaka... [es riu]
- 513 MKT: Si vens a Osaka, has de parlar el dialecte d'Osaka! [es riu]
- 514 Tothom: [es riuen molt]
- 515 MTK: Potser el català és com el *castellà* simplificat, em sembla, però és totalment  
516 diferent, oi?
- 517 RKN: Totalment diferent!
- 418 MTK: Vaig sorprendre'm molt de què hi havia tanta diferència entre el català i el  
519 castellà!
- 520 RYN: I què, aquesta senyora aprèn català?
- 521 MKT: Home, ella va venir dels Estats Units a casar-se.. O sigui, va ser als Estats  
522 Units on va conèixer al seu marit, i ell és espanyol i ella és de Kansai<sup>3</sup>. Van  
523 casar-se i ...
- 524 RYN: Ah.
- 525 MKT: I, a veure, el seu marit és d'aquí, és català. I van venir d'allà amb el seu fill  
526 d'un any i va començar a aprendre català.
- 527 RYN: Ah sí?
- 528 MNN: Llavors, ja en parla amb total fluïdesa?
- 529 MKT: Sí, per ella català és la seva llengua materna. Mira, nosaltres diem “primer  
530 manlleu” o “segon manlleu” (sic.)<sup>4</sup>, oi que sí? Per tant.. Per la gent  
531 d'Espanya..., el primer manlleu <sup>5</sup>(sic.) és espanyol.
- 532 MNN: Caram! Ah, clar, català és la seva llengua materna.
- 533 RYN: La seva llengua materna és català i la seva primera llengua estrangera és  
534 espanyol. És així?
- 535 MKT: No, la seva llengua materna és català i el seu primer manlleu és castellà<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Una regió que està situada a la part oest del Japó.

<sup>4</sup> Es referia a la primera o segona llengua estrangera.

<sup>5</sup> Es referia a la primera llengua estrangera.

536 MNN: I la segona?  
 537 MKT: La segona és l'anglès.  
 538 MNN: Caram.  
 539 MKT: Sí.  
 540 RYN: Entesos.  
 541 MKT: Jo pensava que era universal [es riu] que la primera llengua estrangera era  
 542 anglès i la segona era espanyol... Home, ho penso perquè sóc japonesa, però  
 543 és el primer cop que trobo aquest cas... Pensava que això era universal...  
 544 Però clar, és estrany que el primer manlleu d'Anglaterra i dels Estats Units  
 545 sigui anglès, oi?  
 546 MNN: Als Estats Units, l'espanyol també...  
 547 MKT: Sí, sí, sí. La primera.  
 548 MNN: Oi? La primera és l'espanyol.

[INTERRUPCIÓ]

549 RYN: Sí... Però no m'imaginava que es parlava tant el català fins que vaig arribar  
 550 aquí.  
 551 MNN: No.  
 552 RYN: Si vas al Caprabo, tot està en català, oi?  
 553 MNN: Sí,sí!  
 554 RYN: Tot està indicat en català com ara "demà tanquem", dient "*Tancat*".  
 555 MTK: Sí,sí! Totes les explicacions que ens envia La Caixa estan en català.  
 556 RYN: "Què coi és això?!", dic. I al principi, no entenia els dies de la setmana. Tots  
 557 porten "di", oi?  
 558 MNN: Ah, jo tampoc entenc els dies de la setmana!  
 559 MTK: Jo tampoc.  
 560 RYN: Què?! Tots porten "di"? Si elimines "di-" posteriorment, potser sí que ho  
 561 entendries, però...  
 562 MTK: Sí,sí. Et comprenc. Sí.  
 563 RYN: "Què?! Què coi és això?!", vaig pensar.  
 564 MNN: Ja...  
 565 MTK: Potser(el català és com el castellà simplificat, però és totalment diferent, oi?)  
 566 RYN: Totalment diferent!  
 567 MTK: Sí... Em vas dir l'altre dia que "*Por favor*" és "*Si us plau*", oi? Em vas dir

---

<sup>6</sup> Sembla que hi havia una confusió entre les entrevistades.

568 que són iguals.

569 MNN: Ah, són diferents? És diferent en català?

570 MTK: *Por favor i si us plau* s'empren de la mateixa manera, oi que sí?

571 MKF: Sí.

572 MTK: En català es diu "*Si us plau*", i en castellà es diu "*Por favor*".

573 MNN: "Un gos" també és diferent...

574 MTK: Sí... què? Un gos?

575 MNN: Sí. *Perro* i *gos*...?

576 MKF: Sí, es diu *gos*.

577 RYN: Caram, són totalment diferents.

578 MTK: Això és un engany, oi que sí?! Dins d'un mateix país, d'Espanya!! Si un mateix rei governa aquest país, com a mínim, hauria de ser una mateixa llengua... no us sembla així?

580

581 MNN: Però en altres llocs, a més del *català*, al País Basc, per exemple, hi ha la llengua basca?

582

583 MKF: Sí.

584 MNN: I a la part cap avall... A Sevilla, etc. també és diferent...?

585 MKF: Sí, una mica... Si vas a Galícia, es parla el gallec, que se sembla molt al portuguès.

586

587 MNN: Caram.

588 MTK: Però la gent se'n confondrà.

589 MNN: Al Japó també hi ha el cas que no entenem el que parlen a la part nord-est. El dialecte de nord-est.

590

591 MTK: Ah, tampoc s'entén el dialecte de Kagoshima, eh?

592 MKF: Ah no? No n'he sentit mai...

593 MTK: No... Si el sents, tampoc entendràs el dialecte de Kagoshima.

594 RYN: Encara que parlin els teus amics, no els entens?

595 MNN: Dins de la mateixa regió de Kyushu...

596 MTK: Oi què sí? Però és universal que existeix cert accent. Però aquest ((català)) no és un accent, oi?

597

598 MKF: No. [es riu]

599 RYN: No és un accent. És una llengua totalment diferent.

600 MNN: Sí.

601 MTK: Sí, és totalment diferent. Sembla que l'esperit català és alguna cosa diferent.

602 Tenen molt orgull. No el canvien mai.

603 RYN: Sí, sí. Són diferents que els espanyols que imaginava.



- 604 MTK: Sí.
- 605 MNN: Ja..
- 606 RYN: Un espanyol que imaginem els japonesos és, més aviat, com la gent de  
607 València, ai, de la part d'avall...del sud.
- 608 MNN i MTK: Andalusia?
- 609 RYN: D'Andalusia, sí,sí,sí. Un imatge així, però...
- 610 MTK: Sí,sí,sí.
- 611 MTK: Hi ha alguns que diuen que el català és un dialecte. Per exemple, la mare de  
612 H.H<sup>7</sup>?
- 613 RYN: Sí, ho diu?
- 614 MTK: Diu que el català és un idioma lleig.
- 615 RYN: Què?! De debò?
- 616 MTK: Per l'altra banda, hi ha alguns que entenen el temperament d'aquí ,com  
617 aquella amiga meva...diu, "si vens aquí i si no parles català, no pots  
618 relacionar-te amb els catalans.... però també hi ha una, com aquella mare,  
619 que és una espanyola de Madrid.... Diu així, tot i que el seu marit és del  
620 Japó...Diu, "El català és lleig".
- 621 RYN: De debò...
- 622 MTK: Per tant, si el seu fill en parla, el castiga.
- 623 MNN i RYN: Què?!
- 624 MTK: Dient, "Ei, "H"! No sé què no sé quants!!!". I diu, "no utilitzis una llengua  
625 tan lletja".
- 626 RYN: Què?!
- 627 MTK: Per això, segons la MHM, si et comportes així, no pots viure aquí. Com que  
628 estic entremig d'elles, és bastant complicat.
- 629 RYN: Ah sí...
- 630 MNN: Vaja...
- 631 RYN: Vol dir que sona lleig o què?
- 632 MTK: Pot ser igual que \*\*\* [imita el dialecte de la part nord-est del Japó], oi? [es  
633 riu]
- 634 RYN: Ah, ho consideren així...
- 635 MTK: No sé...
- 636 MNN: No ho és...
- 637 RYN: Perquè no és un dialecte sinó una llengua diferent.
- 638 MTK: Sí,sí.

---

<sup>7</sup> Un dels companys de la classe del seu fill.

639 RYN: Sí que ho entenc. És igual al fet que a Anglaterra els anglesos odien l'accent  
640 gal·lès dient-ne lleig.

641 MTK: Sí.

642 RYN: Però no entenc per què els espanyols diuen que el català és lleig.

643 MTK: Jo tampoc ho entenc! És diferent, crec! Això és com quan diem que el  
644 dialecte d'Osaka és japonès lleig. Cada regió té el seu propi encant. Per mi,  
645 sona bé. Si em diuen "anta"(tu), no em sona pas irònic.

646 RYN: Ah sí...

647 MTK: Però de fet, quan vaig venir aquí, em vaig sorprendre molt: hi ha tanta  
648 diferència entre el català i el castellà!

649 RYN: Sí, sí que me'n vaig sorprendre.

650 MTK: Sí,sí.

651 RYN: La meva veïna, que és de Madrid, comprèn molt la meva situació, dient-me:  
652 "jo també comprenc molt la dificultat que tenen els estrangers. Aquí jo també  
653 sóc una estrangera."

654 MNN i MTK: Ah!!

655 RYN: Però parles l'espanyol!! [es riu]

656 MNN: Oi que sí?

657 RYN: Vaig pensar:"Ah sí?!", però em va dir que se sentia molt aïllada.

658 MNN: Que se sent...

659 RYN: Sí. A l'escola, l'escola del seu fill, també tothom parla en català, així que no  
660 pot participar-hi. Si hi participa, tothom canvia de seguida a l'espanyol... Em  
661 va dir que això li molestava molt.

662 MTK: Ah sí... Una estrangera! Encara que estigui en la seva pròpia pàtria!!

663 MKF: Vostès han tingut una experiència com aquesta? Vull dir, han sentit  
664 l'aïllament entre la gent que parla català, o canvien de seguida a l'espanyol  
665 perquè hi incorporin...

666 MTK: Cap de les dues llengües no les sé gaire...

667 MNN: No entenc tant el català ni el castellà...[es riu]

668 MTK: Pot ser la diferència entre els que n'entenen a un cert nivell i els que no  
669 n'entenen gairebé res.

670 MNN: Sí,sí,sí. [es riu]

671 MTK: No he sentit mai l'aïllament! És lògic que no ho entengui!?

672 MKF: [es riu]

673 MNN: Ells també ens veuen així, per tant, ens diuen (amb gest) "vine, vine".

674 MTK: Seria molt millor si estigués aquesta amiga teva de Madrid.

675 MNN: Ah, sí. Estaria bé. Estaria bé.  
676 MTK: Crec que sí.  
677 MKF: Ah sí...  
678 MTK: Ho sento una mica per això. Tot i que sigui dins de la mateixa pàtria...  
679 MNN: És veritat.

[INTERRUPCIÓ]

680 MTK: Fins i tot els espanyols són així, per tant és naturalment impossible que els  
681 japonesos intentin participar-hi...!  
682 RYN: Hmmm, jo també ho vaig pensar quan em va dir allò.  
683 Tothom: [es riu]  
684 MTK: Mira que tens una amiga tan bona!  
685 RYN: [es riu] Per això, em comprèn molt.  
686 MTK: Sí,sí.  
687 MNN: Sí...  
688 RYN: Però és molt rar, perquè el seu marit és barcelonès.  
689 MNN: Sí?!  
690 RYN: Per això sap parlar català. I els seus dos fills van a l'escola d'aquí, així  
691 doncs, parlen català.  
692 MNN: Només la mare?  
693 RYN: Només la mare.

[Les entrevistades comencen a parlar de l'altre tema]



## ENTREVISTA (2)

**Informants:** Mares de l'alumnat del CJ (CMK, FMA, HMZ, ISB, IZO, YKS)

**Dada de l'entrevista:** 30 de juny, 2004

**Lloc d'entrevista:** Col·legi Japonès de Barcelona (Sant Cugat del Vallès)

**Tipus d'entrevista:** Grupal

- 1 MKF: Bé, han tingut vostès algun problema a l'hora de comunicar-se?
- 2 FMA: Sempre... [es riu]
- 3 CMK: De llengua?
- 4 IZO: Hmm... No tinc gaires problemes a la vida quotidiana, com ara anar a  
5 comprar, però quan hi hagi alguna dificultat, no seré capaç d'explicar els  
6 detalls i no m'entendran. Concretament, comprar al supermercat i pagar a la  
7 caixa, no passa res. Però quan fan alguna mena d'esdeveniment i me'n  
8 regalen cupons i m'expliquen com funciona...[es riu] no els entenc. Per  
9 tant..hmm, com diria? Respecte als detalls, tinc problemes per expressar-me.
- 10 MKF: Ah.
- 11 IZO: Anar als llocs com l'hospital em fa por, així que demano un traductor. [es  
12 riu]
- 13 MKF: D'acord. I la Sra.YKS?
- 14 YKS: Sí que en tinc. No puc guanyar les baralles entre el matrimoni! [es riu]
- 15 Tothom: [es riu]
- 16 IZO: Que, et baralles en japonès?
- 17 YKS: Si ho faig en japonès, no m'entén. Diu: "Què?"
- 18 CMK: Utilitza molt la retòrica.
- 19 YKS: Sí, o sigui, si em diu alguna frase massa complicada, no puc competir amb  
20 ell. [es riu]
- 21 IZO: En català?
- 22 YKS: En espanyol. No és *catalán*.
- 23 IZO: Ah.
- 24 YKS: De totes maneres, això. Per qüestió del tipus de la meva feina, m'agradaria  
25 crear frases ben fetes, o sigui, professionals. Però, hmm... sovint sento la  
26 meva inutilitat.
- 27 CMK: Però encara sou noucasats, oi que sí?

28 FMA: Encara que siguin noucasats, es barallen.  
29 YKS: Ja farà deu anys. L'any vinent, farà deu anys.

[INTERRUPCIÓ]

30 MKF: I la Sra. FMA?  
31 FMA: Hmm. Sempre tinc problemes. És que tinc el costum d'entendre el que em  
32 diuen composant arbitràriament les frases que entenc. [es riu]  
33 CMK: Val. Sí, sí, ho faig jo també.  
34 Tothom: [es riu]  
35 FMA: Per tant, les componc arbitràriament a partir de la meva interpretació i dic:  
36 “¡Gracias!” Però la gent posa una cara sospitosa. [es riu]  
37 Tothom: [es riu]  
38 FMA: I en aquest moment me n'adono de què he compostat d'una manera  
39 equivocada, i em deprimeixo. Però tampoc tinc ganes d'estudiar l'espanyol  
40 per saber què havia dit abans la gent. Com que em canso de seguida, no puc  
41 concentrar-me per estudiar. I ja porto deu mesos. [es riu]  
42 HMZ: Jo també, porto tres anys...  
43 CMK: La pregunta era de les llengües, oi?  
44 FMA: Sí, les llengües.  
45 MKF: Ha tingut cap problema?  
46 Tothom: No, oi?  
47 CMK: Sí, sí. De les llengües. Com que no sóc japonesa, no és el mateix. Doncs això  
48 és un avantatge. Com que vaig aprendre la llengua japonesa, totalment  
49 diferent de l'espanyol, entenc una mica més que els japonesos. Això és un  
50 avantatge, crec. I comprenc perfectament els japonesos, perquè si jo fos  
51 algun d'ells, seria molt dur per mi. Perquè els japonesos ((la llengua  
52 japonesa)) són totalment diferents. Les meves filles tampoc parlen espanyol,  
53 home, però han après l'anglès, així que entenen d'alguna manera arreglant  
54 una miqueta, imaginant, composant... [es riu] Quan era al Japó, tenia més  
55 problema amb la llengua, crec. I em va costar molt integrar-me amb els  
56 japonesos. Per mi, em costa menys integrar-me entre els espanyols, ho vaig  
57 de seguida i ells també em va deixar.  
58 ISB: En el meu cas, no m'importa gens ni mica encara que no entengui res a la  
59 vida quotidiana, perquè no treballo com la Sra.YKS. Com que ja porto més  
60 de cinc anys, ja m'és igual, em poso a la defensiva. Però el meu fill té un

61 problema amb el fetge, el porto periòdicament a l'hospital. Doncs en aquest  
62 cas sí que em preocupo quan no entenc els matisos subtils. I a l'hora de  
63 queixar-me, només m'animo.  
64 FMA: Sí, sí!  
65 ISB: El fet de no entendre, no m'importa gens, però quan la gent és molt amable i  
66 vull expressar el meu agraïment, no puc dir més que "*Muchas gracias*". Això  
67 em fa ràbia.  
68 IZO: Ja...  
69 HMZ: El problema que tinc jo és que tinc un gos [es riu]. Quan el gos pixa, per  
70 exemple, no sé de quina manera prenc les mesures davant d'això ni la  
71 manera de demanar disculpa. I quan el senyor *portero* diu que el meu gos ha  
72 pixat encara que no hagi fet en realitat, insisteixo que no ha fet, però ell  
73 també insisteix que sí. I al final, em quedo vençuda per falta del meu  
74 coneixement lingüístic. I em retiro. Així, no sé parlar gens ni mica tot i que  
75 porto tres anys, però visc aquí posant-me a la defensiva. [es riu] Sí que tinc  
76 molts problemes per falta del coneixement lingüístic.

[INTERRUPCIÓ]

77 MKF: Ja han après o estan aprenent castellà, oi? L'aprenen en classe particular o  
78 a alguna academia.. Com avaluen el seu aprenentatge del castellà?  
79 IZO: Autoavaluació?  
80 MKF: Sí. De quina manera l'ha après i com va ara?  
81 IZO: L'aprenc amb una professora particular.  
82 MKF: Sí. Quantes vegades a la setmana?  
83 IZO: Dos cops a la setmana.  
84 MKF: Ah sí? Com li va?  
85 IZO: El resultat... Home, comparant amb quan vaig arribar aquí, crec que he après  
86 moltes paraules. Però d'entendre, sí que puc entendre una mica unint les  
87 paraules que conec jo, però de parlar, em costa. Les coses diàries, no en tinc  
88 gaires problemes, però en el moment d'expressar-me, em costa molt.  
89  
90 MKF: D'acord. I la Sra.YKS ja porta vostè molt de temps aquí...  
91 CMK: Ja parla amb total fluïdesa.  
92 YKS: No, no com la Sra.CMK. [es riu] Encara em falta.  
93 FMA: Què dius ara!  
94 IZO: Per nosaltres, sembla que parla com si fos nativa, però diu que encara li

- 95 falta...
- 96 YKS: Encara que hagi passat molt de temps...
- 97 IZO: Què dius!
- 98 CMK: Ah sí? Doncs igual que jo. A mi em va costar molt aprendre el japonès. No sé  
99 parlar-lo. [es riu]
- 100 FMA: Sí que parla amb total fluïdesa.
- 101 MKF: Doncs al principi va venir aquí per estudiar l'espanyol...
- 102 YKS: No, vaig venir aquí sense saber parlar-lo gens ni mica i després vaig  
103 aprendre'l. [es riu]
- 104 MKF: Ah sí?
- 105 ISB: Sí? I des d'aleshores...
- 106 YKS: No, vaig estar aquí durant tres anys i vaig tornar al Japó un cop, i el meu  
107 marit va venir...
- 108 MKF: Aleshores, no té gaire problema amb la comunicació oral...
- 109 YKS: Home, si fos una conversa normal, no.
- 110 MKF: La Sra. FMA?
- 111 FMA: Anava a una acadèmia d'idiomes.
- 112 YKS: Anaves?
- 113 IZO: Ho tractes de pretèrit...[es riu]
- 114 FMA: Pretèrit... [es riu]
- 115 MKF: Això vol dir que...
- 116 FMA: És que vaig acabar al juny, i no penso en què faria ara. Em canso en mig  
117 camí, perquè em canso de seguida. [es riu]
- 118 Tothom: [es riu]
- 119 FMA: Un cop m'enfronto amb una dificultat, començo a perdre les ganes  
120 d'aprendre. Penso: "És igual. Puc viure sense saber-lo." De moment, no tinc  
121 cap pla en futur.
- 122 MKF: Com li ha anat? El resultat...
- 123 FMA: El resultat... El resultat? Hmm... Doncs al principi, vaig demanar un plat que  
124 volia a un restaurant, però em van portar un diferent. Però ara sí que em  
125 porten el que he demanat. [es riu]
- 126 Tothom: [es riu]
- 127 FMA: Això sí que em fa gràcia. Crec que he obtingut un resultat a la meva manera.  
128 [es riu] ...
- 129 Abans el meu somni era servir-me el plat que he demanat. Com que ja s'ha  
130 fet en realitat aquest somni, ja en tinc prou.



- 131 MKF: D'acord. [es riu]
- 132 CMK: Quina era la pregunta?
- 133 Tothom: L'aprenentatge de l'espanyol.
- 134 CMK: Ah, encara l'estic aprenent. L'espanyol, l'aprenc a una classe particular un  
135 cop a la setmana una hora i mitja. No sé si estudio amb la professora o  
136 només estem xerrant... però m'ho passo molt bé. I no faig els deures. [es riu]
- 137 Perquè estic molt ocupada. A més, no m'agrada fer-los. L'estudio més o  
138 menys. I a més d'això, fora d'estudi, tinc moltes amigues espanyoles, doncs  
139 surto amb elles, prenc cafè amb elles... En aquests moments, no em costa  
140 escoltar-les. Crec que tinc molta oïda. [es riu] Això és un avantatge. Entenc  
141 més o menys de què estan parlant. Però a l'hora d'explicar unes coses en  
142 detall, em costa molt. És un problema. Però saben com sóc jo, m'entenen.  
143 Ens portem bé.
- 144 MKF: D'acord.
- 145 ISB: Jo, al principi, anava a una acadèmia d'idiomes durant un any i després  
146 aprenia amb una professora particular. I també assistia al curs *intensivo*  
147 d'*oficial* (Escola Oficial d'Idiomes). En aquella època, pensava: "Ostres!  
148 He après molt!" Cada dia quatre hores durant quatre setmanes.
- 149 Tothom: Déu n'hi do!
- 150 ISB: Ho feia, però van arribar les vacances d'estiu, i només parlava amb la meua  
151 família, cosa que va fer-me perdre tot el que havia après. Així repetia: un cop  
152 progresso molt, i un altre cop ho perdo tot. Avanço lentíssima.
- 153 MKF: D'acord. I la Sra.HMZ?
- 154 HMZ: Doncs jo vaig aprendre amb una professora japonesa particular durant...  
155 quants mesos eren? Set o vuit mesos. Sobretot la gramàtica. M'ensenyava  
156 sobretot la gramàtica. I després d'haver après sis formes de conjugació  
157 verbals de present indicatiu, va començar el pretèrit. Quan vam començar a  
158 tractar el futur, vaig pensar: "Mare meva!!" havent sabut que el futur també  
159 té sis conjugacions. [es riu]
- 160 Tothom: [es riu]
- 161 HMZ: Em queixava: "Mare meva! Encara he d'aprendre sis conjugacions?" Però  
162 tampoc faig servir bé les conjugacions del present, a la vida diària. Com que  
163 la majoria de les meves amigues eren japoneses, l'espanyol l'utilitzava  
164 únicament a la comunicació amb el senyor *portero*. Per tant, no sentia gaire  
165 necessitat. I aleshores vaig començar a dubtar que si no faig servir no podria  
166 aprendre'l gens, i vaig deixar-ho. [es riu] Des d'aleshores, vaig oblidant-lo.

167 [es riu]  
168 MKF: [es riu] Ah sí?  
169 HMZ: Sí. Però tant de bo que pugui parlar d'algun tema familiar amb el senyor  
170 *portero*. [es riu] I a vegades em ve de gust d'aprendre'l, però penso: "És  
171 igual". [es riu] D'aquesta manera, ja han passat tres anys. [es riu]

[INTERRUPCIÓ]

172 MKF: Al Col·legi Japonès s'hi imparteixen classes del castellà i de l'anglès, oi?  
173 Què opinen del seu ensenyament lingüístic del col·legi japonès? Propostes,  
174 comentaris, opinions... si en tenen.  
175 IZO: Doncs, com que l'anglès el començaran a aprendre a partir del curs avançat,  
176 les meves filles aprendran només l'espanyol, o sigui, només l'espanyol i el  
177 japonès. Hmm... No he vist mai com fan concretament les classes... Però els  
178 havia preguntat què fan a la classe. Sembla que fan coses com...ai, no sé com  
179 es diu, una mena de joc... Com es diu allò? Encerclar les lletres, o  
180 l'ortografia de les paraules... Fan aquestes coses.  
181 ISB: Ah, allò que es diu "*Sopa de letro*"(sic. =Sopa de letras)?  
182 CMK: Podria ser?  
183 IZO: Era així? Es diu no sé què. Allò. Però habitualment, com que som una  
184 família japonesa, parlem en japonès a casa també, van al col·legi japonès, les  
185 dues. Encara que aprenguin l'espanyol, no troben cap lloc on l'utilitzen, no  
186 milloren mai. No sé... si es concentra més a la conversa... Com que parlen  
187 espanyol només quan els saluden els veïns. Si practiquessin més la  
188 comunicació oral, podrien saludar més amablement. [es riu] I què més? És  
189 que no els he vist gaire parlar... El meu marit és mestre del col·legi, i... [es  
190 riu]  
191 Tothom: [es riu]  
192 MKF: Ah sí?  
193 IZO: Ho sento.  
194 MKF: D'acord. I vostè, Sra.YKS?  
195 YKS: A veure, no només jo, sinó també amb els pares que tenen els nens mixtos,  
196 comentem que estaria bé si hi hagués una classe especial per als nens mixtos  
197 perquè ells hauran d'assistir a alguna escola espanyola.  
198 Tothom: Hmm...  
199 YKS: Em faria il·lusió si organitzessin un curs preparatori per als nens que hauran

200 d'anar a una escola espanyola.

201 IZO: Dins de l'assignatura de la llengua espanyola?

202 YKS: Sí. Home, però el nombre dels mestres està limitat i no hi ha cap escola,

203 doncs què hi farem. L'espanyol, el fem a casa, però de l'anglès, gens ni mica.

204 CMK: Hmm... jo tampocestic assabentada gaire bé del contingut de les classes,

205 però sembla que aprenen més vocabulari en comparació amb el principi.

206 Però no sé si aquestes paraules són les que fan servir a la classe o les van

207 aprendre mitjançant els nens mixtos. Quan els escolto comunicar-se d'alguna

208 manera amb la guia de l'autocar, em sembla que l'adquireix una miqueta,

209 com a mínim.

210 MKF: Sí.

211 CMK: A veure, a veure... Clar que aprenen l'espanyol. No sé de quina manera

212 aprenen l'anglès, si ho fan de la mateixa manera o no... Això és el tema que

213 deixem als mestres.. Com que a casa parlen el japonès, no podrien

214 aprendre'l. No sé com puc comentar-ho. Ai, no sé. Què he de dir? No puc dir

215 que és insuficient... home, m'agradaria que les mestres de l'anglès

216 dediquessin més hores per aprendre'l... I no només ensenyar-lo,

217 sinó que de tant en tant les mestres també facin jocs o parlin en anglès

218 juntament amb els alumnes... Per exemple, no només estudiar la gramàtica

219 sinó... ostres, la meva filla em va dir que... no ho diguis a ningú,eh?

220 Tothom: [es riu]

221 CMK: Les mestres d'anglès parlen japonès, per tant, això és un problema.

222 M'agradaria que parlessin cent per cent en anglès. Les mestres d'espanyol,

223 també. Les coses com *¿Qué es esto?* o *¿Qué hace?*, les podrien aprendre

224 escoltant-les. Fan classes en anglès o en espanyol, però un cop

225 surtin de l'aula, ja diuen "Ets molt maca. Què és això?" (en japonès).

226 [sospira]

227 Són molt amables, però vull que parlin en anglès. Vull que parlin en

228 espanyol. Els nens, potser no entendrien què volen dir, però si repeteixen, ho

229 aprendran molt ràpid.

[INTERRUPCIÓ]

230 IZO: No són gaire pràctics...

231 Tothom: Ja...

232 CMK: Home, estudiar-los, no està malament, però si surt pel carrer amb aquest

233                   nivell...

234 ISB:            Havia vist unes fotocòpies de la classe, i vaig pensar: “ostres, això no ho feia  
235                   abans també?”. Com que els nens es reemplacen freqüentment... Si ho fan  
236                   des del primer del curs primari fins al tercer del curs secundari elemental  
237                   d’una manera constant, milloraria el seu nivell. Encara que hi ha tres nivells,  
238                   i passin al següent nivell... Aquests nens es queden al nivell superior...

239                   Ostres, com diria? No puc dir-ho bé, però ho intenten ajustar als nouvinguts.

240 MKF:            Sí.

241 ISB:            Així les classes quedarien molt insatisfetes per als nens mixtes, perquè  
242                   sempre repeteixen.

243                   Home, crec que no hi ha cap remei, però... Diuen que s’imparteixen les  
244                   classes de conversa anglesa i d’espanyol, però, francament dit no m’hi espero  
245                   res.

246 MKF:            Ah sí? D’acord.. Què li sembla, Sra.HMZ?

247 HMZ:            A veure, per aprendre dues hores a la setmana, el meu fill... Home, el  
248                   caràcter del meu fill també té alguna cosa a veure, però no l’he vist mai  
249                   parlar amb el sr.*portero*, i quan li demano d’anar a comprar alguna cosa, diu  
250                   que no vol. Això vol dir que no han arribat al nivell que els dóna ganes  
251                   d’utilitzar-lo, crec. Per tant, m’agradaria que fessin classes que donin als  
252                   nens ganes d’emprar-lo, que es concentrassin en la comunicació oral. Ho  
253                   havia comentat una vegada al col·legi, però em van dir: “Les mestres  
254                   d’espanyol són professionals i tenen un currículum ben organitzat, així que  
255                   refiï-se’n d’elles.” Home, també em van dir que tot i que l’aprenen, els nens  
256                   no tenen gaire oportunitat per emprar-lo perquè un cop arriben a casa, és el  
257                   món de la llengua japonesa, o sigui, és la societat japonesa. Clar, ho trobo  
258                   normal, però també m’agradaria que repetissin converses més senzilles. I  
259                   l’anglès... no sé, a veure com va l’anglès? A l’anglès passa el mateix. No  
260                   l’utilitzen gaire, no volen utilitzar-lo... Em faria il·lusió si ensenyessin de  
261                   manera que tinguessin ganes d’emprar-lo.

[INTERRUPCIÓ]

262 MKF:            Encara que sigui una estada temporal, creuen que cal aprendre les llengües  
263                   locals per viure a l’estranger? Per vostès mateixes i per als seus fills.

264 YKS:            Et refereixes al català?

265 MKF:            També. Sí. Hi ha dues llengües, el català i el castellà.

266 IZO: Cal aprendre o no. A veure, crec que seria millor aprendre-les. Tant per a mi  
267 com per a les meves filles. Però aquí t'entens en castellà encara que no  
268 sàpigues el català. No crec que calgui aprendre les dues, però si no entenc  
269 gens ni mica... No voldria ni anar a comprar. Per tant, crec que seria millor  
270 aprendre-les. Sí.

271 MKF: D'acord. I Sra. YKS?

272 YKS: Si fos un període curt, per exemple un o dos anys, això depèn de la gent. Si  
273 volen aprendre-les aprofitant l'oportunitat, que les aprenguin, i clar, hi ha  
274 gent que els costa aprendre les llengües...n'hi ha bastants, per tant crec que  
275 no cal aprendre-les a la força. De totes maneres, si la seva vida és feliç, està  
276 bé. [es riu] Si se senten feliços aprenent-les, que les aprenguin, i si volen  
277 gaudir la vida sense aprendre-les, que ho deixin.

278 FMA: Ben dit, ben dit.

279 YKS: Però la gent que es queda molt de temps, tindran problemes si no les  
280 aprenen.

281 FMA: Ah sí?

282 HMZ: Molt de temps, quant?

283 Tothom: [es riu]

284 FMA: Si dic "tres anys", em diuen: "Deu n'hi do!"

285 ISB: Cinc anys...

286 IZO: Però encara que sigui un any, sí que tenim problemes, oi?

287 YKS: Sí que en tenim, però per què no demanes a algú i ho soluciones? [es riu]

288 MKF: D'acord... I vostè?

289 FMA: Jo... Com que actualment puc fer coses com comprar, crec que val la pena  
290 aprendre'l, però no estic segura fins a quin nivell cal estudiar la llengua.  
291 Sempre tinc present el fet de què no estic segura quan tornarem al Japó... Si  
292 tornem allà, no el faré servir gairebé mai. Tenint en compte això, crec que  
293 seria suficient aprendre només les paraules mínimament necessàries per la  
294 vida quotidiana.

295 MKF: D'acord. Doncs el català...

296 FMA: Ah, el català no és necessari per mi, però al parvulari comencen a introduir el  
297 català tot i que ho fan en castellà en principi. Però el cervell dels nens és  
298 impressionant, i aprenen el català a la seva manera. Hmmm. Però com que  
299 no he vist mai els nens parlar entre ells, no sé si parlen en castellà o en català.  
300 A casa li demano que digui alguna paraula catalana, però no en diu mai.

301 MKF: Ah, no en diu?

302 FMA: No. Llavors vaig preguntar als mestres del parvulari i em van dir que sembla  
303 que l'entén. Pel que fa al fill més gran, el català... a l'hora de jugar a futbol,  
304 l'entrenador li parla en castellà, així que no ho trobo gaire necessari.

305 MKF: Molt bé. I Sra.CMK?

306 CMK: Crec que seria millor aprendre-les dins del seu límit. És que quan tens cap  
307 problema, i tu mateixa... no sé, com diria... Home, això depèn, però jo  
308 personalment l'aprendria dins del possible. Però no hi ha límit. Per molt que  
309 apreng, em queda encara més. Home, dins del possible. El català, crec que no  
310 cal aprendre'l, però els joves parlen només el català. Els joves d'avui...[?]  
311 Quan comencen a parlar en català, ho trobo problemàtic.

312 Sovint l'escolto, però fingeixo ignorar-ho perquè considero que no tinc res a  
313 veure... [?] [Parla molt fluix] Crec que no cal aprendre'l, perquè ja  
314 estic al màxim i no puc més. [es riu]

315 MKF: D'acord.

316 ISB: Nosaltres som estrangers aquí, i mentre que els estrangers visquin a algun  
317 país, cal saber les salutacions fonamentals o expressions bàsiques perquè no  
318 falti respecte. Però si sabés que la meva estada és temporal, o sigui, quan  
319 penso a què donaria prioritat durant aquest període, no estic segura si és la  
320 llengua o no. Encara que sigui una estada temporal, m'esforçaria si  
321 l'aprenentatge de la llengua local em resultés avantatjós quan tornés al Japó  
322 en futur. Però això depèn del caràcter de cadascú, em sembla. Concretament,  
323 el català serà la llengua que no faré servir mai un cop marxi d'aquí. [es riu]

324 Tothom: [es riu molt]

325 ISB: Ho crec.

326 CMK: Sí,sí.

327 ISB: I no m'agrada com sona, no penso estudiar-lo.

328 MKF: D'acord. I Sra.HMZ?

329 HMZ: Jo també n'estic d'acord. Cadascú té diferents valors, crec. Els qui l'han  
330 après, segur que indran molts amics d'aquí i poden tractar-los amablement.

331 Si pots utilitzar el català, les iaies o les senyores sentirien simpatia per tu, em  
332 sembla. Per tant, com més aprengs, més et beneficies. Si no aprengs, home, si  
333 no hi trobes cap valor... obtindràs alguna cosa d'alguna altra manera. Hmm...

334 Si l'aprengs, segur que et valdrà la pena d'alguna manera,crec.

[INTERRUPCIÓ]

- 335 MKF: ...Han tingut cap problema amb el català? I quan la gent que parlava en català  
 336 alterna amb el castellà, com se senten vostès?  
 337 IZO: Quan alternen amb el castellà per mi... Hmm. Respecte als problemes.. A  
 338 veure, és que he après només el castellà, quan m'arriben algunes cartes en  
 339 català, no les entenc.  
 340 MKF: En tal cas, de quina manera les llegeix?  
 341 IZO: En tal cas, pregunto a la meva professora particular. O demano ajut als meus  
 342 amics... I no he trobat gaires situacions on la gent alterna la seva llengua per  
 343 mi.  
 344 MKF: No?  
 345 IZO: Com que no participo gaire als grups dels espanyols, quan vaig a alguna  
 346 activitat, per exemple, em consideren estrangera des del principi, i em parlen  
 347 en castellà. Per tant, no m'he trobat mai en cap situació on la gent canvia la  
 348 seva llengua per mi.

[INTERRUPCIÓ]

- 349 HMZ: Jo tampoc... Actualment, acabo de començar a practicar la meva afició, i allà  
 350 és un món de les senyores que parlen català. La senyora amb qui aprenc, és  
 351 de [?], però quan em parla, canvia el català (Sic. S'ha equivocat). Però no  
 352 canvia l'ambient per això, i una senyora intenta ensenyar-me el català, fins i  
 353 tot. [es riu]  
 354 MKF: Ah sí?  
 355 HMZ: Per mi, doncs, personalment, és un ambient molt agradable. De moment, no  
 356 l'entenc... A vegades aquestes senyores estan xerrant passant de mi, i, en tal  
 357 cas, em quedo sola... miro cap a avall. [es riu] A vegades passa això, però no  
 358 ho he trobat dur, de moment. Em conviden a anar a dinar junts també. Però  
 359 em pregunto: "ostres! Què parlo jo?" [es riu]  
 360 Però no és un ambient gens incòmode.  
 361 MKF: No té cap intenció d'aprendre el català en un futur...  
 362 HMZ: No. Però quan la senyora me l'ensenyava, ho apunto: "*què tal?*" – "*Molt bé*",  
 363 alguna cosa així. Hmm... Més o menys així. No tinc intenció d'aprendre'l en  
 364 especial. Quan m'ensenyava alguna cosa, sí que ho apunto, i res més.  
 365 FMA: A veure... no m'ha passat mai això. No m'he ficat mai entre els espanyols  
 366 xerrant en català. La gent em parla en castellà. El català, el faig servir de tant  
 367 en tant de broma. [es riu] Però tampoc ho trobo incòmode. Encara estic al

368                   nivell de practicar a distingir quin és castellà i quin és *catalán*.  
369 MKF:           Però vol estudiar el català?  
370 FMA:           Home, crec que seria interessant saber unes quatre paraules, però tampoc  
371                   aspiro a arribar a parlar-lo.  
372 MKF:           D'acord. I la Sra.ISB?  
373 ISB:           Jo? Doncs el problema és que totes les notícies de l'*ayuntamiento* estan  
374                   escrites en *catalán*. I com que no ho posa en *castellano*... home, no crec que  
375                   estiguin escrites coses importants, però també em fa ràbia no entendre-les.  
376                   Una altra cosa és que a vegades hi ha *avisos* al *piso* o dins de l'ascensor. Hi  
377                   ha més d'un *portero*, i un *portero* els escriu exclusivament en *catalán*. Això  
378                   sí que ho trobo problemàtic. I... no he trobat mai una situació en què, si em  
379                   fico entre els espanyols que estan parlant en *catalán*, ells canviïn al  
380                   *castellano*. Encara que si em passa això, només pensaria: "ah, es preocupen  
381                   per mi". Crec.



## ENTREVISTA (3)

**Informants:** treballadors de les empreses japoneses (DCL, HAB, MMK, YSK)

**Data:** 27 de maig, 2005

**Lloc d'entrevista:** Barcelona

**Tipus d'entrevista:** Grupal

- 1 MKF: Han tingut vostès cap dificultat o problema amb les llengües?
- 2 YSK: Aquí?
- 3 MKF: Sí.
- 4 MMK: Un munt! [es riu]
- 5 YSK: Un munt.
- 6 DCL: A veure, bàsicament, els directius locals parlen anglès, però el seu anglès és la  
7 traducció literària de l'espanyol. Això em va sorprendre al principi. Per tant, ells  
8 diuen "hi ha pregunta". Això, ho diem "problem", oi?
- 9 YSK: Sí,sí!
- 10 DCL: Ells diuen *pregunta*.
- 11 YSK: No és pregunta!
- 12 DCL: Quan ho vaig sentir per primer cop, vaig pensar: "això és pregunta!" I dels  
13 pronoms personals, n'utilitzen com els de l'espanyol. I s'equivoquen sovint entre  
14 *he* i *she*.
- 15 Tothom: Sí que s'equivoquen!
- 16 HAB: Això passa sovint,eh?
- 17 MKM: Hi ha alguns que unifica en *he* o en *she*.
- 18 HAB: Per què passa això? No ho entenc.
- 19 YSK: Per què?
- 20 DCL: A més, el pretèrit. Si diem pretèrit en anglès, no entenen.
- 21 YSK: Ah sí? En la nostre empresa també tots els directors ho fan bàsicament en anglès.  
22 Com que l'oficina central és a Holanda, doncs la comunicació oficial bàsicament  
23 es duu a terme en anglès. Home, quan parlen entre els treballadors normals,  
24 tothom empra català, per tant no entenc gens ni mica.
- 25 DCL: Quan vaig a la fàbrica i explico com fer alguna prova, home, sembla que els  
26 operadors entenen l'anglès, però els joves no l'intenten parlar, igual que els  
27 japonesos. Home, no hi ha cap remei més que senyalar-los i explicar-los amb

## [INTERRUPCIÓ]

- 29 YSK: Per tant, a la nostra empresa, fins fa set o vuit anys, deien que tothom parlava en  
30 espanyol bàsicament, però com que ara s'ha de comunicar també amb l'oficina  
31 central, els directors i els seus superiors han de parlar anglès.
- 32 MKM: Inesperadament, no parlen bé anglès i no entenc bé què diuen.
- 33 YSK: Jo també ho vaig dir, però em van dir que jo parlava encara pitjor. Els vaig dir:  
34 doncs ho sento.. [es riu]
- 35 DCL: Això a mi també m'ho diuen. Em van dir "parles anglès característic". I vaig  
36 pensar: "Ah, clar, també es pot dir així."
- 37 YSK: Els dic "vosaltres parleu *Spanish-English*, però el nostre és *Japanese-English*",  
38 rient-nos. No ens importa! [es riu]
- 39 DCL: A la nostra empresa, bàsicament, treballem en anglès, però cada vegada hi ha  
40 menys japonesos de generació anterior que sàpiguen parlar espanyol. Per tant,  
41 quan portem els nostres clients, tenim un problema. Home, ara hi ha només un  
42 que parla força bé.
- 43 MKM: Però quan visitem les botigues, parlen només espanyol, oi?
- 44 YSK: Sí, és veritat. Per tant, portem els treballadors joves i els demanem que ens  
45 tradueixin. Però ometen el que no els convé, aquests nens [es riu]. "Ostres, segur  
46 que han omès! Encara que sigui molt poquet, entenc espanyol!", penso.
- 47 MKM: Sí, això sí que passa. I com que estudio molt espanyol, els faig preguntes en  
48 espanyol. Home, de preguntar, sí que puc, però el que passa és que si els  
49 pregunto una cosa, me'n contesten mil i dic: ja n'hi ha prou, oi?. En general,  
50 molts espanyols primer desitgen parlar i els costa resumir el que volen dir. Això  
51 passa el mateix quan parlen en anglès. Bla, bla, bla...
- 52 YSK: Per tant, jo els demano que diguin primer la conclusió. I després el detall.
- 53 HAB: Parlen del tema en general i, mica en mica, s'apropen el tema en qüestió, i quan  
54 penses "ah, ja aniran al gra?", tornen a allunyar-se...
- 55 MKM: Sí, sí.
- 56 HAB: Sembla que estiguin a gust...
- 57 YSK: Van anant cap allà. Però espereu, que estem parlant de tal tema. Quina és la teva  
58 conclusió?
- 59 Digues-m'ho primer. [es riu]
- 60 DCL: Fa poc he esmentat, però, quan ho fem amb els alemanys, per ells el primer és la

61 conclusió. Diuen “és la conclusió”. I si els pregunto “per què?”, em diuen “Com  
62 que per què? És això”. I si els pregunto “De quins motius?”, diuen “Ja s’han  
63 determinat”. A mi m’agradaria saber-ne el procés... En el cas dels espanyols,  
64 com heu explicat abans, bla,bla,bla... “No em va sortir bé no sé què no sé  
65 quants...” Els observo a veure què diuen. Doncs volen amagar-ho, cobrint aquí  
66 cobrint allà... I en preguntar-los d’una cosa, diuen “La veritat és que...”

67 YSK: [es riu]

68 DCL: Home, la raó sí que l’entenc.

69 YSK: Sí, sí. Si estiguessin reunits tants espanyols, segur que no es posarien d’acord.

70 HAB: No, no. [es riu]

71 YSK: No. “Molt bé, doncs ja està” diran. Espereu, que encara no hem arribat a cap  
72 conclusió! [es riu]

73 MKM: Sí, diuen tot el que volen dir.

74 YSK: Sí, sí.

75 MKM: Un cop hagin acabat de dir totes les paraules que tenien, ja s’acaba, oi?

76 YSK: Sí, sí. Els espanyols no escolten els altres, oi?

77 MKM: No, no escolten, no escolten.

78 YSK: Per tant, comencen a dir coses que no tenen res a veure amb el que es deia al  
79 meu costat.

80 No es pot mantenir cap conversa. [es riu]

81 MKM: El cas del taxista d’ahir va ser molt interessant. Mentre tornava de l’aeroport,  
82 em feia mandra parlar i estava cansat del jet-lag, així que em vaig quedar  
83 callat. I em va parlar. Semblava que no suportava que jo quedés callat, i en  
84 saber que jo parlava una mica de l’espanyol, va intentar mantenir una  
85 conversa fos com fos. Vaig acabar molt cansat. [es riu]

86 DCL: Nosaltres treballem junts, i jo també entenc una mica de l’espanyol, però ells  
87 comencen a parlar en *catalán* quan els fa mandra.

88 YSK: Sí, sí.

89 MKM: Així és.

90 DCL: I quan parlen el *catalán*, no cal que intervingui.

91 YSK: Ja.

92 DCL: Però a vegades els escolto amb atenció per veure si no parlen d’alguna cosa  
93 desfavorable.

94 MKM: Ara me’n recordo. Fa poc, fa dues o tres setmanes, em vaig fer un  
95 reconeixement mèdic a un hospital d’aquí. I al reconeixement mèdic, hi  
96 surten moltes terminologies, les que no fem servir mai diàriament ni entenem

97 gaire bé.. Per exemple, úlcera gàstrica etc. Les paraules com aquestes ens  
98 costa bastant aprendre-les, encara que estudiem cada dia. I avui li ha arribat  
99 un informe a la meva dona, i hi havia algun problema... Varem consultar el  
100 diccionari, però hi havia unes paraules que no hi sortien...  
101 MKM: Sense diccionari mèdic...  
102 MKM: Començava a preocupar-me a veure què ens deia. [es riu]  
103 YSK: [es riu] La nostra empresa demana traductor..  
104 MKM: Ah sí?  
105 YSK: Encara que sigui S<sup>8</sup>, consulta el diccionari mèdic.  
106 MKM: Ah sí, jo també vaig demanar un traductor. Jo sí que ho vaig fer per mi mateix,  
107 però a la meva dona li va acompanyar una traductora.  
108 YSK: Hi ha moltes dificultats, oi?

[INTERRUPCIÓ]

109 MKM: Els que venen per feina han de saber l'anglès també... De totes maneres,  
110 l'anglès funciona inevitablement com a llengua de feina. Contràriament a  
111 allò que s'esperava, hi ha poca gent que hagi treballat utilitzant l'anglès. Per  
112 tant, donen prioritat a l'anglès i no podem començar a aprendre l'espanyol...  
113 YSK: Tot i això, a la nostra empresa hi ha més gent gran que sap parlar  
114 l'espanyol que no pas l'anglès.  
115 MKM: Ah sí?  
116 YSK: Els que van venir de Sud- Amèrica...  
117 MKM: Ah, la gent amb experiència.  
118 YSK: Sí. Per tant, inesperadament hi ha bastant.  
119 DCL: En el cas de la nostra empresa, això passa a la generació anterior. Seguint la  
120 política de l'expresident, no s'emprava l'anglès. Que es comuniquin tot en  
121 espanyol. Per tant, tots els representants ((treballadors enviats)) es  
122 comunicaven en espanyol a la primera reunió que vaig tenir quan vaig arribar  
123 aquí. No els agradava que emprés l'anglès... els que venen del Japó solen  
124 parlar l'anglès, oi? Però deien, "ens cansem".  
125 YSK: Sí, és veritat. Com us he explicat fa poc, a la nostra empresa també era així  
126 fins fa set o vuit anys.  
127 HAB: Els clients cobreixen tota Europa, oi que sí?  
128 MKM: Sí, la veritat és que sí. No ho podem fer només nosaltres.

---

<sup>8</sup> El nom del traductor.

- 129 HAB: Per tant, tenim contactes no només amb Espanya, sinó també amb molts  
130 països. Així, que es fa servir l'anglès necessàriament sigui per mail o per  
131 telèfon.
- 132 MKF: Aleshores, a la feina utilitzen l'anglès en principi.
- 133 MKM: En principi, l'anglès.
- 134 YSK: Sí, sí.
- 135 MKF: La situació en què utilitzen l'espanyol...
- 136 YSK: En el meu cas, només quan visito als clients.
- 137 MKM: Sí, els agents.
- 138 YSK: És molt dur.
- 139 MKM: I la meua secretària parla en espanyol només quan em parla a mi, per poder  
140 entrenar el meu espanyol. [es riu]
- 141 YSK: A mi també em diuen: "parla espanyol".
- 142 HAB: Quan sóc l'únic japonès a la reunió que duen a terme en espanyol, els entenc  
143 més o menys per l'ambient. Així va més ràpid. Per ells és útil, poden  
144 expressar els matisos detallats en la seva llengua materna. Prefereixo  
145 deixar-ho així que no pas complicar-ho a causa d'emprar l'anglès només per  
146 mi. Feu-ho com vulgueu, sigui en espanyol o sigui en *catalán*. A mi m'és  
147 igual. Però els observo.
- 148 MKM: Podem imaginar més o menys què parlen, oi?
- 149 HAB: En mirar la cara que com si digués "quin problema!", puc imaginar que el  
150 problema està per allà. Els demano que em deixin preguntar només alguns  
151 punts en anglès, preguntant-los què significava la seva expressió. Així puc  
152 copsar-ho en global.
- 153 YSK: Això sí. Quan parlen entre ells sobre els detalls, ho fan inevitablement en  
154 *catalán*. O en espanyol, o sigui, en *castellano*.
- 155 HAB: Tots es preocupen per mi i comencen en anglès, però en el meu cas els dic:  
156 "podeu fer-ho en *catalán*".
- 157 YSK: Oh, Déu n'hi do! Jo, al contrari, m'enfado. Al principi, comencen en anglès,  
158 però quan parlen dels temes més complicats, comencen a parlar en *catalán*. I  
159 encara que els demani que tornin a l'anglès, no paren. I copejo la taula.
- 160 MKM: [es riu]
- 161 YSK: Els dic: "*Please speak English!*".
- 162 HAB: Ho fas?
- 163 YSK: Sí.
- 164 HAB: De debò?

- 165 YSK: Ho faig sense cap problema.
- 166 HAB: Ostres...
- 167 YSK: Bum!!
- 168 HAB: Quina por!
- 169 YSK: Si no, no paren mai. Doncs sí, sí que ho faig. [es riu]
- 170 DCL: A la nostra empresa també. Bàsicament.
- 171 YSK: No els importa gens d'això.
- 172 DCL: Hi ha desnivell de l'anglès dels joves, i, per això, en el meu cas, els demano  
173 que es comuniquin en principi en espanyol. I el meu espanyol és encara...  
174 També visito Alemanya, i allà ens demanen que ens comuniquem en  
175 alemany. Llavors escolto l'alemany poc a poc, i penso: "no entenc gens ni  
176 mica...".
- 177 YSK: Home, amb els venedors no poden evitar parlar l'espanyol o el *catalán*.
- 178 MKM: Amb els directors, és complicat si no saben parlar anglès perquè cal posar-se  
179 en contacte amb els altres països. Però al nivell inferior, és una mica difícil  
180 encara que els obliguem.
- 181 YSK: Sí, sí. Home, amb els venedors, no hi cap remei. No els demanem aquest  
182 nivell a l'hora de contractar-los.
- 183 DCL: En el cas de la nostra empresa, els venedors parlen espanyol i  
184 majoritàriament l'anglès. Com que venem per tota Europa, hi ha alguns  
185 que saben parlar tant l'anglès com el francès.
- 186 YSK: Home, no podem evitar ésser domèstic. (sic.)
- 187 HAB: Si has viscut en diversos llocs com ara Tailàndia o Nigèria, com tu, ja  
188 t'acostumaries amb l'entorn en què no pots comunicar-te gaire? Ostres, ara m'he  
189 fet entrevistador. [es riu]
- 190 MKM: Hmm... Nigèria és un país de parla anglesa. Originàriament era la colònia  
191 anglesa.
- 192 YSK: No s'hi parlava francès?
- 193 HAB: Però hi ha llengües tribals, oi? Tribú de no sé què...
- 194 MKM: Sí, però parlen més el *Pijon English* (sic. Volia dir *Pidgin English*) que és una  
195 llengua nascuda de l'anglès canviat a Àfrica. Es canvia la gramàtica, per tant,  
196 parlen anglès que no és gens fàcil d'entendre. I pel que fa a Tailàndia...
- 197 HAB: Tailandès?
- 198 MKM: Hmm... Sí que es parla tailandès, però inesperadament hi ha gent que sap parlar  
199 japonès, a Tailàndia.
- 200 HAB: Ah, sí, sí.

201 MKM: Sí. A l'empresa d'allà hi treballa gent que havia estudiat al Japó.

[INTERRUPCIÓ]

202 HAB: No pateixo per no poder comunicar-me, ja que jutjo arbitràriament per la  
203 cara de la gent. Però una vegada vaig tenir un problema. Una nit, vaig  
204 aparcar el meu cotxe a un pàrking de pagament, i... què era? Doncs ells em  
205 deien alguna cosa, però no els entenia i els vaig dir: "OK, OK". Sembla que  
206 em deien que tancarien a les dotze. No ho sabia. No entenia gens ni mica, i  
207 encara que no els entengués, vaig dir: "Vale, vale". [es riu]

208 YSK: [es riu] No pots dir "Vale" per qualsevol cosa, oi?!

209 HAB: Dic "Vale" per qualsevol cosa.

210 MKM: Això és inevitable, oi?

211 HAB: Però potser aquest ha estat l'únic cas en què vaig tenir tant de problema. Per  
212 tant, en el noranta-nou per cent dels casos no passa res. Potser qualsevol dia  
213 em passarà alguna cosa.[es riu]

214 YSK: Ja. Una vegada em van trencar el para-xocs, i vaig preguntar-me: "en aquest  
215 cas, què he de fer?" [es riu] Volia queixar-me'n, però no sé expressar-me  
216 gaire bé. [es riu]

217 MKM: Això sí que passa.

218 YSK: Volia dir que la culpa era seva. [es riu]

219 MKM: Els problemes lingüístics... Hmm... Els bolletins oficials de l'Ajuntament,  
220 per exemple, estan en *catalán*, oi?

221 YSK: Ehhhh...

222 MKM: Això és un problema! [es riu]

223 YSK: Oh.

224 MKM: Les correspondències de l'equip de futbol al que pertany el meu fill també  
225 estan en *catalán*. Si fos en espanyol, les entendria consultant el diccionari.  
226 Però en el cas del *catalán*, no l'entenc si, a més, no faig servir molta  
227 imaginació.

228 DCL: I al restaurant on entro per casualitat. Sí, això és el pitjor.

229 YSK: Hi ha només les cartes en *catalán*.

230 DCL: Les cartes en *catalán*.

231 YSK: No les entenem, oi que no?

232 DCL: No entenc gens ni mica! I a l'hora d'anar a comprar. Vaig a comprar alguna  
233 cosa i dic que la volia més petita o alguna cosa així... al principi. Hi ha

234 algunes expressions típiques per anar a comprar. Home, últimament no tinc  
235 gaire problema, però per dir alguna cosa que vull fer...  
236 YSK: Oh.  
237 MKM: Ja, però ho podem solucionar d'alguna manera.  
238 YSK: Clar, som humans igualment. Podem solucionar-ho utilitzant gestos.  
239 HAB: Com més experiències tinc, això es va convertint en certa.   
240 YSK: [es riu]  
241 HAB: Per tant, no es millora el meu nivell de les llengües. [es riu]  
242 DCL: De totes maneres, encara que siguin operadors, es posen contents si saludem  
243 en espanyol. I podem agafar les informacions.  
244 YSK: Ah.

[INTERRUPCIÓ]

245 MKF: Alguns problemes més del català?  
246 MKM: No sé...més o menys.  
247 YSK: No és que sigui problema, sinó que si està en *catalán* des del principi, ja no  
248 puc evitar fer així. [un gest de no fer cas]  
249 MKM: En aquest moment, el problema és que hi haurà una presentació del curs de  
250 ballet on va la meua filla. I cal comprar la guia i l'entrada. Estan escrits  
251 en català. Ells escriuen tot en *catalán*. No escriuen en espanyol. Per tant, no  
252 entenc ben bé què volen dir.  
253 YSK: Les entrades són les que es compren a la màquina de *Caja Cataluña*?  
254 MKM: Ah, hi havia *La Caixa* o alguna cosa així.  
255 YSK: Ah, no és *La Caixa* sinó que és *Caja Cataluña*.  
256 DCL: Últimament, el que faig és fer fotos amb la càmera digital quan m'arriben  
257 coses així, és molt pràctic. Les porto a la feina i els pregunto si cal llegir-les  
258 o no. I em diuen "No". Això sí que ho faig sovint. El que em preocupava al  
259 principi eren els cartells penjats a l'ascensor del *piso*.  
260 YSK: Ah, sí,sí.  
261 DCL: Es tallarà el llum, o alguna cosa així.  
262 MKM: Sí, sí,sí.  
263 DCL: Això va ser el primer cop... aleshores en vaig fer una foto, la vaig portar a la  
264 feina i vaig preguntar: "Això és important per mi o no?". I em van dir: "No té  
265 cap importància".  
266 YSK: No sé si tinc problema en realitat... o sigui, potser no me'n preocupo gaire.



- 267 [es riu]
- 268 DCL: Penso: “no passa res”. Home, si estem a la feina, els espanyols ens ajuden.
- 269 YSK: Sí.
- 270 DCL: Per tant, en aquest aspecte, les dones tenen més problemes, ja que no tenen aquest recurs com nosaltres.
- 271
- 272 YSK: Hmm...
- 273 HAB: Francament dit, l'espanyol tampoc l'entenc bé, i ja és un problema abans del problema del  *catalán* . [es riu]
- 274
- 275 MKM: Amb instint salvatge. [es riu]
- 276 HAB: Sí. No és que sigui el  *catalán* ... Però amb la correspondència sí que tinc problemes, clar.
- 277
- 278 MKM: Sí.
- 279 HAB: Encara que no entengui bé l'espanyol, ja estic acostumat a veure la corespondència escrita en espanyol. Però si fos una carta tota escrita en  *catalán* ...
- 280
- 281
- 282 MKM: Home, en general, podem distingir quin plat seria si és  *carne*  o  *pescado* , a aquest nivell.
- 283
- 284 DCL: Quan vivia a Alemanya, primer vaig anar a un restaurant xinès... Hi tenen una carta que te la pots emportar, oi? La de servei a domicili. La vaig agafar i vaig consultar el diccionari. Així segur que podia trobar el nom de les verdures. I la utilitat d'aquesta carta és que un cop sapigues les paraules com vedella, després porc, i després gambes...
- 285
- 286
- 287
- 288
- 289 YSK: [es riu]
- 290 DCL: Si ho tinc clar, aquesta estratègia em funciona quan vaig a la pizzeria.
- 291 YSK: Ah.
- 292 DCL: “Això porta pernil no sé què...”

[INTERRUPCIÓ]

- 293 MKF: I a més de la feina, la llengua que utilitzen quan surten a comprar o el que sigui, és l'espanyol...
- 294
- 295 DCL: Home, l'espanyol.
- 296 MKM: Sí, jo l'espanyol
- 297 HAB: Quan vaig a comprar, clar que faig servir l'espanyol.
- 298 MKF: No utilitzen gaire l'anglès?
- 299 MKM: No l'empro aquí.

300 DCL: No, perquè encara que l'empri, no m'entenen. [es riu] Fa temps, fa dos anys  
301 més o menys, un treballador enviat del Japó comprava a *Corte* ((Inglés)). I  
302 aquest home només xampurreja l'anglès, i de en espanyol no parla gens ni  
303 mica. A *Corte* no parlen gaire l'anglès, oi que no?  
304 YSK: Sí, sí.  
305 DCL: I em va dir que hi havia només una senyora que sabia una mica de l'anglès, i  
306 aquesta senyora li perseguia tota l'estona des de la cinquena planta.  
307 YSK: Mare meva! [es riu]

[INTERRUPCIÓ]

308 MKF: I de quina manera van aprendre espanyol? Van assistir a alguna acadèmia, a  
309 algun curs, o van aprendre pel seu compte...  
310 YSK: Sí que hi vaig assistir, deu vegades.  
311 DCL: Què?  
312 YSK: Vaig anar a aprendre'l deu vegades. Ho vaig deixar a la desena vegada. Per  
313 una part, estava molt ocupat i, per l'altra, "ja el deixaré". Em vaig cansar  
314 d'aprendre l'espanyol amb un espanyol en espanyol...  
315 MKM: Això sí que ens cansa molt, oi?!  
316 YSK: Sí, no l'entnem i a sobre...  
317 MKM: No es millora amb aquest mètode, crec jo.  
318 YSK: No entenc ni el bàsic... El bàsic tampoc el tinc clar i a sobre m'ensenya en  
319 espanyol... [es riu]  
320 MKM: En el meu cas, vaig fer servir el llibre de text del curs de ràdio de NHK i el  
321 CD. L'escoltava intensivament mentre anava cap a la feina.  
322 YSK: Ah sí?  
323 MKM: L'escolto, i el repeteixo. Com un lloro. I en principi, l'aprenc de memòria.  
324 Això va bastant bé, eh?  
325 YSK: Ah sí?  
326 MKM: Em donava una hora de classe particular dos cops a la setmana. Ho feia per  
327 tenir una estona en què parlo espanyol...  
328 YSK: Déu n'hi do!  
329 MKM: No estic gaire ocupat.  
330 YSK: Què dius! Com treballes...

[INTERRUPCIÓ]

- 331 DCL: Però el problema és que no entenc la terminologia gramatical de l'espanyol.  
332 Present, pretèrit imperfecte, pretèrit...
- 333 MKM: A mi em passa el mateix.
- 334 DCL: En tal cas, li dic: "Un moment, que consulto el diccionari".
- 335 YSK: Tu també? I a més, es conjuguen: jo, tu... Tot plegat, es poden conjugar de  
336 cinquanta maneres o més?
- 337 DCL: Ho faig xerrant amb el professor. I el professor ja està fart de mi i em diu:  
338 "Ei tu, això ja ho varem aprendre la setmana passada!". I li dic: "Sí, però ja  
339 se m'ha oblidat! No me'n recordo!" [es riu]
- 340 YSK: Ja. En el meu cas també podem estudiar a expenses de l'empresa segons el  
341 reglament.
- 342 MKM: La nostra empresa no estableix cap límit en especial respecte als treballadors  
343 representants.
- 344 YSK: Caram.
- 345 MKM: Però en el cas de la família, fins dos anys, crec. Un any i mig o dos anys.
- 346 YSK: Està bé, oi? En el nostre cas, mig any per a les famílies.
- 347 MKM: Vols dir?
- 348 YSK: Sí.
- 349 DCL: A la nostra empresa, es subvencionen a les famílies durant un any, i als  
350 treballadors representants... en teoria durant un any, però, en realitat, són  
351 dos anys. I fa poc, va ser ahir, potser? Vaig preguntar a la secció de personal  
352 què hauria de fer quan acabés aquests dos anys i em van dir que l'empresa  
353 ens ho paga com a despeses educatives, així que podem aprendre tota la vida.
- 354 MKF: I vostè, com ho fa?
- 355 HAB: Jo no l'aprenc gens ni mica. El sistema d'empresa el tenim semblant. Si vull  
356 aprendre'l, sí que puc aprendre'l, però em fa mandra. De totes maneres, estic  
357 molt ocupat, home, això no és més que una excusa... Però en una situació en  
358 què tenim els clients espanyols i he de saludar... com que treballo en una  
359 fàbrica.. Venen en un gran nombre i donen una volta per la fàbrica. Llavors  
360 només aprenc de memòria una cosa com "Benvingut no sé què!", preguntant  
361 a la gent d'aquí.
- 362 YSK: Ho dius tal com és.
- 363 HAB: Ho aprenc de memòria en un moment i se m'oblida, havent-ho dit. Fins  
364 l'últim minut ho repeteixo mil vegades, i ho dic tot unilateralment, i dic:  
365 "Gracias! He dit."
- 366 YSK: Dius: "No em preguntis res més, eh?". [es riu]

- 367 HAB: Amb això vaig aprendre una mica.
- 368 YSK: Sí.
- 369 HAB: Doncs sí que puc parlar molt unilateralment! [es riu]
- 370 MKF: [es riu] Llavors, han après l'espanyol per la feina i per la vida diària.
- 371 DCL: Més per la vida diària.
- 372 YSK: Això sí.
- 373 MKM: Jo com a afició! [es riu]
- 374 YSK: En el meu cas, la meva dona el parla i no he de fer res. [es riu]
- 375 DCL: Sembla que la meva dona l'aprèn com a afició.
- 376 YSK: Caram.
- 377 DCL: El parla tot combinant la utilitat amb l'afició.
- 378 YSK: Sí, és veritat.
- 379 MKM: Sí. Jo també combino la utilitat amb l'afició. Originàriament, em dedicava al  
380 portuguès. Fa vint anys. [es riu]
- 381 Tothom: [es riuen]
- 382 YSK: Però s'entén bé el portuguès, oi? Si el parles...
- 383 MKM: Suposant que sé parlar-lo...
- 384 YSK: El portuguès, eh?
- 385 MKM: És que ja me n'he oblidat durant aquests vint anys. No l'havia fet servir mai.

[INTERRUPCIÓ]

- 386 MKF: No han après mai català...
- 387 YSK i MKM: *Catalán!*
- 388 MKM: Del *catalán*, no en faig servir.
- 389 YSK: “*Bon dia*”, “*Bona tarda*”, almenys. I “*Merci*”.
- 390 MKM: Tinc només un llibre de text.
- 391 YSK: Oh!
- 392 MKM: Me'l vaig comprar més aviat de broma. [es riu]
- 393 HAB: Està escrit en japonès?
- 394 MKM: Sí, està en japonès.
- 395 YSK: Sí que n'hi ha. Jo també anava a comprar-me un de broma, però no vaig  
396 comprar-me'l perquè pensava que no em serviria mai.
- 397 DCL: Del *catalán*, no en sé, però sí que n'aprinc les salutacions, a la gent d'aquí li  
398 fa il·lusió. “*Bon cap de setmana*”, “*que vagi bé*”, etc...
- 399 YSK: Que, parles molt, oi?

400 DCL: És que m'ensenyen que, segons les regles del *catalán*, aviem..., doncs hieló,  
401 hieló, es converteix en no sé què, i les paraules que comencen per h es  
402 converteixen en j...  
403 MKM: Ah sí?  
404 DCL: Sí.  
405 YSK: Hi ha una regla?  
406 DCL: És que m'ensenyen, unes regles... Però per a la gent d'aquí... El comitè del  
407 *catalán* comença de sobte dient: "Aquest es diu tal en *catalán!*", que  
408 originàriament compartia mateixa ortografia amb l'espanyol... El *catalán*,  
409 cada any...<sup>9</sup>  
410 YSK: Una llengua va canviant poc a poc amb el temps.  
411 MKM: Sí, potser.  
412 DCL: Però cada cop hi ha més indicacions catalanes, oi? Abans no... Ara sí vas a  
413 [?], totes les indicacions estan en català.

[INTERRUPCIÓ]

414 MKF: No troben necessari aprendre el català? Seria millor saber-lo o...  
415 MKM: Home, abans d'això, vull millorar l'espanyol d'alguna manera...  
416 YSK: Sí, l'espanyol té més prioritat.  
417 DCL: Però a la nostra empresa hi ha gent que ve de França i diuen que entenen el  
418 *catalán* més que no pas el castellà. Aquesta gent sap parlar bastant en  
419 francès.  
420 YSK: Ja.  
421 MKM: Home, a vegades, he de pronunciar un discurs a la feina. En tal cas, a  
422 vegades penso: tant de bo sabés parlar en *catalán!*  
423 YSK: Ja.  
424 HAB: Per ordre de necessitat, si està inclosa la feina, primer va l'anglès, després  
425 l'espanyol, i el *catalán*, inevitablement.  
426 YSK: Sí, és així. És inevitable.  
427 DCL: Si ens entenguessin en anglès, seria ideal. Si no és així, segur que ens  
428 entenen en espanyol. Home, si saben *catalán*, en molts casos, o sigui,  
429 segurament, parlen en espanyol.  
430 YSK: Sí.

---

<sup>9</sup> Sic.

431 MKF: I després... Ara parlem del tema del Col·legi Japonès. Amb quin motiu van  
432 escollir-lo, en comptes d'una escola local?

433 YSK: Inter...

434 MKM: Home, aquest any hem enviat la nostra filla a una escola internacional, però,  
435 en principi, reconec que per aprendre la llengua japonesa, incloent la lectura i  
436 l'escriptura, es triga bastant de temps. Per tant, vull que aprengui el japonès  
437 bé abans de res.

438 YSK: Sí, tens raó. Jo també vull que aprengui el japonès com a mínim, al nivell del  
439 curs secundari superior. I diuen que si porten els nens a escola internacional  
440 des de molt petits, el seu nivell del japonès es baixa bastant. Els pares han  
441 d'ensenyar-lo molt bé.

442 DCL: En principi, jo també comparteixo aquesta perspectiva. Com que una llengua  
443 és el mateix que un sistema de pensament, cal aprendre l'altra llengua un cop  
444 adquireixi la facultat mental de la seva llengua.

445 YSK: Si no, si fos l'anglès, per exemple, el seu nivell no superaria el nivell del  
446 japonès que té actualment, diuen. La pròxima llengua que aprengui  
447 posteriorment, tampoc.

448 DCL: Ha de saber desenvolupar bé la lògica. A la meua empresa hi ha alguns que  
449 saben parlar anglès però les paraules que fan servir són ben senzilles. Els qui  
450 parlen espanyol molt bé, encara que sigui ben senzill, saben molt bé la  
451 llengua nacional (=japonès). Aquesta gent sap redactar molt bé.

452 YSK: Abans hi havia un treballador a la nostra empresa del Japó que havia viscut a  
453 Anglaterra més de deu anys i parla l'anglès com si fos un parlant natiu. En  
454 canvi, no sap parlar japonès bé. Dic: "Ets idiota o què?"

455 MKM: Ja. A la nostra empresa també agafem bastants *Kikokushijos*...

456 YSK: El seu japonès és bastant infantil. Quan el parla, es nota.

457 MKM: No està bé el seu japonès.

458 YSK: No.

459 DCL: M'agrada aquesta anècdota: els estudiants estrangers que volien estudiar  
460 matemàtiques al Japó, primer aprenien japonès i, un professor japonès de  
461 matemàtiques, els preguntava per què feien això. La resposta era: "volíem  
462 estudiar amb vostè". Sovint dic a la meua dona: si hi hagués un idiota que  
463 sabés parlar en anglès i un intel·ligent que sabés parlar només en japonès,  
464 segur que agafaria l'últim. Hi ha mil persones que parlen anglès o espanyol.

465 YSK: Fa poc també que ha passat una cosa semblant. No és el mateix noi, és un  
466 jove que es dedica als negocis. No he vist la seva cara, però deu ser un

467 *Kikokushijo*. Diuen que parla anglès bastant bé. Va dir que un client espanyol  
468 va enviar un mail de queixa al Japó. I diu: “El seu anglès està molt  
469 malament, no sé què...”. Dic: “Ei, tu, el teu japonès és més rar!”. I va tenir la  
470 insolència de dir: “ens va enviar un mail escrit en anglès dolent.” Ostres, el  
471 problema no és el mail, sinó el fet pel qual es queixa el client! [es riu] Dic:  
472 “què estàs dient? No parlem del nivell de l’anglès”.

473 MKM: Sí, sí. Això passa.

474 YSK: El client ens envia un mail de queixa. A més a més, un espanyol ho fa  
475 expressament en anglès. L’envia al Japó. Tot i això, aquest diu: el seu anglès  
476 està malament, no sé què... No és això! [es riu]

477 DCL: Si fos un que vol utilitzar l’anglès o un que el fa servir amb el coneixement  
478 bàsic, estaria bé. Hi ha gent que xerra en anglès però no té cap sentit.

479 YSK: Això passa.

480 DCL: Una altra raó perquè portem la nostra filla al col·legi japonès és que no li  
481 agraden les llengües estrangeres. Diu: “No entenc l’anglès, no m’agrada  
482 l’espanyol!”

483 YSK: Ah sí.

484 HAB: Vosaltres tres sou molt diferents de mi... Em costa parlar després d’aquestes  
485 perspectives tan cultes... No hi he pensat tan profundament. La veritat és que  
486 volia portar els meus fills a escola local al principi. És que penso que tindria  
487 un valor positiu degut a que és difícil d’accedir-hi. Una experiència especial.  
488 Tot i que baixa el seu nivell de japonès. A mi no m’importa gens ni mica.  
489 Home, això depèn dels valors. En canvi, tindran una experiència que els  
490 altres no tenen, una mena de valor... M’hagués agradat veure com serien els  
491 meus fills si els hagués portat a escola local... [es riu] Tenia molta curiositat.  
492 Però no ho vaig fer. N’hi ha un parell de raons. La més gran és perquè en tal  
493 cas, seria imprescindible portar-los a escola complementària. Realment és  
494 absolutament necessari, com a mínim.

495 YSK: Ja, és veritat.

496 HAB: Però si ho haguéssim fet, no tindríem dissabtes.

497 MKM: Hmm...

498 HAB: Per aprofitar els dissabtes i els diumenges... m’agradaria visitar diversos llocs.

499 YSK: Ja.

500 HAB: Però no podria fer-ho: aquesta va ser la raó decisiva. Si portem els meus fills  
501 a l’escola complementària, perdriem l’oportunitat per anar a algun lloc tot el  
502 cap de setmana. Aquesta raó va ser la més gran. I a més, quan hi ha algun

503 problema a l'escola, sol ser urgent. Com que sovint sóc fora de viatge de  
504 negocis, em preocupo per la meva dona perquè potser és posada molt nerviosa  
505 si li avisen d'alguna cosa en anglès o en espanyol. Quan li diuen que prepari  
506 tal cosa perquè faran tal cosa el proper diumenge, per exemple, no ho entén.  
507 Per tant, se sent frustrada. Ja m'ho deien els companys de la feina que  
508 treballaven abans a l'estranger. I crec que cuidar la dona és important.

509 YSK: Sí.

510 HAB: Si fos al Col·legi japonès, hi ha un lligam entre les dones...

511 YSK: I una altra raó és que la meva dona té moltes ganes d'enviar la nostra filla a  
512 una escola internacional. Però la raó perquè no vull fer-ho és que, sobretot en  
513 el cas d'aquí, hi ha massa japonesos a les escoles internacionals. Encara que  
514 vagin a l'escola internacional, no val la pena si estan reunits tants japonesos.  
515 No té cap sentit.

516 MKM: La situació de les escoles internacionals estan canviant últimament.

517 YSK: Sí, s'ha canviat el director. I la seva política...

518 MKM: Benjamin, per exemple, no admet tan fàcilment als alumnes.

519 HAB: És veritat.

520 MKM: Conec molta gent que va ser rebutjada.

521 YSK: Va canviar el director el setembre passat, i diuen que van canviar la política. Fins  
522 aleshores, bàsicament admetia tothom, però el nou director va dir amb claredat:  
523 "la nostra escola és per estudiar en anglès, no és per aprendre anglès". Per tant,  
524 demana un cert nivell d'anglès abans de l'admissió. Diuen que ja ho va dir molt  
525 clar.

526 HAB: Home, en el nostre cas, quan vàrem arribar aquí, el fill més petit anava a escola  
527 infantil que estava a prop. *No choice*. Però sí que vàrem arreglar-ho d'alguna  
528 manera. La meva dona ha millorat l'espanyol a mesura que es comunicava amb  
529 els mestres espanyols. El més gran va incorporar-se a un equip de futbol d'una  
530 escola local.

531 MKM: Home, crec que ha canviat l'època.. El meu fill, actualment, és del tercer curs del  
532 cicle secundari elemental, i va assistir a escola del Japó dos anys.

533 YSK: Ah.

534 MKM: I va ser admès a una escola primària a Bangkok, i va tornar al Japó quan era de  
535 cinquè del cicle primari. Va fer el sisè del primari i primer del secundari  
536 elemental a una escola del Japó, i va començar a assistir al Col·legi Japonès de  
537 Barcelona. Home, però sí que n'hi ha de col·legis japonesos. [es riu]

538 YSK: Sí, sí.



- 539 MKM: Abans no n'hi havia cap. Però, per exemple, li vaig preguntar al meu fill si volia  
540 anar a l'escola internacional perquè no sabia quants anys seria aquí. Però, el  
541 problema més gran és que si he de tornar al Japó abans que el meu fill acabi  
542 l'escola, serà complicadíssim trobar una escola que l'accepti. Per tant, tenint en  
543 compte això, el porto a una escola secundària superior del Japó des del principi o  
544 el porto a una escola internacional...
- 545 YSK: I després a alguna universitat a l'estranger...
- 546 MKM: Sí, podria anar a alguna universitat a l'estranger o acabar l'escola internacional i  
547 aprofitar les places pels *kikokushijos*. Si no fos efectiva aquesta estratègia...  
548 tornar al Japó abans d'acabar l'escola seria més problemàtic.

[INTERRUPCIÓ]

- 549 MKM: De totes maneres, cal esforçar-se bastant perquè arribin a un nivell que puguin  
550 utilitzar les dues llengües a la feina, oi?
- 551 YSK: Sí.
- 552 MKM: Home, la feina, o sigui el nivell que puguin estudiar a escola.
- 553 HAB: Sí.
- 554 MKM: Del nivell del curs primari, encara. Però ja sortiran molts termes especials al curs  
555 secundari.
- 556 DCL: Un conegut meu, que ja va tornar al Japó, va estar aquí durant set o vuit anys i  
557 les seves filles eren del tercer i el primer del secundari superior quan van tornar  
558 al Japó. I les va portar a l'escola internacional des del curs secundari elemental.  
559 Vaig parlar amb elles, però no parlen bé en japonès... Em van dir que no els  
560 agradava llegir els llibres de *kanji* (caràcters xinesos).
- 561 YSK: Això és problemàtic.
- 562 DCL: I al final, van tornar a Tòquio. La filla més petita va anar a l'escola internacional,  
563 i la més gran va entrar a una universitat. Em va dir que havia pogut fer-ho  
564 perquè van tornar al Japó en un bon moment.
- 565 MKM: Però encara que entrin mitjançant les places pels *kikokushijos*... Per exemple,  
566 suposem que entren a la facultat d'economia...
- 567 YSK: Sí, els termes especials...
- 568 MKM: Sí. Si el text està escrit en japonès, no entendran què hi posa.
- 569 DCL: Doncs deia que ICU (Internacional Cristian University) va ser la única opció.

[INTERRUPCIÓ]

570 MKF: A veure... Molt bé. Al col·legi japonès s'ensenyen l'anglès i l'espanyol com  
571 les llengües estrangeres, oi? Què n'opinen d'això?

572 Tothom: [Es riuen]

573 MKM: Què ridícul! Em fa riure... [es riu]

574 HAB: [Es riu molt]

575 MKM: D'aquella manera, no arribaran a parlar-les. L'espanyol també s'ensenyava  
576 només una o dues hores a la setmana, oi?

577 HAB: Què ridícul! [Es riu molt]

578 YSK: Doncs des del principi, no està programat d'aquella manera que arriben a  
579 parlar l'espanyol, bàsicament.

580 DCL: D'aquella manera, no. Els mestres també ho diuen.

581 YSK: Sí.

582 DCL: Mai arribaran a saber parlar-lo.

583 MKF: Ostres, ho diuen els mestres?

584 DCL: Quan vaig visitar el col·legi, em deien: "ensenyem l'espanyol, però no és per  
585 arribar a parlar-lo, sinó que només per aprendre les paraules espanyoles, com  
586 a mínim. No és cap mena d'ensenyament que permeti als alumnes saber  
587 parlar-lo.

588 MKM: És que la meua dona sempre se'n riu. L'ensenyament de l'anglès del Japó és  
589 estrany des del principi. Perquè diu: "Com és que s'aprenen lectura,  
590 escriptura i gramàtica primer? De quina manera heu après l'idioma? Primer  
591 vareu començar a escoltar i parlar, i un cop ho sabíeu més o menys, vareu  
592 començar a aprendre gramàtica, oi que sí? Amb el japonès també. Vareu  
593 començar per *Kokugo*, oi? Com és que comenceu per lectura i escriptura  
594 sense saber res? D'aquesta manera, mai arribareu a parlar-lo."

595 MKM: Home, no sé si és això o no, però certament no arribaran a saber parlar  
596 només estudiant al col·legi. Com que a mi m'agradava aprendre llengües,  
597 estudiava comunicació oral de l'anglès com a afició. Pel meu compte. Per  
598 tant, vaig arribar a parlar més que els japonesos mitjans.

599 MKM: Crec que l'anglès té conjunts dels sons massa diferents comparant amb el  
600 japonès.

601 YSK: Ja.

602 MKM: Per tant, si vols que els teus fills adquireixin una llengua, cal entrenar els  
603 sons intensivament, dedicant-s'hi bastant temps, crec.

604 YSK: Ja, això sí...

- 605 MKM: Sí, si vols que parli com si fos un parlant natiu. Pel que fa a l'espanyol, se  
606 sembla bastant al japonès en aquest aspecte dels sons.
- 607 DCL: Respecte a les vocals, sí que se semblen bastant al japonès.
- 608 YSK: Sí.
- 609 MKM: Per tant, no és gaire difícil ficar-s'hi.
- 610 DCL i YSK: Això sí.
- 611 YSK: Torno al tema: ningú espera a l'ensenyament lingüístic del col·legi japonès,  
612 oi que no?
- 613 MKM: He dit "què ridícul", és perquè...
- 614 HAB: [es riu]
- 615 MKM: Només vaig pensar: "és impossible arribar a parlar-lo simplement  
616 augmentant una o dues hores més, sota d'un pretext de fer arribar a  
617 parlar-lo." [es riu]
- 618 YSK: Vaja, vaja. [es riu] Però és així, oi? Per tant, el col·legi tampoc tenia aquest  
619 objectiu des del principi.
- 620 DCL: Quan vaig portar els meus fills al col·legi, ens van dir: "Impartim les classes,  
621 però no hi espereu res!" [es riu] I van dir: "Mai arribaran a parlar-lo".
- 622 YSK: Home, però al Japó, el Ministeri d'Educació també està fent una prova per  
623 què sàpiguen una miqueta d'anglès. Doncs és d'aquest nivell, suposo.
- 624 HAB: Home, és cert que quedarà malament si no hi ha cap classe d'espanyol a una  
625 escola japonesa a Espanya. [es riu]
- 626 MKM: Ah, per cert, al col·legi japonès de Tailàndia també s'ensenyava el tailandès  
627 dues hores a la setmana.
- 628 YSK: Ah sí?
- 629 MKM: Però total, aprenen només quatre paraules.
- 630 DCL: És que si s'ensenyava als alumnes de primer curs d'aquesta manera, potser  
631 entendrien el passat i el futur, però, què passa amb el pretèrit? Què  
632 passa amb la funció de substantiu? Com que encara no han arribat a aquest  
633 nivell per entendre'ls ni en japonès, segur que no ho entendran.

[INTERRUPCIÓ]

- 634 MKF: Fora de la feina, amb qui tenen més relació, amb els japonesos o amb la gent  
635 d'aquí?
- 636 YSK: Relació?
- 637 MKM: Potser amb els japonesos...

- 638 YSK: Feina?
- 639 MKF: Doncs també a la feina..
- 640 YSK: De la feina, majoritàriament amb la gent local. Només mentre estic al negoci.
- 641 MKM: Doncs jo també. Majoritàriament amb els espanyols.
- 642 DCL: De feina, doncs així.
- 643 HAB: Jo em relaciono amb Espanya i Tota Europa (sic.).
- 644 DCL: Home, amb els espanyols i amb els alemanys. Últimament, amb els holandesos.
- 645 YSK: Ah, nosaltres també ens relacionem molt amb els holandesos perquè l'oficina  
646 central és a Holanda.
- 647 DCL: La nostra és a la frontera entre Alemanya i Holanda. Aquests darrers dies, és  
648 bastant freqüent que els holandesos entrin a la nostra oficina d'Espanya.
- 649 YSK: En la vida privada... Clar, serà amb els japonesos.
- 650 MKM: Sí, clar que és amb els japonesos. Per tant, no tinc cap amic espanyol.
- 651 YSK: Ah, jo en tinc només un. Abans treballava a la nostra oficina. Va marxar-hi però  
652 vam tornar a relacionar-nos. Ens visita a casa un parell de cops a l'any.
- 653 MKM: Ah sí?
- 654 DCL: Quan venia de viatge de negocis, sortia amb determinada gent de l'empresa, però  
655 com que aquí estic situat en una determinada posició entre els japonesos, no puc  
656 fer amics amb aquesta gent. [es riu]
- 657 MKM: Jo també ho crec.
- 658 DCL: És complicat.
- 659 MKM: A vegades, tinc ganes de sortir amb aquesta gent de la feina amb qui  
660 comparteixo l'afició de mountain-bike, però si ho faig... Home, francament dit,  
661 es produirà un problema quan hagi d'acomiar-lo. En pensar-hi, no m'agradaria  
662 ser amic amb ells dins de la feina.
- 663 YSK: Ja.
- 664 DCL: Però quan a aquesta gent li pugen de categoria per algun motiu, ens diran: "això  
665 és perquè anaven junts amb bicicleta, no sé què..."
- 666 MKM: No volem que passi això, oi?
- 667 DCL: Ens sap greu per ells també, oi?
- 668 MKM: Però un cop surtis de la feina, fer amics espanyols...
- 669 DCL: És difícil. El *pisó* on vivíem abans hi havia espanyols. Com que els trobava  
670 sovint, parlava amb ells. Però van traslladar-se. Ara viuen al teu pis, eh?
- 671 HAB: Eh?

[INTERRUPCIÓ]

672 MKF: Aleshores, tenen cap relació amb els japonesos que no siguin de la mateixa  
673 empresa...?

674 HAB: Japonesos?

675 MKF: Sí.

676 MKM: Els membres del comitè cultural! [es riu]

677 DCL: Els membres del comitè cultural! [es riu]

678 Tothom: [es riu]

679 YSK: Home, aquestes relacions...

680 HAB: I dels nens...

681 MKM: Sí, les relacions mitjançant els nens, oi?

682 HAB: Dels seus companys de classe.

683 MKF: Llavors, es relacionen amb els japonesos perquè no tenen gaire ocasió per  
684 conèixer la gent local...

685 DCL: O sigui, bàsicament no ens dóna gaire temps.

686 YSK: Ah. Durant la setmana, treballo. I els dissabtes i els diumenges, com he explicat  
687 abans, vaig a comprar amb la família...

688 MKM: A mi m'agradaria participar a un club de mountain-bike d'aquí, però no  
689 m'atreveixo participar-hi...

690 DCL: Però el teu fill practica futbol...

691 MKM: Ah,sí.

692 DCL: Amb el seu pare.

693 MKM: Sí, sí. A veure. Hmm... Quan vaig a mirar-lo, em parlen. Però com que no  
694 parlo amb fluïdesa, ells deixen de dirigir-me poc a poc. Si sabés parlar  
695 l'anglès, podria aproximar-me més.

[Començen a xerrar entre ells, s'acaba l'entrevista]



## ENTREVISTA (4)

**Informant:** mare d'un alumne del Col·legi Japonès de Barcelona (MHM)

**Data d'entrevista:** 5 d'octubre, 2004

**Lloc d'entrevista:** Vilafranca del Penedès

**Tipus d'entrevista:** Individual

- 1 MKF: M'agradaria que m'expliquessis com utilitzeu la llengua a la llar, és a dir, el  
2 procés que heu seguit fins a establir el patró d'ús lingüístic actual.
- 3 MHM: És una mica difícil... El procés d'establiment... Al principi, les converses  
4 entre nosaltres, el matrimoni, les fèiem principalment en anglès. De fet, és  
5 lògic, perquè aleshores vivíem a Nova York.
- 6 MKF: Ja veig...
- 7 MHM: Llavors no em relacionava gaire amb els japonesos, i quan ho feia, parlàvem  
8 en anglès; aquest era l'entorn en què vivia. Quan vam tornar al poble natal  
9 del meu marit, el nostre fill tenia deu mesos i jo intentava parlar-li en japonès  
10 perquè l'aprengués; en japonès i en anglès.
- 11 MKF: Sí.
- 12 MHM: I des que vaig venir aquí, només parlo en espanyol. L'únic que sabia dir era  
13 "uno, dos, tres". [riu]
- 14 És que havia d'aprendre la llengua d'aquí.. Però amb ell, amb el meu marit,  
15 continuava parlant en anglès; encara ho mantenim. De fet, al principi vaig  
16 començar pel català, no per l'espanyol, ja que la família del meu marit és  
17 catalana.
- 18 MHM: Trobo que per incorporar-se entre els catalans és millor parlar la seva  
19 llengua. El català no és una llengua imprescindible (sic.), oi? Home, si dic  
20 això, em fotran "bronca", però és una llengua que es pot fer servir únicament  
21 a Catalunya, així que l'espanyol té més utilitat, crec.
- 22 MKF: Sí.
- 23 MHM: Però si parlés (sic.) primer la llengua que té més utilitat, potser no arribaria  
24 mai a parlar la llengua minoritària, per tant...
- 25 MKF: Sí...
- 26 MHM: Per tant, vaig decidir d'aprendre el català, primer. Home, el meu marit em va  
27 ajudar molt, però vaig aprendre'l d'oïda, dedicant-hi molt de temps.
- 28 MKF: Ja ho entenc...
- 29 MHM: Sí. I aquesta va ser la tercera llengua estrangera que vaig aprendre. Com ho  
30 podria explicar? Vaig mirar de trobar equivalents amb l'anglès.. Aquesta  
31 paraula s'assembla a aquella paraula... Així vaig poder aprendre,  
32 relacionant totes dues llengües. En definitiva, vaig aprendre el català de

33 manera similar al procés en què els nens aprenen la seva llengua, crec.

34 MKF: Sí...

35 MHM: I llavors va néixer el segon fill. Al segon fill, naturalment, li parlava en

36 català... El pare els hi parlava en català, i la mare se'ls hi dirigia en japonès.

37 A casa ho fèiem d'aquesta manera, però, i al parvulari? i a la guarderia? Aquí

38 hi porten els nens des que tenen un any, de manera que, un cop comencen a

39 anar a guarderia, inevitablement passen més temps en un entorn català. Així,

40 doncs, la llengua dels nostres fills era el català, majoritàriament.

41 MKF: A casa també?

42 MHM: Sí. A casa també parlàvem en català. Per tant, quan els hi parlava en japonès,

43 no entenien el significat, i encara que l'entenguessin, em contestaven en

44 català o deien només paraules en japonès... És a dir, feien servir estructures

45 oracionals catalanes amb paraules japoneses.

46 MKF: Sí.

47 MHM: O contestaven només en català. A vegades no entenien el japonès, el japonès

48 que parlava jo.

49 MKF: Sí.

50 MHM: Era així.

51 MKF: D'acord.

52 MHM: Pel que fa a l'anglès, com que l'escoltaven sovint, crec que hi estaven força

53 acostumats. Pel que fa al japonès, vaig apuntar-los a les classes extraescolars del

54 col·legi japonès des que anaven a guarderia. Un cop, vaig fer que s'estiguessin al

55 Japó, amb la meva família, durant un mes.

56 MKF: Sí.

57 MHM: Va haver-hi un gran salt.

58 MKF: Sí.

59 MHM: I van arribar a parlar més japonès.

60 MKF: Ja veig...

61 MHM: Des d'aleshores, jo continuava parlant-los en japonès. I els nens, des que van

62 començar a anar al col·legi japonès diürn, van fer passos de gegant amb el

63 japonès. El català, però...

64 MKF: I quants anys tenien quan van estar-se al Japó amb la teva família?

65 MHM: A veure... el gran feia primer de primària, i el petit anava a la guarderia.

66 MKF: Ah sí?

67 MHM: Els vaig portar al Japó i vaig tornar aquí sola, deixant-los allà.

68 MKF: Ah sí?

69 MHM: Sí. Vaig encomanar-los a la meva mare.

70 MKF: Hmm.

71 MHM: Igualment, no va ser fins força més tard que els vaig apuntar al col·legi



- 72 japonès diürn. Van continuar anant a les classes extraescolars de japonès fins  
73 al següent estiu, i més tard els vaig apuntar al col·legi.  
74 MKF: Sí.  
75 MHM: Durant les vacances d'estiu, els vaig apuntar al col·legi japonès i els va  
76 agradar l'experiència, així que vaig decidir de canviar-los d'escola.  
77 MKF: Ah.  
78 MHM: La raó per la qual van canviar d'escola és ben curiosa... A l'escola d'aquí, se  
79 sentien diferents dels altres nens. No estic dient que els discriminessin, però  
80 els hi deien "*chino, chino*". Quan van començar a anar al col·legi japonès, en  
81 canvi, van deixar de sentir-se diferents. És més, els altres nens, els hi tenien  
82 simpatia, en el sentit que ells eren nens mixtes.  
83 MKF: Sí.  
84 MHM: Per això els hi va agradar tant, suposo.  
85 MKF: Ah.  
86 MHM: Quan els nens són petits, potser no tant, però quan tenen quinze o setze anys,  
87 comencen a entendre les coses i poden jutjar... De fet, ara el més petit  
88 s'acaba de canviar a l'escola catalana i s'ho passa molt bé, allà.  
89 MKF: Ah sí?

[INTERRUPCIÓ]

- 90 MHM: He saltat una mica de tema, però van canviar d'escola i diuen que estan molt  
91 còmodes al col·legi japonès. Si els hi pregunto quina és la seva primera  
92 llengua, em diran que el japonès.  
93 MKF: Ah sí?  
94 MHM: Si ara li preguntéssim al germà petit, seria interessant.  
95 MKF: Ah sí?  
96 MHM: Ara fa tres mesos que va començar a assistir a l'escola, a l'escola d'aquí.  
97 MKF: Sí.  
98 MHM: Per tant, comença a tenir més vocabulari en català, sí... El gran parla molt en  
99 anglès també, però el petit no el parla gaire, tot i que entengui el que li diuen!  
100 KQH<sup>10</sup>!  
101 KQH: は？ Què?  
102 MHM: あのお、どのことばが一番しゃべりやすい？ (En quina llengua et costa  
103 menys parlar?)  
104 KQH: 日本語。(En japonès.)  
105 MHM: あ、日本語？ (Ah, en japonès?)  
106 MKF: 日本語？ (En japonès?)

<sup>10</sup> El nom del seu segon fill.

- 107 MHM: どのことばが一番読みやすい？(I en quina llengua et costa menys llegir?)
- 108 KQH: 日本語。(En japonès.)
- 109 MKF: あれ？そうなの？(Ah sí?)
- 110 MHM: そう？(Sí?)
- 111 KQH: うん。(Ja.)
- 112 MHM: ほお。(Ah.)
- 113 MKF: カタランはどうですか？(I en català, què tal?)
- 114 MHM: KQH!
- 115 MKF: Se n'anat..
- 116 KQH: え？(Com?)
- 117 MHM: カタランはどうですか、って。(Diu que què tal, el català.)
- 118 KQH: 大丈夫よ！(Cap problema!)
- 119 MHM: Cap problema, diu... [riu]
- 120 MKF: Cap problema...[riu] Ah sí?
- 121 MHM: El pare, clar, sempre parla en català, oi? A vegades parlem tots en anglès,
- 122 diem que fem una classe d'anglès.
- 123 MKF: Ah sí?
- 124 MHM: Sí. I quan vénen els estrangers, o sigui, els provinents de l'àrea de parla
- 125 anglesa, parlen en anglès...
- 126 MKF: Ah sí?
- 127 MHM: Sí. Tot i que siguin germans, el més gran, però, és capaç d'expressar-se amb
- 128 facilitat.
- 129 MKF: Sí.
- 130 MHM: És que encara que no estigui gaire segur de com es diuen les coses, no li fa
- 131 vergonya parlar. En canvi, el petit no parla fins que no està ben segur.
- 132 MKF: Ah, és bastant prudent.
- 133 MHM: És prudent. Per tant, amb el japonès li passava el mateix... tampoc el parlava
- 134 gaire les primeres tres setmanes, quan el vaig encomanar a la meva mare
- 135 durant un mes.
- 136 MKF: Ah sí?
- 137 MHM: Sí, però al final va obrir la boca [riu] i va començar a parlar. Des de llavors,
- 138 ja no parava.
- 139 MKF: Ah sí...
- 140 MHM: Això em va dir... Per tant, encara que siguin germans, hi ha una diferència
- 141 abismal, vaig pensar.
- 142 MKF: Sí, sí que hi ha una gran diferència, realment.
- 143 MHM: Sí.
- 144 MKF: Abans que comencessin a assistir al col·legi japonès, bàsicament, en quina
- 145 llengua parlaven entre ells, a casa?

146 MHM: Ah, abans d'entrar al col·legi japonès parlaven en català.

147 MKF: Català.

148 MHM: Entre ells...

149 MKF: Els dos germans, entre ells, en català. D'acord...

150 MHM: Això va durar fins a segon i tercer de primària.

151 MKF: Sí.

152 MHM: Sí.

153 MKF: Aleshores, com que van canviar-se al col·legi japonès, poc a poc van

154 començar a parlar en

155 japonès... no va ser de sobte, no...

156 MHM: Ja veig...

157 MKF: Llavors, entre ells dos també van començar a parlar en japonès, per exemple?

158 MHM: Ara?

159 MKF: O sigui... després de començar a assistir al col·legi japonès..

160 MHM: D'això, no me'n recordo... Quan devia ser?...

161 MKF: I ara?

162 MHM: Doncs ara parlen en japonès.

163 MKF: Ah, japonès.

164 MHM: Sí, es barallen en japonès.

165 MKF: Ah sí?

166 MHM: Sí. Però en japonès no hi ha aquelles... es diuen "kasu-word"? Com es deien?

167 No era *tacos*, sinó..., no sé... paraulotes. No n'hi ha gaires, en japonès.

168 Home, sí que n'hi ha, però de l'estil "Kono bakayarou" (Imbècil), "Kono

169 kusottare"(Desgraciat), alguna cosa així, oi?

170 MKF: Sí, sí.

171 MHM: Aquestes són fortes, o sigui, vulgars, però no tenen ni punt de comparació

172 amb les paraulotes de l'anglès, l'espanyol i el català...

173 MKF: Home, no...

174 MHM: No.

175 MKF: Ja.

176 MHM: I bé... les paraulotes, tot i que no les haurien de dir, les diuen tant en japonès

177 com en català...

178 MKF: Ah sí?

179 MHM: Sí.

180 MKF: Ah sí? Doncs en quina llengua solen dir les paraulotes? En japonès o...

181 MHM: Mig, mig.

182 MKF: Mig mig?

183 MHM: Les diuen traduïnt-les acuradament.

184 MKF: [riu]

185 MHM: Primer les diuen en japonès i després en català, per exemple.

186 MKF: Ah sí? [riu] Que divertit! Ah, molt bé... Doncs ara, bàsicament... quina és la  
187 llengua predominant? El japonès, potser?

188 MHM: A veure... sí que deu predominar el català, sí... perquè jo també vaig  
189 començar a parlar en japonès amb els meus fills. Sincerament, quan no tenia  
190 fills, com que no em movia en un entorn japonès com el del col·legi, no tenia  
191 gaires oportunitats per a relacionar-me amb els japonesos..

192 MKF: Sí.

193 MHM: Home, als meus fills, els hi parlava en japonès.. A veure, la meua llengua  
194 actual... com ho diria? No sé si la paraula “situació” seria adequada o no,  
195 però la llengua que faig servir ara també està canviant.

196 MKF: Sí.

197 MHM: Abans no parlava tant en japonès com durant aquests quinze o vint anys...  
198 Vint anys? Potser no tants... El cas és que des de llavors i fins ara, parlo molt  
199 més en japonès.

200 MKF: Ah sí?

201 MHM: Sí.

202 MKF: Això és pel col·legi japonès...

203 MHM: És que com que em relaciono amb la gent del col·legi japonès, també parlo  
204 en japonès amb els meus fills. O sigui, estic en una situació que em  
205 predisposa bastant a comunicar-me en japonès amb els meus fills.

206 MKF: Ah sí.. Aquesta situació li permet de parlar amb els seus fills en japonès...

207 MHM: És que abans, de petits, també els hi parlava en japonès, però...

208 MKF: Ja ho entenc...

209 MHM: La llengua que feien servir per a contestar-me era el català, podríem  
210 definir-ho com un diàleg unilateral... Molts cops em preguntava si  
211 m’entenien o no... Encara que els hi parlés en japonès, procurava  
212 assegurar-me que m’haguessin entès, repetint-los-ho en anglès o català...

213 MKF: Sí.

214 MHM: Però això passava fa més de deu anys.

215 MKF: Sí.

216 MHM: Ah, perdó, m’equivoco... Com que ara té quinze anys, en deu fer set o vuit,  
217 sí...

218 MKF: Sí.

219 MHM: Així, el meu entorn també ha canviat.

220 MKF: Ah sí.. Aleshores, resumint tot allò que m’ha explicat vostè fins ara... l’ús  
221 lingüístic actual entre els seus fills...

222 MHM: Japonès.

223 MKF: Japonès. I..

- 224 MHM: Entre la mare i els fills, també en japonès.
- 225 MKF: I quan parlen amb el seu pare, en català.
- 226 MHM: Català.
- 227 MKF: Quan està tota la família present...?
- 228 MHM: Això és molt complicat... No ho sabria ben bé.. Home, si algú comença a  
229 parlar en japonès, alternem una llengua i l'altra, i els nens ho expliquen en  
230 català al seu pare.. ... I si el meu marit i jo comencem a parlar, ho fem en  
231 anglès.
- 232 MKF: Ah.
- 233 MHM: Quan el meu marit i jo comencem a parlar, ho fem en anglès. En aquest cas,  
234 la llengua és l'anglès. Els nens entenen l'anglès, parlen en català amb el seu  
235 pare i s'adrecen a la mare en japonès.
- 236 MKF: Ah, és bastant complicat... [riu]
- 237 MHM: És una mica complicat, a la meva família, sí... És que no hi ha cap llengua  
238 comuna. Si n'hem d'establir una, o sigui, quan hem de parlar entre tots  
239 nosaltres, serà mig en català i mig en anglès. Vols que pregunti al KOQ<sup>11</sup>?
- 240 KOQ: なに? (Què?)
- 241 MHM: KOQ 君、家族で話すときってどの、どんなことば? (KOQ, quan parlem  
242 tots plegats, en quina llengua parlem?)
- 243 KOQ: 何? 言語? (Què? Llengua?)
- 244 MHM i MKF: うん。(Sí.)
- 245 MHM: いろんなことばよね、やっぱりね。(Moltes llengües, oi que sí?)
- 246 KOQ: うん。(Sí.)
- 247 MHM: 何語ではなしする? (En quina llengua parles?)
- 248 KOQ: お母さんだったら日本語。(Amb la mare, en japonès.)
- 249 MHM: そりゃ、お母さんだったら日本語だけど。(Clar, amb la mare, en japonès.)
- 250 KOQ: え、英語かな。(O anglès, potser...)
- 251 MKF: 英語? (Anglès?)
- 252 KOQ: 英語かカタラン語。(Anglès o català...)
- (...)
- 253 MHM: Doncs... a la nostra família, parlem en anglès i en català. Però encara que  
254 comencem en anglès, a vegades alternem el català quan el tema és complicat,  
255 tenint en compte del nivell que tenen els nens.
- 256 MKF: Ah sí?
- 257 MHM: でもだいたい KOQ 君分かるよね、お父さんとお母さんが英語で話してて  
258 もね。(Però KOQ, tu ho entens més o menys, quan el teu pare i la teva mare  
259 parlen en anglès, oi?)
- 260 KOQ: うん。(Ja.)

<sup>11</sup> El primer fill de l'entrevistada.

- 261 MKF: ほうほうほう。(Ah.)
- 262 MHM: ちょっとやめて！それだめ、ほんとうに。(Ei, para! No pots tocar-lo, eh?)
- 263 KOQ: こっち持ってくる。(El porto aquí.)
- 264 MHM: そんなことしてていいの？(No tens temps per fer-ho, oi?)
- 265 KOQ: 見たいだけ、見たいだけ。(Només vull mirar-lo, només vull mirar-lo.)
- 266 MHM: あれよ、期末よ！(Ei, tens exàmens finals!)
- 267 KOQ: そうだよ。(Això mateix.)
- 268 MKF: あ、なに、期末？！何やってんの？そんなところで。(Eh? Exàmens finals? Però què hi fas tu, aquí?)
- 269
- 270 MHM: ちょっとほんと信じらんないよ。今まで寝てたくせに。(És que és increïble, de debó. Fins ara estaves dormint...)
- 271
- 272 KOQ: 疲れてんだよ、今日は。(Estic cansat avui.)
- 273 MHM: 疲れてるんだよ今日じゃなくてそんなこと、あ、もう。あ、これ入ってるんだよね？(Ni estic cansat avui ni res! Ostres, això està gravat, oi?)
- 274
- 275 MKF: 入ってますよ。[riu] (Sí, està gravat.)
- 276 MHM: もう早く行って。おばちゃんに分かるよ。言われるよ。(Ei, vés-te'n ara mateix. La tieta ho sabrà i et dirà alguna cosa.)
- 277
- 278 KOQ: おばちゃんに？(La tieta?)
- 279 MHM: 分かるよ。勉強してないって。早くしなさい、KOQ 君！(S'assabentarà que no estudies, eh? Afanya't, KOQ.)
- 280
- 281 KOQ: 期末ちゃう？(L'examen final?)
- 282 MHM: [sospira]
- 283 MKF: あ、今期末なんですか？(Ara està al període d'exàmens finals?)
- 284 MHM: あのね、来週の月曜日。(Sí, comença el dilluns vinent.)
- 285 KOQ: 火曜日。(Dimarts.)
- 286 MKF: ええ、まだ 11 月ですよ。(Sí, però encara estem a novembre..)
- 287 MHM: 火曜日？(Dimarts?)
- 288 KOQ: うん。(Sí.)
- 289 MHM: 火、木？(Dimarts i dijous?)
- 290 KOQ: うん。(Sí.)
- 291 MHM: 火、水か。(Dimarts i dimecres?)
- 292 KOQ: ん。(Ja.)
- 293 MHM: ちょっとさようなら。がんばってね。もう最後ですから、彼。(Ei, adéu! Bona sort! És que serà l'últim examen, per ell...)
- 294
- 295 MKF: あ、そうですね。あ、そっか、もう三学期はないんですよね。(Ah, clar, ja no n'hi haurà, el tercer semestre.)
- 296
- 297 MHM: もうない。三学期はあのお始業式に出て、終わりです。(No. El tercer semestre assistirà a la inauguració del nou semestre i ja està.)
- 298

- 299 MKF: もう終わり。(Ja està.)
- 300 MHM: うん、こっちの学校にあの *Oient* で行くんで。(Sí, que anirà a una escola d'aquí com a *oient*.)
- 301
- 302 MKF: Ha tingut cap dificultat en aquest patró d'ús lingüístic? S'ha produït cap problema o...
- 303
- 304 MHM: No.
- 305 MKF: Ah no?
- 306 MHM: No, mai.
- 307 MKF: Ah, d'acord. Doncs ara canviem una mica de tema i deixem estar la qüestió de l'ús lingüístic... M'agradaria que em diguessis la teva opinió sobre l'ensenyament lingüístic al col·legi japonès.
- 308
- 309
- 310 MHM: [riu] L'ensenyament lingüístic?
- 311 MKF: Sí.
- 312 MHM: Més en detall, o sigui, més concretament, a què et refereixes?
- 313 MKF: Concretament, doncs a la classe de comunicació oral d'espanyol de dues hores a la setmana que imparteix el col·legi japonès.
- 314
- 315 MHM: Ah.
- 316 MKF: I anglès també. I no s'hi imparteix català.
- 317 MHM: No.
- 318 MKF: Què opines d'això?
- 319 MHM: Hmm... No només els professors... No sé ben bé el que es fa amb l'anglès, però per exemple sí que podria parlar-te de la comunicació oral en espanyol. Sigui espanyol sigui anglès, es tracta de comunicació oral, oi?
- 320
- 321
- 322 MKF: Sí.
- 323 MHM: Allà es practica la comunicació oral en anglès i espanyol, oi que sí?
- 324 MKF: Sí.
- 325 MHM: Respecte a la classe de comunicació oral d'espanyol, s'hi reflecteix la intenció de les famílies dels nens, o com diria... Els nens ja saben que els pares no donen gens d'importància a l'espanyol, i a vegades parlo amb les mestres d'espanyol i m'expliquen que no l'estudien gaire seriosament. Per tant, el nivell és baix.
- 326
- 327
- 328
- 329
- 330 MKF: Sí.
- 331 MHM: No sé com va l'anglès.. L'anglès serà més... no sé, com diria... No m'ho han explicat en detall... Home, a casa nostra parlem l'anglès. Crec que l'anglès és la llengua més fàcil. I... home, per als japonesos, qualsevol llengua és difícil [riu], però en el cas de l'anglès, no crec que sigui tan difícil. I ells ((els seus fills)) ja estan acostumats amb escoltar-lo... Si els enviem a Anglaterra o als Estats Units durant un o dos mesos, crec que arribaran a un nivell bastant alt,
- 332
- 333
- 334
- 335
- 336

337 encara que no puguin assolir el nivell dels nadius. Per tant, no me'n  
338 preocupo gaire. No els pregunto què han fet avui, respecte a l'anglès.

339 MKF: Sí.

340 MHM: De la conversa espanyola, doncs el nivell és massa baix o sigui... No és culpa  
341 de les mestres, sinó que, hmm... Crec que hi ha molts nens que l'aprenen de  
342 mala gana. Per tant, baixa la qualitat de la classe, crec.

343 MKF: Sí.

344 MHM: De totes maneres, cal aprendre el català, oi?

345 MKF: Sí.

346 MHM: Si vius a Catalunya...

347 MKF: Sí...

348 MHM: Jo crec que sí. I una altra cosa: entenc que els mestres enviats del Japó venen  
349 aquí per ensenyar japonès als nens japonesos que viuen aquí. Però de totes  
350 maneres, crec que cal aprendre la cultura o la llengua d'aquí.

351 MKF: Sí.

352 MHM: I comprendre... El fet d'estar aquí vol dir que deuen estar aquí amb la  
353 finalitat de comprendre (sic.) el món. Sobretot els mestres del curs  
354 secundari... Jo crec que els mestres de primària s'encarreguen d'una classe,  
355 així que han d'estar amb els alumnes tot el dia. Però a secundària hi ha  
356 només tres classes: hi ha només una classe per cada any, i de cada  
357 assignatura se n'encarreguen diferents mestres, oi?

358 MKF: Sí.

359 MHM: Això vol dir que tenen classe com a màxim tres cops al dia.

360 MKF: Ja...

361 MHM: Oi que sí? Un mestre de matemàtiques, per exemple, fa classe tres cops al dia,  
362 com a màxim.

363 MKF: Sí.

364 MHM: En cas que no siguin tutors, fan classe sempre tres cops al dia.

365 MKF: Sí.

366 MHM: Això vol dir que no és que no tinguin temps, crec. Sobretot els mestres de les  
367 classes extraescolars. Aquesta gent ha de pensar una mica més i aprèn les  
368 llengües, per exemple...com diria? Seria millor que ensenyessin als nens que  
369 l'espanyol i el català són importants.

370 Si véns a algun país, és millor viure-hi a gust, crec.

371 MKF: Sí.

372 MHM: Això vol dir que cal tenir relació amb la gent local.

373 MKF: Sí.

374 MHM: Per tenir relació amb ells, les llengües són necessàries, oi?

375 MKF: Sí.



376 MHM: Per tant, el fons està aquí. Sincerament, trobo que no hi donen gaire  
377 importància... Només aparentment. Em sembla que avui han fet l'intercanvi  
378 cultural a la classe extraescolar.

379 MKF: Sí.

380 MHM: ((els nens)) Han arribat a casa esgotats.

381 MKF: Ah sí? Doncs no gaudeixen, sinó que es cansen...

382 MHM: Sí. S'ha de pensar una mica més.

383 MKF: D'acord... Doncs què més... Fa res especial pel que fa a l'aprenentatge del  
384 japonès dels seus fills?

385 MHM: Ah, hmm... No és que faci res en especial, però al començament... Al  
386 començament sempre em dirigia als nens dubtant si m'entenien o no... Però  
387 ara ja són bastant grans, així que crec que m'he de dirigir a ells en tant que  
388 adults i escollir les paraules adients, per exemple. Però em costa...

389 MKF: Sí.

390 MHM: I com que no puc fer-ho, el vocabulari dels nens no augmenta gaire. A més a  
391 el pare no és japonès, per tant, els nens no poden aprendre japonès mitjançant  
392 converses entre els seus pares. Per tant, araestic pensant què podria fer per  
393 ionar això. Quan el més gran entri a l'escola d'aquí i estigui més tranquil,  
394 m'agadaria instal·lar cadenes de televisió en japonès.

395 MKF: Ah sí.

396 MHM: O els vídeos dels teatres clàssics..

397 MKF: Sí.

398 MHM: M'agradaria ensenyar-los-els.

399 MKF: Doncs de moment no té cap problema en especial pel que fa al japonès...

400MHM: No en tenim.

401 MKF: No.

402 MHM: No.

403 MKF: I a més del japonès... tenen cap problema amb el català i el castellà?

404 MHM: Qui?

405 MKF: Perdó, els seus fills.

406 MHM: Ah, amb el català. Home, així com amb el castellà, no tenen cap problema  
407 quan es tracta de parlar-los, però els falta un vocabulari que, teòricament,  
408 haurien de saber a la seva edat, o sigui, no l'han assolit. Però bé, ja  
409 l'aprendran a l'escola d'aquí.

410 MKF: Sí.

411 MHM: I les llengües romàniques són molt riques, així que trobo que està molt bé  
412 aprendre-les.

[Explica si barregen les llengües o no]

- 413 MHM: En el cas dels meus fills, no ho fan gaire.
- 414 MKF: Ah no?
- 415 MHM: Home, a vegades diuen els noms propis en cada llengua, però no barregen les  
416 estructures, en el seu cas.
- 417 MKF: Ah, no ho fan?
- 418 MHM: No. En el meu cas, tal com t'he explicat, dic coses com ara "funny"... [riu]
- 419 MKF: És ben curiós.
- 420 MKF: Quina llengua vol que aprenguin els seus fills?
- 421 MHM: Ara?
- 422 MKF: Sí.
- 423 MHM: Ah... Totes!
- 424 MKF: Totes?
- 425 MHM: [riu]
- 426 MKF: Japonès, català...
- 427 MHM: Ah, català i anglès.
- 428 MKF: I castellà?
- 429 MHM: Ah, l'espanyol, crec que és una llengua molt important i molt maca, així que  
430 vull que l'escriguin bé i el parlin bé.
- 431 MKF: Sí.
- 432 MHM: Sí que vull que les aprenguin, però de moment, aquestes tres són més  
433 importants.
- 434 MKF: Sí.
- 435 MHM: Quan siguin més grans, m'agradaria que l'aprenguessin.
- 436 MKF: Ah, sí.
- 437 MHM: I amb el japonès, voldria que s'esforcessin a continuar aprenent-lo tot el  
438 possible. També m'agradaria que milloressin el nivell d'anglès i que  
439 arribessin a dominar el català.
- 440 MKF: Ah sí.
- 441 MHM: Més o menys així.
- 442 MKF: D'acord. Vol que continuïn aprenent el japonès perquè és la llengua de la  
443 mare...
- 444 MHM: Sí. I a més a més, crec que és una llengua que servirà als meus fills en el  
445 futur. No és imprescindible, però si el saben, els serà avantatjós. "Manzai"  
446 (comedia d'Osaka) és genial!
- 447 MKF: [riu]
- 448 MHM: Pots entendre l'humor únicament a través de la teva llengua.

[INTERRUPCIÓ]

- 449 MKF: ... creu que l'anglès és important?
- 450 MHM: Ah, l'anglès és important. A veure, és important o sigui, haurien de saber  
451 parlar-lo.
- 452 MKF: Ah sí...
- 453 MHM: I... a veure... [sospira] Han de saber escriure en anglès. Han de saber redactar  
454 un treball en anglès, per tant m'agradaria que tinguessin aquest nivell.
- 455 MKF: Sí.
- 456 MHM: En el cas dels negocis, molts cops cal redactar informes en anglès. En el cas  
457 d'Espanya, és normal que ho facin en espanyol o en català, però com que ens  
458 dediquem a un negoci internacional, doncs molt sovint utilitzem l'anglès. En  
459 el moment de presentar informes als nostres clients, per exemple, ho fem en  
460 anglès. Encara que els clients siguin japonesos, a vegades redactem en anglès.  
461 Encara que siguin russos, ho fem en anglès. No redactem en espanyol. Per  
462 als anglesos, sens dubte, en anglès. Per als alemanys també podem redactar  
463 en anglès. Com que es poden presentar els informes redactats en anglès a la  
464 gent de la major part dels països del món, doncs haurien de saber parlar en  
465 anglès. I han de saber escriure'l.
- 466 MKF: D'acord.... A veure, aquí hi viuen treballadors d'estada temporal que se'n van  
467 al cap de tres o quatre anys.
- 468 MHM: Sí.
- 469 MKF: Encara que sigui una estada temporal, vostè creu necessari aprendre les  
470 llengües locals?
- 471 MHM: Hmm... Per "llengua local", et refereixes al català o a l'espanyol?
- 472 MKF: Ah, a les dues.
- 473 MHM: Ah, respecte el català, crec que és difícil. Sobretot a Barcelona, encara que  
474 t'esforcis a parlar català, et responen en espanyol. I és una ciutat on viu  
475 molta gent que sap parlar únicament l'espanyol. Com que és una ciutat... no  
476 estaria bé si diguéssis que el català no és necessari, i si volen parlar-lo, doncs  
477 que el parlin. Però l'espanyol, sí que cal aprendre'l.
- 478 MKF: Sí.
- 479 MHM: Sí. Encara que sigui un any, o dos anys, o un mes... Sí, com a mínim, s'ha  
480 d'aprendre l'espanyol.
- 481 MKF: Sí, i això és perquè...
- 482 MHM: És per a ells mateixos, oi?
- 483 MKF: Per a ells mateixos?
- 484 MHM: Sí. Per viure còmodament, o sigui, per millorar la teva vida, t'has de crear un  
485 entorn còmode, oi?

486 MKF: Sí.

487 MHM: Això vol dir que si no saps parlar la llengua del país on vius, no pots ni  
488 moure't.

489 MKF: Ja.

490 MHM: Sempre et recolçaràs completament en algú...

491 MKF: Sí, té raó. [riu]

492 MHM: [riu] Això no està bé.

493 MKF: Quan li parlen en català pel carrer, com se sent?

494 MHM: No em sento de cap manera...

495 MKF: [riu] No se sent de cap manera?

496 MHM: No...

497 MKF: Ah.

498 MHM: Acostumen a parlar-me en espanyol... Ah, això deu ser perquè visc a  
499 Vilafranca, però quan em parlen en espanyol, si que em sento d'alguna  
500 manera.

501 MKF: Ah sí?

502 MHM: Sí. Sobretot quan em parlen en espanyol amb accent català, sí. En aquests  
503 casos cas, gairebé sempre els dic: "podeu parlar-me en català."

504 MKF: Ah sí?

505 MHM: Sí.

506 MKF: Molt bé... I una altra cosa. Això també els hi passa sovint als estrangers,  
507 MHM: Sí.

508 MKF: Quan els catalans parlen, si nosaltres, els estrangers, participem en aquesta  
509 conversa, a vegades canvien al castellà de cop.

510 MHM: Sí, sí. Sobretot si no coneixen la persona...

511 KQH: Mare, és el pare. [Porta el telèfon]

512 MHM: Val, passa-me'l. [agafa el telèfon] *Sí, yeah. No. Around maybe 20 minutes.*  
513 *OK? Bye.* [Penja el telèfon] ... No em sento gens incòmoda, eh?

514 MKF: No se sent incòmoda.

515 MHM: No. No em sento incòmoda. Els dic: "podeu parlar-me en català".

516 MKF: D'acord.

517 MHM: Però encara que em vegin unes quantes vegades i sapiguen que parlo el  
518 català, clar, tenim aspecte estranger, de totes maneres.

519 MKF: Sí.

520 MHM: Per tant, hi ha gent que no pot evitar a parlar-nos en espanyol.

521 MKF: Sí.

522 MHM: Sí, en una situació així, com ho diria? No és cap prejudici, però a vegades  
523 penso: "Deu tenir el cap dur". [riu]

524 MKF: [riu]

525 MHM: Això passa.  
526 MKF: Ah sí.  
527 MHM: Però no m'he sentit mai incòmoda ni ho he considerat mai com una falta de  
528 respecte.



## ENTREVISTA (5)

**Informant:** la mare d'una alumna del CJ (KMT)

**Data de l'entrevista:** 12 de desembre, 2004

**Lloc de l'entrevista:** Barcelona

**Tipus de l'entrevista:** individual

- 1 MKF: Molt bé. Primer de tot, el motiu per què va venir aquí. Des del principi, vostè  
2 ja estava a Barcelona...
- 3 KMT: No, el meu marit, el vaig conèixer a Anglaterra.
- 4 MKF: Sí.
- 5 KMT: I... després vaig tornar al Japó, i com que vam decidir de casar-nos,  
6 MKF: Sí.
- 7 KMT: ...vaig venir aquí.
- 8 MKF: Ah sí? Doncs quant de temps porta aquí?
- 9 KMT: Hmm... com que vaig venir l'any 1989, doncs quants anys deuen ser? Setze  
10 anys?
- 11 MKF: Ah sí? No havia estat mai a cap altra part d'Espanya? Des del principi a  
12 Barcelona?...
- 13 KMT: Sí, a Barcelona des que vaig venir aquí.
- 14 MKF: Ah, des que va venir.
- 15 KMT: Sí.
- 16 MKF: Per quins motius va escollir Col·legi Japonès, doncs?
- 17 KMT: [dirigint-se a la seva filla] なに? (Què?)
- 18 MIK: なんでも! (No, res!)
- 19 KMT: A veure, com que ella és una nena mixta, doncs...
- 20 MKF: Sí.
- 21 KMT: ...volia que aprenguéssiu la llengua japonesa, l'entorn cultural japonès, o l'ètica,  
22 d'una manera diferent, vull dir, no amb mi. I per sort, a Barcelona hi havia  
23 aquest tipus d'entorn, per això vaig escollir-lo. Sí. Crec que si anés a escola  
24 internacional o a l'escola local, la seva educació no estaria equilibrada. Trobo  
25 que tenim obligació d'educar-la per igual tant en l'entorn cultural del pare  
26 com en el de la mare. Per tant, vam escollir el col·legi japonès.
- 27 MKF: D'acord.
- (...)
- 28 MIK: *Papa, tens cel·lo?*
- 29 PMK: [a la seva filla] *No, jo no tinc cap cel·lo.*

- 30 KMT: 月曜日に持ってって (Porta'l dilluns) [a la seva filla]  
31 MIK: ね、セロテープある？ (Escolta, que tens “celo”?)  
32 KMT: あるでしょ？MIK ちゃんの。(Tens el teu, oi?)  
33 MIK: MIK もう終わっちゃったの！ (El meu ja se m'ha acabat!)

[INTERRUPCIÓ]

- 34 MKF: ...Quan la teva dona i la teva filla estan parlant en japonès, ... què et  
35 sembla? Com et sens?  
36 PMK: Per mi és una cosa natural. Estic acostumat.  
37 MKF: Sí?  
38 PMK: El que passa és que, clar, moltes vegades em trobo, doncs, apartat, perquè jo  
39 el japonès l'entenc poc, eh... el que passa és que encara que no l'entengui,  
40 doncs...com que és, una situació habitual, doncs moltes vegades puc  
41 imaginar-me el que està passant, no?  
42 MKF: Huh.  
43 PMK: *Per què?...doncs pel to, l'expressió... però no és una cosa doncs normal.*  
44 *Forma part de la vida habitual. També serveix una miqueta per aprendre'l,*  
45 *perquè inevitablement se'ns queda, no? El que sents...*

[INTERRUPCIÓ]

- 46 MKF: ... quina llengua vols que aprengui la teva filla? Català, castellà...?  
47 PMK: *Jo preferiria que aprengué el castellà ben après. Català també, però...*  
48 *Considero que el castellà...perquè és la llengua que més li pot servir a*  
49 *ella, no? Al marge que sigui la llengua del país etcètera, etcètera, però al*  
50 *nivells pràctics, penso que el castellà és més útil... El català està bé; cal que*  
51 *el sàpiga parlar, i el sap parlar de fet, però el català...fora de la Catalunya i*  
52 *els països catalans, pràcticament no serveix per a res; o sigui, no podria ser*  
53 *professora de català al Japó, per exemple.*  
54 MKF: [riu]  
55 PMK: *Però no és probable, no?*  
56 MKF: *Doncs pel que fa al japonès... hi dones molta importància...*  
57 PMK: *De la meva filla?*  
58 MKF: Sí.  
59 PMK: Sí.  
60 MKF: Sí?  
61 PMK: *Bé, hi donaria tanta importància com al castellà. El que passa és el japonès,*  
62 *potser necessita més temps per aprendre'l, sobretot a escriure'l, no?*



[INTERRUPCIÓ]

- 63 MKF: A veure, doncs ara m'agradaria preguntar-li sobre els usos lingüístics...
- 64 KMT: Sí.
- 65 MKF: Abans de venir a Barcelona, de l'espanyol...
- 66 KMT: Zero.
- 67 MKF: Ah, zero?
- 68 KMT: Sí.
- 69 MKF: I on va aprendre'l?
- 70 KMT: A una acadèmia d'idiomes de Barcelona.
- 71 MKF: Ah sí?
- 72 KMT: Vaig canviar d'acadèmia amb freqüència.
- 73 MKF: Ah sí? [riu]
- 74 KMT: Algunes ja no existeixen... [riu]
- 75 MKF: Ah sí?
- 76 KMT: [riu]
- 77 MKF: Doncs abans de venir aquí, vostè sabia que es parlaven dues llengües, a
- 78 Catalunya?
- 79 KMT: Mitjançant el meu marit, sí. D'oïda, sí.
- 80 MKF: Ah sí?
- 81 KMT: Però abans no ho sabia.
- 82 MKF: Així, quan acabava d'arribar a Barcelona, va tenir cap dificultat o problema
- 83 pel que fa a les llengües?
- 84 KMT: Amb el català?
- 85 MKF: Sí, amb el català, o qualsevol llengua.
- 86 KMT: Quan vaig arribar aquí, no sabia parlar res més que anglès, i aquella época hi
- 87 havia poca gent que parlava anglès, per tant... vaig tenir dificultat amb les
- 88 compres. Anava a un determinat hotel, agència de viatge, banc, on hi havia
- 89 gent que parlava anglès.
- 90 MKF: Sí..
- 91 KMT: A més d'això, doncs les senyores de mercat no saben parlar anglès, com
- 92 imaginava, i contràriament al que jo pensava, es van sorprendre perquè jo
- 93 parlava només anglès. Així, tenia dificultat amb les compres de cada dia.
- 94 MKF: Sí.
- 95 PMK: *Queden quinze minuts i...* [dirigint-se a la seva filla]
- 96 MIK: [?]
- 97 MKF: Aleshores, al principi parlava amb el seu marit en anglès...
- 98 KMT: Sí, en anglès...

- 99 MIK: *Què?* [al seu pare]
- 100 MKF: I des de quan va començar a parlar en espanyol?
- 101 KMT: Hmm... no me'n recordo..
- 102 MIK: *Papa, em faràs un favor? Ah!* [crida]
- 103 KMT: És que jo treballava en una empresa japonesa, i des que vaig entrar-hi, ja
- 104 havia començat a aprendre espanyol mentalment, ja que quan sortia al carrer
- 105 ja utilitzava l'espanyol, però amb la família del meu marit continuava parlant
- 106 en anglès... [es riu] crec que des d'aleshores...
- 107 MKF: Ah sí...
- 108 KMT: Des que vaig començar a treballar.
- 109 MKF: Sí... va començar a aprendre espanyol... Doncs hi ha cap motiu per què
- 110 escollís l'espanyol en comptes del català?
- 111 KMT: Hmm... Vaig escollir l'espanyol sense cap opció...
- 112 MKF: Ah sí?
- 113 KMT: No tenia cap intenció de triar-ne una, sinó que primer havia d'aprendre
- 114 l'espanyol.
- 115 MKF: Sí.
- 116 KMT: Ho vaig pensar... I crec que es donava menys importància al català,
- 117 comparant amb ara.
- 118 MKF: Sí.
- 119 KMT: Fa quinze anys.
- 120 MKF: Sí.
- 121 KMT: I no vaig buscar cap lloc on s'ensenyés català. Em sembla que no hi havia
- 122 cap entorn en què els estrangers aprenien català.
- 123 MIK: *Papa, em fas un favor?*
- 124 KMT: MIK ちゃん、
- 125 MIK: ん?(Què?)
- 126 KMT: ちょっと、お姉さんお話したいんだって。(Escolta, aquesta noia vol parlar
- 127 amb tu)
- 128 MIK: なに?(Què?)
- 129 KMT: なにして...でしょ。ほら。学校で何楽しいの?("Què?" diu... Què és el
- 130 que t'agrada de l'escola?)
- 131 MIK: えええ。わかんない…。(Ehh, no sé.)
- 132 KMT: ええ?わかんない?(Eh? No saps?)
- 133 MIK: 図工。(Les manualitsts)
- 134 KMT: 図工のなにが楽しいの?(Què t'agrada de les manualitats?)
- 135 MIK: んん?部屋を作ることとか。(Eh? Doncs fer habitacions...)
- 136 KMT: じゃ、算数と国語は?(Aleshores, les matemàtiques i la llengua japonesa?)
- 137 MIK: ええ、算数はあ、箱の形の箱を作ること。(Doncs de les matemàtiques,

- 138 m'agrada fer un capsa amb forma de capsa<sup>12</sup>).
- 139 KMT: そうなの？算数とか国語は？(Coses així? Les matemàtiques i la llengua japonesa?)
- 140 llengua japonesa?)
- 141 MIK ; 国語はねえ、(De la llengua japonesa...)
- 142 KMT: うん。(Sí)
- 143 PMK: *Ara que, ara vindrà. Vindrà a casa. Cada dimecres ha donat a classe de català.*
- 144
- 145 MIK: *No.*
- 146 KMT: お姉さん上手よ、カタラン。(Aquesta noia parla bé el català, eh?)
- 147 MIK: あ、そうですか！(I què?)
- 148 KMT: なに、その言い方！(Quina manera de parlar!)
- 149 MIK: と、国語は今「もちもちの木」のかるた作っててー、(En la classe de la llengua japonesa, estem fent les cartes de *Mochimochinoki*...)
- 150
- 151 KMT: かるた作っててー、じゃお姉さんわからない。(“estem fent les cartes”... així no t'entendrà ella)
- 152
- 153 MIK : わかんない？(No m'entén?) [es riu]
- 154 KMT: そのもちもちの木っていうのがなんなのかわからない。(Mochimochinoki aquest no l'entendrà.)
- 155
- 156 MKF: なんのカルタかな？(De què són aquestes cartes?)
- 157 MIK: え、もちもちの木っていうのはお話しでえ...。えっとねえ、それでことばを作って、たとえば「あ」だったらその「あ」のつく言葉のえっと、絵札と、読み札だけ？それを作って、カルタをすることが楽しい。(Mochimochinoki és un conte... I aleshores, fem paraules amb això... Per exemple, si tenim la lletra “a” fem una carta amb una paraula que tingui la “a”, una de dibuixos i una altra de lectura. És interessant fer-los i jugar a les cartes.)
- 160
- 161
- 162
- 163
- 164 MKF: ふうん。(Ah.)
- 165 KMT: 今はね。(Ara, oi?)
- 166 MIK: うん。(Sí)
- 167 KMT: ふうん。漢字は好きですか？(T'agraden kanjis?)
- 168 MIK: 大っ嫌い。(Els odio!)
- 169 MKF: [es riu]
- 170 MIK: [riu]
- 171 MKF: 大っきらい？本当。(Que els odies? De debó?)
- 172 KMT: そう。だっていっぱい覚えたじゃない。便利だと思わない？(Ah sí? Però sí vas aprendre'n molts. No els trobes pràctics?)
- 173
- 174 MKF: 思わない？(No ho creus?)
- 175 MIK: だって、覚えられないよ。覚えきれないし。(És que no puc aprendre'ls. No

<sup>12</sup> Sic.

- 176 puc aprendre'ls tots.)
- 177 MKF: 覚えきれない？そっかあ。(No pots aprendre'ls tots? Ah.)
- 178 MKF: MIK ちゃんは日本語とカタラン語とスペイン語と、どれが一番話しやすい？(Quina llengua et costa menys parlar, japonès, català o espanyol?)
- 179
- 180 MIK: 日本語。(Japonès)
- 181 MKF: 日本語？あ、本当。そっか。(Japonès? Ah sí? Molt bé.)
- 182 KMT: そうなんだ。(Ah sí?)
- 183 MIK: そうだよ！(Sí, així és!)
- 184 KMT: ふうん。(Ah.)
- 185 MKF: [es riu] Ah. Clar, assisteix al Col·legi Japonès.
- 186 KMT: Com que hi passa un dia sencer. Quan anaves a l'escola bressol, no era així,
- 187 oi?
- 188 MIK: そうでないよ！(No era així!)
- 189 KMT: そうでないよね、幼稚園んときは。(No era així, oi? Quan anaves a l'escola bressol...)
- 190
- 191 MIK: え？スペイン語。(Com? Espanyol?)
- 192 MKF: あ、お友達が来た。(Que vé la seva amiga)
- 193 MIK: もういいの？(Ja està?)
- 194 KMT: ん？なんかお話ししたいって。(Eh? Diu que vol que parlis més)
- 195 MIK: えええ。なに？(Ehh... Què?)
- 196 KMT: ¿Qué habéis hecho?
- 197 Amiga: Una piñata?
- 198 KMT: ¿Piñata?
- 199 MIK: まだだよ。やってないよ！もう終わり？もう？(Encara no. No n'hem fet.
- 200 Ja està? Ja?)
- 201 KMF: 急に静かになっちゃいましたね。(S'ha quedat callada de sobte,oi?)
- 202 MIK: いいの、もう？(Ja està?)
- 203 KMT: うん、なんか話して。(Sí, digues alguna cosa.)
- 204 MIK: Habla algo.
- 205 Amiga: ¿De què?
- 206 MIK: Algo...たとえば、うーんとねえ。なに話すのさ？(Per exemple... a veure..
- 207 però de què parlo?!)
- 208 KMT: なんだろうね。(Què deu ser?)
- 209 MIK: いいのね！(Ja està,oi?) Vamos!
- 210 Amiga: Vale, vamos!

[INTERRUPCIÓ]

- 211 MKF: Ah, ara està parlant espanyol... Té bastant facilitat, oi? Quan parla amb el seu

- 212 pare, parla en català de seguida.
- 213 KMT: Sí, és com un reflex condicionat. Per tant, quan el meu marit deia que no sé
- 214 que d'espanyol quan parlem els tres.. ho dubto. [riu]
- 215 MKF: [riu]
- 216 KMT: Sembla que li costa parlar-me en espanyol, i parla català mirant-me a la cara
- 217 com si parlés al seu pare.
- 218 MKF: Ah sí?
- 219 KMT: I si veu que no ho entenc jo, ho tradueix en japonès.
- 220 MKF: Ah.
- 221 KMT: I quan parlem els tres, ai, quan parlem jo i el meu marit en espanyol, a
- 222 vegades hi intervé en espanyol, però poques vegades.
- 223 MKF: Ah sí?
- 224 KMT: Doncs jo personalment volia que consolidés la llengua materna, o sigui la
- 225 llengua d'estudi fins
- 226 als nou o deu anys, llegint molts llibres, per exemple? Perquè la llengua de la
- 227 seva pàtria<sup>13</sup>, la llengua en què pensa, és el japonès, I les llengües
- secundàries
- 228 les deixem apartades... Eh... com es deia? Semilingüe? Com que he vist i
- 229 escoltat uns casos que aprenia una mica de tots... Ara té nou anys.
- 230 MKF: Sí.
- 231 KMT: Per tant, crec que podrà alternar tres llengües a la seva ment quan faci els deu
- 232 anys. Doncs a partir dels deu anys, penso introduir l'anglès també. Quatre
- 233 llengües... Per exemple, depèn del dia, posant banderetes...[riu] Anglès,
- 234 japonès... Així estaria bé, crec.
- 235 MKF: Ah sí.
- 236 KMT: Sí. Per tant, no fixem l'espanyol com a llengua comuna, sinó que avui
- 237 parlem en japonès, per exemple. Home, el pare haurà d'esforçar-se molt
- 238 [riu].
- 239 MKF: [riu]
- 240 KMT: Avui li toca a la mare de parlar en català.
- 241 MKF: Sí.
- 242 KMT: Un dia parlem tots tres en japonès, i un altre dia parlem en anglès. Això seria
- 243 ideal a partir dels deu anys. Quan tots tres estan junts. La resta del temps,
- 244 continuem parlant japonès o català, però pel que fa a la llengua comuna, no
- 245 n'hi ha, com t'he comentat abans. Doncs en aquest sentit, m'agradaria tenir
- 246 una llengua comuna quan estem a la taula junts.
- 247 MKF: Ah.
- 248 KMT: Sí.

<sup>13</sup> Sic. Es refereix a la llengua materna.

## [INTERRUPCIÓ]

- 249 MKF: I què més... Ara tornem al tema dels usos lingüístics a la llar.
- 250 KMT: Sí.
- 251 MKF: Des del principi manteniu aquest patró, que la mare parla a la filla en japonès  
252 i el pare en català?...
- 253 KMT: Sí, sí. Des que va néixer.
- 254 MKF: Ah sí?
- 255 KMT: Sí.
- 256 MKF: D'acord.
- 257 MIK: *Ahora toca a mí.*
- 258 Amiga: *No, no, no, no.*
- 259 MKF: Com m'ha explicat fa poc, la seva filla anava a una escola bressol de castellà,  
260 oi? Això vol dir que parla en castellà majoritàriament amb els seus  
261 companys...
- 262 KMT: Sí, sí.
- 263 MKF: D'acord. Quan arriba a casa... Per exemple, en arribar de l'escola havent-hi  
264 passat bona part del dia en castellà, i parla amb vostè, no se li escapa el  
265 castellà?
- 266 KMT: Se li escapa... A veure... No li havia sortit mai el castellà en una frase.
- 267 MKF: D'acord.
- 268 KMT: Sovint barrejava el castellà i el japonès, a nivell de lèxic.
- 269 MKF: Ah sí?
- 270 KMT: Sí. Les paraules que no, potser és perquè no sabia japonès. O a vegades se li  
271 oblidava o abandonava el japonès. En arribar de l'escola...parlava japonès  
272 molt estrany. Doncs no em diu mai "mama, prepara'm sopar aviat, que tinc  
273 gana" en castellà...
- 274 MIK: *Todo a la vez!*
- 275 KMT: Però de paraules... Per exemple, ella pensa: "com es diu això en japonès?".  
276 Per exemple, "ベッドを sacudir してたらあのぼろっとあのおうーんと、  
277 osito の cola が出てきた" (Mentre sacsejava el llit, ha aparegut la cua de  
278 l'osset")
- 279 MKF: [riu]
- 280 KMT: Així.
- 281 MKF: Ah.
- 282 KMT: No ho substitueix pel japonès, sinó que hi fica verbs o substantius...
- 283 MKF: Ah.
- 284 KMT: Sí.

285 MKF: Llavors, té l'estructura japonesa.

286 KMT: Japonès.

287 MKF: Té l'estructura japonesa, però a nivell de paraules...

288 KMT: Sí, sí, sí! Això va ser quan anava a escola bressol. Encara ho fa a vegades.

289 Sembla que no pot evitar dir les paraules que no sap com es diuen en català o

290 en espanyol. Però contràriament, des d'ahir utilitza paraules japoneses quan

291 parla en espanyol.

292 MKF: Ah sí? Això també passa?

293 KMT: Sí. [riu]

294 MKF: Ah sí?

295 KMT: Sí.

296 MKF: Quan juga amb els seus amics?

297 KMT: Sí, quan juga amb els seus amics.

298 MKF: Però els seus amics no la deuen entendre, oi?

299 KMT: Ells no l'entenen, però ella ja està acostumada. Pensa: "Potser he parlat en

300 japonès<sup>14</sup> estrany." Li pregunten què ha dit ara, però a vegades no la sentien.

301 MKF: D'acord. Llavors, els amics amb qui juguen sovint són del col·legi japonès i

302 parlen japonès?

303 KMT: La majoria d'ells parlen japonès, suposo.

304 MKF: Doncs ella, la nena amb qui juga ara, és l'única...

305 KMT: Sí. I en català. La família del meu marit, els cosins, l'oncle, i la tieta... amb

306 ells parla en català. Home, hi ha una tieta que parla només en castellà, però

307 tots els cosins parlen en català. Va a una acadèmia de ballet, però allà també

308 parla català.

309 MKF: Pel que fa al patró d'usos lingüístics, ha tingut cap problema?

310 KMT: La meva filla?

311 MKF: Ah, tothom.

312 KMT: Ah, problemes... Potser n'hem tingut. No seria un problema, però per

313 exemple, quan està amb molta gent, amb la família del meu marit. Home, no

314 és una família gaire nombrosa.[riu]

315 MKF: [riu]

316 KMT: Doncs en aquesta situació, li surt el japonès, o parlem inevitablement en

317 japonès. Així no ens entendrà la resta de la família, oi? El meu marit ens

318 segueix més o menys. Doncs podem molestar-los: "de què deuen estar

319 parlant totes dues?" Jo sí que sé que això els molesta, que ho he

320 experimentat. Per tant intento evitar-ho, però la meva filla encara no se'n

321 preocupa, no pensa què deu pensar l'altra gent. No és conscient que això

322 molesta els altres i fa que se sentin incòmodes, així que hauré d'anar

<sup>14</sup> Sic. Es referia al castellà?

323 ensenyant-l'hi. En aquest aspecte, els catalans alternen del codi de seguida en  
324 adonar-se que no els entenen. Aquest aspecte moral, o sigui, preocupació,  
325 ja el tenen els catalans des que van nèixer. A la meva filla encara li falta.  
326 Per exemple, aquella amiga seva no ens entendria si continuéssim parlant en  
327 japonès, oi? És que a la meva filla no li importa... Ha crescut en aquest  
328 entorn des que era molt petita. Em sap greu per ella, però jo tampoc puc  
329 evitar renyar la meva filla en japonès, ja que ella ((la seva amiga)) no entén  
330 per què ho faig. És, d'una banda, convenient; però de l'altra, és inconvenient.  
331 Hmm... és convenient en un espai públic, ja que la gent no ens entén. Home,  
332 potser algú sí que ens deu entendre, perquè hi ha gent que aprén japonès..  
333 [riu]

334 MKF: [riu]

335 KMT: És perillós... Aquesta conveniència l'hem d'utilitzar de manera positiva, crec.  
336 Abans absolutament en cap de les ocasions no em parlaven en català quan  
337 veien que era asiàtic; d'això fa quinze anys.

338 MKF: Fa quinze anys...

339 KMT: Fa quinze anys. Però últimament... hi ha més gent que em parla en català  
340 sense dir-me res abans. Potser pensen que sóc turista...

341 MKF: Ah sí?

342 KMT: Sí. Per tant, si parlo espanyol, o sigui, castellà, hi ha gent que suposa "ostres,  
343 aquesta noia potser també parla català, perquè parla castellà". Però em  
344 sembla que hi ha més gent que em parla en català sense que els digui ni una  
345 paraula.

346 MKF: Ah sí?

347 KMT: Sí, per tant, abans, al cine, o en algun lloc fosc, o per telèfon... on no es podia  
348 identificar l'interlocutor, a vegades em parlaven en català. Però a les  
349 botigues, quan atenen els clients, no sé...

350 MKF: Ah sí?

351 KMT: Sí.

352 MKF: I en aquest tipus de situacions, quan algú li parla en català quan vostè encara  
353 no ha dit res, què sent?

354 KMT: Hmm... Català o anglès. [riu]

355 MKF: Ah sí? [riu]

356 KMT: Quan em parlen sense que jo hagi dit res abans, eh?

357 MKF: Sí.

358 KMT: Hmm...Quan em parlen en català... A veure, jo... Per mi el català no és  
359 necessari, i crec que sabent parlar en castellà ja n'hi ha prou [riu]. Però  
360 vaig assistir a allò de l'*ayuntamiento* fins a L2 per saber llegir-lo i entendre'l.  
361 Per tant, si em demanen que redacti, sí que sé fer-ho perquè n'havia après



362 una mica [riu]. Entendre, sí que entenc el que diuen tots dos ((el seu marit i  
 363 la seva filla))... Home, només escoltant-lo, sí que entenc el telenotícies  
 364 etcètra, però no tinc cap oportunitat de parlar-lo, així que quan em parlen en  
 365 català, els responc automàticament en *castellano*.  
 366 MKF: Ah sí..  
 367 KMT: Així, ja no em parlen més en català perquè tinc aspecte estranger.  
 368 MIK: *Mira, no me has dicho nada, eh?*  
 369 KMT: Però últimament això passa sovint amb els depenents. Em sembla... Quan els  
 370 dic “en espanyol”...  
 371 MIK: *Ya te las llevo yo.*  
 372 KMT: ...per exemple, “això és un regal d’aniversari, i vull que me l’emboliquin.  
 373 Llavors em pregunten: “quin t’agrada més, el color blanc o el vermell? Vols  
 374 que hi posi una cinta? Vols que hi posi el seu nom?” etcètera, en *castellano*  
 375 (sic. Volia dir català). I jo cada vegada els responc en *castellano* com si fos  
 376 una batalla [riu]. Però d’aquesta manera podem comunicar-nos, així que  
 377 aquesta noia continua parlant-me en català. I li dic: “Ho sento, però no sé  
 378 parlar-lo. No el parlo, però et parlo en *castellano*.” No sé si això passa entre  
 379 els catalans o no... Em sembla que cada cop hi ha més gent que continua  
 380 parlant en català.

#### [INTERRUPCIÓ]

381 MKF: Pel que fa a l’aprenentatge del japonès de la seva filla... Va al col·legi  
 382 japonès, però en fa cap cosa especial?  
 383 KMT: Hmm... A veure. Com deia ella fa poc [riu], l’aprenentatge dels *kanji*<sup>15</sup>.  
 384 MKF: Sí.  
 385 KMT: De moment això em representa el maldecap més gran.  
 386 MKF: Sí.  
 387 KMT: Dels kanjis que surten en els textos o converses habituals, val. Comença per  
 388 “muntanya”, “riu”... “Menjar”, “Beure”... Però si li explico 昭和“Showa”<sup>16</sup>,  
 389 no entendrà el significat perquè ja no ho fem servir. Així, doncs, no aprèn 昭  
 390 “aki”, en fi. Sí que l’aprèn en un moment  
 391 repetint-lo, però al cap d’una setmana se n’oblida.  
 392 MKF: Sí.  
 393 KMT: De Showa, home, “wa” s’explica que forma part de la paraula «heiwa»(pau),  
 394 però de Showa, no hi ha més remei que explicar-li “La teva mare va néixer a  
 395 l’era Showa”.

<sup>15</sup> Caràcters xinesos.

<sup>16</sup> El nom d’una era segons el calendari japonès.

- 396 MKF: I li pregunta a vostè, “què és Showa?”
- 397 KMT: Sí, sí. [riu] Els kanji d’aquest tipus crec que no cal que els aprengui ara, però  
398 no podem menysprear-els...
- 399 MKF: Sí..
- 400 KMT: I les expressions honorífiques. Quan parla amb els superiors. Diferents  
401 tractaments.
- 402 MKF: Sí.
- 403 KMT: La manera de respondre a les situacions públiques. Quan visita a una amiga a  
404 casa seva, per exemple. I a més, sembla que li falta competència de redacció,  
405 o sigui que li costa compondre les frases... És que escriu el primer que li passa  
406 pel cap, sense més. Per tant, de moment seria important l’estructura de la  
407 redacció.
- 408 MKF: Aleshores, no hi ha cap problema respecte al nivell d’oral...
- 409 KMT: Del japonès?
- 410 MKF: Sí.
- 411 KMT: Hmm... O sigui, els mestres del col·legi diuen que parla millor el japonès que  
412 altres nens de la mateixa edat, però només en certa manera... el japonès  
413 contemporani no l’entén, crec. El que utilitzen aquells nens. Un cop a l’any  
414 tornem al Japó aprofitant les vacances, però està. El japonès que parlen els  
415 nens del Japó no està bé. Però és el japonès que utilitzen ells actualment.  
416 Doncs quan l’utilitzen, ella queda parada.

[INTERRUPCIÓ]

- 417 MKF: Parlem del català i del castellà. Pel que fa al català, el parla a a casa, oi?
- 418 KTM: Sí.
- 419 MKF: I m’ha explicat que a vegades el parla fora de la llar, però respecte al castellà,  
420 se li presenten ocasions per parlar-lo? Amb els amics... aquella nena per  
421 exemple...?
- 422 KMT: Hmm.. Amb determinats amics. I els llocs a què ve amb mi. Al dentista, per  
423 exemple. Hmm... el lloc on vaig jo també. Per exemple, anem a comprar. La  
424 gent que veiem no l’havíem vist mai. És el primer cop. En situacions així,  
425 parla en *castellano*. Com que jo començo en *castellano*... I clar, ells també  
426 em responen en *castellano*, oi? Per exemple, suposem que anem a comprar  
427 les sabates de la meua filla. Si començo “Les sabates per a aquesta nena...”,  
428 ho fa en *castellano*, oi? Doncs, en conversa quotidiana, en aquest sentit, parla  
429 en *castellano*, però en la meua absència, suposo que parla en català. [riu] I a  
430 les classes de l’espanyol del col·legi...
- 431 MKF: Sí.

432 KMT: N'hi ha dos cops a la setmana. Amb les mestres, clar, parla en *castellano* i  
433 amb els companys que estan en aquesta classe parla en *castellano*. Són els  
434 amics japonesos, però m'imagino que els fa parlar en *castellano*.

435 MKF: Ah.

436 KMT: No n'estic segura. Només dues hores a la setmana.

437 MKF: No gaire, oi?

438 KMT: No s'hi espero res . O a la televisió.

439 MKF: Sí.

440 KMT: Llibres... No llegeix gaire en *castellano*? Però el pare... potser llegeix en  
441 *castellano*. "Tintin", per exemple.

442 MKF: D'acord.

443 KMT: [riu] Em sembla que el llegeix en castellà. Només això. Molt poc.

444 MKF: D'acord. Llavors, hi ha cap problema respecte a l'aprenentatge del català i el  
445 castellà?

446 KMT: De moment, no ho veig problemàtic, però quan ella entri a escola local o  
447 marxi del col·legi japonès, el seu nivell del castellà continuara sent bastant  
448 baix. Per tant, haurem d'introduir-los de manera complementària, o sigui,  
449 com a estudi, crec.

450 MKF: Molt bé. A veure... Fa poc m'ha explicat que la seva filla barreja les llengües.  
451 Li vénen al cap més exemples?

452 KMT: Barrejar llengües...

453 MKF: Sí. Per exemple, mentre està parlant en japonès, hi barreja l'espanyol al  
454 nivell lèxic? o mentre està parlant en espanyol, li surt japonès...? O japonès  
455 en català? Crec que hi deu haver molts patrons, però si se li acut algun  
456 exemple concret...

457 KMT: Exemples concrets. Hmm... Suposo que a la seva ment, deu haver-hi japonès  
458 o espanyol, que ha de situar a la part corresponent de la frase, però li fa  
459 mandra o li surt primer una llengua... Per tant ho fa, suposo. A vegades ho fa  
460 amb una paraula que deu saber.

461 MKF: Ah sí...

462 KMT: Sí. I si me n'adono, li ensenyo, "això es diu tal en castellano i tal en  
463 japonès". Però un exemple concret.. A veure si n'hi havia cap avui... La  
464 meva filla i una amiga seva parlen un castellà estrany.

465 MKF: Ah sí?

466 KMT: Sí [riu]. Fa poc, el pare li deia alguna cosa. Deia "Me pienso". No ho diuen,  
467 oi? "Hace, hace, no hace miedo" etc. Té el català al cap...

468 MKF: Sí...

469 KMT: Tradueix directament. Però entre elles s'entenen.

470 MKF: Sí.

471 KMT: Haurien de corregir-ho, però no ho fan. Els fa mandra. Estan concentrades en  
472 jugar. [es riu] La llengua els és secundària. Suposo. Això sí que passa.  
473 D'això, el meu marit se n'adona més que jo, perquè a vegades ho coregeix, o  
474 no ho sent...  
475 MKF: [riu]  
476 KMT: I japonès i castellà... Japonès i castellà... Les paraules que barreja en  
477 japonès... Els noms propis els barreja inevitablement, oi? “A *Carnaval...*” per  
478 exemple. No diem “shanikusai de” (A carnaval)... tampoc en japonès, oi?  
479 Tampoc ho diuen els japonesos.  
480 MKF: És veritat.  
481 KMT: [riu] Aquestes coses són inevitables, oi?  
482 MKF: Sí.  
483 KMT: Així distingeix, crec. Quan era petita, deia “surippa no papa” (papa de  
484 sabatilles).  
485 MKF: [riu]

[INTERRUPCIÓ]

486 MKF: Ens falta menys. Aleshores, quina llengua vol que aprengui més la seva filla?  
487 KMT: Quina llengua... De moment, com t'he dit fa poc, el japonès... home, la  
488 llengua d'estudi és el japonès. I l'estudi és el més important, així que  
489 m'agradaria que aprenguéssis acabés d'aprendre el japonès. Al futur, ja ho  
490 decidirà ella mateixa.  
491 MKF: Ah sí?  
492 KMT: Això crec. [riu]  
493 MKF: Sí.  
494 KMT: Això depèn d'on visqui ella, o sigui, amb qui estarà... Per tant, si continua  
495 vivint a Barcelona, a Espanya, haurà de continuar aprenent el japonès, si no,  
496 desapareixerà ((el japonès)). Per tant, el japonès.  
497 MKF: Molt bé. Doncs... del català, ja n'hem parlat.. Per l'últim, torno a preguntar-li  
498 sobre el català. Suposem que vostè participa en una conversa de la gent local.  
499 I solen canviar de cop al castellà, en adonar-se que una persona amb pinta  
500 d'estranger hi participa.  
501 KMT: Ah, sí, sí.  
502 MKF: Quan passa això, com se sent?  
503 KMT: Hmm... Crec que es preocupen per mi, i els ho agraeixo.  
504 MKF: Sí.  
505 KMT: Al mateix temps... home, això depèn del tema de la conversa, o depèn de la  
506 gent amb qui parlen, perquè si tracten un tema que jo no hi pinto res, em

507                   retiro. Per als catalanoparlants, home, el meu marit no ho és... però la  
508                   generació anterior... Per tant, en el cas del meu *suegro*, per exemple, un 90%  
509                   de la seva ment està ocupada pel català. Per tant, li costa canviar el 10%  
510                   restant. Crec que és inevitable i se li escapa el català. Com que no sóc  
511                   bilingüe, no l'entenc, però imagino que és difícil: si no té tanta capacitat. Per  
512                   tant, sempre els dic que parli en la seva llengua. I si parlen d'un tema que no  
513                   té res a veure amb mi, ho faig. I si no els entenc, els demano que parlin en  
514                   *castellano*.

[Després de l'entrevista]

515 KMT:           Sí. I un(a) dels progenitors, per exemple el pare. El meu marit no ho és,  
516                   però si el pare insisteix molt en el català o en el catalanisme, això pot fer  
517                   canviar la llengua de la família. I això depèn del seu caràcter. Un papa que  
518                   sempre està molt interessat en la conversa en japonès [riu]. És que conec un  
519                   que ho és. No pot evitar traduir cada paraula. Així, ja no dura més la  
520                   conversa i va més ràpid en espanyol o en català. Tan bon punt deixi  
521                   d'entendre-ho, la llengua japonesa desapareixerà. Conec un cas.  
522 MKF:           Ah sí...?  
523 KMT:           Sí.  
524 MKF:           Home, si va al col·legi japonès, no crec que hi hagi gaire problema, però si  
525                   va a escola local, diuen que és difícil.  
526 KMT:           Clar.

[INTERRUPCIÓ]

527 KMT:           Diuen que la primera llengua en què es parla als nens quan tenen un o dos  
528                   anys també determina la seva llengua.  
529 MKF:           Sí..  
530 KMT:           Sí, fins a la guarderia, fins als tres anys. La llengua en què va començar a  
531                   adreçar-se'ls també determina la seva llengua. En el nostre cas, la primera  
532                   paraula que li va sortir va ser en *castellano*.  
533 MKF:           Ah sí?  
534 KMT:           Sí, que curiós, oi? Amb mi, va ser en japonès. Jo sempre li parlava en  
535                   japonès: la cançó de bressol la cantava en japonès, els vídeos també eren en  
536                   japonès... Vaig fer-li immersió de la llengua japonesa aprofitant l'absència  
537                   del meu marit. [riu]  
538 MKF:           Ah sí?  
539 KMT:           I el seu marit té poques hores per estar amb la nena, oi?  
540 MKF:           Sí.

541 KMT: Tot i això, li parlava en català. I la primera paraula de la nostra filla va ser  
542 “agua”; mirant el mar.  
543 MKF: Ah sí...  
544 KMT: Sí. Tampoc és *aigua*, sinó *agua*!  
545 MKF: Ah sí?  
546 KMT: No sé d'on va sortir, ja que fins que la meva filla no va fer tres anys, jo no  
547 treballava perquè no em feia gràcia portar-la a la guarderia. Com que no  
548 treballava i era a casa, volia fer-li immersió de la llengua japonesa al meu  
549 costat fins que tingués tres anys. Llavors, el japonès ocupava el 70% de la  
550 seva ment i el català, el 30%. El castellà, 0%.  
551 MKF: Ah sí...  
552 KMT: Sí. Amb els amics amb qui jugava al parc parlava en català, i jo, amb les  
553 mames parlava en *castellano*. Per tant, era l'única situació en què ella el  
554 sentia castellà. Però en el parc també li parlava en japonès. Per exemple, a  
555 l'hora de fer remull, li deia “posa't això que fem remull”. Per tant, encara no  
556 sé d'on venia aquella “agua”. Dels seus amics... El contacte amb el  
557 *castellano* va ser només per televisió. Per tant, em preocupava que no sabés  
558 parlar en *castellano*.  
559 MKF: Ah..  
560 KMT: Sí.

[INTERRUPCIÓ]

561 MKF: Però sí que teniu molta dificultat.. He vist molts patrons, però cada vegada  
562 que acabava l'entrevista, pensava: mare meva, quina dificultat que tenen!  
563 KMT: Home, no és dificultat, sinó que vull fer que la meva filla afavoreixi el Japó.  
564 MKF: [riu]  
565 KMT: Simplement tinc aquesta intenció amagada.[riu]  
566 MKF: Ah sí...  
567 KMT: Sí. Gràcies a això, ella pot parlar amb els meus pares sense cap problema. És  
568 que per als meus pares, és un gran plaer, perquè viuen molt lluny. I és que no  
569 puc fer gran cosa per a ells... Crec que l'únic regal que puc fer-los és  
570 aconseguir que puguin parlar amb la seva néta en japonès, per tant...  
571 MKF: Sí..  
572 KMT: Sí. És que molta gent tenia el problema que els seus fills no podien parlar  
573 amb els seus avis. Els avis vénen expressament del Japó, però no poden  
574 parlar amb ells. És que no s'entenen... home, si fos un nadó, no passaria res,  
575 però això és força estressant. Vaig tenir la sensació que no hi havia cap  
576 lligam de sang; no semblen els seus néts.. Quan vaig sentir-ho, ho sentia

- 577 molt. Com si fos un animal. Home, si ho dic així, no està bé, però...
- 578 MKF: Clar...
- 579 KMT: Sí, sí.
- 580 KMT: Hmm. Però no sé. Crec que els nens tenen potencials increïbles, i els pares  
581 no han de preocupar-se tant.
- 582 MKF: [riu]
- 583 KMT: Últimament penso, quan veig la meva filla que jugar amb els nens de la seva  
584 edat. Li falta molt vocabulari. Llavors, si això dura una setmana o un mes,  
585 o sigui, quan entri a l'escola local, li serà bastant estressant. Per tant, a banda  
586 de la diversió, crec que ja cal introduir el català, però no sé, no té prou  
587 temps.. [riu]
- 588 MKF: Ah sí?
- 589 KMT: Per tant, si fos un entorn en què no existís el català com a Madrid, podria  
590 fer-li tenir la ment ordenada, però si introduïm també l'anglès, ja seran  
591 quatre. Quatre llengües.
- 592 MKF: Sí, serà difícil.
- 593 KMT: No crec que hi hagi molta gent capaç de distingir els usos de quatre llengües  
594 per igual. [riu]
- 595 MKF: Clar, inevitablement hi ha un desequilibri.
- 596 KMT: Sí, sí... Deu interessant com a tema de recerca, oi?
- 597 MKF: És veritat.
- 598 KMT: Quatre llengües, o tres?
- 599 MKF: Tres llengües, déu n'hi do.
- 600 KMT: Segurament es podrà investigar.
- [INTERRUPCIÓ]
- 601 KMT: Sí. Doncs en el cas de la meva filla, distingeix tres llengües. Ara no sé... En  
602 l'oral, doncs sí que les distingeix. Les té separades. [riu] Però l'anglès li és  
603 totalment una llengua estrangera. Entén paraules. Sap com es diu "tinc  
604 gana". Això és el que faig jo en català i castellà, els parlo com a llengües  
605 estrangeres. Per tant, per ella són tres llengües, més una llengua estrangera.  
606 Francès o alemany. No sé si les aprendrà o no. Dubto si serà trilingüe com la  
607 gent bilingüe d'aquí, però si continuem així, hi haurà possibilitats, crec.
- 608 MKF: Sí.
- 609 KMT: Serà un avantatge o un desavantatge...
- 610 MKF: Sí...
- 611 KMT: No sé.. Hmm, que aprengui principalment japonès i que el japonès ocupi  
612 gran part de la seva ment... això ja no li serà possible, un cop jo hagi marxat  
613 d'aquí.





## ENTREVISTA (6)

**Informant:** la mare d'un alumne del CJ (HKM)

**Data de l'entrevista:** 8 de maig, 2005

**Lloc de l'entrevista:** Barcelona

**Tipus de l'entrevista:** semi-individual (amb la presència del pare i el fill)

- 1 MKF: Molt bé. Doncs des del principi va venir a Barcelona?
- 2 HKM: Home, primer vaig anar a Alemanya,
- 3 MKF: Sí.
- 4 HKM: La llicenciatura la vaig fer al Japó, però després em van donar la beca, llavors
- 5 vaig anar a Manheim, Heidelberg d'Alemanya, i després vaig venir aquí.
- 6 BSC: *¿Cómo se dice doctorado en japonés?*
- 7 HKM: ん? (Com?)
- 8 BSC: *Doctorado.*
- 9 HKM: はか、博士号? (Doc, doctorat?)
- 10 MKF: ああ。博士号。(Ah, doctorat.)
- 11 HKM: うん、わかんないけど。Doctor, そんなのいいじゃない。(Sí, doncs no sé, 1
- 12 Doctor... és igual!)
- (...)
- 13 MKF: Sí... Doncs... A veure, es deia ABH<sup>17</sup>, oi? L'A assisteix al col·legi japonès, oi?
- 14 [Dirigint-se al nen] Assisteixes al col·legi japonès, oi que sí?
- 15 ABH: Sí.
- 16 MKF: Hi ha cap motiu perquè va escollir el col·legi japonès en particular? No va ser
- 17 cap escola local, sinó col·legi japonès...
- 18 HKM: Hmm... és que volia que tingués la moralitat com un japonès.
- 19 BSC: *¿Qué has dicho ahora?* [en veu baixa]

### [INTERRUPCIÓ]

- 20 MKF: I escola local...
- 21 HKM: *Por qué quería meter a 日本人学校(Nihonjinguakko<sup>18</sup>), dice.*
- 22 BSC: *Ah, por qué querías meter en Nihonjinguakko. Hombre, es normal. El, el...es que*

<sup>17</sup> Nom del seu fill.

<sup>18</sup> Col·legi Japonès.

- 23 *si estuviera, primero, si estuviéramos en, en Japón, seguramente, seguramente*  
 24 *ehh, ehh lo llevaríamos a una, a una escuela española. Es decir, ABH<sup>19</sup> tiene*  
 25 *dos, ahora dos, dos culturas encima, lo que no queremos es matar ninguna.*  
 26 *Entonces si, si hemos, los dos hemos observado en otros, otros hijos de*  
 27 *matrimonios mixtos, que por desgracia quedan cojos de, de una cultura,*  
 28 *entonces lo más, la cultura aquí está más en peligro es la japonesa porque,*  
 29 *porque de español, español todo el ambiente que le rodea, entonces él tiene, él*  
 30 *cuando sea mayor tiene capacidad para decidir si se hace español o se hace*  
 31 *japonés.*
- 32 MKF: *Sí.*
- 33 BSC: *Entonces, entonces el si, si nosotros no le damos instrumentos para que pueda*  
 34 *decidir, por ejemplo, hacerse japonés, no? Estaremos, estaremos matando la*  
 35 *mitad de, estaremos matándole porque la mitad de su sangre, lo mínimo es de*  
 36 *japonés. Entonces, bueno, hemos querido que no sólo se formara, no sólo se*  
 37 *formara en el, en el idioma, porque para esto el idioma no es, no es, si no, el*  
 38 *idioma y toda la cultura que idioma lleva detrás. O sea queremos que en este*  
 39 *sentido se forme en todos los valores que configuran la tradición de Japón.*  
 40 *Entonces, por esto, por esto lo hemos metido.*
- 41 MKF: *Huh.*
- 42 BSC: *Bueno, más otra cosa. Que la, que además, además, otra cosa que hay es que el*  
 43 *sistema educativo español es verdaderamente desastroso! [es riu] Todo hay que*  
 44 *decirlo. Porque, porque vamos, o sea, el, ha habido una bajada de nivel, ha*  
 45 *habido una caída en el nivel, en el nivel educativo, de por ejemplo de cuando*  
 46 *estaba yo en el 大学 (universitat) hasta ahora, o sea, en, en, por ejemplo dice*  
 47 *殺人です (assassinat). Entonces cuando estudiaba, en matemática pura, no? La*  
 48 *Universidad de Barcelona estaba las tres más altas del mundo. Que eran pues la*  
 49 *Sorbonne, París, Lisboa y Barcelona. La cuarta era Moscú. Ahora Barcelona*  
 50 *está por la número cuarenta y siete o cuarenta y ocho.*
- 51 MKF: *Ah sí? Ostres!*
- 52 BSC: *Sí [es riu]. Ha, ha ido el sistema como ha ido exigiendo cada vez menos, en la*  
 53 *enseñanza primaria y secundaria, han exigido cada vez menos el nivel al que se*  
 54 *llega a la universidad es cada vez más bajo. No? Entonces, entonces, pues claro,*  
 55 *esto se nota en todo el estamento educativo. Y claro, es otro factor que influye a*  
 56 *que, a que nosotros hayamos planeado no sólo la educación, no sólo hacer 小*  
 57 *学校 (primària) y 中学校 (secundària), sinó que hacer también 高校 (institut)*

---

<sup>19</sup> El nom del seu fill.

58 y 大学 (universitat)en Japón. No? Porque, porque además es que el de aquí no  
59 convence nada...

**[INTERRUPCIÓ]**

60 MKF: A quin any estudies ara?  
61 ABH: あの、4年生です。(Ah, al quart.)  
62 MKF: Al quart. Val. És a dir, tens deu anys..  
63 HKM: En té deu.  
64 MKF: Ah sí?  
65 BSC: 10歳です?(Té deu anys?)  
66 MKF: A l'escola, teniu classes d'espanyol, oi?  
67 ABH: Sí.  
68 MKF: Què tal? T'agrada?  
69 ABH: Ah, normal.  
70 MKF: Normal..[es riu] Dius que és normal. Això vol dir que a vegades ho passes bé,  
71 però a vegades no...  
72 ABH: Això mateix.  
73 MKF: Ah sí? Doncs habitualment parles amb els teus amics de l'escola en japonès, oi?  
74 ABH: Sí.  
75 MKF: Sí. Llavors, per exemple, crec que hi ha més companys que té pare o mare  
76 espanyol(a). Amb ells també parles en japonès?  
77ABH: Sí.  
78 MKF: Ah sí..  
79 BSC: *Sí. La mayoría en aquel colegio, los hijos de los matrimonios mixtos somos*  
80 *muy pocos. Casi todos, casi todos los, eh, eh, casi todos los estudiantes son padre*  
81 *y madre japonesa, no? Padre y madre son japonesa, de casi todos. Entonces, la*  
82 *mayor parte de los niños no saben hablar espanyol ahi. Los únicos que en este*  
83 *colegio [?], los únicos que saben hablar un poco español son los que son hijos*  
84 *de matrimonios mixtos- padre español... pero los otros, no. Entonces, muchas...*  
85 *y los profesores tampoco. Entonces, [es riu] porque están durante tres años y se*  
86 *van. Y también la mayor parte de niños también están tres años y se van, porque*  
87 *vienen con sus padres y estan poco tiempo aquí... Y entonces el, el.. no tienen*  
88 *tiempo de, de aprender a hablar español.*

**[INTERRUPCIÓ]**

- 89 MKF: Llavors, tens cap amic fora de l'escola amb qui parles espanyol?
- 90 ABH: Sí, en tinc.
- 91 MKF: Ah sí?
- 92 ABH: Ah, fora de l'escola?
- 93 MKF: Sí. Fora de l'escola.
- 94 ABH: Doncs sí que en tinc.
- 95 MKF: Ah sí? Doncs tens més amics amb qui parles japonès que no pas espanyol?
- 96 ABH: Sí.
- 97 MKF: Ah sí.. Molt bé. ... Perdoni que li preguntí, però (al marit) quina és la teva  
98 llengua materna?
- 99 BSC: Català.
- 100 MKF: Català.
- 101 BSC: Bueno, sóc de Lleida jo. És una ciutat que està a... Lleida està a cent,  
102 cent setanta kilòmetres d'aquí. Direcció a ... Lo meu català té un accent, no, no  
103 és exactament com el de Barcelona, però...[es riu]
- 104 MKF: Aleshores, parles en japonès amb els teus amics habituals.
- 105 ABH: Sí.
- 106 MKF: Sí. I tu parles català?
- 107 ABH: A veure, d'entendre, sí que l'entenc, però no el parlo.
- 108 MKF: No en parles...
- 109 BSC: *A veces, sí. Al principio, sí. A ver, es que antes de, de entrar, a abans d'entrar al,*  
110 *al español[?], antes de entrar en el Colegio Japonés, que era cuando tenía*  
111 *seis años, ¿no? Estuvo, los tres primeros años estuvo en colegios españoles,*  
112 *claro, ¿no? Y allí, y allí, pues allí sí hacían bastante catalán. En casa, la verdad*  
113 *es que no hablamos, aunque es mi lengua materna el catalán, no lo hablamos*  
114 *casi nunca porque, aunque, aunque lo entiende, no, no es, o sea, tendría mayor*  
115 *dificultad en, en expresar y como ya a veces en casa a veces hay un*  
116 *batiborrillo de lenguas, pues ya, para mayor comodidad, pues...hacemos eso*  
117 *pues, claro, lo que pasa es que, además las no acabamos de comer? porque las*  
118 *lenguas que sabe mi mujer y yo voy un poco... yo me expreso bien en catalan,*  
119 *castellano y francés, ¿no? Porque este francés! Ella es en inglés, alemán, [es*  
120 *riu molt] y japonés. Entonces...*
- 121 MKF: Molt complicat.
- 122 BSC: *Claro, complicat, llavors l'espanyol lo coneix molt millor. El més li és més fàcil*  
123 *de pronunciar que el català. I llavo.. i llavors, pues, pues, además(?), quan ens*  
124 *va casar ella em va dir...eh... si volia que ella aprendria, pero vàrem decidir*

125 *que és molt millor aprendre, o sigui, que en comptes de fer amb una llengua més*  
126 *perquè, perquè és més faci més lio,no? En comptes d'aprendre una llengua més*  
127 *era millor que es perfeccions molt millor amb, que, que, que fes perfecte*  
128 *l'espanyol, pero claro, perquè és millor, sia, és millor poguer-se expressar*  
129 *completament en una llengua, i després, i després és que també pues, el habla*  
130 *espanyol, en tenen cinc-cents millons de persones. Del català, quatre millons i*  
131 *amb esforç. [es riu]*

[INTERRUPCIÓ]

132 MKF: Quan va conèixer vostè al seu marit, en quina llengua parlava?  
133 HKM: En espanyol.  
134 MKF: Ah, des del principi.  
135 HKM: Sí.  
136 MKF: Ah sí?  
137 BSC: うん。Sí, 私の日本語、もっとも悪いです。(El meu japonès és el pitjor) [es  
138 riu] *Lo aprendí muy tarde eh?*  
139 MKF: Des de quan?  
140 BSC: Quan ens vam fer novios el primer regal que em va fer va ser el de gramàtica  
141 japonesa, [es riu molt] Además[?] era una gramàtica que es va escriure abans de  
142 la guerra. I tenia expressions que ara no s'utilitzen. I [?] per exemple, ありが  
143 とうぞんじます<sup>20</sup>、i coses aixíns no? I...[es riu molt] a més costa eh.. és que  
144 quan una llengua l'aprens molt tard, com aquesta llavors però molt que ho  
145 intentis és molt [?] és sempre ets lent, perquè, perquè escoltes i tens que  
146 traduir internament, no? Tornes a traduir, llavors es molt, és molt complicat,  
147 parlar-lo bé i parlar-lo bé i tot això, a part de que escriure'l que costa una  
148 barbaritat, perquè això sí que és de bojos? Però... costen, costen per parlar, de  
149 veritat.  
150 MKF: Huh. Vale.  
151 BSC: *A part que jo sóc de ciències, si fos de lletres... [es riu] Ella sí, ¿no? Entonces*  
152 *tiene más facilidad para hacerlo...*  
153 HKM: *Ella quiere preguntar a mí.*  
154 BSC: *Bueno, pero eso... Ah pues me callo, pensaba que quería preguntar a nosotros*  
155 *si no me callo!*  
156 MKF&ABH: [es riuen molt]  
157 HKM: *Pregúntamelo!*

---

<sup>20</sup> “Gràcies” en japonès antic.

- 158 MKF: すいません. (Perdoni)  
159 BSC: *Perdón, perdón, perdón.*

[INTERRUPCIÓ]

- 160 MKF: Quan acabava d'arribar a Barcelona...  
161 HKM: Sí.  
162 MKF: Va tenir cap problema o dificultat pel que fa a les llengües?  
163 HKM: Sí, sí que en vaig tenir.  
164 MKF: Ah sí? En concret, quins temes...  
165 HKM: Em preocupava si podria parlar bé o no. En quant de temps podria arribar a  
166 parlar.  
167 MKF: Sí.  
168 HKM: El tema de la pronunciació, per exemple. Des d'un punt de vista dels japonesos,  
169 [l], [r], i [rr] se sentien iguals. Jo em creia que pronunciava [r], però acabava  
170 pronunciant [l]. En aquest aspecte... “pelo”, “pero”, “perro”. Això em va costar  
171 molt.  
172 BSC i ABH: [riuen]  
173 HKM: Encara m'equivoco, i el meu marit es riu de mi...  
174 BSC: *Juego y fuego.* [es riu]  
175 BSC i MKF: [riuen]  
176 HKM: Hi ha pronunciacions que no existeixen en japonès. Amb això sí que en vaig  
177 tenir problemes.  
178 MKF: Ah sí? Pel que fa al català, n'ha tingut cap problema?  
179 HKM: Del català, n'entenc, però com que no en parlo... o sigui, francament dit, no  
180 m'interessa.  
181 MKF: Ah.  
182 HKM: No gaire. Quan vam casar-nos, vaig proposar al meu marit parlar en català, però  
183 hmm... A més a més, la majoria dels nostres amics són catalans, i ells em diuen  
184 que parli en català ja que estic casada amb un català. M'ho diuen. Però el meu  
185 marit considera que vivim en “una Espanya”. Per tant, creu que si saps  
186 *castellano*, pots viure a qualsevol lloc: a Mèxic, a Paraguai, home a Madrid  
187 també. Però el català es parla en un àmbit restringit... I si fixem la situació actual,  
188 *el catalanismo* és cada cop més fort: comparant amb l'època quan vam arribar  
189 aquí. Per tant, pensem que no val la pena aprendre'l. Considerem que vivim en  
190 “una Espanya”. Jo parlo també el francès i l'alemany, però sembla que els

191 catalans volen parlar la llengua del seu país... sembla que consideren Catalunya  
 192 com un país. Però per nosaltres és una regió... Em sap greu parlar malament de  
 193 Catalunya, però... hmm... tampoc cal aprendre'l, em sembla. Al col·legi  
 194 ((japonès)) hi ha nens mixtos, i alguns dels seus pares insisteixen molt que  
 195 aprenguin català, mentre que hi ha altres que insisteixen l'*español*, com el meu  
 196 marit.  
 197 MKF: Ah sí...  
 198 HKM: Sí.  
 199 BSC: *No hay ninguna contradicción, ¿eh? No hay ninguna contradicción, lo que pasa*  
 200 *es que el catalán y espanyol... todo tipo de [?]*  
 201 HKM: *¡Ah! ¡Són iguals!*  
 202 MKF: Ah...  
 203 HKM: Però ho trobo estrany... Aquest home ((el seu marit)) és un autèntic català, però  
 204 sosté aquesta idea. Per tant, diu que si són catalans també són espanyols.

[INTERRUPCIÓ]

205 MKF: Quan acabava d'arribar aquí, va tenir cap problema o dificultat amb el fet que es  
 206 parla una altra llengua, el català, a més del castellà?  
 207 HKM: Home, com que em dedicava a la música, l'aprenia d'oïda com ritme, i per això  
 208 no n'he tingut cap en especial.  
 209 MKF: Ah sí?  
 210 HKM: Home, de gramàtica no, eh? Com que vaig aprendre'l d'oïda.. Encara  
 211 m'equivoco sovint, però d'entendre'l, sí que l'entenc.  
 212 MKF: Ah sí. Llavors, el castellà, on el va aprendre?  
 213 HKM: Ah, a aquella universitat, prop de la *Plaza Cataunya*, no, *Plaza Universitat...*  
 214 MKF: Ah, a Universitat de Barcelona?  
 215 HKM: Sí.  
 216 MKF: Ah sí?  
 217 HKM: Sí, dos o tres anys... dos anys i mig.  
 218 MKF: Sí.  
 219 HKM: *I oficial... on era?*  
 220 BSC: *Escuela oficial de idiomas.*  
 221 HKM: *De idiomas.*  
 222 MKF: Ah sí, aquella de Drassanes.  
 223 HKM: Anava a les dues a la vegada.

224 MKF: Ah sí?  
 225 BSC: *además de escuela oficial...*  
 226 MKF: .. Llavors quan era vostè al Japó, no sabia gens ni mica de l'espanyol...  
 227 HKM: Home, el vaig aprendre a força perquè el necessitava [es riu]. Amb el meu  
 228 professor del *conservatorio* parlava en anglès, però em sabia greu parlar amb  
 229 ell en anglès aquí a Espanya, així que vaig començar a assistir a aquella  
 230 acadèmia d'idiomes per comunicar-me amb ell.

[INTERRUPCIÓ]

231 MKF: ...Sembla que el seu fill no té cap problema amb el japonès. Fa alguna cosa en  
 232 especial per l'aprenentatge del japonès del seu fill? Per exemple, el fa llegir els  
 233 llibres japonesos, li ensenya programes televisius japonesos...?  
 234 HKM: No ho faig... Com que el porto al col·legi japonès, no en faig res. De moment,  
 235 no. Abans d'entrar al col·legi japonès, sí que hi havia problema. Com que es  
 236 parlava principalment en espanyol... Em preocupava si ho faria bé o no.  
 237 MKF: Ah sí?  
 238 HKM: Ara parla millor en japonès. Espanyol i català estan barrejats.. L'espanyol, a  
 239 vegades no el parla correctament.  
 240 MKF: Ah sí? Llavors li costa menys en japonès...  
 241 HKM: Sí, li costa menys. Però parla en espanyol amb el seu papà.  
 242 MKF: D'acord. A vegades barreja japonès quan parla amb el seu pare?  
 243 HKM: El pare sí que barreja tot allò que sap. Mig japonès..  
 244 BSC: *Sí, con mi... a ver, conmigo siempre habla español, y con su madre, por*  
 245 *costumbre siempre habla en japonés. Aunque esto tuvimos, en su día, tuvimos*  
 246 *que apretar fuerte para que, porque al principio, antes de ir al Colegio Japonés,*  
 247 *le daba vergüenza hablar en japonés en público con su madre. Entonces tuvimos*  
 248 *que obligarle, porque, también hay que decir que en colegio español, que esto*  
 249 *no..., él, cuando estuvo al colegio español, le, se metían muchos alumnos, se*  
 250 *metían mucho por su aspecto. Y decían "Chino! Chino!"*  
 251 HKM: *Mandarin!*  
 252 BSC: *Y cosas porque, como le ven cara de oriental, no? Y decían "chino, chino" y*  
 253 *además era el único, el único en su clase? El único. Entonces, pues esto, cuando*  
 254 *fui al colegio, el cuando fue al colegio japonés, lo primero que, el primer día*  
 255 *visitamos al colegio con él, y vi a los alumnos y nos dijo a nosotros, dice:*  
 256 *"Papá, aquí sí que me gusta. Aquí son todos como yo!"* [es riu] *Y entonces,*



- 257 *ahora le hablan de ir al colegio español y fue...* [dirigint-se al fill] *que, te*  
 258 *gustaría volver al colegio español?*  
 259 ABH: [reacció de negació]

[INTERRUPCIÓ]

- 260 MKF: Abans de començar a assistir al col·legi japonès, anava a l'escola bressol, oi?  
 261 HKM: Sí.  
 262 MKF: A l'escola bressol s'emprava principalment espanyol o ...  
 263 HKM: Sentmenat?  
 264 ABH: あのお、幼稚園二つ...(És que vaig anar a dues escoles bressols...)  
 265 BSC: *Estuvo en, estuvo en dos colegios.*  
 266 ABH: 違う学校に行って、一つはカタランが主に使っていて、二つ目は  
 267 スペイン語が使っていました。(Vaig anar a dues escoles bressols  
 268 diferents. En la primera s'emprava principalment el català, i en la segona  
 269 l'espanyol.)  
 270 MKF: あ、そうですかあ。(Ah sí..)  
 271 BSC: *En las monjas era todo en catalán. Y en el 幼稚園 (parvulari) de...*  
 272 HKM: *Muy catalán.*

[INTERRUPCIÓ]

- 273 MKF: M'ha explicat que anava a una escola bressol en què s'emprava català. A aquella  
 274 època, quina llengua parlava a casa?  
 275 HKM: *Castellano.*  
 276 MKF: Ah sí?  
 277 HKM: ええ。そうね。(Oi que sí?) [Es dirigeix al seu fill]  
 278 MKF: おうちでは。Sentmenat 行く前もそうだったわよね。パパとはカタラン話  
 279 せないもんね。話さないもんね。(A casa. Abans d'anar a Sentmenat.  
 280 També, oi? Amb el teu papà, no saps parlar català. No en parles, oi?)  
 281 ABH: あ、話さなかった。(No, no en vaig parlar.)  
 282 MKF: あ、話さない。(Ah, no en parles..)  
 283 HKM: ね。カステリャーノだもんね。今でもね。(Oi que no? Castellano, oi? Ara  
 284 també.)  
 285 BSC: *En Sentmenat, debe ser?*  
 286 ABH: *No, no.*

287 HKM: *No, no. Contigo.*  
 288 BSC: *Ah, nosotros dos!*  
 289ABH: *Cuan, cuando tenia tres años sí iba la de monjas.*  
 290 BSC: *Sí, pero siempre hablabamos más en castellano..., es cuestión, en casa, pues*  
 291 *por esto le he explicado, perquè en casa hemos hablado, para para ahorrar*  
 292 *idiomas, así que es un poco liado, batiborrillo, pues eh, hablamos, los idiomas*  
 293 *en uno solo no puede estar hablándole a HKM, o sea a mi mujer, hablándole en*  
 294 *castellano y yo al niño en catalán, y al revés ¿no? O sea no...*  
 295 *porque al final seria... sería un lío. Entonces por, por economía, nos entendemos*  
 296 *todos en castellano, en casa. Bueno, pero normal.*

[INTERRUPCIÓ]

297 MKF: *Llavors, quan els tres estan reunits, quina és la llengua comuna...?*  
 298 HKM: *Cat.. Castellano.*  
 299 MKF: *Castellano.*  
 300 HKM: *Castellano.*  
 301 BSC: *El què?*  
 302 HKM: *え ? Normalmente en casa, los tres,*  
 303 BSC: *En casa?*  
 304 HKM: *Cuando tres juntos,*  
 305 BSC: *Cuando estamos los tres juntos, en castellano.*  
 306 HKM: *Entonces en castellano.*  
 307 BSC: *Porque también, también muchas veces aunque estemos los tres juntos, cuando*  
 308 *el niño se dirige a tí, y tu te diriges a mí siempre habláis en japonés. Muy raro,*  
 309 *que ABH hable contigo en castellano (a la seva dona). No lo hace nunca.*  
 310 HKM: *No.*  
 311 BSC: *Pues es una cosa, además es una cosa instintiva, ¿eh? Pasaba lo mismo con mi*  
 312 *padre. Cuando uno se acostumbra a hablar a una persona en un idioma, ¿no?*  
 313 *Cuando se dirige a ella siempre hablará instintivamente en este idioma. ¿No?*  
 314 *Pues, a mi, pues, claro mi padre y mi madre son catalanohablantes, ¿no? De*  
 315 *siempre. Pero ¿qué haces? (al nen) Toma.*  
 316 HKM: *飲める ? (Que pots prendre?) [El nen pren té]*  
 317 BSC: *Pues entonces, a veces pasaba que estamos en una conversación, pues había*  
 318 *alguién que no entendía el catalán, y todos nos esforzábamos y hablamos en*  
 319 *castellano, ¿no? Pero yo cuando me pasaba siempre enton, entonces cuando*

320 *pasaba esto, yo no podía mirar a mi padre. Y él tampoco a mí porque si le*  
 321 *miraba, y hablaba así con él si me escapaba la palabra en catalán. O sea,*  
 322 *normalmente tenía que forzarme mucho para hablar a mi padre en castellano,*  
 323 *¿no?Entonces, lo mismo hace “A”, “A”<sup>21</sup> conmigo siempre habla en español o*  
 324 *en castellano, y con su madre siempre en japonés, entonces así estamos los tres,*  
 325 *pero l’A cuando se dirige a su madre, automáticamente le habla en japonés y*  
 326 *ella también. [es riu] Depende a con quién esté uno acostumbrado a hablar. Eso*  
 327 *es una cosa que pasa, es instintivo*  
 328 MKF: *A veure...*  
 329 BSC: *En cambio, fíjate, a veces, a veces,os he apretado para que me habléis en*  
 330 *japonés, ¿no?a veces apreto para que me hablen en japonés porque cada vez*  
 331 *que voy a Japón me cuesta mucho expresarme, y, y, para coger la costumbre de*  
 332 *hablar, en japonés, pero no hay manera. Porque como ellos están mentalizados,*  
 333 *aunque quieran, me hablan en japonés medio minuto. Pero inmediatamente me*  
 334 *hablan en español los dos [es riu]. Aunque los apriete, no hay manera [es riu].*  
 335 *Porque siempre han hablado conmigo en español, no hay más... es verdad...*

[INTERRUPCIÓ]

336 MKF: *Aleshores, aquest patró d’ús lingüístic a casa, és a dir que l’A i vostè parlen en*  
 337 *japonès, l’A i el pare parlen en espanyol, i entre els pares parlen en espanyol.*  
 338 *Aquest patró s’ha mantingut des de fa temps?*  
 339 HKM: *Sí.*  
 340 MKF: *No hi ha hagut cap canvi?*  
 341 HKM: *Hmm... A vegades insereix paraules japoneses que sap el pare.*  
 342 MKF: *Ah sí?*  
 343 HKM: *Insereix japonès. Com un entrepà. És una mica estrany, oi? Si el sent altra gent,*  
 344 *pensarà: quin idioma parla? Però de vegades s’entén..*  
 345 BSC: *うん。(Sí)*  
 346 MKF: *Ah, a nivell lèxic...*  
 347 HKM: *Sí, les paraules. De fet, hablas castellano, pero medio japonés mete a veces...*  
 348 ABH: *A veces..*  
 349 HKM: *Mete a ...*  
 350 BSC: *Bueno, claro.*  
 351 HKM: *Palabra...*

---

<sup>21</sup> El nom del seu fill.

- 352 BSC: *Por intentarlo y además, además es que el, el nivel del castellano, parece de*  
353 *estoy[?] por eso, voy a tener que llevarle a clases, ahora un poco... porque el*  
354 *nivel del castellano del "A", ha bajado! En los dos últimos años.*
- 355 MKF: *あ、そうなんですか。(Ah sí?)*
- 356 BSC: *Ha bajado. Mucho.*
- 357 MKF: *Ah sí?*
- 358 BSC: *Sí, sí, sí. O sea, ahora está cometiendo muchas veces faltas gramaticales, que*  
359 *antes no cometías. ¿Eh? Y la declinación,, de algunos verbos irregulares te*  
360 *falla,¿eh?*
- 361 HKM: *És que piensa en japonès.*
- 362 MKF: *Ah sí?*
- 363 HKM: *Les frases.*
- 364 BSC: *Claro, por esto... no, es normal, ¿eh? Porque él, él prácticamente sólo se*  
365 *expresa castellano conmigo en casa. Porque en todo resto de su vida él contigo*  
366 *en japonés y en colegio en japonés. ¿No? Por esto, cada vez oye, pero bueno,*  
367 *entonces son cosas, cosas lógicas, porque, es que si, si estudiara japonés como*  
368 *lengua extranjera, no hablaría japonés. No habría manera. Porque todo el*  
369 *ambiente sería, sería terrible ahí por esto, lo único que pasa es que ahora*  
370 *tendremos que al menos de estos últimos años pues estos años siguientes,*  
371 *apretarle, o sea, que reciba clases particulares de español, y de francés,*  
372 *seguramente.*
- 373 MKF: *De francès?*
- 374 BSC: *Porque...es que tendrá que, vamos, para ser, el problema que tenemos es eh...高*  
375 *校 (institut). ¿no? Porque eh 日本人学校 (Col·legi japonès) eh... tiene 小学*  
376 *校 (curs primari) y 中学校(curs secundari).*
- 377 MKF: *Sí.*
- 378 BSC: *Pero 高校 (institut) hay que ir. Eh, o bien, London, a Londres, París, o*  
379 *Toulouse, o Dinamarca. Claro Dinamarca... Pues entonces, si él a Londres y a*  
380 *París no dejo a mi hijo sólo en el, en esta ya no lo dejo allí sólo. Entonces la*  
381 *única solución es llevarlo interno. Para esto sólo hay colegio en Dinamarca,*  
382 *otro en Estrasburgo, y otro en Toulouse. Entonces, él, seguramente,*  
383 *seguramente escogeré, escogeré Toulouse.*
- 384 MKF: *Ah sí?*
- 385 BSC: *Porque, porque está más cerca.*
- 386 MKF: *Claro.*
- 387 BSC: *[es riu] En Toulouse podemos llegar, podemos ir en coche. ¿Eh? Si, Si, sin que*

388 *además sea demasiada paliza ¿No? Pero a Dinamarca, Dinamarca está muy*  
 389 *lejos y Estrasburgo aunque es muy bonito, está también muy lejos, ¿no?*  
 390 MKF: *Sí.*  
 391 BSC: *Y entonces...*  
 392 ABH: *¿En coche?*  
 393 BSC: *Eh?*  
 394 ABH: *¿En coche es muy lejos?*  
 395 BSC: *En coche, en coche es una paliza que no pienso hacer. Desde Dinamarca en*  
 396 *avión. A Dinamarca hay que ir en avión, porque travesar toda Francia y*  
 397 *Holanda, ¿no? y Bélgica, y entonces Dinamarca, Dinamarca está muy al norte.*  
 398 *Además pasarías un frío enorme. [es riu]*  
 399 MKF: *Eso sí.*  
 400 BSC: *Y Estrasburgo está tocando Alemania y allí hablan medio alemán y medio*  
 401 *francés. Esto es de la Alsacia. ..entonces, entonces, mejor Toulouse, ¿eh? Está*  
 402 *más cerca. Y además comerás mejor [es riu].*

[INTERRUPCIÓN]

403 HKM: *És que ell té idea d'educar al nen com un japonès.*  
 404 MKF: *Ah sí?*

[INTERRUPCIÓN]

405 MKF: *Ara torno a preguntar sobre l'A. Quan parla japonès o quan parla espanyol,*  
 406 *barregen les dues llengües? Per exemple, barreja japonès a l'espanyol o barreja*  
 407 *espanyol quan parla japonès...*  
 408 ABH: *Sí, a vegades ho faig de broma.*  
 409 MKF: *De broma ho fas?*  
 410 HKM: *Home, però ell no ho fa. De broma sí. Jo sí que les barrejo...*  
 411 MKF: *Ah sí? Per exemple? De les paraules?*  
 412 HKM: *Sí, les frases les dic en japonès però les paraules les dic en espanyol...*  
 413 BSC: *...costumbre de este niño es de no abrir la boca. Hay que vocalizarlas...*  
 414 *Parecerás de Mallorca..los mallorquines tampoco abren la boca y no se les*  
 415 *entiende nada.*  
 416 MKF: *Bé, torno a preguntar-te.*  
 417 ABH: *Sí.*

- 418 MKF: De les llengües. Doncs ara fas servir japonès i espanyol, oi? No fas servir català.
- 419 ABH: No, no en faig servir.
- 420 MKF: Has tingut cap problema amb les llengües?
- 421 ABH: Home, de vegades hi ha paraules que no entenc, llavors li ho pregunto a la meua  
422 mare.
- 423 MKF: Són les paraules japoneses, que no entens..
- 424 ABH: Sí.
- 425 HKM: Això també és un problema. Si li parlo fent servir les paraules bàsiques, sí que  
426 entén, però ja farà del cinquè, home encara és del quart... Llavors s'introdueixen  
427 moltes paraules difícils. Les paraules que se senten normals si fos al Japó... sí  
428 que li falten aquestes paraules, perquè aquí es parla espanyol. O sigui la  
429 capacitat escrita...
- 430 MKF: Ah sí?
- 431 HKM: Si li explico d'una manera menys complicada, sí que entén, però a vegades fan  
432 servir les paraules sense saber els seus significats.
- 433 MKF: Ah.
- 434 HKM: Aquestes paraules, a vegades, són molt rares i el reprene.
- 435 MKF: [es riu]
- 436 HKM: Però després li pregunto si es referia a tal cosa. I penso: "ja imaginava, que no  
437 entenien..." そういうこともあるよね? (Això sí que passa, oi?)
- 438 ABH: うん。(Ja)
- 439 MKF: [es riu]
- 440 HKM: うん、じゃないでしょ。(No diguis "ja")
- 441 ABH: はい。(Sí)
- 442 HKM: はい。(Sí)

[INTERRUPCIÓ]

- 443 MKF: Quina llengua vols que aprengui més el teu fill?
- 444 BSC: ん? (Com?) ¿Cómo? Ah, perdó.
- 445 MKF: Ah, quina llengua vols que aprengui més el teu fill?
- 446 BSC: Ell?
- 447 MKF: Sí.
- 448 BSC: Entre japonès i espanyol? Hmmm...això és algo que, a veure, [es riu] no, és que,  
449 no és qüestió de llengua, no és qüestió de llengua, eh.. més aviat es forma de...,  
450 és forma de ser, sigui, un no pot parlar bé en japonès si no és japonès. O sigui, a

- 451 *veure, la llengua és japonesa implica, implica que, que, que una sèrie de*  
 452 *condicionals de personalitat, per exemple, bueno, llenguatge de respecte, i totes*  
 453 *aquestes coses, que impliquen que sigui japonès, o sigui, és que un noi japonès o*  
 454 *una persona que no participi a la cultura japonesa no pot mai parlar bé el*  
 455 *japonès. O sigui, dic, sigui no és qüestió de la educació, no és qüestió de*  
 456 *llengua, sinó de, de cultura, que és molt més ampli. ¿No? El... a veure, si agafa*  
 457 *la, si ell se fa fort amb la cultura més tradicional, hmmm... al fons, a la, a la, a*  
 458 *la tradició més forta les dos cultures tant diferents, es troben i són la mateixa.*  
 459 *¿no? Però molt al fons.*
- 460 MKF: *Ja.*
- 461 BSC: *¿No? ¿No?[es riu] El, mentrestant ell té que decidir-ho. Però si és fa forta de*  
 462 *deixant d'una i altra, tindrà la visió molt més ampla. Si només sap d'una,*  
 463 *llavors serà un no res. ¿no? Però ha de ser, aquest nen de totes formes té*  
 464 *necessitat, de ser, de ser perfecte en les dos cultures. Perquè si no sempre serà*  
 465 *un inadaptat. ¿No? Ah...al Japó li dirà un アメリカ人 (un americà), i aquí li*  
 466 *diran chino ¿No? [es riu] ¿NO? És això, és, és que..no ho falla, llavors,*  
 467 *llavors ha de ser, ha de ser perfecte en los dos. Però per on s'hi vol decantar?*  
 468 *per on ell vulgui. Però bueno, de fet, nosaltres, o sigui, a veure, el com si digués,*  
 469 *no ha demanat encara que té dret la nacionalitat espanyola, eh? ¿No? I llavors,*  
 470 *depèn, el nostre, com que només tenim un fill , ell decidirà quan sigui major*  
 471 *d'edat, si ell vol ser japonès, agafarà la nacionalitat japonesa, o agafarà*  
 472 *nacionalitat espanyola. Si ell, se decideix a ser japonès, i agafar la nacionalitat*  
 473 *japonesa, i llavors demanaré la nacionalitat japonesa. Si ell es decideix a*  
 474 *agafar la nacionalitat espanyola, llavors ell, ell es farà espanyol. No, o sigui que*  
 475 *què, què preferim que, a veure, ell, això és cosa d'ell. O sigui, la veritat és que*  
 476 *estarem igual de contents faci una cosa o altra, sempre que ho faci amb*  
 477 *convicció.*
- 478 MKF: *I vostè?*
- 479 HKM: *Jo també penso el mateix.*
- 480 MKF: *Ah sí? El mateix?*
- 481 HKM: *Sí, el mateix.*
- 482 BSC: *Me has entendido, ¿no?*
- 483 HKM: *Sí, depèn del nen. Si ell diu que vol anar al Japó, nosaltres també hi anirem. És*  
 484 *que l'estimem.*

[INTERRUPCIÓ]

- 485 BSC: *Abans, ell normalment, que cada any hi anem una vegada tota la família hi anem*  
 486 *tots, i llavors al, a l'estiu, a l'estiu hi va ell sol.*
- 487 MKF: *Ah sí?*
- 488 BSC: *Sí. Ell perquè, el, el...お誕生日 (aniversari) compleanys de la, de la seva àvia, és*  
 489 *al a l'agost. Llavors, sempre l'enviem sol..la veritat és que al Japó l'estiu és*  
 490 *horrorós.[es riu]*
- 491 HKM: *Bueno, ya está.*
- 492 BSC: *O sigui, ell normalment hi va dos vegades a l'any . ¿No?*

[INTERRUPCIÓ]

- 493 MKF: *... Per exemple, si vostè participa a una conversa mantinguda en català, la gent*  
 494 *alterna de seguida en castellà. Això li ha passat algun cop?*
- 495 HKM: *Sí que m'ha passat això. Crec que fer-ho és l'educació.*
- 496 MKF: *Ah sí.*
- 497 HKM: *El meu fill, amb mi, parla en japonès, però quan el convida a casa d'algú, el pare*  
 498 *li diu que parli en castellano i ho dic jo també. Home, la gent molt catalana diu*  
 499 *que hem d'aprendre la llengua d'aquí, i sí que té raó per una part, però crec que*  
 500 *ells han de parlar la llengua comuna, la llengua que entén tothom.*
- 501 MKF: *Ah sí.*
- 502 BSC: *Pero vosotros entendéis perfectamente el catalán. ¿No?*
- 503 HKM: *Sí. No, ella preguntaba estas cosas, no. Otro sentido...*
- 504 BSC: *No, no, no, no.*
- 505 HKM: *Si una persona, todo en catalán, si voy a dentro de カタルーニャ人 (els*  
 506 *catalans), entonces, ¿qué opina? ¿Hay que buscar idioma internacional?*
- 507 BSC: *Ai..., los idiomas están para entenderlos. [es riu] A mi, la verdad, yo entiendo*  
 508 *que el catalán está en minoría. claro, es el...siempre hay un idioma mucho*  
 509 *mayor que, que...se lo come. Entonces, entonces pero, estas medidas, estas*  
 510 *medidas que hacen para intentar reforzar el idioma, me parecen de una falta de*  
 511 *educación ,que tampoco va a ningún lado. Pero es verdad. Si uno te está, si uno*  
 512 *ves que si te está dirigiendo a tí en castellano, ¿por qué tienes que hablar en*  
 513 *catalán? Eso es absurdo! O ¿te quieres entender, o no entender?! ¿Eh? Pero,*  
 514 *pero vamos, es que, es que vamos a ver...*
- 515 HKM: *Sí, sí, sí.*
- 516 BSC: *¿Por qué tengo que dirigirme a tí en catalán, Keiko si no lo entiendes? No, por*



- 517 *ejemplo, o por qué me vas a entender mal? ¿No?*
- 518 HKM: *うん。(Ja.)*
- 519 BSC: *Esto, es, esto roza la falta de educación. Y... y no es así.*
- 520 HKM: *Sí, sí.*
- 521 BSC: *Porque si viene un francés aquí y te esforzarás en hablarle en francés. ¿no? Y*
- 522 *entonces, ¿por qué? ¿por qué? Porque si aquí hay... bueno, la gente que el*
- 523 *catalán lo entiende con mucha dificultad. Hay mucha gente aquí que... de*
- 524 *barceloneses, que sean y hayan nacido en Barcelona, ¿eh? La minoría, la mayor*
- 525 *parte de, vienen de, vienen de fuera. ¿No? Y muchos tienen. dificultad, ¿para*
- 526 *qué vas a forzarle al pobre hombre? Hombre, es verdad! No, no... O*
- 527 *te entiendes o no te entiendes. Además, el idioma está para entenderse.*



## ENTREVISTA (7)

**Informant:** Subdirector del Col·legi Japonès de Barcelona(SYM)

**Data de l'entrevista:** 30 de juny, 2004

**Lloc de l'entrevista:** Sant Cugat del Vallès

**Tipus de l'entrevista:** Individual

- 1 MKF: Vostè va arribar a Barcelona aquest març, veritat?
- 2 SYM: Sí.
- 3 MKF: Quants anys dura el seu mandat?
- 4 SYM: A veure, actualment segons el Ministeri dura més de dos anys, menys de quatre
- 5 anys.
- 6 MKF: Més de dos anys, menys de quatre anys..
- 7 SYM: Sí.
- 8 MKF: Això pot variar depenent la situació...
- 9 SYM: Això mateix.
- 10 MKF: Ah sí? D'acord. Aleshores, vostè no sap si es quedarà dos anys o tres anys o
- 11 quatre anys?
- 12 SYM: No ho sé. Home, em quedaré almenys dos anys.
- 13 MKF: Dos anys segur. Però potser es quedarà un any més...
- 14 SYM: Potser sí. [riu]
- 15 MKF: D'acord. Bé, ara m'agradaria saber si vostès poden o no triar la destinació que
- 16 els agradi? Em sembla que els altres professors no poden fer-ho.
- 17 SYM: No podem fer-ho.
- 18 MKF: Ah no. Llavors li avisen de cop i volta...
- 19 SYM: Home, algunes províncies tenen en compte la preferència dels sol·licitants.
- 20 MKF: Sí.
- 21 SYM: En el cas de la Província de Kioto la sol·licitem sense saber res de la nostra
- 22 destinació.
- 23 MKF: Llavors, li informen que li toca anar a Barcelona just abans d'anar-se'n...
- 24 SYM: A veure, ens informen almenys que anirem a l'estranger. S'ens informa quan
- 25 s'hagi decidit informalment.
- 26 MKF: D'acord. Quan li van designar Barcelona com la seva destinació, què li va
- 27 semblar?

28 SYM: [riu] A veure... Em va sorprendre el fet que em toqués un país que no era de parla  
29 anglesa. Vaig començar a recollir informació sobre Barcelona i em semblava que  
30 seria una terra en la què es viu bé. Home, de Barcelona en coneixia els Jocs  
31 Olímpics. Per tant, pensava: “Ah, m’aniré a la ciutat on es van celebrar els Jocs  
32 Olímpics.” [riu]

33 MKF: [riu] Acaba de dir que es va sorprendre perquè li va tocar a vostè un país que no  
34 era de parla anglesa. Això vol dir que imaginava que li tocava algun país de  
35 parla anglesa?

36 SYM: Sí, perquè hi ha més països en què es troben el col·legi japonès i l’escola  
37 complementària de llengua japonesa. Si sumem els dos tipus d’escola, es  
38 troben més en els països de parla anglesa.

39 MKF: Preferia vostè que li hagués tocat algun país de parla anglesa?

40 SYM: Prefereixo... o sigui, en anglès sí que em defenc d’alguna manera. Fa molt de  
41 temps em vaig treure la llicència de professor d’anglès... Per tant, pensava que  
42 seria més fàcil viure amb la llengua anglesa. Però, bé, treballar en la destinació  
43 que et toca: és la manera de fer de la Província de Quioto. [riu]

44 MKF: [riu] D’acord. Per cert, m’ha dit que va arribar aquí al març. Això vol dir que ja  
45 porta tres o quatre mesos aquí..

46 SYM: Ja farà quatre mesos.

47 MKF: Sí, veritat? Ja està acostumat a viure aquí?

48 SYM: Home, sí que estic acostumat, però també és veritat que trobo inconveniències...

49 MKF: [riu] Ah sí? Quines són les inconveniències?

50 SYM: Quan surto al carrer, no m’entenen al cent per cent. Per tant, la major  
51 inconveniència és solucionar aquest problema. Home, a Sant Cugat hi ha força  
52 gent que parla anglès. Per tant, si no els entenc en espanyol, em parlen en anglès.

53 MKF: Sí.

54 SYM: Estic agraït perquè puc parlar en anglès d’alguna manera.

55 MKF: D’acord. La següent pregunta. Hi ha cap costum d’aquí a la que li costa  
56 adaptar-se? O alguna cosa que no li agrada?

57 SYM: No, no n’hi ha cap.

58 MKF: Ah no? [riu]

59 SYM: No.

60 MKF: De moment.

61 SYM: No.

62 MKF: Llavors, hi ha alguna cosa que li agradi?

63 SYM: Mmm... Tampoc n’hi ha gaire. [riu]

64 MKF: Ah no? [riu]

65 SYM: O sigui, em sembla que cal ajustar-se a la vida d'aquí. No em costa res viure  
66 aquí, però tampoc no hi ha gaires coses que m'agraden en especial.

67 MKF: D'acord. Què més... Ara m'agradaria preguntar-li sobre els seus alumnes. El  
68 Col·legi Japonès de Barcelona disposa fins al curs secundari elemental, veritat?

69 SYM: Això mateix.

70 MKF: Imagino que hi ha alumnes que continuen vivint a Barcelona després d'acabar el  
71 curs secundari elemental. Quin tipus d'escola solen triar aquests alumnes?  
72 L'escola local o l'escola internacional?

73 SYM: A veure... Home, fins ara deien que n'hi havia més que triaven l'escola  
74 internacional, però últimament també n'hi ha alguns que trien l'escola local.  
75 Això diuen.

76 MKF: Ah sí?

77 SYM: Però si van a l'escola internacional, els hi ensenyen en anglès, oi? I si van a  
78 l'escola local, els hi ensenyen en espanyol i en català. La veritat és que no  
79 podran seguir les classes només amb l'estudi que han realitzat a la nostra escola.  
80 Ho deixem a la mà dels progenitors.

81 MKF: D'acord. Dels alumnes que trien l'escola local, n'hi ha més alumnes els quals  
82 almenys un o una dels progenitors és d'aquí?

83 SYM: Sí, em sembla que sí. N'hi ha més.

84 MKF: Aleshores, n'hi ha alguns que tenen progenitors japonesos que trien l'escola  
85 local?

86 SYM: Que jo sapiga, no n'hi ha cap.

87 MKF: Ah no.

88 SYM: N'hi ha molts que tornen al Japó per començar el curs secundari superior.

89 MKF: D'acord. ...Què més? Ah, la majoria dels alumnes del seu col·legi viuen a  
90 Barcelona durant un parell d'anys, com a molt cinc anys més o menys. No s'hi  
91 queden gaire, veritat?

92 SYM: No.

93 MKF: L'estada a l'estranger serà un avantatge o un desavantatge per als alumnes? Què  
94 n'opina vostè?

95 SYM: Ara per ara, els nens no hi pensen si serà avantatjós o desavantatjós. Però jo  
96 personalment vull que la seva experiència d'haver estat a l'estranger se'ls quedi i  
97 que els serveixi quan siguin més grans. Pel que fa al nivell educacional, no crec  
98 que sigui inferior al del Japó. Així que si estudien bé aquí, podran seguir a les  
99 classes de l'escola del Japó sense cap problema, crec. Em sembla que

100 experimentar amb els costums d'un país estranger a més de l'estudi els servirà  
101 en un futur. No és que el que aprenen ara els serveixi ara mateix.

102 MKF: D'acord. Ara m'agradaria preguntar-li si es preocupa d'alguna cosa dels seus  
103 alumnes en especial.

104 SYM: Mmm... Home, em preocupo, o he de preocupar-me d'una cosa. [riu] Quina  
105 mesura prenem per als alumnes que es veuen obligats a anar a l'escola local? Si  
106 van a l'escola local, les classes s'imparteixen en català. Home, això no és el  
107 problema per a què hem de prendre mesura, però els progenitors han de saber  
108 molt bé per al que els seus fills aprenen al col·legi japonès. Si no, quan els nens  
109 siguin grans, els quedaran poques opcions. Em sembla que és important fer-los  
110 saber-ho.

111 MKF: Quin és el sentit d'aprendre o assistir al col·legi japonès?

112 SYM: És a dir, l'objectiu de l'establiment dels col·legis japonesos en general és  
113 facilitar als nens que estan a l'estranger el seguiment de a les classes quan tornin  
114 al Japó. Si no poden seguir, serà un gran problema. Per tant, l'objectiu del  
115 col·legi japonès és oferir-los un ensenyament equivalent al del Japó. No és per  
116 enviar-los a l'escola local. Per tant, de moment no podem fer cap esforç especial  
117 per aquests nens que van a l'escola local, perquè ens centrem més en pujar el  
118 nivell educacional dels nens que tornen al Japó. El problema és quina mesura  
119 prenem per aquests dos temes. Mmm... Crec que això passa a altres col·legis  
120 japonesos també. És lògic que els progenitors vulguin que els seus fills estudiïn  
121 perquè no tinguin cap problema quan tornin al Japó.

122 MKF: D'acord. El que m'acaba d'explicar vostè m'interessa molt. Alguns alumnes  
123 volen anar a l'escola local després de marxar del col·legi japonès. Però hi ha  
124 el problema del català. El currículum escolar del col·legi japonès no inclou  
125 català, sinó espanyol...

126 SYM: No, no està inclòs al currículum.

127 MKF: Sap vostè per quins motius no està inclòs?

128 SYM: Puc dir-te només el que sé jo. Està bé? [riu] Potser és perquè el col·legi està  
129 autoritzat per l'estat espanyol, i per tant està inclòs castellà. El castellà es parla  
130 als països de parla espanyola. Però el català no hi està inclòs. No, oi? Si vas als  
131 països sudamericans, s'hi parla una llengua propera al castellà, oi?<sup>22</sup> Per tant,  
132 impartim la classe del castellà tenint en compte els països de parla espanyola.  
133 Però només s'ensenya dues hores dins del currículum escolar, així que no és  
134 suficient del tot.

---

<sup>22</sup> Sic.

- 135 MKF: S'imparteix l'espanyol dues hores setmanalment, i a més de l'espanyol,  
136 s'ensenya també anglès dues hores a la setmana al curs primari...
- 137 SYM: Dues hores setmanals, sí.
- 138 MKF: M'ho van dir. Sap vostè si hi ha cap motiu per haver incorporat anglès en  
139 comptes del català?
- 140 SYM: És que si hi ha fills dels treballadors que venen d'altres països i se'n van a un  
141 altre país, considerem que una mica d'aprenentatge de l'anglès els resultarà  
142 avantatjós. Els facilita d'alguna manera comunicar-se.. Jo crec que és per això.
- 143 MKF: Sí.

[INTERRUPCIÓ]

- 144 MKF: Llavors van incorporar l'anglès al col·legi per a aquests alumnes...
- 145 SYM: Jo crec que és per això que el van incorporar.
- 146 MKF: Aleshores, no és perquè els progenitors sol·licitessin que s'incorporés l'anglès...
- 147 SYM: Home, no ho sé... No sé com era la situació quan van incorporar anglès.
- 148 MKF: Llavors, ara m'agradaria preguntar-li sobre el català. De moment el català no  
149 està incorporat en el currículum escolar del col·legi. Tenen vostès intenció  
150 d'incorporar-lo de cara a futur?
- 151 SYM: D'això no en podem decidir nosaltres. Ho decideix el comitè d'administració.
- 152 MKF: D'acord. Hi ha cap sol·licitud d'incorporació del català?
- 153 SYM: Mmmm... Potser començaran a sol·licitar-ho.
- 154 MKF: De moment no n'hi ha...
- 155 SYM: Home, no. Els nens que van graduar-se en el col·legi a abril....ah, no és abril, al  
156 març, en van tenir alguns problemes. De fet, no impartim la classe del català, i  
157 no tenim previst prendre-hi alguna mesura. Serà massa per als nens. Aprenen  
158 l'espanyol, o sigui, castellà, català, anglès, i japonès... En quina llengua  
159 pensaran? Els serà excessivament dur.

[INTERRUPCIÓ]

- 160 MKF: De què estàvem parlant? Ah sí, llavors de moment no tenen vostès intenció  
161 d'incorporar el català al currículum escolar...
- 162 SYM: O sigui, no és el tema que decidim nosaltres al col·legi, sinó que ho decideix el  
163 comitè d'administració i tindrà a veure amb el manteniment del col·legi. No vull  
164 dir que el col·legi s'obstina, eh? [riu]

165 MKF: D'acord. [riu]

166 SYM: Per que continuï el col·legi, cal discutir si necessitem incorporar català o no. Si  
167 no, no podem desenvolupar el tema. Tindrà a veure amb l'objectiu de la fundació  
168 del col·legi.

169 MKF: D'acord. Ara m'agradaria preguntar-li quin paper creu vostè que juga el col·legi  
170 japonès tant per als alumnes com per als japonesos residents a Catalunya?

171 SYM: Crec que n'hi ha molts. [riu] Té a veure amb l'objectiu de la fundació del  
172 col·legi. El paper principal del col·legi és mantenir aquest objectiu i alhora  
173 dirigir als nens per tal que assoleixin un nivell escolar alt.

174 MKF: Sí.

175 SYM: Home, pel que fa a les informacions, les passen molt més ràpid les empreses.  
176 [riu] Cal que estiguem atents a la posició actual d'Espanya i del Japó. Sobretot el  
177 Japó podrà ser objectiu d'atemptat. Per tant, hem de prestar molta atenció a la  
178 seguretat dels nens que viuen a l'estranger. Crec que el col·legi japonès té un  
179 paper important de fer adonar d'això als progenitors.

180 MKF: D'acord. ... A veure.... Diuen que a Catalunya hi viuen uns 1.800 japonesos. Es  
181 relacionen vostès d'alguna manera amb els japonesos que viuen aquí?

182 SYM: El col·legi?

183 MKF: Sí, a nivell institucional.

184 SYM: Mmm... Els japonesos que viuen aquí... Mmmm... Per exemple, els veiem a un  
185 partit de *softball*. Home, no només els progenitors, eh? O els pares venen al  
186 festival esportiu...Home, nosaltres també formem una part de la societat local.  
187 Festival esportiu, festival de teatre infantil... No ho fem només dins del col·legi.  
188 És difícil relacionar-se només amb les determinades persones dins de la societat  
189 japonesa. Participar en algun esdeveniment del comitè d'administració o de  
190 Suiyo-kai és una manera per relacionar-nos amb ells, crec.

191 MKF: Llavors, el col·legi a nivell institucional no es relaciona gaire amb els japonesos  
192 residents de període llarg, llevat de participar als esdeveniments culturals? O  
193 sigui, l'ex-subdirector em va facilitar un fulletó de presentació del col·legi, on es  
194 posava que els japonesos que viuen aquí... Com era? A veure, els recursos  
195 humans no sé què...

196 SYM: Descobriment?

197 MKF: No, no era descobriment. Ostres, què hi posava...

198 SYM: Ah, vols dir que venen alguns voluntaris?

199 MKF: Sí.

200 SYM: Home, em van dir que ho feien fins ara. Sí que sé que hi ha algun objectiu



201 concret, però no sé si ho continuen o no. [riu] Jo, personalment, intento conèixer  
202 als japonesos que viuen aquí, com ara a la Sra.W, que és balladora del ball  
203 flamenc, o la gent de l'escola complementària... Coses com aquestes sí que les  
204 faig. Però fora del col·legi no tinc gaire relació. Només la gent de Suiyo-kai o del  
205 comitè d'administració.

206 MKF: D'acord. ... Em sembla que fa temps li vaig preguntar el mateix, però tenen  
207 vostès alguna relació amb la societat local? O sigui, amb Sant Cugat? Per  
208 exemple, si hi ha algun esdeveniment hi participen...

209 SYM: Mmm... La veritat és que hi tenim un problema força gran. Per exemple, a la  
210 *Festa Major*. Ahir va acabar. Nosaltres tenim ganes de participar-hi, però no ens  
211 deixen. Fem tot el que podem per poder participar-hi, però la nostra intenció no  
212 arriba a l'alcalde... S'elimina en el procés de programar la festa.

213 MKF: Ah sí?

214 SYM: Mmm... Aquest any també vam començar a practicar a tocar tambol amb la  
215 intenció de participar-hi, però ens van dir que no hi ha cap lloc ni temps  
216 disponibles per nosaltres. I al final no vam poder participar. Volíem fer la  
217 presentació que vam fer al festival esportiu. En aquella plaça del *Monasteri*.  
218 Així, potser canviaran la seva impressió vers al col·legi...

219 MKF: D'acord. Què més... Ara voldria tornar al tema de les llengües. Per viure a  
220 l'estranger, sigui on sigui... Creu vostè que cal aprendre la llengua local per  
221 viure-hi tot i que sigui de període curt?

222 SYM: Abans d'anar-s'hi?

223 MKF: Home, abans o després.

224 SYM: Mmm... Em sembla que això depèn d'on vagis.

225 MKF: Depèn d'on vagis?

226 SYM: Sí, depèn d'on vagis.

227 MKF: D'acord. Llavors, per exemple... si va a algun lloc on no es parla anglès.. Home,  
228 l'anglès s'ensenya al Japó, així que no hi haurà gaire problema, però si va a  
229 algun lloc on no s'entén anglès, què n'opina?

230 SYM: A veure, és difícil com transmetre el que vull dir. Sí. Com que ja sóc gran, el  
231 meu cervell ja no funciona gaire bé. [riu]

232 MKF: [riu]

233 SYM: Per tant, mentre que als professors joves no els costa gens aprendre i memoritzar,  
234 a mi em costa fer-ho. Això té a veure. Home, sí que penso que cal tenir algun  
235 mètode de comunicació.

236 MKF: Llavors, com li va en la vida diària d'aquí? Per exemple, quan va a la botiga,

- 237 empra l'espanyol que coneix vostè per comunicar-se?
- 238 SYM: Les paraules espanyoles, l'anglès, els gestos [riu], i el japonès. [riu]
- 239 MKF: Ah, japonès?
- 240 SYM: Així és.
- 241 MKF: D'acord. Aleshores, quan era al Japó, encara no havia après espanyol?
- 242 SYM: A veure, vaig assistir a un curs de dues setmanes a Tòquio. Del nivell elemental.
- 243 Però l'elemental de l'elemental. [riu] Però no estic immersit en el món de
- 244 l'espanyol, i per tant, tot i que estudiï espanyol dues hores diàriament, torno al
- 245 món del japonès. Així no n'aprenc mai. Simplement quan escolto alguna paraula,
- 246 penso: "ah, em sona".
- 247 MKF: Ara com li va? Aquí...
- 248 SYM: [en veu molt baixa] Absolutament res... [riu]
- 249 MKF: Absolutament res? Això és perquè no li dóna temps...
- 250 SYM: Mmm... Sí, és per això. Però també hi ha algunes paraules que he après aquí.
- 251 MKF: Sí.
- 252 SYM: Home, la gent m'entén ((perquè no aprenc)) perquè treballo en aquest col·legi.
- 253 MKF: Aleshores, no ha assistit expressament a cap classe particular ni a alguna
- 254 acadèmia, sinó que ha après l'espanyol que vostè sent.
- 255 SYM: Sí, només això.
- 256 MKF: En un futur té cap intenció d'aprendre'l?
- 257 SYM: Home, si em dóna temps... [riu]
- 258 MKF: Si li dóna temps... [riu]
- 259 SYM: Compto totalment amb la meva dona.
- 260 MKF: Ah sí?
- 261 SYM: Per això no aprenc mai.
- 262 MKF: Amb quina freqüència aprèn castellà la seva dona?
- 263 SYM: Un cop a la setmana.
- 264 MKF: Ah sí? És classe particular?
- 265 SYM: Sí.
- 266: MKF: D'acord.
- 267 SYM: Però en un cas imprevist, sempre li surt en japonès. [riu]
- 268 MKF: Ah sí? [riu]

[INTERRUPCIÓ]

- 269 MKF: A veure, què més... Quan surt vostè al carrer, de vegades sorgeix algun problema

270 comunicatiu a l'hora de relacionar-se amb la gent local?

271 SYM: Sí. No els entenc i ells no m'entenen.

272 MKF: En quines situacions? Per exemple, a les botigues, als restaurants...

273 SYM: La gent intenta entendre'm mitjançant l'expressió de cara, dels gestos... De

274 vegades m'entenen així. Això és d'agrair.

275 MKF: D'acord. Ara m'agradaria demanar-li opinió: creu vostè que els nens, o sigui, els

276 alumnes han d'aprendre la llengua local encara que sigui d'una estada temporal?

277 SYM: Sí, com que no sempre estan dins del món del japonès, crec que seria millor que

278 assoleixin al nivell que els permet entendre alguna cosa. Si coneixen la llengua

279 espanyola d'alguna manera, serà suficient. Home, els nens aprenen molt més

280 ràpid que no pas nosaltres. Això té molt a veure amb el sistema nerviós. Si

281 aprenen espanyol a mesura que es desenvolupa el sistema nerviós, poden

282 aprendre'l ràpid, crec. En el nostre cas, ja no es desenvolupa més, per tant, ens

283 costa molt aprendre.

284 MKF: Acaba de dir que els alumnes no sempre estan dins del món de la llengua

285 japonesa, però tenen alguna relació amb la gent local? Em van explicar que els

286 alumnes van directament a casa havent acabat el col·legi.

287 SYM: La gent local... Mmm...això depèn de cada família, però nosaltres realitzem

288 intercanvi cultural amb l'escola local. Així que els alumnes escoltaran espanyol

289 o català.

290 MKF: D'acord. Llavors, creu que seria millor saber la llengua una mica.

291 SYM: Sí, perquè cada any realitzem intercanvi cultural amb l'escola local. Els

292 alumnes del secundari elemental ho fan amb la Universitat Autònoma de

293 Barcelona.

294 MKF: D'acord. Ara m'agradaria preguntar-li sobre l'ensenyament lingüístic del

295 col·legi. Està inclòs també la llengua japonesa. S'ensenyen japonès, anglès i

296 espanyol, veritat? N'hi ha cap proposta o queixa per part dels progenitors?

297 SYM: Mmm... Ells porten els seus fills al nostre col·legi perquè no oblidin japonès,

298 crec. Per tant, em sembla que és molt important que els nens rebin les classes en

299 japonès correcte. Els pares ho vigilen bastant.

300 MKF: D'acord. De les altres llengües a més del japonès, n'hi ha cap proposta,

301 sol·licitud, o queixa...

302 SYM: Crec que no poden queixar-se'n. [riu]

303 MKF: [riu] Ah, no?

304 SYM: És que no n'estan gaire informats. Saben que els seus fills aprenen espanyol o

305 anglès, però... Mmm... Vull que vinguin a veure com ho fan i que ho valorin

306 després de veure com estudien els nens. Sempre els hi dic que vinguin.

307 MKF: D'acord. Ara ha sorgit el tema del japonès. Fan vostès cap esforç especial per a

308 mantenir la llengua japonesa dels alumnes?

309 SYM: De totes maneres, cal que aprenguin bé el llibre de text, pel que fa al japonès.

310 MKF: Llavors no fan vostès cap esforç especial per al japonès com una llengua?

311 SYM: Aquí?

312 MKF: Sí.

313 SYM: En aquest col·legi no. O sigui, no cal que s'en faci, perquè fem tant el

314 japonès que no cal que s'en faci cap.

315 MKF: D'acord. Abans ha esmentat una mica vostè... Hi ha alguns alumnes que un dels

316 seus progenitors és d'aquí. Actualment quants n'hi ha més o menys?

317 SYM: A veure... Deu... No, espera, que he de comptar... Diria que són 16 o 17. Si hi

318 incloem els nens que venen d'experiència, n'hi haurà més de vint, crec.

319 MKF: Sí. Troba cap diferència entre aquests alumnes i els alumnes que tenen els

320 progenitors japonesos?

321 SYM: Com porten el col·legi? O els nens mateixos?

322 MKF: Sí.

323 SYM: Mmm... Són bastant diferents pel que fa a l'educació. Els eduquem a la manera

324 japonesa. Hi ha alguns nens que han crescut aquí i queden confosos. Però a

325 mesura que passin anys al col·legi, s'acostumen.

326 MKF: D'acord. Aleshores, hi ha cap problema amb el japonès? Dels nens que tenen

327 progenitors...

328 SYM: Els nens mixtos?

329 MKF: Sí.

330 SYM: Pel que fa als nens que estan matriculats ara no n'hi ha cap.

331 MKF: Ah sí? Molt bé.

332 SYM: Si un alumne que anava a l'escola local entra al col·legi japonès de cop, li serà

333 una mica difícil. Mentre que no parli gaire japonès a casa, serà força dur. Això té

334 a veure amb el motiu per què ve al col·legi japonès. Si els pares desitgen que

335 aquests nens vagin al Japó algun dia o hi els portin, serà avantatjós estudiar al

336 col·legi japonès. Si volen anar a l'escola local, estudiar al nostre col·legi els serà

337 desavantatjós, francament dit. En el segon cas, serà millor assistir a l'escola local

338 de petit.

339 D'acord. Molt bé. Ara m'agradaria preguntar-li sobre vostè mateix. Abans de

340 venir aquí a Catalunya, sabia que s'hi parlaven dues llengües?

341 SYM: Català i...

342 MKF: Sí.

343 SYM: Espanyol. Sí, sí que ho sabia.

344 MKF: Com ho va saber?

345 SYM: M'ho van dir al curset. Quan vam fer l'intercanvi d'informació.

346 MKF: Aleshores, què li va semblar quan va saber que es parlaven dues llengües?

347 SYM: Vaig pensar: "si puc fer servir la llengua que necessito jo i l'entenc, ja n'hi ha  
348 prou." [riu]

349 MKF: Llavors no va pensar res en especial...

350 SYM: O sigui, fins que no vinguis aquí, no se sap, oi?

351 MKF: Sí. I amb el català, ha tingut cap problema?

352 SYM: Ara estic confós: català i castellà... No sé distingir un de l'altre. [riu]

353 MKF: Ah. [riu]

354 SYM: Tu saps? [riu]

355 MKF: Sí.

356 SYM: Per tant, mentre estic mirant la televisió, la televisió de Sant Cugat, em pregunto  
357 quin serà el català. Però simplement penso: "és diferent que el japonès" [riu]

358 MKF: [riu] Ah sí? Aleshores, el català li ha estat obstacle a l'hora de realitzar alguna  
359 cosa?

360 SYM: De moment, en la vida quotidiana, no.

361 MKF: De moment, no. D'acord.

362 SYM: Quan vaig a comprar o vaig al bar, m'entenen d'alguna manera. Home, no crec  
363 que m'entenguin perfectament, però em sembla que entenen almenys què vull.

364 MKF: D'acord. Acaba de dir que no distingeix el català i el castellà. Això vol dir que  
365 quan la gent local parla, no sap en quin idioma parla...

366 SYM: No. Potser no. Només considero que la llengua que no sigui l'espanyol que vaig  
367 aprendre a Tòquio és català. [riu] La pronunciació, per exemple, és una mica  
368 diferent, oi? Els avisos del pis també estan en català, i no els entenc.

369 MKF: En tal cas, què fa? Quan està penjat un avís...

370 SYM: Ah, la meva dona em va comprar un diccionari del català. [riu] Si no entenc tot i  
371 això, enviem un fax a la professora particular per preguntar-li què vol dir. [riu]

372 MKF: Molt bé.. Llavors, quan la gent parla en català, com se sent? És una pregunta una  
373 mica abstracta...

374 SYM: Abstracta...

375 MKF: O sigui, hi ha alguna gent que diu que li molesta, o prefereix escoltar català que  
376 no pas castellà...

377 SYM: Com t'he dit abans, no distingeixo les dues llengües. [riu] Només penso:" ah,

378                    estan parlant els espanyols”.

379 MKF:            D’acord.

380 SYM:            A Espanya es parlen les llengües força diferents a cada regió. Mmmm... És un

381                    país força interessant. Home, al Japó també ho és. Sigui l’estàndard, sigui el

382                    dialecte de Kansai, sigui el dialecte de Tohoku, són diferents. L’estàndard

383                    s’entén vagis on vagis: això també passa a Espanya. Tot i això, respecten les

384                    llengües de cada regió, perquè formen part d’una història tan llarga, crec.

## ENTREVISTA (8)

**Informant:** mare dels alumnes de l'EC (EMR)

**Data de l'entrevista:** 10 de novembre, 2004

**Lloc de l'entrevista:** Bellaterra

**Tipus de l'entrevista:** Individual

- 1 EMR: IRS,<sup>23</sup> ei, fes el favor de callar? Vés a la *tieta*. Eh? A la *tieta* amb això.
- 2 JSS: Què? Què dic?
- 3 MKF: Mira, vull que m'expliquis una mica, S, si has estat algun cop al Japó.
- 4 JSS: Sí!
- 5 MKF: Has estat al Japó. Quants cops hi has estat?
- 6 JSS: No ho sé.
- 7 MKF: No ho saps? Ah, val. Però hi has estat. T'agrada el Japó?
- 8 JSS: Sí, m'agrada.
- 9 MKF: T'agrada. Què t'agrada del Japó?
- 10 JSS: Mmm...
- 11 MKF: Què deu ser? La televisió...
- 12 JSS: La televisió...
- 13 MKF: T'agrada la televisió? Quin tipus de televisió t'agrada?
- 14 JSS: Mmm... El Shinchán.
- 15 MKF: Ah, t'agrada el Shinchán. Ah, molt bé. El Shinchán i què més? Qualsevol programa...
- 16
- 17 JSS: El Shinchán i ja està.
- 18 MKF: El Shinchán i ja està. D'acord. Mmm, a més de la tele, hi ha més coses que t'agradin? Per exemple, el menjar...
- 19
- 20 JSS: Mmm... menjar... Ramen!
- 21 MKF: Ah, t'agrada el ramen. Molt bé. T'agrada el ramen. D'acord. Que hi tens cap amic, al Japó?
- 22
- 23 JSS: No!
- 24 MKF: No. D'acord. I què més... A l'escola, a l'escola que vas normalment, en quina llengua es fan les classes?
- 25
- 26 JSS: Mmm... Mmm... 26.
- 27 MKF: Què?
- 28 JSS: 26.
- 29 MKF: 26? Què és aquest 26? En quina llengua, en quin idioma es fan les classes?

---

<sup>23</sup> El nom del tercer fill.

- 30 JSS: Mmm... En català?
- 31 MKF: Sí. En català? Totes en català?
- 32 JSS: I en japonès. Col·legi japonès i català. L'escola del català<sup>24</sup>.
- 33 MKF: Sí. Doncs a l'escola on vas normalment les classes es fan en català?
- 34 JSS: Sí.
- 35 MKF: Ah, sí? Molt bé. I després de l'escola, què fas normalment?
- 36 JSS: Mmm... ah, torno a casa.
- 37 MKF: Ah, tornes a casa. I quan arribes a casa, què fas?
- 38 JSS: Jugar.
- 39 MKF: Jugues? Amb qui jugues?
- 40 JSS: Amb el Gofat.
- 41 MKF: Eh?
- 42 JSS: Amb el Gofat.
- 43 MKF: El Gofat?
- 44 JSS: El gos.
- 45 MKF: Ah, és el nom del teu gosset. Com es diu? És complicat, oi?
- 46 JSS: Gofat.
- 47 MKF: Gofat?
- 48 JSS: Gofat.
- 49 MKF: Que difícil... Doncs jugues amb el teu gosset. Molt bé. No jugues amb els teus germans?
- 50
- 51 JSS: Ah, sí. També.
- 52 MKF: Ah, també hi jugues. Doncs amb els teus germans, en quina llengua parles?
- 53 JSS: En català.
- 54 MKF: En català. Molt bé. No parles en japonès?
- 55 JSS: Ah, una miqueta.
- 56 MKF: Ah, una miqueta. Hi parles una miqueta. I parles en castellà, també?
- 57 JSS: A l'escola.
- 58 MKF: Només a l'escola. Aleshores, a casa...?
- 59 JSS: No.
- 60 MKF: No el parles. I què més... Els teus millors amics.
- 61 JSS: Millors què?
- 62 MKF: Vull dir, els teus amics. *Els teus amics...*
- 63 JSS: Sí.
- 64 MKF: En quina llengua hi parles?
- 65 JSS: En català.

---

<sup>24</sup> Sic.



- 66 MKF: En català.
- 67 JSS: I en japonès.
- 68 MKF: I en japonès. En japonès hi parles amb els amics de l'escola complementària, o  
69 sigui, a l'escola que vas cada dissabte?
- 70 JSS: Mmm...
- 71 MKF: No?
- 72 JSS: Sí, sí, sí, sí!!!
- 73 MKF: [riu] Molt bé. Doncs amb ells parles només en japonès? O parles en japonès i en  
74 català?
- 75 JSS: En català i *castellano*.
- 76 MKF: En *castellano* també hi parles?
- 77 JSS: Espanyol...
- 78 MKF: Sí. I a tu quin idioma et costa menys parlar, català, japonès o *castellano*?
- 79 JSS: Català!
- 80 MKF: Català. Català et costa menys. I el japonès? És difícil?
- 81 JSS: Una miqueta.
- 82 MKF: Difícil?
- 83 JSS: Sí!
- 84 MKF: Molt bé. I com va l'estudi del japonès? T'agrada? Ara n'estudiaves...
- 85 JSS: Sí. M'agrada.
- 86 MKF: Ah, sí? T'agrada? I els *kanjis*<sup>25</sup>? T'agraden?
- 87 JSS: Sí!
- 88 MKF: Ah, sí? T'agraden? Cada dissabte has de llevar-te d'hora per anar a l'escola. Et  
89 fa mandra anar-hi algun cop?
- 90 JSS: Sí!
- 91 MKF: Sí? I per què és? Perquè no t'agrada matinar o perquè no t'agrada estudiar  
92 japonès?
- 93 JSS: No m'agrada això [assenyalant el llibre dels *kanjis*].
- 94 MKF: No t'agrada això?
- 95 JSS: No [riu].
- 96 MKF: Així no t'agrada estudiar kanjis, ni fer els deures? D'acord. Quan parles amb la  
97 teva mare, sempre parles en japonès?
- 98 JSS: En català i en japonès.
- 99 MKF: En català i en japonès. I en quina llengua parles més?
- 100 JSS: En català.
- 101 MKF: Més en català? D'acord. Llavors, si la teva mare et parla en japonès, també li

---

<sup>25</sup> Caràcters xinesos.

102 contestes en català?  
103 JSS: Sí.  
104 MKF: Ah, aleshores no parles gaire en japonès?  
105 JSS: No hi parlo gaire.  
106 MKF: No hi parles gaire... D'acord. Moltes gràcies.  
107 JSS: Ja està!

[INTERRUPCIÓ]

108 MKF: KAS, has estat algun cop al Japó?  
109 KAS: Sí, sí que hi he estat.  
110 MKF: Molt bé. Quantes vegades hi has estat?  
111 KAS: Hmm... set cops o cinc cops, crec.  
112 MKF: Cinc cops més o menys... Per exemple, hi tornes cada estiu...  
113 KAS: Mmm, sí.  
114 MKF: D'acord. I t'agrada el Japó?  
115 KAS: Mmm, sí que m'agrada.  
116 MKF: T'agrada? On t'agrada més, aquí o al Japó?  
117 KAS: No ho sé.  
118 MKF: No ho saps. [riu]. Molt bé. Doncs què t'agrada del Japó?  
119 KAS: Les coses que m'agraden del Japó?  
120 MKF: Sí. El que sigui.  
121 KAS: A veure, doncs el *manga*...  
122 MKF: Sí.  
123 KAS: I els videojocs...  
124 MKF: Sí.  
125 KAS: I el menjar també és bo.  
126 MKF: El menjar també.  
127 KAS: Sí.  
128 MKF: Molt bé. Quin *manga* t'agrada, per exemple?  
129 KAS: *Manga*? Doncs *Conan*.  
130 MKF: *Conan*? Ah, aquí també el veus? Aquí també el fan, oi?  
131 KAS: Sí.  
132 MKF: O sigui que també el veus. Molt bé. A veure, què més... A la teva escola, en quina llengua es fan les classes?  
133  
134 KAS: A l'escola?  
135 MKF: Sí, a l'escola on vas cada dia.

- 136 KAS: En català.
- 137 MKF: En català. Només en català. Hi ha cap assignatura que es faci en  
138 *castellano*?
- 139 KAS: Sí que n'hi ha.
- 140 MKF: Ah, sí? Però el *castellano* només el parles a classe.
- 141 KAS: Sí.
- 142 MKF: D'acord.
- 143 KAS: I a la classe de matemàtiques també parlo espanyol.
- 144 MKF: Ah, sí? Només a la classe de matemàtiques?
- 145 KAS: Sí. De matemàtiques i de llengua espanyola.
- 146 MKF: Ah sí?... A veure... Després de l'escola, què fas normalment a casa?
- 147 KAS: A casa? Després de l'escola, juko a futbol...
- 148 MKF: Sí.
- 149 KAS: A més de l'escola, a veure... futbol, música, i quan arribo a casa,  
150 estudio o faig deures.
- 151 MKF: D'acord. A vegades jugues amb els teus amics després d'escola?
- 152 KAS: Sí.
- 153 MKF: Sí. Molt bé. Llavors, en quina llengua parles normalment amb els teus amics?
- 154 KAS: En català.
- 155 MKF: Normalment en català. Molt bé. I per exemple, els dissabtes vas a l'escola  
156 complementària, oi?
- 157 KAS: Sí.
- 158 MKF: I en quina llengua parles amb els amics de l'escola complementària?
- 159 KAS: En català, o en castellà, i de tant en tant en japonès.
- 160 MKF: A vegades en japonès.
- 161 KAS: Però no gaire.
- 162 MKF: No gaire?
- 163 KAS: No.
- 164 MKF: Ah. A tu, quina llengua et costa menys parlar: el català, l'espanyol o el japonès?
- 165 KAS: El català.
- 166 MKF: El català. Que ràpid que has contestat.. [riu]. Et costa menys en català. I el  
167 japonès? És difícil?
- 168 KAS: Els kanjis.
- 169 MKF: Els kanjis són difícils? D'acord. I de parlar? Com va?
- 170 KAS: De parlar, més o menys...

[Apareix el segon fill]

- 171 JSS: Català.
- 172 MKF: [riu] Val, més o menys... Així que et costen els Kanjis. A veure, què més... A casa  
173 teva, en quina llengua sols parlar amb els teus germans?
- 174 KAS: En català.
- 175 MKF: Sols parlar en català. Així, no fas servir gaire japonès.
- 176 KAS: No gaire. Només quan la mare diu que hi parli.
- 177 MKF: Ah, només quan la teva mare et diu que hi parlis...
- 178 KAS: Sí.
- 179 MKF: I quan parles amb la teva mare, parles en japonès?
- 180 KAS: La mare em parla en japonès i jo li contesto en català.
- 181 MKF: Ah, d'acord. Llavors, no li parles gaire en japonès a la teva mare?
- 182 KAS: No gaire.
- 183 MKF: No gaire. Normalment en català.
- 184 KAS: Sí.
- 185 MKF: D'acord. Així, a casa teva no parles gaire en espanyol?
- 186 KAS: No gens.
- 187 MKF: Gens?
- 188 KAS: Gens.
- 189 MKF: Ja. D'acord. Aquesta serà l'última pregunta: com va l'estudi del japonès?  
190 T'agrada?
- 191 KAS: Hmm... Home, a vegades és difícil, però a vegades és fàcil.
- 192 MKF: Ah? Llavors no és que no t'agradi.
- 193 KAS: No.
- 194 MKF: No és que no t'agradi.. Val. I cada dissabte has de matinar per anar a l'escola  
195 complementària. Algun cop et fa mandra?
- 196 KAS: Home, mandra sí que me'n fa.
- 197 MKF: [riu]
- 198 KAS: Però sempre em llevo d'hora.
- 199 MKF: Ah, sempre et lleves d'hora. Molt bé. I et fa mandra alguna vegada estudiar  
200 japonès?
- 201 KAS: Home, anar a l'escola no em fa mandra, però quan arribo a casa de l'escola  
202 esgotat i la meva mare em diu que he d'estudiar japonès, sí que me'n fa.
- 203 MKF: Clar, tens raó. Quan estas esgotat... Molt bé, doncs ja està. Gràcies. Això és tot.
- 204 KAS: Ja està.

[Està llegint el llibre de text del japonès]

205 JSS: やったあ！ (Ja estic!)

206 MKF: もうちょっと、もうちょっと、もうちょっとだけ読んでごらん。もう 2  
207 ページだけ。 (Una mica més, una mica més. Llegeix una mica més. Dues  
208 pàgines més.)

209 JSS: 2 ページ。 (Dues pàgines)

210 MKF: うん、2 ページだけね。もうちょっとだね。 (Sí, només dues pàgines. Ja falta  
211 poc.)

212 EMR: そしたらお風呂に行きなさい。 (I després vés a banyar-te.)

213 JSS: やだ！ 一個ページ！ (No! Una pàgina!)

214 EMR: 一枚、一ページじゃなくて 2 ページ。 (Un full, no una pàgina, sinó  
215 dues.)

216 JSS: やあだ！ (No!)

217 EMR: なんで？ (Per què?)

[JSS:Ha tornat a llegir i ho ha acabat]

218 JSS: やったあ。 (Ja està!)

219 MKF: 終わった？ JSS ちゃん。 (Ja estàs?)

220 KAS: 今日のおやつ？ (El berenar d'avui?)

221 JSS: おわったあ。今日何かある？ ごはん。 (Ja he acabat. Que hi ha avui  
222 per sopar?)

223 EMR: 今日のごはんは春巻き、このちっちゃい春巻きとお豆腐。 (Doncs avui hi  
224 ha rotllets de primavera, aquests rotllets de primavera i tofu.)

225 JSS: これなに？ お豆腐…。 (Què és això? Tofu…)

[INTERRUPCIÓ]

226 EMR: あの、中にはよくしゃべる子たちもいるんですよ。3 さいでも。うちの  
227 子たちはみんなことばが遅かったから。なかなかねえ。 (Hi ha nens que  
228 parlen molt, encara que tinguin tres anys. Els meus fills van trigar bastant.)

229 KAS: *Mama, què vaig fer diumenge?*

230 JSS: *Ah, vas cagar a [?]*

231 EMR: 日曜日？ ああ、アンナちゃんきたじゃない、午前中。アンナちゃんきて  
232 でしょ？ ミサ行って、それでなにをした？ (Diumenge? Ah, va venir l'Anna. Al  
233 matí. Va venir l'Anna, oi que sí? Vau anar a missa i què vau fer?)

234 KAS: ああ、思い出した。 (Ah, ja me'n recordo.)

- 235 EMR: 思い出した？ (Te'n recordes?)
- 236 JSS: *No feia res i ja està.* 今日は楽しいことはなかった。 (Avui no ha passat res divertit.)
- 237
- 238 EMR: ちょっともう、KAS ちゃん。(Ei, KAS.)
- 239 JSS: Mira, sabates!
- 240 MAG: Anem a banyar, IRS?
- 241 MKF: Quants anys fa que és aquí?
- 242 EMR: Divuit anys.
- 243 MKF: Divuit anys. D'acord.
- 244 KAS: *Què faig?*
- 245 MKF: I abans d'arribar a Barcelona, havia estat a alguna altra ciutat d'Espanya...
- 246 EMR: No. Bé, sí, havia estat a Salamanca.
- 247 MKF: Ah sí?
- 248 EMR: Sí, durant tres mesos. Per estudiar *castellano*. [riu]
- 249 MKF: Ah sí?
- 250 JSS: *Ai, ai, IRS! IRS! Mama, mama, IRS!* [Crida molt]
- 251 EMR: IRS ちゃん、やめなさい！ (Ei, IRS! Para ja!)
- 252 KAS: *IRS, et pego, eh?*
- 253 JSS: *Pega-li, pega-li!*
- 254 MKF: Com és que va venir aquí?
- 255 EMR: Vaig venir a estudiar belles arts. Sí.
- 256 MKF: Ah sí?
- 257 EMR: Sí, a estudiar belles arts.
- 258 MKF: Llavors des del principi va venir a Barcelona per estudiar belles arts...
- 259 EMR: Sí. Com que m'interessava la feina de restauració...
- 260 MKF: Sí.
- 261 EMR: Aleshores, vaig venir aquí per estudiar mosaic i aquestes coses.
- 262 MKF: Ah sí?
- 263 KAS: *IRS, aixeca. Aixeco, aixeco.*
- 264 MKF: Llavors, abans de venir a Barcelona va estar a Salamanca...
- 265 EMR: Sí, per estudiar. Sí, per estudiar *castellano*. [riu]
- 266 MKF: Ah primer.
- 267 EMR: Però en arribar a l'escola, vaig descobrir que la llengua que parlava tothom era el català. El professor intentava parlar-me especialment en *castellano*, per exemple
- 268
- 269 per explicar els eines... "Això es diu coixí. Ostres, com es deia en *castellano*..."
- 270
- 271 MKF: Sí, era un català de debò.

272 EMR: Però tothom era molt amable.  
 273 MKF: Ah sí?  
 274 EMR: Sí.  
 275 MKF: Molt bé. Al principi de ser a Barcelona, va tenir cap dificultat o problema en  
 276 general?  
 277 EMR: Hmm, res en especial.  
 278 MKF: Ah no?

**[INTERRUPCIÓ]**

279 EMR: [dirigint-se als nens]ねえ、危ないからやめて。ねえ。IRS ちゃんと SJJ ちゃ  
 280 ん、お風呂だからね。KAS ちゃんは日記を書いてしまいなさい。KAS 君！  
 281 ご飯の前に。あとそれからほらあの、リレー日記。あの物語の続き。(Ei,  
 282 pareu que us fareu mal. Ei. IRS i JSS, heu de banyar-vos, eh? I tu KAS, tu acaba  
 283 el diari. KAS! Abans de sopar. I aquell diari circulant... la continuació del  
 284 conte...)

285 MKF: Llavors, no va tenir cap problema en concret?  
 286 EMR: No.  
 287 MKF: Molt bé. A veure... Quan va conèixer el seu marit, en quina llengua parlava...  
 288 EMR: *Castellano.*  
 289 MKF: *Castellano?*  
 290 EMR: Sí.  
 291 MKF: I m'ha explicat que després va canviar al català... M'agradaria que m'expliqués  
 292 el procés...  
 293 EMR: El meu marit sempre viu en un entorn català. Com que té moltes relacions amb  
 294 gent que es dedica a la literatura catalana etcètera, no em parla en *castellano*  
 295 expressament. Si haguéssim viscut a Barcelona, hauria estat diferent, però  
 296 nosaltres ens movem per Sabadell i al voltant de Sabadell, on vivia el meu marit.  
 297 Així, a l'entorn on ens movem es parla català. I per tant, vaig pensar que caldria  
 298 parlar en català per entendre bé què diu la gent d'aquí. I vaig començar a  
 299 aprendre català.  
 300 MKF: Ah sí? Així, el castellà el va aprendre a Salamanca...  
 301 ERM: Sí, i al Japó també una mica.  
 302 MKF: Al Japó també?  
 303 EMR: Sí, i a Salamanca.  
 304 MKF: Al Japó en va aprendre a universitat o en una acadèmia...

- 305 EMR: No a la universitat sinó en una *academia*.  
 306 MKF: Ah, en una *academia*.  
 307 EMR: ね、KAS ちゃん、首の上に座るのは危ないのよ。JSS ちゃん早くお風呂  
 308 に行きなさい！ (Ei, KAS. Vigila no te li asseguis al coll. JSS, vés a banyar-te  
 309 de seguida!)

[INTERRUPCIÓ]

- 310 MKF: Va aprendre castellà al Japó perquè ja tenia l'objectiu d'anar a una escola de  
 311 belles arts.  
 312 EMR: Sí, ja tenia aquest objectiu.  
 313 MKF: I va aprendre'l al Japó i després va venir a Salamanca, oi?  
 314 EMR: Sí.  
 315 MKF: D'acord. Així, el català, segons com ha explicat abans, l'ha après parlant amb la  
 316 gent d'aquí...  
 317 EMR: Sí, sí.  
 318 MKF: D'aquesta manera.  
 319 EMR: A més d'això, vaig fer un curs de tres mesos a la universitat.  
 320 MKF: Ah sí?  
 321 EMR: Dos mesos o així... El curs de la Universitat Autònoma per a estrangers.  
 322 MKF: Al SIM.<sup>26</sup>..  
 323 EMR: Sí, amb el *Digui-digui*.  
 324 MKF: Ah, amb el *Digui-digui*!  
 325 EMR: Aquell llibre està força bé, oi?  
 326 MKF: Sí. A mi m'agrada força. Jo també vaig aprendre amb aquest llibre.  
 327 KAS: Digui-digui ってなあに？ (Què és el *Digui-digui*?)  
 328 EMR: うん、そういう、カタラン語勉強する教科書があるの。(Hi ha un llibre de  
 329 text per aprendre català que es diu així.)  
 330 KAS: *Digui-digui*...

[INTERRUPCIÓ]

- 331 MKF: Els seus fills van a una escola d'aquí...  
 332 EMR: Sí, sí. Els portem a una escola privada.  
 333 MKF: Hi ha cap motiu pel qual escollissin aquesta escola i no el col·legi japonès?  
 334 EMR: Hmm... A veure. Em sembla que, per la vida que fem ara, aquests nens es

<sup>26</sup> Servei d'Idiomes Moderns de la Universitat Autònoma de Barcelona.



335 quedaran a viure aquí permanentment.

336 MKF: Sí.

337 EMR: Així, no cal portar-los per força al col·legi japonès. I a més a més, el col·legi  
338 japonès és la societat japonesa d'aquí, el Japó de debò. El director també diu que  
339 és el Japó. És un lloc per formar-hi japonesos.

340 MKF: Sí.

341 EMR: Nosaltres no exigim als nostres fills que siguin tan japonesos... Si només és per  
342 estudiar llengua i cultura, no cal que vagin al col·legi japonès, sinó que hi ha  
343 altres maneres. Per això no vam optar per col·legi japonès.

344 MKF: D'acord. I també els porta a l'escola complementària, oi?

345 EMR: Sí.

346 MKF: Això és perquè almenys la llengua...

347 EMR: Perquè aprenguin la llengua, i a més hi ha molts nens que han crescut en un  
348 entorn molt semblant. En aquest sentit, també els pares poden intercanviar  
349 informació i els nens s'entenen, i per tant són molt amics.

350 MKF: Sí.

351 EMR: Per tant, els nens volen anar a l'escola els dissabtes per jugar amb ells, i per anar  
352 a l'escola han de portar els deures fets. En aquest sentit també... Si els dic que  
353 deixin l'escola complementària si no volen fer els deures, comencen a fer-los.  
354 Sobretot el més gran.

355 MKF: Ah sí? [riu]

356 EMR: Sembla que els atreu molt.

357 MKF: Ah.

358 EMR: Siguin els seus companys de la mateixa classe, siguin els més grans, siguin els  
359 més petits..

360 MKF: Ah sí?

361 EMR: Sí.

362 MKF: Molt bé. Aleshores, de quin tema es preocupa més en aquest moment?

363 EMR: En quin sentit? Per al futur dels nens?

364 MKF: Home, sí.

365 EMR: Hmm.... A veure... Establir fins a quin punt els demanem als nens que assoleixin  
366 la capacitat del japonès. O fins a quin punt volem que l'aprenguin... Establir el  
367 límit...

368 MKF: Sí.

369 EMR: No puc determinar-ho ben clarament. I l'escola complementària segueix el  
370 currículum escolar de l'ensenyament de *kokugo* del Japó.

371 MKF: Ah, sí.

- 372 EMR: Per això, per exemple, els nens com ells fan els deures de l'escola d'aquí, van a  
 373 l'escola de les vuit del matí a les cinc de la tarda. Les classes extraescolars també  
 374 es fan en català, la classe de música també es fa en català... tot és en català.  
 375 Llavors, el temps per estudiar *kokugo* entre tot això està molt limitat.
- 376 MKF: Sí.
- 377 EMR: A més a més, en el nostre cas, tenim tres fills i a la tarda sempre ve una senyora  
 378 a ajudar-nos. Així, jo parlo amb ella en català i amb el meu marit també parlo en  
 379 català. Per tant, l'oportunitat o el temps per parlar, o sigui, per fer servir el  
 380 japonès, són molt limitats.
- 381 MKF: Sí.
- 382 EMR: Per això, en aquesta situació, em pateixo molt ara fins a quin punt podria  
 383 demanar als meus fills, com t'he explicat abans.
- 384 MKF: Sí.
- 385 EMR: A més d'això, fins a quin punt podem continuar amb l'escola complementària i  
 386 com podem fer-ho. El contingut dels estudis, etcètera. Estic molt amoïnada per  
 387 totes aquestes coses.
- 388 MKF: Sí, d'acord.

[INTERRUPCIÓ]

- 389 MKF: Vostè es relaciona molt amb els japonesos residents a Catalunya? No cal que  
 390 sigui a Barcelona...
- 391 EMR: A veure, des que vam començar a anar a l'escola complementària, sí que tinc  
 392 més relació amb els japonesos.
- 393 MKF: Ah sí?
- 394 EMR: Sí. Des que el gran tenia cinc o sis anys.
- 395 KAS: 5 歳。(Cinc anys)
- 396 EMR: 5 歳まではほとんどもう日本人とのあのお、接触はもう (fins que 395  
 397 tingués cinc anys, el contacte amb els japonesos...)
- 398 KAS: まあでも Y ちゃんとさあ、あのお (Però la Y o...)
- 399 EMR: M さんとか (La senyora M ...)
- 400 KAS: M さんとか (La senyora M...)
- 401 EMR: N'hi ha alguns, però com que no tenen fills, i a més a més, un cop vaig començar  
 402 a pujar els nens, ja no podia sortir de casa durant els primers cinc anys... Doncs  
 403 no vaig tenir gaire contactes amb ells.
- 404 MKF: Ja.
- 405 EMR: És a dir, quan en K era petit, hi tenia molt poca relació...

- 406 MKF: Ja.
- 407 KAS: 交流ってなに？ (Què vol dir “koryu”?)
- 408 EMR: 交流ってあの、こういうお付き合い。行ったり来たり、遊びに行ったり  
409 きてもらったりとか。そういうことはありませんでした。(Koryu vol dir  
410 aquestes relacions. Anar a visitar, etcètera.) Però no n’hi havia.
- 411 MKF: No?
- 412 EMR: No.

[INTERRUPCIÓ]

- 413 MKF: Aquí hi viuen molts treballadors que s’hi estan poc temps, que se’n van al cap de  
414 dos o tres anys, oi?
- 415 EMR: Sí, sí.
- 416 MKF: Doncs no té gaire relació amb aquesta gent...
- 417 EMR: Bé, com que demano tofu un cop al mes...
- 418 MKF: Ah sí?
- 419 EMR: Sí, sí. [riu] En aquest sentit, sí que tinc relació amb ells. Però no és que sigui  
420 gaire profunda.
- 421 MKF: Ja.
- 422 EMR: I els nens també els veuen un cop al mes...

[INTERRUPCIÓ]

- 423 MKF: Si li sembla, passem al tema de la llengua.
- 424 EMR: D’acord.
- 425 MKF: Vostè ha tingut cap dificultat o problema respecte a la llengua?
- 426 EMR: Hmm... Respecte a la llengua, a què et refereixes?
- 427 MKF: Doncs, per exemple, quan no sabia gens de català... Aquí hi ha molts rètols en  
428 català, oi?
- 429 EMR: Sí, sí.
- 430 MKF: Va tenir cap dificultat amb això? O un altre exemple: les factures de gas o de  
431 llum són en català...
- 432 EMR: Sí, sí.
- 433 MKF: Ha tingut aquest tipus de problema?
- 434 EMR: Hmm... Sempre en tinc. Ara també [riu].
- 435 MKF: Ah sí?
- 436 EMR: Hmm.. Diversos tipus. És que sigui *castellano*, sigui català, hi ha paraules que

- 437 poden traduir-se literalment, mentre que altres no, oi?
- 438 MKF: Sí.
- 439 EMR: Sigui, les coses que no existeixen al Japó.
- 440 MKF: Sí.
- 441 EMR: Quan m'enfronto amb aquestes coses, em desorienta la llengua o les diferències  
442 culturals. Per tant, no sé... si contesto bé o no... Són problemes que van més enllà  
443 de la llengua. Per exemple, quan em relaciono amb la gent. La diferència en la  
444 manera de pensar...
- 445 MKF: Sí.
- 446 EMR: No em puc explicar bé.
- 447 MKF: No.
- 448 EMR: O m'entenen.
- 449 MKF: Sí.
- 450 EMR: Això sí que em passa sovint.
- 451 MKF: Sí.
- 452 EMR: Tot i que són molt amics.
- 453 MKF: Ah sí?
- 454 KAS: ねえねえねえねえ、ママ。これ一個やっていい？ (Escolta, mamà. Puc fer-ne  
455 un?)
- 456 EMR: うん、開けたら包んでくれる？ (Sí, quan l'hagis obert, l'embolicaràs?)
- 457 KAS: あんまり覚えてないんだけど。 (No me'n recordo gaire.)
- 458 EMR: あっそう。持って来てよ、ここに。そしたら教えてあげるから。 (Ah no?  
459 Doncs porta-me'l, que t'ho ensenyaré.)
- 460 MKF: えっとそれから...。 (I...)
- 461 KAS: とれた？ (Ha sortit?)
- 462 EMR: とれた？そこにおいて。ボールももって来ないと。そこにつける...。の  
463 りになるの。 (Ha sortit? Deixa'l allà. Porta la pilota, també. L'enganxes aquí...  
464 Això serveix de goma.)
- 465 KAS: これと、これも？ (Aquest i aquest també?)
- 466 EMR: それと、うん。これでもいいや、この上でも。ここに置いて...。ちょ  
467 っとだけね。 (Aquest també, sí. Aquest també. Pots posar-lo damunt d'aquest.  
468 Posa'l aquí... Només una mica, eh?)

[INTERRUPCIÓ]

- 469 MKF: Segons l'enquesta realitzada abans, fora de casa fas servir majoritàriament  
470 català.

471 EMR: Sí, sí.

472 MKF: Ara també?

473 EMR: Sí.

474 MKF: Ah sí?

475 EMR: Parlo *castellano* tres cops a l'any, potser.

476 MKF: Ah sí? [riu]

477 KAS: Jo a l'escola.

478 MER: El parles a l'escola. ...A més a més, la gent amb qui parlo *castellano*

479 no són

480 parlants de *castellano*. Per exemple, el parlo amb americans o francesos que no

481 saben parlar català. Ara ja no hi és, però abans hi havia una senyora americana

482 que vivia aquí al costat.

483 MKF: Sí.

484 EMR: De tant en tant la veia i la llengua que parlava era *castellano*. Però el seu

485 *castellano* també era incorrecte. [riu]

486 MKF: Ja. [riu]

487 EMR: Per tant, en aquest sentit, l'oblido molt de pressa.

488 MKF: Ja.

489 EMR: Home, si dic "malament", faltaria al respecte, però...

490 MKF: [riu]

491 EMR: Sí.

492 MKF: A vegades no entenem el castellà dels estrangers...

493 EMR: Ah, KAS. Això. Aquí, aquí.

494 KAS: ここにも入れる...。(El fico aquí també...)

495 EMR: そうそう、こののりを。(Sí, sí. La goma aquí...)

496 MKF: I si parla més en català, és perquè li costa menys?

497 EMR: Sí, i a més, la majoria de la gent amb qui em relaciono o amb qui he de parlar

498 són catalans, o sigui, són catalans purs, diguem-ne.

499 KAS: これはオーブンにいれるの?(Això en fico al forn?)

500 EMR: うん、あげるの。ええ。あー、きれいに...。IRS ちゃん、これどこでござつ

501 んしたの?ここ。(Sí. En donarem... Ah... Has fet maco... Ei, IRS. Que t'has

502 donat? Aquí?)

503 MKF: ありやりやりや。どしたの?(Ostres. Què t'ha passat?)

504 EMR: 今?ねえ。学校でやったの?(Ara? Eh? O ho has fet al col·le?)

505 IRS: [riu]

506 EMR: No te'n recordes?

507 MKF: Molt bé. I això passa bastant sovint, crec. Per exemple, tot i parlar en català, la

- 508 gent d'aquí...
- 509 EMR: Ens contesten en *castellano*!! A més a més, ens diuen: “Parles català? Això sí
- 510 que és d'admirar”, i ho diuen en *castellano*! Això passa molt sovint. Crec que ho
- 511 quan ens veuen la cara, o sigui, quan veuen un estranger automàticament canvien
- 512 al *castellano*.
- 513 MKF: Sí.
- 514 EMR: A vegades vaig a comprar amb el meu marit i dic en català “voldria això”, i em
- 515 responen en *castellano*: “Ostres, parla català! Molt bé!”. I el meu marit diu:
- 516 “Com que ella parla català, vostè també l'hi pot parlar”. I ells diuen: “Ai! És que
- 517 no ho puc evitar. Se m'escapa...”. I mentre vaig demanant coses, comencen a
- 518 parlar-me en *castellano*.
- 519 MKF: Sí. I en una situació així, com se sent?
- 520 EMR: Hmm... “Uí, com sempre...”, penso.
- 521 MKF: Pensa que és com sempre.
- 522 EMR: Ja hi estic acostumada, però al principi pensava que ho feien amb la mala
- 523 intenció.
- 524 MKF: Sí.
- 525 EMR: Però no ho és, sinó que ho fan sense pensar.
- 526 MKF: Ja.
- 527 EMR: No.
- 528 MKF: Llavors, li fa ràbia o ...
- 529 EMR: No, no em fa ràbia.
- 530 MKF: Ah, no.
- 531 EMR: Mai m'ha fet ràbia.
- 532 KAS: 腹って? (Què és *hara*<sup>27</sup>?)
- 533 EMR: 腹が立つってすごく、おなかがたつって、怒るときに腹が立つって言う
- 534 の。(“Haraga tatsu”, o sigui, “onaka ga tatsu”... Diem “haraga tatsu” quan ens
- 535 enfadem molt.)
- 536 KAS: うん。(Ja.)

### [INTERRUPCIÓ]

- 537 EMR: ちょっと待って。そしたらこれ今あげちゃうから。あー、じゃけんちゃん
- 538 ちちょっとお膳立てしてくれる？ (Un moment, de seguida estic. K, pots
- 539 parar taula?)

<sup>27</sup> En japonès, hi ha una frase feta “hara ga tatsu”, que significa “fer ràbia”. El nen no entenia la paraula “hara” (“panxa” en japonès).

540 KAS: やだ。 (No vull)

541 EMR: やだじゃなくて。 (No diguis que no vols.) *Portem els plats petits, que sopem*

542 *allà. I dos coberts en total set. Però pica una miqueta. Va bé, no?*

543 KAS: *Tieta, el sopar d'avui és molt bo i m'agrada molt.*

544 EMR: *És que la tieta també n'ha menjat moltes vegades.*

545 KAS: *I això només es fa un cop a l'any, o sigui que s'ha d'aprofitar.*

546 MAG: *Tu no en pots menjar perquè no et trobes gaire bé.*

547 KAS: *No.*

548 MAG: *Si no et trobes gaire bé...*

549 KAS: *No, avui he menjat.*

550 EMR: *La petita no cal, ね, KAS ちゃん、ちょっとほら宿題やっちゃいなさい!*

551 *続き。KAS 君。 (Ei, KAS, acaba els deures. La continuació. KAS!)*

552 KAS: *終わった。 (Ja estic.)*

553 EMR: *三行日記持って来て。漢字直すから。 (Porta'm el diari de tres línies, que et*

554 *correixo els kanjis.)*

555 KAS: *もう終わった。 (Ja estic.)*

556 EMR: *それからリレーは? リレー物語は? (I el conte circulant? El conte circulant?)*

557 KAS: *リレー物語はめんどくさい。 (Em fa mandra, el conte circulant.)*

558 EMR: *めんどくさいじゃなくてやってしまいなさいよ。 (No em vinguis amb la*

559 *mandra. L'has de fer.)*

560 KAS: *めんどくさい。めんどくさい。めんどくさい。 (Em fa mandra, em fa mandra,*

561 *em fa mandra!)*

562 EMR: *そうしないと明日、あのお、あれよ。 (Si no, demà...) Ah, MAG! Que demà*

563 *en KAS vol fer una entrevista amb la teva mare.*

564 MAG: *Ah sí?*

565 EMR: *Sí.*

566 MAG: *Ah.*

567 KAS: *És sobre un cop d'aire o no sé què. És una cosa que...*

568 MAG: *De què?*

569 KAS: *De la professora.*

570 MAG: *De la professora?*

571 KAS: *Són deures de la professora de japonès, que ens ha posat una cosa molt rara.*

572 *Ara.*

573 MAG: *Ah, no sé. Aquesta professora japonesa... què t'ha dit?*

574 EMR: *Sí?*

575 MAG: *Què li ha dit la japonesa que és tan raro<sup>28</sup>?*

[INTERRUPCIÓ]

576 MAG: *Ah, de petits set. Arròs?*

577 EMR: *Sí, arròs sí. Una mica d'arròs i una mica d'això, sí, sí. És que ara hoestic  
578 escalfant, però per al petit.*

579 MAG: *Vols un plat dels altres o dels petits?*

580 EMR: *Sí, sí. Aquests, sí.*

581 MAG: *Aquests?*

582 EMR: *Sí, sí. Aquests.*

583 MAG: *Tens plats per a tot?*

584 EMR: *Sí, sí. Per a tot. Mira, t'he tret un... És que saps que passa? Que aquesta d'aquí  
585 està madura, però també em sap greu perquè fa una forma tan bonica.*

586 MAG: *Veus?*

587 EMR: *Més que res per a l'IRS.*

588 MAG: *Que comenci.*

589 EMR: *Sí. Això...*

590 MAG: *A dos quarts de nou.*

591 EMR: *Sí...*

592 MAG: *questa convidada ha vingut i fa deures, eh? Està convidada i fa els deures...*

[INTERRUPCIÓ]

593 JSS: *Què és això?*

594 EMR: *ちょっと今。それ食べ始めてる、JSS ちゃん、ねえ。ね、JSS ちゃん。(Ei...  
595 Ja has començat... Ei, JSS. JSS. Escolta, JSS.)*

596 JSS: *Jo encara no.*

597 ERM: *まだいいの? (Encara no?)*

598 JSS: *Una cosa...*

599 KAS: *Això és formatge, eh?*

600 JSS: *Què és?*

601 KAS: *És un menjar japonès. Mira, això s'embolica amb això, es posa amb una salseta  
602 i és molt bo. Veus? Ja està! Ets tonto, perquè no t'ho menges! Ara ho hem de  
603 canviar, veus? És que ets més tonto que jo què sé. JSS, "sakana".*

604 JSS: *"Sakana"!*

---

<sup>28</sup> Sic.



605 MAG: *Si us plau! Seu aquí al costat.*

606 JSS: *Jo sóc el peix espasa.*

[INTERRUPCIÓ]

[JSS jugava amb en KAS]

607 EMR: やだー、JSS 君。やめて。どうしてそういうことするの？人がいやだって  
608 思うこと。ねえ。JSS ちゃん。(Ostres, JSS! Para ja! Per què fas aquestes coses?  
609 Que no els agrada a l'altra gent. Escolta, JSS.)

610 JOQ: *Ei,ei,ei,ei! Això no, si us plau.*

611 KAS: *Jo vull això. Jo vull això d'aquí.*

612 EMR: ちょっと待って。そしたらこれ、これをあげるから...。(Un moment, que us  
613 dono això...)

614 JSS: *Jo també en vull.*

615 EMR: ぼくも？(Tu també?)

616 KAS: あとあのソースは？(I la salsa?)

617 EMR: ソースは今あげるからちょっと待ちなさい。(Espera't, que ara te la dono.)  
618 JOQ, aquí.

619 KAS: これとっていい？(Puc agafar això?)

620 EMR: うん、でもまだ待ちなさい。みんなが席に着くまでよ。(Sí, però espera't un  
621 moment, que tothom estigui assegut.)

622 JSS: なに、これなによ。カメラうつってるよ。(Què és això? La càmera fa una  
623 foto.)

624 MKF: うん。カメラね。(Sí, és una càmera.)

625 EMR: 「とる」っていうのよ、そういうのカメラを。(Es diu “toru<sup>29</sup>”. Càmera.)

626 JOQ: *Ahhhh.*

627 MKF: *No passa res. És un video.*

628 JOQ: *Ah, val, val.*

629 KAS: 何分うつせるの？(Quants minuts es pot gravar?)

630 MKF: 何分かナァ？わかんない。どのぐ...1時間ぐらいとれるのかな。あれえ？  
631 なんだろ、これ。うつってんのかな？(No ho sé.. Potser una hora?)

632 KAS: 入れたの？(Ja ho has ficat?)

633 MKF: うん。(Sí.)

634 KAS: あの、ピクセルのやつ。(Allò, de pixel)

635 MKF: あー、うつってんのかな。ちょっと待って。こうすればいいのかな。う  
636 ん、うん、今映してるよ。

<sup>29</sup> Un verb que s'empra per dir “fer foto”. El nen s'ha equivocat del verb i la mare el corregeix.

637 EMR: *MAG, aquí.*  
638 MAG: *No passa res.*  
639 EMR: KAS ちゃんもソース入れるの？ねえ。牧子さんここにいらっしやる？そ  
640 したら。(KAS, tu també vols salsa? Senyora M, tu seus aquí?)  
641 KAS: ぼく…。(Jo…)  
642 MKF: 私はどこでも。(A mi m'és igual.)  
643 JSS: これ、ソース？(Això és la salsa?)  
644 KAS: ぼくは、ぼくは、ぼくは…。(Jo, jo, jo…)  
645 EMR: ん？ソース？JSS ちゃんもかける？辛い。(Què? Salsa? Tu també en vols,  
646 JSS? Pica, eh.)  
647 KAS: ぼくも。(Jo també.)  
648 EMR: 分かった。今あげるからちょっと待ちなさい。(D'acord. Ara te la passo.  
649 Espera't.)  
650 JSS: 辛い？(Pica?)  
651 EMR: 辛いよ。JSS ちゃんも入れる？ちょっと辛いよ。(Sí que pica. Tu també en  
652 vols, JSS? Pica una mica, eh?)  
653 KAS: 早く、早く、早くーくーくー。(De pressa, de pressa!)  
654 JSS: Mmmmmm, No! Mmmmmm No!  
655 KAS: まだだめだよ、若者は。(Encara no, tu jove.)  
656 MKF : [riu]  
657 JSS : *Et faràs mal. Et faràs mal.* (カメラの前でふざけている)  
658 EMR: 大丈夫ですか？そこで。(Estàs bé aquí?)

[INTERRUPCIÓ]

659 JSS: [Mirant la càmera de foto] *Es pot sentir? Te'n recordes d'allò que...*  
660 EMR: 変なことしない、お行儀悪いことしないでね。(No facis res estrany. Porta't  
661 bé.)  
662 JSS: *Es va veure la foto de la tita.*  
663 KAS: JSS とってよ。(Passa'm, JSS.)  
664 EMR: あ、そう？これで巻いて食べるの？巻いて食べるの？(Ah sí? T'ho menges  
665 embolicat amb això? T'ho menges embolicat amb això?)  
666 KAS: 食べる、巻いて食べる。巻いて食べる。(Sí, m'ho menjo embolicat.)  
667 EMR: お豆腐を食べるの？どうすんの、JSS 君。(Menges tofu? Què, vols, JSS?)  
668 KAS: 食べる。(Sí.)  
669 JSS: 食べる。(Sí.)  
670 KAS: 食べる。(Sí.)  
671 EMR: お豆腐も入れるの？じゃあここに。ねえ。(Hi voleu posar tofu també? Doncs

672 el deixo aquí...)

[INTERRUPCIÓ]

- 673 EMR: *MAG, això, no, no. Menja't una altra cosa. En vols? Menges això? Això no... A*  
674 *més això...*
- 675 MAG: *Pica una mica*
- 676 EMR: *Ah...això. どうぞ、どうぞ。お豆腐は？(Endavant, endavant. Vols tofu?)*
- 677 KAS: *お豆腐は・・・。(Tofu...)*
- 678 EMR: *入れる？もう。(El fico ja?)*
- 679 IRS: *Floreta... floreta...*
- 680 EMR: *なに、お花が欲しいの？(Què? Vols una floreta?)*
- 681 MAG: *La floreta?*
- 682 EMR: *これ、葉っぱ。(Això, una fulla)*
- 683 MAG: *No n'hi ha, de floretes, aquí.*
- 684 KAS: *これってソースつけるんでしょ？(Aquí hi posem salsa, oi?)*
- 685 EMR: *そうよ。あれ入れないの？ミントの葉っぱとか。これ、ちょっとずつ・・・。*  
686 *(Sí. No hi poses allò? Menta... Això, a poc a poc...)*
- 687 MKF: *ん？なにが欲しいの？(Què? Què vols?)*
- 688 EMR : *なに？なにが欲しいの？葉っぱ？どうぞ。(Què? Què vols? Una fulla? Té.)*
- 689 JSS: *ほー、ほほほー。(Ho, ho, ho, ho...)*
- 690 EMR: *あ、JSS ちゃんそういうことしない！ちょっと待ちな、ねえ。JSS 君、こ*  
691 *れはこうするんでしょ。中にいれて、ん？ぐるぐる巻くの。あれは入れ*  
692 *ないの？他の香りの葉っぱ。わかった？ちょっと、ねえ。こうやってく*  
693 *るっと巻いて、ここにつけて食べるの。分かる？*
- 694 JOQ: *On sec?*
- 695 EMR: *Aquí, aquí, aquí, aquí. これ、二枚ずつぐらいとってください。たぶん手が*  
696 *汚れちゃうから。はい、*
- 697 MAG: *I la floreta, que dorm?*
- 698 IRS: *[crit]*
- 699 EMR: *口の中にいっぱい入ってるんだから。ん？(És que tens la boca plena...)*
- 700 JSS: *[S'ennuega]*
- 701 EMR: *あ、JSS 君。カーテン作ろうかな、ここ。(Ei, JSS! Faig una cortina aquí...)*
- 702 JOQ: *Pren, pren-ne.*
- 703 EMR: *ん？(Què?)*
- 704 JSS : *おかあさ...[S'ennuega]おかあさーん！(Mar... Mare!!!)*
- 705 EMR: *なあに？(Què?)*

706 JSS: もっとちょう... (En vull més...)

707 EMR: いま持って来ますよ。 (Ara te'n porto.)

708 JSS: [S'ennuega]これ！ (Això!)

709 EMR: 辛い？なにがほしいの？ (El que pica? Què vols?)

710 JSS: これ！ (Això!)

711 EMR: なに？お豆腐？もっとかけるの？これまだあるじゃない、JSS 君。お豆腐

712 もっとあげるから。 (Què? Tofu? Te'n poso més? Encara te'n queda, S. Et poso

713 més tofu.)

714 JOQ: *Seu, molt bé.*

715 EMR: お豆腐落としちゃった…。 (M'ha caigut el tofu...) *En vols? En vos més, sí?*

716 MAG: *Que en vols?*

717 EMR: 食べてみる？IRS ちゃんも。ねえ。いらないの？ (Que ens vols tu també,

718 IRS? No?)

719 MAG: *Ah, aquell ja està.*

720 EMR: おいしい？おいしい？IRS ちゃん、ねえ。 (És bo? És bo, IRS?)

721 IRS : うーん。 (Hmm...)

722 JOQ: *De classe, què fas? Sis hores per setmana?*

723 MKF: *Sí.*

724 EMR: ん？ (Què?)

725 MKF: ん？どうした？ (Què? Què passa?)

726 EMR: どうしたの、IRS ちゃん。ねえ。 (Què passa, I?)

727 IRS: うーん。 (Hmm...)

728 EMR: おいしい？ねえ。かたいでしょ、ちょっと。ぱりぱりして。ん？JSS 君、

729 きちんと食べないと。スプーン持って来てあげましょうか？ねえ。 (És

730 bo? És una mica dur, oi? És cruixent. JSS, menja bé. Vols que et porti una

731 cullera?)

732 JSS: うん。 (Sí.)

733 EMR: ねえ。ちょっと待って。 (Ei, Espera't un moment.)

734 IRS: うーん。 (Hmm..)

735 MKF: どしたの？ (Què passa?)

736 EMR: IRS ちゃん、どっか痛いのかな？ (IRS, que et fa mal alguna cosa?)

737 MAG: *Et caurà a terra. Vigila.*

738 EMR: JSS 君、自分でじゃあスプーンもってらっしゃい。ねえ、お母さんいま IRS

739 だっこしてるから。使ってもいいから。 (S, vés a buscar la cullera, que ara tinc

740 l'IRS. Ja la pots fer servir.)

741 MAG: *IRS, vols anar a dormir? No? Et porto a dormir, eh?*

742 EMR: どうして JSS 君そこスプーン持ってくるの？ (Per què portes culleres aquí,

- 743 JSS?)
- 744 KAS: *Fa el tonto. És que ja ho és, no cal que el faci. S, vols que digui un sinònim de tonto?*
- 745
- 746 JSS: ん? (Eh?)
- 747 KAS: *Un sinònim de tonto. JSS...*
- 748 JOQ: *Menja bé, JSS, eh?*
- 749 JSS: *El KAS és tonto.*
- 750 EMR: おいしいお食後があるんだから、いい子にしてたら。(Si us porteu bé,
- 751 tindreu unes postres boníssimes)
- 752 KAS: ババロア! (Bavarois!)
- 753 EMR: そう、昨日もってきた、そう。(Sí, el que vaig portar ahir.)
- 754 KAS: ババロア~。(Bavarois...)
- 755 EMR: ここの人ってババロア食べませんよね。ムースは食べるけど。ちょっと
- 756 違うし。(La gent d'aquí no menja gaire bavarois, oi? Sí que menja mousse,
- 757 però és una mica diferent.)
- 758 MKF: そうですね...。(Ja...)
- 759 EMR: なんか、なにかわからないの。よくなんか作ってもっていくんだけど、(No
- 760 ho sé ben bé, però sovint faig alguna cosa i en porto...)
- 761 MKF: ええ。(Sí)
- 762 EMR: これ、なあに? (Què és això?)
- 763 MKF: ああ、そうですか。(Ah sí?)
- 764 EMR: *És que aquí la majoria de la gent no coneix la bavaroise. És francès això?*
- 765 *Originalment.*
- 766 JOQ: *Sí.*
- 767 IRS: おいしい? あら IRS ちゃんも食べるの? (És bo? Ostres, tu també en menges, IRS?)
- 768
- 769 KAS: どうしてお母さん知ってるの? (I com és que tu ho coneixes, mamà?)
- 770 EMR: だって、日本では子どものときから食べるもの、ババロアって。(Perquè
- 771 al Japó ja en menjava de petita.)
- 772 KAS: そお? (Ah sí?)
- 773 EMR: プリン、うん、プリンよりもよく作るもん、簡単だもん。(Flam, sí. En fem sovint. És que és molt fàcil.)
- 774
- 775 KAS: じゃあ、どして少ししかプリンしか作ってないの? (Llavors, com és que no fas gaires flams?)
- 776
- 777 EMR: なにが? うん、時々作るけど。JSS 君、ほらきちんと食べてしまいなさい。
- 778 今日学校でなにしたの? JSS。プールにいったんでしょ? (Què? Sí, sí que
- 779 en faig de tant en tant. Ei, JSS, menja bé. Què? Què has fet avui al cole? Has

- 780 anat a la piscina, oi?)
- 781 JSS: うん。 (Sí)
- 782 EMR: 寒くなかった? (No has tingut fred?)
- 783 JSS: 暑かった。 (Feia calor.)
- 784 KAS: ごはんのあとに戻ってきたの? (Has tornat després de dinar?)
- 785 EMR: ごはんの後に行くんじゃないの? プールって。 (No hi aneu després de  
786 dinar, a la piscina?)
- 787 KAS: だって、前、あの小さいバスはうちの前にとってた (通って) んだもん。  
788 (És que abans aquell autocar petit passava per davant de casa.)
- 789 JSS: Sí, després de dinar.
- 790 KAS: じゃあ、あのバスがあったのか。 *Sant Martí* のバスが。 (Així, hi havia aquell  
791 autocar? L'autocar de Sant Martí...)
- 792 JSS: Sí, és el de *Sant Martí*.
- 793 EMR: そう、だからサン・マルティの会社? だから (Sí, el de *Sant Martí*...)
- 794 KAS: じゃあぼく見たよ、サン・マルティのバス... (Llavors sí que l'he vist jo,  
795 l'autocar de *Sant Martí*.)
- 796 JOQ: *Sant Martí* és demà.
- 797 EMR: No, no.
- 798 KAS: No, no. Estem parlant de l'autocar.
- 799 JOQ: Ah, del *Sant Martí*.
- 800 EMR: Ah, demà és *Sant Martí*, és el patró de *Cerdanyola*.
- 801 KAS: Per això fem festa.
- 802 MAG: Demà que estaries bo per anar a l'escola...
- 803 KAS: Pina (Pinac?)<sup>30</sup> fan festa?
- 804 MR: No, com que és a *Sant Cugat*...
- 805 MAG: A *Sant Cugat* fan *Sant Medir*. I vosaltres no.
- 806 JOQ: *Sant Medir*, quan és? Ara també, no?
- 807 MAG: No, no. Al març.
- 808 KAS: Dimarts vaig d'excursió i dijous també.
- 809 MAG: De la setmana que ve? Doncs sort que no ho has ensopegat aquesta setmana. Si  
810 no, ho hagueres passat malament.
- 811 JSS: Jo sí que tinc festa.
- 812 KAS: Dijous vaig a l'Avenç a escoltar el concert de santa *Cecília*. I dimarts vaig a la  
813 depuradora de *Sabadell*.
- 814 EMR: Dijous és *Santa Cecília*?
- 815 JOQ: No, no...

---

<sup>30</sup> Nom de l'escola.

- 816 KAS: *Dijous o algo. No ho sé... era...*
- 817 JSS: *Jo demà tinc festa. I l'altre dia tinc una festa.*
- 818 EMR: 誰の誕生日？ (De qui és l'aniversari?)
- 819 JSS: *Del Carles. Ja veuràs què passarà. Les tonterietes.*
- 820 EMR: 誰やるの？ (Qui les fa?)
- 821 JSS: *El Carles.*
- 822 EMR: カルロス？いつもそんなことするの？ (En Carles? Sempre fa aquestes coses?)
- 823
- 824 JSS: *Sí, i la Meritxell, la que acaba més tard de classe. Sempre queda l'última. (...)*
- 825 EMR: あ、そう？ふうん。(Ah, sí? Vaja.)
- 826 MAG: *Que t'ho vinc a donar. Seu aquí.*
- 827 EMR: *Tieta んとこいってごらん、IRS ちゃん。ねえ。すぐ戻ってくるから。(Vés a la tieta, IRS. Torno de seguida.)*
- 828
- 829 JOQ: *Ara ve, ara ve.*
- 830 MAG: *Ara ve, ara ve, la teva mare. Seu un momentet aquí. Ara ve. Upa.*
- 831 JOQ: *Va, JSS, menja bé, eh? No, no, així no, eh?*
- 832 MAG: *Tens la cullera aquí. Si no et va bé una cosa, l'altra.*
- 833 KAS: *JSS, JSS, "sakana". Et dic un sinònim d'intel·ligent.*
- 834 JSS: *Què?*
- 835 KAS: *KAS.*
- 836 JSS: *JSS. Un sinònim de tonto: KAS. Una vaca tonta.*
- 837 EMR: *JSS 君！ (JSS!)*
- 838 JOQ: *Va, JSS. A menjar.*
- 839 EMR: やめて！もう。(Pareu ja!)
- 840 JSS: *Una vaca lechera. Un sinònim de (...)*
- 841 EMR: 牧子さんもう少しかがですか？お豆腐とごはんと。(En vols una mica més? Tofu i arròs...)
- 842
- 843 MKF: あ、ありがとうございます。(Ah, gràcies.)

[INTERRUPCIÓ]

- 844 JOQ: *Que no facis el ruc, eh?*
- 845 MKF: *Tens son? Tens soneta?*
- 846 MAG: *Sembla que sí. Té una mica de son, eh?*
- (...)
- 847 EMR: *Posa 't. ((Vols)) una miqueta...*

- 848 MKF: *Gràcies.*
- 849 EMR: *En vols una miqueta?*
- 850 MAG: *No, no, que seria doble ració, eh? M'hauria de comprar roba i no pot ser, que*  
851 *estem de crisi. Si sopo aquí i sopo a casa, és doble ració, no? Llavorens, no em*  
852 *podré cordar la fardilla ni el pantalón, ni res.*
- 853 JOQ: *Però això no engreixa.*
- 854 EMR: *JOQ, agafes això?*
- 855 JOQ: *Sí, sí.*
- 856 MAG: *Va, menja.*
- 857 KAS: *なに？これ。(Què és això?)*
- 858 JOQ: *De Corea.*
- 859 EMR: *お父さんが買ってきたやつ。匂いかいでみる？JSS ちゃん。JSS ちゃん好*  
860 *きなんじゃないの？ん？(El que ha comprat el pare. Ho vols olorar, JSS? A tu*  
861 *t'agrada, oi?)*
- 862 JSS: *うあっつ！！(Uaaah!!!)*
- 863 KAS: *なに？これ。(Què és això?)*
- 864 EMR: *あの、お豆腐の中にあの辛いのを入れなかったんで。うん。(No he posat*  
865 *allò que pica al tofu...)*
- 866 KAS: *なに？これ。(Què és això?)*
- 867 EMR: *白菜、白菜。(Col xinesa, col xinesa.)*
- 868 JSS: *Va, menja, eh?*
- 869 EMR: *JSS ちゃん、やめて！もうそういうことするの...これ食べようかな。(Para*  
870 *de fer això, JSS. A veure si m'ho menjo...)*
- 871 KAS: *ババロア～。(Bavarois...)*
- 872 EMR: *それで今日、プールでなに泳ぎしたの？JSS 君。(I què has fet a la piscina?)*
- 873 JSS: *クロールと...。(Crol i...)*
- 874 KAS: *おぼれる泳ぎ。(Natació que t'enfonses.)*
- 875 EMR: *KAS 君！(KAS!)*
- 876 JSS: *Així, així, així. Crol amb una mà...*
- 877 EMR: *背泳ぎしたの？どっち？おなかをお水の方に向けたの？天井に向けて？*  
878 *(Has nedat d'esquena? Com? Has nedat de panxa a l'aigua o al sostre?)*
- 879 KAS: *そしておぼれたの。(I s'ha ofegat)*
- 880 EMR: *ちょっと KAS 君、うるさい！(Ei, KAS. Calla!)*
- 881 JSS: *No, no. Amb una mà he fet crol. Així amb les dos<sup>31</sup> mans i l'altra mà.*
- 882 KAS: *I no s'enfonsa?*
- 883 JSS: *Que no!*

---

<sup>31</sup> Sic.



- 884 EMR: ちょっと KAS 君！それから平泳ぎは？平泳ぎは？かえるみたいに泳ぐの。  
 885 平泳ぎもしたの？ (Ei, KAS! I braça? Braça? Com si fossis una granota. També  
 886 has fet braça?)  
 887 JSS i KAS: *Amb una mà o dos<sup>32</sup> mans... [discuteixen]*  
 888 JSS: *Hem fet la bomba. Hem anat amb un tamagochi. Dins de la piscina, allà on hi*  
 889 *ha les burbujites.<sup>33</sup>*  
 890 MAG: *La mare està menjant. Espera una mica. I tu estàs al seu costat. Deixa-la menjar*  
 891 *i després hi vas. Quan acabi la mare lo<sup>34</sup> del plat, hi aniràs.*  
 892 KAS: *Ja sé per què t'has enfonsat: perquè ets un peixet. Sakana...*
- 893 KAS: *Sakana.*  
 894 JSS: *Tontillo.*  
 895 KAS: *Sakana.*
- [Ho repeteixen]
- 896 EMR: もうやめなさい！ね、やめて。(Va, pareu ja! Pareu.)  
 897 JSS : やめて。(Para.)  
 898 KAS: やめろ。やめて。(Para, para)  
 899 EMR: ほんと、二十年後ぐらいにテープ聞かせてあげたい。(De debò, m'agradaria  
 900 ensenyar-los la cinta d'aquí a vint anys.)  
 901 MKF: Doncs li regalo.  
 902 EMR: Com dur que era... [riu]  
 903 MKF: Serà divertit. El guardaré fins llavors. Us la regalaré. I diran: “Però què és  
 904 això!?”  
 905 EMR: Els farà vergonya...  
 906 MKF: D'aquí a vint anys, quants anys tindrà en JSS?  
 907 EMR: Vint-i-set. En KAS en tindrà 32. Ja serà una avi! [riu]  
 908 MKF: Un avi... [riu]  
 909 KAS: *Com el Figo.*  
 910 EMR: え？もう 3 2 さいなの？ (Eh, ja en té 32?)  
 911 KAS: *Sí, els va fer ahir.*  
 912 EMR: そんな年寄りなの？ (Ja és tan gran?)  
 913 MKF: あ、そうなの？ (Ah sí?)  
 914 KAS: *El Figo ahir va fer 32 anys.*  
 915 EMR: でもまだあれ、試合に出てるの？ (Però encara juga?)  
 916 KAS: そうだよ。(Sí)

<sup>32</sup> Sic.

<sup>33</sup> Sic.

<sup>34</sup> Sic.

- 917 EMR: どこで? マドリッドで? (On? Al Madrid?)
- 918 JSS: *El Figo té una màscara de porc.*
- 919 EMR: 走れるのかしら? 32 歳でも。 (Encara pot córrer, als trenta-dos anys?)
- 920 MKF: まだ大丈夫じゃないんですかねえ? たぶん。 [riu] (Diria que sí.)
- 921 KAS: *El Zidane deu tenir 37 anys.*
- 922 JSS: *I què? El Figo, què?*
- 923 EMR: そうなの? そんな歳? (Ah sí? Ja és tan gran?)
- 924 KAS: *Hi havia un jugador que amb 40 anys encara jugava.*
- 925 EMR: あ、そう。かわいそう、気の毒ね。 (Ah sí? Pobre..)
- 926 JSS: *I el Figo? Figo?*
- 927 JOQ: *Els porters.*
- 928 KAS: *No, era un defensa.*
- 929 JOQ: *Els porters, no? Els porters moltes vegades encara arriben...*
- 930 JSS: *I saps què? El Figo tindria d'anar <sup>35</sup>amb una màscara...*
- 931 EMR: JSS 君! 食べてしまいなさい! (JSS, acaba de menjar!)
- 932 JSS: *...perquè té una cara de porc. El mataria.*
- 933 EMR: *JOQ, perdó, em passaràs col xina?*
- 934 KAS: *El Ronaldo en deu tenir 30.*
- 935 EMR: なんさい? (Quants?) Trenta?
- 936 JSS: *El gordinflón que li surt la panxa pel cap.*
- 937 EMR: Ai, JSS 君...。ほんつとに...。(Ai, S, aquest nen...)
- 938 MAG: *Vine a donar-t'ho. Què et sembla?*
- 939 EMR: 食べさせてもらおう? (Vols que m'ho mengi?)
- 940 JSS: *No, no!*
- 941 KAS: *I el Ronaldinho en té 23.*
- 942 EMR: Sí? 23 歳? (23 anys?)
- 943 MKF: そんな若いんですか? (És tan jove?)
- 944 JOQ: *I aquella casa que deien que era de l'Eto'o posa que està en venda.*
- 945 EMR: Sí, ja ho he vist. Però hi vivia o no? No era aquesta.
- 946 JOQ: *El KAS ho va dir.*
- 947 EMR: なんであの Eto'o があのうち買ったって言ったの? あの黄色いうち。
- 948 (Perquè vas dir que l'Eto'o havia comprat aquella casa? Aquella casa groga?)
- 949 KAS: *No, que potser viuria allà.*
- 950 JSS: *I al final on viu? Al final, on viu?*
- 951 EMR: 要するに見に来たわけね。うちを買おうと思って。(De fet, va venir a
- 952 veure-la, oi? Per comprar-la.)

<sup>35</sup> Sic.

- 953 JSS: *I al final on es va?*
- 954 KAS: *Jo què sé!*
- 955 JSS: *On viurà... on viurà...*
- 956 EMR: 隣に来るかもしれない。あそこのうち 14 台も車が入るから。車がすきな  
957 んでしょ、だって、Eto'otte。違うの? (Pot ser que vingui a viure al costat.  
958 En aquella casa s'hi poden ficar catorze cotxes. Li agraden cotxes a l'Eto'o, oi?)
- 959 MAG: *Està dormint. El [?,el nom del gos] està dormint. Et mossegarà.*
- 960 KAS: *No té per què.*
- 961 EMR: *L'Eto'o és aficionat als cotxes.*
- 962 JOQ: *Sí.*
- 963 EMR: *Si ha de viure a la casa del costat que té catorze aparcaments..*
- 964 JSS: *L'Eto'o...*
- 965 KAS: *Segur que el primer dia va amb un Testarossa.*
- 966 EMR: え? (Com?)
- 967 KAS: *El primer dia va amb un Testarossa.*
- 968 EMR: なにそれ? なまえ? 車の。(Què és això? El nom d'un cotxe?)
- 969 KAS: *Un dels cotxes més cars del món.*
- 970 EMR: あ、ほんと? (Ah sí?)
- 971 MAG: *L'has despertat.*

[Sona el telèfon]

- 972 MAG: *No deus pas tenir la llista feta, oi, Eriko?*
- 973 JOQ: [parlant per telèfon]
- 974 MAG: *Què vols?*
- 975 EMR: *Necessito moltes coses.*
- 976 MKF: *Què estàs dient? Estàs imitant el teu pare?*
- 977 MAG: *Va, si us plau. Vindrà el pare i s'enfadarà. No se la menjarà.*
- 978 KAS: さかなまね。(Imitació d'un peix.)
- 979 EMR: 何の真似? (Què imites?)
- 980 KAS: さかな真似。JSS がしゃべっているとさあ、さかなの *idioma* になるの。(Imita  
981 els peixos. Quan parla JSS, comença a fer servir l'idioma dels peixos.)
- 982 MKF: 魚の *idioma*? (L'idioma dels peixos?)
- 983 KAS: だって、JSS が魚になって、僕がイカになるの。(És que el JSS es converteix  
984 en peix i jo en calamar.)
- 985 MKF: そうなの? (Ah sí?)
- 986 KAS: そう。(Sí)

- 987 EMR:           なんかよく訳の分からない…。 (No sé què estan dient...)  
 988 JSS:           [?]  
 989 MKF:           子供のあそびは謎ですよ。 (Els jocs dels nens són un misteri, oi?)  
 990 EMR:           ねえ。こちらは全然分からない。 (Sí. No entenem res.)

[INTERRUPCIÓ]

- 991 EMR:           IRS  ちゃん、パン食べたいの?あるわよ、それ食べるパンじゃないの。そ  
 992                   れ、パン粉にするパンだもん。 (IRS, vols pa? En tinc, eh? Ei, això no és pa per  
 993                   menjar. És per fer pa ratllat.)  
 994 MKF i KAS:    [riuen]  
 995 EMR:           パン食べる?パン食べる?切ってあげようか。 (Que menges pa? Menges pa?  
 996                   Vols que te'n tallí?)  
 997 JSS:            *Ja soparé jo aquí..[?]*  
 998 EMR:           JSS  君! JSS  君…。よろしかったらいかが?二つ残ってるけど。 (En vols  
 999                   més? Encara queden dos troços.)

[Estan parlant del gos]

- 1000 EMR:         [riu] もうお年?犬は。 (Ja és força gran, el teu gos?)  
 1001 MKF:         えーと今年で6歳ですね。 (A veure, farà sis anys aquest any.)  
 1002 JSS:         *I tenien una foto que eren tres fotos juntes.*  
 1003 EMR:         ああ、じゃあまだ、ねえ。若いですね。 (Ah, doncs encara és jove.)  
 1004 MKF:         中年ぐらいですね。 (De mitjana edat.)  
 1005 EMR:         うち、10...、KAS  ちゃん、キカって何歳だったっけ?何年生きてた?  
 1006                 14年? (El de casa, deu... KAS, quants anys tenia en Kika? Quants anys va  
 1007                 viure? Catorze?)  
 1008 KAS:         10...8年ぐらい。 (Potser divuit.)  
 1009 JSS:         じゅうう、にじゅううう! (Deu, vint!)  
 1010 KAS:         *No, disset, disset! Disset! Disset o divuit.*  
 1011 EMR:         *El Truc, divuit?*  
 1012 MAG:         *No, dinou.*  
 1013 EMR:         でも小さい犬なの、小型犬なんだけど。 (Però és un gos petit.)  
 1014MKF:         小型は長いんですよ。 (Diuen que els gossos petits viuen molt.)  
 1015 EMR:         あ、長い!? (Viuen molt?)  
 1016 MKF:         え、小型の方が長持ちするんですよ。 (Sí, això diuen.)  
 1017 EMR:         私中型犬だと思ってた。 (Pensava que durarien els gossos de mida mitjana.)

- 1018 *Diu que els gossos petits viuen més. Jo em pensava que eren els mitjans, vull*  
 1019 *dir...*
- 1020 MKF: *En general, eh? No ho sé, no n'estic segura, però... Diuen que sí.*
- 1021 MAG: *Diuen que a partir de dotze anys tot és de regal. Tot lo<sup>36</sup> que visquin més de*  
 1022 *dotze anys...*
- 1023 EMR: *Ja, ja, ja.*
- 1024 MAG: *Tot.*
- 1025 EMR: *Ah, això diuen?*
- 1026 MAG: *Tot el que passa dotze anys...*
- 1027 EMR: *どれほしいの？これ？これ？IRS ちゃんがほしいのは。(Quin vols?*  
 1028 *Aquest? O aquest? Que vols tu..)*
- 1029 KAS: *Ah sí? Qualsevol gos?*
- 1030 MAG: *Més o menys. Uns viuen una mica més i uns menys.*
- 1031 EMR: *[?]ちゃんだって10何年でしょ、生きてたの。([?] va viure deu anys, oi?)*
- 1032 KAS: *18...、19...、17 ぐらい。じゃない？お父さんに聞いてみたら？(18... 19... o*  
 1033 *17 anys. Per què no ho preguntes al pare?)*
- 1034 EMR: *お父さんも思い出したくない。(El pare no vol recordar-se'n.)*
- 1035 JSS: *I el Floc?*
- 1036 EMR: *Floc はだってもういなくなっちゃったから分からない。どっかでまた走*  
 1037 *ってるかもしれない。(És que el Floc ja se n'ha anat i no ho sé. Potser està*  
 1038 *corrent per allà.)*
- 1039 JSS: *Ja me l'imagino.*
- 1040 EMR: *かんでるかもしれないし、人のことを。JSS 君、あ、IRS ちゃんそんなも*  
 1041 *ん食べるの？ねえ。(Potser mossega a l'altra gent.. S, ai, IRS, que et menges*  
 1042 *això?)*
- 1043 MKF: *おいしい？(És bo?)*
- 1044 JSS: *No el pot mossegar.*
- 1045 EMR: *歯が強くなりそう。(Tindrà les dents fortes...)*
- 1046 MKF: *ですね。丈夫に...。(Sí...)*
- 1047 JSS: *Va, IRS!*
- 1048 KAS: *Vas néixer com a Sakana i et vas convertir en JSS.*

[INTERRUPCIÓ]

- 1049 MAG: *Us deixo.*
- 1050 EMR: *Va bé?*

---

<sup>36</sup> Sic.

1051 KAS: *Què és això?*

[INTERRUPCIÓ]

1052 KAS: *Tieta, no te'n pots anar. Encara queda bavarois.*

1053 EMR: *De picada també en tinc. Ous per Sabadell, una dotzena de mitjans.*

1054 MAG: *Mitjans...*

1055 KAS: *Tieta, no pots marxar, que encara falten les postres.*

1056 MAG: *Ah sí? Les postres?*

1057 EMR: *Ah sí. Ja te'n guardaré per demà.*

1058 KAS: *Me'n vaig perquè m'esperen per sopar.*

1059 JSS: *No te'n deixarem cap tros.*

1060MAG: *No me'n deixaràs cap tros?*

1061 JSS: *Sí, et deixarem un tros petit.*

1062 KAS: *Jo repetiré, saps?*

1063 MAG: *No, tu no en pots menjar perquè no t'ho acabes.*

1064 EMR: *Avui no té gaire gana. He fet el seu plat favorit, però no li va...*

1065 KAS: *Sí... Ravioli amb aquella salsa...*

1066 MAG: *Doncs no pots menjar les postres, tampoc.*

1067 KAS: *Ai, no. Sí. És que la salsa aquella del Caprabo...*

1068 EMR: *うん、まずかったもんね。(Sí, no era bona.)*

1069 KAS: *De queso...*

1070 EMR: *小麦粉がいっぱい入ってたんだと思う。(Em sembla que hi havia massa farina.)*

1072 MAG: *Que vagi bé demà. Adéu.*

1073 Nens: *Adéu.*

1074 MAG: *Adéu, bona nit.*

1075 EMR: *JSS 君。(Ei, JSS.)*

1076 KAS: *Si vols també t'hi pots apuntar, eh?*

1077 EMR: *A la festa?*

1078 JSS: *Sí! A la festa de la Super [?]*

1079 KAS: *Sí, per vigilar-nos, tieta.*

1080 EMR: *Nosaltres demà també tenim festa, no?*

1081 MAG: *Sí, sí. Però...*

1082 JSS: *Jo demà vaig d'excursió.*

1083 MAG: *...veure l'avi. Bona nit. Acabeu de sopar de gust.*

1084 EMR: *Adéu. Moltes gràcies. Bona nit.*

1085 JSS: *És que no me'n vaig d'excursió, home.*  
 1086 EMR: 行かないの? (No hi vas?)  
 1087 MAG: *No, has d'anar a dormir.*  
 1088 JSS: *No vaig d'excursió. Això t'ho has cregut tu.*  
 1089 EMR: KAS ちゃんだった? 遠足に行くって言ってたの。(Has estat tu, que has dit  
 1090 que aniries d'excursió.)  
 1091 KAS: *A la depuradora.*  
 1092 EMR: うーん。(Hmm.)  
 1093 KAS: *La de Sabadell, que ja no funciona.*  
 1094 EMR: あ、そうなの? 見に行ってもしょうがないじゃない、そしたら。  
 1095 (Ah sí? Doncs no val la pena anar a veure-la.)  
 1096 KAS: *No, per veure les màquines i tot això.*  
 1097 JSS: *Abans anaven bé?*  
 1098 EMR: なにが? (El què?)  
 1099 KAS: *És clar. Si no, no hi serien.*  
 1100 JSS: *Les màquines.*  
 1101 EMR: それ、おもちゃの? (És de jugina?)

[Els nens criden]

1102 JSS: *Es trenquen els cotxes i els avions...*  
 1103 IRS: *Mama! Mira!*  
 1104 EMR: なあに? ああ。こちいらっしやい。IRS ちゃん、危ない! 早くい  
 1105 らっしやい。(Què vols? Ah, vine aquí. Ei, vigila! Vine ara mateix.)  
 1106 MKF: ああ、ああ。(Ah, ah)  
 1107 EMR: JSS 君! (JSS!)  
 1108 MKF: ああ、落ちた! 犬が! [S'ha caigut el troç de pa que menjava l'IRS](Ah, ha  
 1109 caigut! Ai, el gos!)  
 1110 Nens: [Riuem]  
 1111 EMR: あ、食べちゃうんじゃない? お豆腐? (Ostres, se'l menjarà, el tofu?)  
 1112 JSS: *Molt bé!*  
 1113 KAS: ちゃんと見てる! (S'ho mira!)  
 1114 MKF: あれ? パンがない。どこへいったんだろ? (Ui, no hi ha pa. On és?)  
 1115 EMR: 持ってったんじゃない? とられないように。JSS! (Se l'ha emportat perquè  
 1116 no l'hi robi. JSS!)  
 1117 KAS: *Bufa!*  
 1118 IRS: *Bufa! Bufa!*

- 1119 EMR: JSS 君、JSS 君、ちょっとやめて。JSS 君、ねえ。(JSS, JSS! Para ja, JSS.)  
 1120 KAS: *JSS, ahir vas menjar púding?*  
 1121 JSS: *No.*  
 1122 IRS: *Ba, ba, ba, ba...*  
 1123 EMR: IRS ちゃんだけでしょ？食べたの。だって、MAG きらいだモン。ああい  
 1124 う甘いものは。(Només en va menjar l'IRS, perquè a la MAG no li agraden les  
 1125 coses dolces.)  
 1126 JSS: *Et mataré amb un cop de puny...*

### [INTERRUPCIÓ]

- 1127 MKF: Qui és la Sra. M?  
 1128 EMR: És una veïna. Si li diem *Tieta, tieta...*  
 1129 MKF: Com que dieu *Tieta*, em pensava que era de la família.  
 1130 EMR: No, no.  
 1131 MKF: Ah.  
 1132 EMR: Ella sempre cuida els fills de la seva neboda. I per casualitat, aquests nens tenen  
 1133 la mateixa edat que els nostres fills. I com que ells li diuen *tieta, tieta*, doncs...  
 1134 JSS: *...menja aquella fulla fastigosa.*  
 1135 EMR: I els nostres fills també van començar a dir-li *tieta, tieta M*. Igual que ells. Per  
 1136 tant, tots els nens d'aquest barri diuen "tieta" a les senyores.  
 1137 MKF: [riu] Ah sí?  
 1138 JSS: *Hi enganxaré...*  
 1139 EMR: なんで JSS ちゃん、そういうことするの。(JSS, per què fas això?)  
 1140 JSS: *Una fulla.*  
 1141 EMR: ねえ！*Sabatilla* どこに置いてきたの？靴は？二階？片方？片方しか履いて  
 1142 ないの、さっきから？ねえ。(Ei, on has deixat les *sabatilles*? Les *sabates*? Al  
 1143 primer pis? Fa estona que només en portes una?)  
 1144 MKF: ほんとう？(De debó?)  
 1145 EMR: うーん、よくあるのお。(Sí, això passa sovint.)

### [L'EMR explica que JSS va arribar a casa amb les sabates d'altre nen]

- 1146 ERM: 相手はちっちゃいはずだから、すぐに電話かかってくるだろうと思って  
 1147 待っているんだけど、一週間たってもうんともスンとも。ね、誰のだっ  
 1148 たの？結局。分かったの？あの運動靴。(El qui es va emportar les *sabates* deu  
 1149 ser petit, i em pensava que ens trucaria de seguida, però no ens diu res. Si ja ha



- 1150 passat una setmana... Al final, de qui eren aquelles vambes?)
- 1151 JSS: ぼくのだったよ。(Eren meves.) *L'havia esborrat amb una goma!*
- 1152 EMR: え?(Com?)
- 1153 JSS: *Ho havia esborrat! Amb la goma es pot esborrar el boli.*
- 1154 KAS: *No, que és permanent.*
- 1155 JSS: *És que ho esborrarà i després continuava pegant<sup>37</sup>.*
- 1156 EMR: お行儀悪いでしょ、あの人たち。お父さんがいなくなるとね、もう...。
- 1157 クモの子を散らすように。(Es porten malament aquests nens, oi? Quan no hi
- 1158 ha el seu pare...)
- 1159 KAS: 終わってるよ〜。(Ja estic!)
- 1160 MKF: ん?終わってる?あ、ほんとだ。終わった。はい。
- 1161 JSS: *Això, i això... Ja està bé així.*

[L'EMR i l'entrevistadora parlen d'altres famílies mixtes]

- 1162 EMR: El que passa és que hi ha famílies que fan bé l'ensenyament del japonès. Si
- 1163 t'interessa, et passo la llista. Per exemple, la Sra.A.
- 1164 MKF: Ah, sí!
- 1165 EMR: La mare d'aquesta família no portava la més petita a cap guarderia, fins que va
- 1166 tenir tres anys. Va ensenyar-li intensivament a casa. I aleshores ella treballava,
- 1167 però en el cas del fill, que és més gran, li va trobar una cangur japonesa i sempre
- 1168 el cuidava parlant en japonès... Per tant, en aquella família els nens sempre
- 1169 parlen en japonès amb la seva mare. Per tant, en un cas com el nostre... els
- 1170 nostres fills van endarrerits a l'escola complementària. En les famílies que
- 1171 porten els seus fills durant molt temps, els nens sempre contesten en japonès si la
- 1172 mare els parla en japonès. En les famílies on la mare diu que no sap ni castellà ni
- 1173 català i fa que els nens parlin japonès, va molt bé. Però si admet el català i els
- 1174 contesta en aquesta llengua, com en el nostre cas, continuarà així. Els nens...
- 1175 com t'ho diria... Per exemple, quan saben que una persona entén el català,
- 1176 canvien automàticament de xip. Si vénen els meus pares, tota l'estona parlen en
- 1177 japonès.
- 1178 MKF: És que saben que ells només entenen el japonès...
- 1179 EMR: Sí, sí, sí.
- 1180 MKF: Ah sí?
- 1181 EMR: Sí. Per tant, per exemple, quan en KAS arriba a l'aeroport de Narita i hi ha
- 1182 japonesos... si hi va, li surt automàticament el japonès des que era petit i

<sup>37</sup> Sic.

1183 continua parlant en japonès a l'avió de tornada. Però després de fer el transbord  
1184 a Londres o a Amsterdam, i a mesura que hi ha més estrangers, comença a  
1185 sortir-li el català a poc a poc, i en veure la cara del pare, ja torna al patró de  
1186 sempre de seguida.

1187 MKF: Que curiós...

1188 EMR: I per exemple, quan pugen al cotxe tots dos. I els surt japonès. Quan acaricien la  
1189 seva mare.

1190 MKF: Ah sí?

1191 EMR: Per tant, quan parlen amb tothom, la llengua principal és el català, i entre els  
1192 germans també.

1193 JSS: *Jo aniria així.*

1194 EMR: Per tant, li dic al KAS que parli en japonès perquè si l'IRS no l'entén, serà un  
1195 problema. Si en KAS parla japonès, l'IRS també l'imita... Li contesta en  
1196 japonès.

1197 MKF: Ah sí?

1198 EMR: Per tant, en aquest sentit, estic una mica preocupada fins a quin punt aprendran  
1199 japonès. I en el meu cas, cada part és bastant dur, i quan estic embarassada he de  
1200 fer repòs. Per tant, l'IRS no va poder tornar al Japó durant dos anys i l'any  
1201 següent la meva mare ens va dir que no hi anéssim pel parit de la meva germana.  
1202 I no vam poder anar-hi. Aquest any es va morir la meva sogra, llavors ja fa  
1203 quatre anys que no hi vaig.

1204 MKF: Ah sí...

1205 KAS: *Ei!*

1206 EMR: Per tant, durant aquests quatre anys el nivell de japonès dels nens ha baixat molt,  
1207 perquè no han estat en un entorn en què es parla exclusivament en japonès.

### [INTERRUPCIÓ]

1208 EMR: Per tant, aquest hivern pot ser impossible, però l'estiu que ve ens hi quedarem un  
1209 mes o dos. Però la meva germana té casa a França i hi ve. Per tant, cada any hi  
1210 anem unes dues setmanes. El marit de la meva germana és francès, però ja fa  
1211 més de trenta anys que viu al Japó...

1212 MKF: Ah sí?

1213 EMR: Sí. Per tant, en JSS pregunta: "Com és que en Richard parla francès quan va a  
1214 França?". Jo li dic: "Perquè és francès." I diu: "Ostres! Em pensava que era  
1215 japonès!" [riu]

1216 MKF: [riu]

- 1217 EMR: Parla tan bé en japonès...
- 1218 MKF: Ah sí?
- 1219 EMR: Quan hi van, els nens fan servir el japonès, i els meus pares també venen cada  
1220 any. En aquest sentit, no és que no tinguin cap contacte, però no és el mateix que  
1221 l'entorn en què viuen al Japó. Al Japó van a les botigues a comprar algunes coses,  
1222 tothom parla en japonès a l'autobús, els nens dels veïns parlen en japonès al parc  
1223 de prop de casa. Per exemple, encara que els portem a les classes d'experiència,  
1224 sempre hi ha nens mixtes que tenen un dels pares estranger(a). Per tant, ens  
1225 ajuden quan tenim problemes. Per tant, en aquest sentit, no cal pensar quines  
1226 paraules japoneses s'han d'emprar en cada situació. No hi ha cap necessitat... És  
1227 complicat.
- 1228 KAS: *Em pots deixar això?*
- 1229 JSS: *No...*
- 1230 MKF: Ja m'ho imagino...
- 1231 EMR: Per tant, la gent aplicada a educació torna al Japó cada estiu per passar-hi entre  
1232 un o tres mesos i portar els seus fills a alguna escola japonesa.
- 1233 MKF: Ah sí?
- 1234 EMR: Sí. Tot i això, alguns nens aprenen ràpid la llengua, mentre que altres ho fan a  
1235 poc a poc. Sí. Quan tenen l'edat de fer segon o tercer de primària ja es veu. Fins  
1236 a primer, no afecta gaire a seguir les classes si no fan servir gaire japonès a  
1237 casa. Però a partir de tercer, comencen a aprendre paraules difícils i més kanjis...  
1238 Ei, JSS! Deixa-ho, que et faràs mal!

### [INTERRUPCIÓ]

- 1239 MKF: ...Llavors, bàsicament quan vostè es dirigeix als seus fills, ho fa en japonès...
- 1240 EMR: Sí, però quan hi ha la Sra. M o el meu marit, per exemple, i de vegades cal que  
1241 ells també ho entenguin, oi? En tal cas, o si no em tinc temps, parlo directament  
1242 en català. Però això està prohibit absolutament.
- 1243 MKF: Sí.
- 1244 EMR: Però quan vaig de pressa oestic molt enfadada i necessito suport del pare o hem  
1245 de renyar els nens tots dos, no podem repetir "Us he dit que no!" en català...  
1246 [riu].Per tant, ho faig en català. És molt complicat. A les famílies en què el pare  
1247 arriba tard a casa per la feina i la mare s'encarrega de tot com ara el menjar o  
1248 qualsevol cosa, tenen més èxit a ensenyar el japonès.
- 1249 MKF: Sí.
- 1250 EMR: En el nostre cas, sempre hi ha el meu marit o algun adult català.

- 1251 MKF: Ah sí... Llavors, la llengua principal de la seva família és el català...
- 1252 EMR: El català, sí, en el nostre cas.
- 1253 MKF: Ah sí?
- 1254 EMR: Sí.
- 1255 MKF: Hmm, doncs encara que vostè es dirigeixi en japonès als seus fills, li contesten en català... Ho he observat abans i sí que contestaven en català. Però, en tal situació, vostè intenta a contestar-los en japonès...
- 1256
- 1257
- 1258 EMR: Sí, intento contestar-los en japonès. Sí.
- 1259 MKF: Ah sí. Però...
- 1260 EMR: Em contesten en català. Però això és ben natural per ells. Per tant, el KAS no sabia parlar gens de japonès. Zero. Quan va anar a l'escola complementària, els mestres fins i tot es van quedar bocabadats. I no sabia ben bé què fer... Si continua així, no entrarà al primer sinó a la classe internacional, que abans existia.
- 1261
- 1262
- 1263
- 1264
- 1265 MKF: Ah sí?
- 1266 EMR: És a dir, és una classe on no s'estudia kokugo sinó llengua japonesa. Però el mestre no li queia gaire bé i vaig pensar que el nen no estudiaria gaire encara que estudiés un any amb aquell professor. Com que no hi havia cap remei, vaig portar-lo al Japó encara que no entengués gens de japonès. Vaig portar-lo a una escola japonesa.
- 1267
- 1268
- 1269
- 1270
- 1271 MKF: Ah sí?
- 1272 EMR: Així comença a sortir-li. Com que ja havia sentit parlar japonès abans, entenia més o menys, però a aquest nen li costa aprendre llengua sigui quina sigui. Com diria, li costa agafar el so... Per tant, amb això li costava encara més. Però bé, comparat amb aquella època, ha arribat a parlar molt millor. Parla amb els professors de l'escola complementària, o redacta unes cartes o truca als meus pares del Japó... Li pregunto: ei, KAS, què vols? I ell diu què vol. Aleshores li pregunto com és, de quin color etc. Així, el nen pensa com ho expressaria perquè sap que cal expressar-ho bé per aconseguir el que vol. D'aquesta manera, he fet als meus fills adquirir les llengües aprofitant aquest sentiment dels nens. Com si fos pastanaga per a cavall... [riu]
- 1273
- 1274
- 1275
- 1276
- 1277
- 1278
- 1279
- 1280
- 1281
- 1282 JSS: *Ara emputxa*<sup>38</sup>.
- 1283 ERM: En el cas del JSS, està més avançat, perquè té bona oïda. Qualsevol llengua l'aprèn ràpidament, i encara que no entengui què vol dir, l'aprèn tal com sona.
- 1284
- 1285 Per tant...
- 1286 MKF: Ah sí...

---

<sup>38</sup> Sic.

[Els nens parlen al fons]

- 1287 JSS: *Et faig una foto.*
- 1288 MKF: Llavors, de moment no es preocupa gaire en especial de l'ensenyament lingüístic  
1289 dels seus fills...
- 1290 JSS: *Mira, agafa-ho així fort.*
- 1291 EMR: Home, vaig estar parlant amb el meu marit, i dèiem que si és possible ens  
1292 agradaria que vinguessin estudiants japonesos o japonesos... És que la conversa  
1293 sempre és igual. Com que entre jo i el meu marit no podem mantenir una  
1294 conversa en japonès, els nens no saben com reaccionar en segons quina situació.  
1295 Encara que ho entenguin, no saben com contestar. Per tant, de tant en tant els  
1296 ensenyo com contestar en una situació determinada, però amb això aprenen molt  
1297 poc.
- 1298 MKF: Ja.
- 1299 EMR: Com que volia que tinguessin més oportunitats com aquestes, anèvem a dinar  
1300 amb els altres nens de l'escola complementària després de les classes de dissabte,  
1301 però resulta que entre els nens parlaven en català. O si no entenien el català,  
1302 doncs en *castellano*. I un cop comencen, ja és impossible de canviar. Depenent  
1303 del curs, hi ha nens que saben molt japonès. A la seva classe els altres nens  
1304 parlen en japonès, però aquests nens, tot i que saben molt català, continuen  
1305 parlant en japonès entre els amics.
- 1306 MKF: Que curiós...
- 1307 EMR: És curiós, oi? Entre els nens estableixen una mena de conveni...
- 1308 MKF: Hi ha com una norma...
- 1309 EMR: Sí, amb tal persona, amb tal llengua. [JSS crida] JSS ちゃん、ちょっとやめな  
1310 さい! (Ei, JSS! Para!)
- 1311 JSS: *Qui ho ha fet, això?*
- 1312 MKF: Ah sí...
- 1313 EMR: Sí.
- 1314 MKF: És ben curiós.
- 1315 JSS: *L'IRS!*
- 1316 MKF: Vostès viuen sempre aquí. Entre el català, el *castellano*, el japonès i l'anglès,  
1317 quina llengua creu que és la més important per als seus fills?
- 1318 EMR: Crec que és el català.
- 1319 MKF: Ah, el català.
- 1320 EMR: Sí. Perquè continuaran vivint aquí.

- 1321 MKF: D'acord. I el japonès?
- 1322 EMR: El japonès sí que l'entenen bastant. Per exemple, ara llegeixen llibres amb  
1323 una noia que havia estudiat japonès a l'Autònoma i havia estudiat al Japó. El  
1324 japonès que fa servir ella no és comparable amb el que empren els nostres  
1325 fills. M'explico? A l'escola complementària, els diuen que facin atenció a les  
1326 partícules relacionants, i ells les escolten més o menys... "Aleshores", "No  
1327 obstant", coses d'aquestes... Com es deien...? I ha paraules que contenen  
1328 dues paraules, oi? Si han de separar-les, sí que poden fer-ho amb facilitat. És  
1329 a dir, la qüestió és si els surt sense pensar-hi gaire d'una manera natural o no.  
1330 Per tant, no estic segura quin nivell assoliran, però de moment és el nivell  
1331 d'estudi. Si continuen aprenent-lo sense deixar-ho, no tindran cap problema a  
1332 l'hora de començar a estudiar el que vulguin ells.
- 1333 MKF: Ah sí.
- 1334 EMR: Sí. Per exemple, en KAS de gran vol ser arquitecte.
- 1335 MKF: Ah sí?
- 1336 EMR: Al Japó hi ha molts edificis macos, oi? Visitar aquests edificis, llegir els  
1337 llibres... doncs aquestes coses sí que les estudiarà i aprendrà molt vocabulari  
1338 perquè li interessin. Per tant, crec que ja assoleix un nivell en què no troba  
1339 gaire problema.
- 1340 MKF: Ah sí.
- 1341 EMR: Sí, per tant, en aquest moment, és impossible desitjar-li que parli el japonès  
1342 al mateix nivell que el català: tenint en compte l'entorn i el nivell actuals, és  
1343 impossible. Però quan sigui gran, crec que podria utilitzar el japonès sense  
1344 tenir gaires problemes.
- 1345 MKF: Ah sí?
- 1346 EMR: *Dormir? なに? どうした、どうした? (Què? Què passa?) Com que demà és*  
1347  *festa...*
- 1348 JOQ: *Sí, sí.*

[INTERRUPCIÓ]

- 1349 EMR: *Qui t'ha trucat?*
- 1350 JOQ: *Eh?*
- 1351 EMR: *Qui era?*
- 1352 JOQ: *El M.R.*
- 1353 EMR: *Ah.*

[INTERRUPCIÓ]

- 1354 EMR: *No sé, l'IRS dormirà?*
- 1355 JOQ: *No sé.*
- 1356 EMR: *Intenta-ho si per cas. Encara hi ha postres. A veure, després de les postres, no?*
- 1357 *I si et va bé, pots recollir després, si us plau? Perquè encara fa...* KAS 君！ちよ
- 1358 *っとお父さんのお手伝いして、KAS 君！ね、お皿をちよっとお台所に持*
- 1359 *って行って。そしたらババロア出してあげるから。分かった?JSS 君もほ*
- 1360 *ら、お手伝いできるかな?少し。JSS ちゃん！(KAS! Ajuda el pare! KAS!*
- 1361 *Porta els plats a la cuina, que et portaré bavaois. Entesos? Tu, JSS, també. Pots*
- 1362 *ajudar-los? JSS!)*
- 1363 KAS: *お母さんは? (I tu, mare?)*
- 1364 EMR: *お母さん今ねえ、一緒に牧子さんとインタビューを受けてるの。(Jo estic*
- 1365 *fent una entrevista amb la Sra. F.)*
- 1366 JSS: *なにになに? (Què? Què?)*
- 1367 EMR: *ん?ぼくたちはもうしたでしょ?(Què? Vosaltres ja l'heu fet, oi?)*
- 1368 MKF: *ね、やったよね? Entrevista やったよね。(Sí que l'hem fet, oi? Hem fet*
- 1369 *l'entrevista, oi?)*
- 1370 JSS: *どして?お母さんもやるの?(Com és que tu també la fas, mare?)*
- 1371 ERM: *お母さんもやるの。そうよ。(Sí, jo també la faig.)*
- 1372 KAS: *IRS ちゃんは?(I l'IRS?)*
- 1373 EMR: *IRS ちゃんだってまだ話せないもん。(És que l'I encara no parla...)*
- 1374 JSS: *お父さんも?お父さんも?(I el pare?)*
- 1375 EMR: *お父さんはね、今日はないの。やらないのよ。(El pare no la fa, avui.)*
- 1376 JSS: *どしてやるの?(I per què la fas?)*
- 1377 EMR: *ん?(Eh?)*
- 1378 JSS: *どしてやるの?(Per què la fas?)*
- 1379 EMR: *ん?今日は日本語を話す人とね、インタビューしてるの。(Eh? Perquè avui*
- 1380 *ella fa l'entrevista amb els qui parlem japonès.)*
- 1381 KAS: *JSS, va! Porta els plats, que jo estic escoltant si la mare respon bé.*
- 1382 EMR: *え?失礼な[riu]...。(Eh? És de mala educació.)*
- 1383 JSS: *Fes-ho tu.*
- 1384 EMR: *JSS ちゃん、JSS ちゃん、ねえ。静かにして。両手で、両手で持って行*
- 1385 *って。(JSS, JSS, eh, una mica de silenci. Porta'ls amb les dues mans.)*
- 1386 MKF: *ええとそうしたら。えーと。(Aleshores...)*
- 1387 EMR: *KAS 君、て、お手伝いしなさい。KAS 君。(KAS, ajuda. KAS.)*
- 1388 KAS: *Oh, tinc un mal de cap... No puc fer res...*

- 1389 EMR: KAS 君。(KAS)
- 1390 MKF: Doncs una altra pregunta. Pel que fa a l'anglès... què opina de l'aprenentatge de  
1391 l'anglès? El considera important?
- 1392 EMR: Sí, a l'escola on van ells es fa anglès des dels tres anys. Però no s'ensenya gaire  
1393 bé... *Sistema* o sigui...
- 1394 KAS: *Parvulari* の時だけだよ。(Només quan anava a parvulari.)
- 1395 EMR: ん? なにが? (Eh? Què?)
- 1396 KAS: *Parvulari* のときだよ、悪い...(Només quan anava a parvulari que ho feia  
1397 malament..)
- 1398 EMR: 幼稚園のときだけ? なに? (Només quan anaves a parvulari? Què?)
- 1399 KAS: 悪いんだよ。(Malament.)
- 1400 MKF: 悪いの?(Malament?)

[INTERRUPCIÓ]

- 1401 EMR: Sí. Però no saben mantenir una conversa. Per tant, una persona s'encarrega de  
1402 parlar en anglès amb els nens un cop a la setmana. Amb mi fa *intercambio* de  
1403 japonès i en canvi ella li ensenya anglès al KAS.
- 1404 MKF: Ah sí?
- 1405 EMR: Sí. Abans de la gramàtica, perquè arribin a parlar en anglès...
- 1406 IRS: *Mama! Mama! Ha vingut un senyor...*
- 1407 MKF: Llavors, considera que l'anglès és important?
- 1408 IRS: *Un senyor...*
- 1409 EMR: Sí. Home, almenys que sàpiguen parlar-ne una mica. O sigui, si poden mantenir  
1410 una conversa ben senzilla, ja està bé.
- 1411 KAS: あとフランス語。(I el francès.)
- 1412 EMR: フランス語? フランス語も学校で始まったんですよ。(Eh? El francès? També  
1413 n'ha començat a aprendre a l'escola.)
- 1414 MKF: Ah sí?
- 1415 EMR: Sí. I en JSS va a l'Aliança francesa.
- 1416 MKF: Ah sí?
- 1417 EMR: Sí. És que la meitat dels seus cosins són francesos i durant les vacances d'estiu  
1418 se'n van a França i s'hi queden molts dies. I tenim moltes visites que parlen  
1419 francès.
- 1420 MKF: Deu ser molt dur.
- 1421 EMR: Sí, però anem fent.

[INTERRUPCIÓ]



- 1422 MKF: D'acord. I...
- 1423 JSS: *A l'escola Àgora han posat un cartell: "El señor Ragola está expulsado"*
- 1424 MKF: Això ja li he preguntat abans, però...
- 1425 JSS: *Han posat un rètol, eh?*
- 1426 EMR: あ、そう？ JSS ちゃん、ちょっとそこドア閉めて。寒いから。閉めなさい！
- 1427 (Ah sí? S, tanca la porta, que fa fred. Tanca-la!)
- 1428 MKF: Vostès viuen aquí a Bellaterra. Per viure a Catalunya, creu que cal saber català?
- 1429 La seva opinió personal...
- 1430 EMR: Ah, per viure aquí a Catalunya?
- 1431 MKF: Sí. Creu que és necessari?
- 1432 EMR: Sí, sí.
- 1433 MKF: I això és per què...
- 1434 EMR: Viure aquí significa que convius amb els catalans, oi?
- 1435 MKF: Sí.
- 1436 EMR: Junt amb ells. I per conèixer els catalans, cal entendre el català, perquè tant per  
1437 ells com per nosaltres el *castellano* no és la nostra llengua materna. El meu marit  
1438 i jo també hem tingut aquest problema: fins a quin punt ens podem entendre amb  
1439 una llengua que no sigui la llengua de la seva pàtria<sup>39</sup>. Per exemple... a veure... si  
1440 parles a algú, o li consultes el que sigui... Fer-ho en castellano o fer-ho en català  
1441 no és exactament el mateix. Si jo fos al Japó i em parlés algun estranger en  
1442 japonès, tampoc és el mateix que si ho fes en anglès. La seva actitud... Per tant,  
1443 crec que cal aprendre el català per viure aquí. De fet, que una japonesa parli  
1444 català...
- 1445 KAS: *Mira lo <sup>40</sup>que han posat a l'escola Àgora.*
- 1446 EMR: KAS ちゃん、今ね、お母さんちょっと待って、お母さん今お話中だから。  
1447 (KAS, espera't, que ara parlo amb ella...). Doncs... si parlo en català en un  
1448 supermercat o en algun lloc així, potser el 20 o el 30 percent de la gent fa  
1449 cara de disgust...
- 1450 JSS: Mira què han trobat a l'escola Àgora. "Será clausurado este pasa... [no sap  
1451 llegir-ho]
- 1452 KAS: *Pasaje.*
- 1453 KAS i JSS: *...debido a la gran afluencia de coches. Por favor, sólo vecinos.*
- 1454 EMR: Se li escapa el català.
- 1455 MKF: Ja...
- 1456 IRS: Mama!

<sup>39</sup> Sic. Significa llengua inicial.

<sup>40</sup> Sic.

1457 EMR: ん?なに?ちょっと待って、ちょっと JSS 閉めてちょうだい。KAS 君!  
 1458 KAS 君! (Què? Què passa? Espera. Ei, JSS, tanca la porta, si us plau! KAS!  
 1459 KAS!)

1460 KAS: *“Será clausurado este pasaje debido a la gran afluencia de coches. Por  
 1461 favor, sólo vecinos.”*

1462 JSS: *“Nesitamos<sup>41</sup> caminos por el camino antiguo. Queremos hace...res!”*

1463 KAS: *Aceras.*

1464 EMR: KAS ちゃん! (KAS!)

1465 KAS: *“Hay otros caminos, gracias.”*

1466 EMR: A tu no t’ha passat mai això?

1467 MKF: Sí, sí. Molt sovint. Potser són sud-americans, o espanyols d’altres regions...

1468 EMR: La gent que ve de les altres regions. I entre els catalans, també n’hi ha alguns  
 1469 que ho troben molt bé i altres que volen que els estrangers es comportin tal  
 1470 com ha de ser i que no parlin en català. A mi em passa gairebé cada dia... Si  
 1471 vaig al supermercat i contesto en català a la caixa, alguns em diuen: “Molt  
 1472 bé!”, mentre que uns altres em miren amb cara de disgust. Però és la llengua  
 1473 que faig servir jo. No s’hi pot fer res. Crec que no si fos francesa o alemanya,  
 1474 per exemple, no hi hauria cap problema. Però deuen pensar: Com és que una  
 1475 noia oriental amb un aspecte tan diferent parla català?

[INTERRUPCIÓ]

1476 EMR: Doncs en aquest sentit... Ostres, de què parlàvem? [riu] Em sap greu  
 1477 haver-me apartat del tema.

1478 MKF: De què parlàvem? Se m’ha oblidat... Ah sí, doncs parlàvem de la necessitat  
 1479 d’aprendre el català per viure aquí.

1480 EMR: Això és, a veure, bastant complicat políticament i històricament, oi?

1481 MKF: Sí.

1482 EMR: Sí, per tant, aquests aspectes... En aquest sentit, crec que el meu àmbit és  
 1483 restringit. Un lloc on puc sentir-me còmoda... Intento anar a les botigues que  
 1484 conegui bé, per exemple.

1485 MKF: Ja.

---

<sup>41</sup> Sic.

## ENTREVISTA (9)

**Informant:** la mare d'un alumne de l'EC  
**Data de l'entrevista:** 5 de desembre, 2004  
**Lloc de l'entrevista:** Barcelona  
**Tipus de l'entrevista:** Individual

- 1 AFA: くれた、あそこで。(Me l'ha donat, allà)
- 2 MKF: M'ha dit que ella té tres anys i ell en té deu, oi?
- 3 YAR: Sí, tres anys i deu anys.
- 4 MKF: Val.
- 5 AFA: これ、これは?(Aquest, i aquest?)
- 6 YAR: Ella fa tercer d'educació infantil i ell, cinquè de primària.
- 7 MKF: Sí.
- 8 AFA: これは?これは? (I aquest? Aquest?)
- 9 MFA: なに?(El què?)
- 10 YAR: De moment, els dos parlen en japonès.
- 11 MKF: Ah sí?
- 12 AFA: ばー、ばー、ばー。ば?これは?(Bah, bah, bah, bah? I aquest?)
- 13 MFA: ん?さくらんぼ。(El què? Ah, és una cirera)
- 14 AFA: そう、これは?(Ah sí. I aquest?)
- 15 MFA: なし。(Pera)
- 16 YAR: La nena de tres anys sempre ha estat amb mi tota l'estona sense anar a la  
17 guarderia.
- 18 MKF: Sí.
- 19 YAR: L'he criat al meu costat. [riu]
- 20 MKF: Sí.
- 21 AFA: これは?これは?ねえねえ、聞ってる?(Aquest? Aquest? Ei, em sents?)
- 22 YAR: La nena parla més japonès que no pas el nen.
- 23 MKF: Ah sí?
- 24 YAR: Sí. Quan el meu fill era petit, jo treballava.
- 25 MKF: Sí.
- 26 YAR: I el portava a guarderia des que era molt petit, des que tenia un any...
- 27 MKF: Sí.
- 28 YAR: Sí. Ell sabia parlar en català, però la més petita, de tres anys, es diu A. Doncs

- 29 a l'A li costa bastant el català...
- 30 MKF: Ah sí?
- 31 YAR: Sí. Home, entén el que sent; ho entén, però pot dir res més que unes  
32 determinades frases.
- 33 MKF: Ah.
- 34 YAR: Hmm... Les mestres de parvulari ens pregunten: “hi ha cap problema?” [riu]
- 35 MKF: [riu] Ah sí...
- 36 AFA : 青と一、赤と一、緑と一、青と一。(Blau, vermell, verd i blau...)
- 37 MKF: M'ha dit que porta onze anys i deu mesos aquí..
- 38 YAR: Sí, sí.
- 39 MKF: Amb quin motiu va venir aquí?
- 40 YAR: A veure, doncs vaig conèixer al meu marit, o sigui, ja l'havia conegut abans  
41 de casar-me amb ell, però bé. Doncs el vaig conèixer a Anglaterra i vaig  
42 venir aquí per casar-me.
- 43 MKF: Ah sí?
- 44 YAR: Sí.
- 45 MKF: Què tal la vida a Barcelona? Li agrada?
- 46 YAR: Ah, ja porto molt de temps aquí.. però al principi no m'agradava gens ni  
47 mica.
- 48 MKF: Ah?
- 49 YAR: Abans de casar-me, em queixava tant que els meus pares em van dir que  
50 tornés de seguida.
- 51 MKF: Ah sí?
- 52 YAR: Sí. És que tenen diferent horari, i no vaig poder acostumar-m'hi. Pel que fa a  
53 l'espanyol, doncs va haver de passar un any perquè pogués contestar “*Bien*”  
54 quan em preguntaven “¿*Qué tal?*” i em feia por i tot. Però a mesura que  
55 anava amunt i avall des del Japó a Barcelona, vaig descobrir els aspectes  
56 positius i negatius del Japó. Ara ja porto onze anys aquí, i de vegades penso:  
57 “m'agrada més el Japó..” [riu] Hmm.. A mesura que em faig gran, tendeixo a  
58 pensar així.
- 59 MKF: Ah sí?

[INTERRUPCIÓ: l'entrevistada s'ha anat a preparar té]

- 60 AFA: これと、これと、これだれ？みて〜。(Aquest, i aquest. I qui és aquesta?)  
61 ...Mira!)

[Arriba la professora de francès]

62 Mestre: *Hola!*

63 YAR: *Hola! Qué tal? ¿Está lloviendo?*

64 Mestre: *No. Ahora no. Qué, MFA.*

65 MFA: *Mira que carta llevo. Acabo de comprar.*

66 Mestre: *Ah, vale.*

67 MFA: *Cap allà.*

68 MKF: El seu fill aprèn francès cada setmana?

69 YAR: Sí.

70 MKF: Ah sí?

71 YAR: A la seva escola, fan quatre llengües, *catalán*, espanyol, anglès i francès són obligatòries. I el francès.. Com es deia aquell certificat per l'accés a la universitat de França? *Baccalauréat...?*

74 MKF: Sí.

75 YAR: Doncs ha d'assolir el nivell que li permeti aprovar-lo abans d'acabar el batxillerat, i de l'anglès, ha d'arribar al *proficiency*. Les matemàtiques i les ciències socials també les ensenyen en francès o en anglès. Més que aprendre les llengües, estudien les diverses assignatures en aquestes llengües.

79 MKF: Sí..

80 YAR: En teoria, funciona així. Però el francès... [riu] És que a aquesta escola... el cas és que nosaltres portem el nostre fill a una escola del Japó durant les vacances d'estiu.

83 MKF: Ah sí?

84 YAR: Sí, a una escola de primària. Mentrestant, els nens d'aquí se'n van a França o a Anglaterra i van a una escola d'estiu per aprendre llengües. Així, doncs, quan acaba l'estiu, hi ha una diferència notable en el nivell de francès o anglès.

88 MKF: Sí..

89 YAR: Sí. Per tant...

90 AFA: だっこ。だっこ。だっこ。(Agafa'm, agafa'm, agafa'm)

91 YAR: 今。(Ara.)

92 AFA: だっこ、AFA。(Agafa'm. AFA.)

93 YAR: お茶飲むの? AFA. おばあちゃんだからね、AFA ちゃんね。(Que vols prendre té, AFA? És que ets una àvia, AFA..)

94

95 MKF: [riu]  
96 YAR: Per tant, vaig demanar una professora particular.  
97 MKF: Sí.  
98 YAR: Així, almenys un cop a la setmana l'aprèn.

[INTERRUPCIÓ]

99 MKF: Quan acabava d'arribar aquí, va tenir cap problema o dificultat? Qualsevol  
100 cosa...  
101 YAR: Al principi... No me'n recordo. [riu]  
102 MKF: [riu]  
103 YAR: [riu] No sé... A què et refereixes? A la vida quotidiana? A part de les  
104 llengües?  
105 MKF: Ah, també pot parlar-me de les llengües. Qualsevol tema.  
106 YAR: Primer de tot, la llengua. Jo no havia estudiat gens espanyol. L'espanyol,  
107 abans de tot. I l'horari. L'horari de les botigues, fan molts descansos de  
108 migdia.. Hmm, què més...

[INTERRUPCIÓ]

109 MKF: Perdoni que li preguntí, però a què es dedicava?  
110 YAR: Treballava en una empresa japonesa primer com a secretària i després em  
111 dedicava al *màrqueting* en una altra empresa japonesa.  
112 MKF: Sí.  
  
113 AFA: [?]  
114 YAR: ママと遊ぶの? (Que vols jugar amb la mama?)  
115 AFA: [?]  
116 YAR: ママはだめなの? なんか食べるの? (Amb la mama no? Vols menjar  
117 alguna cosa?)  
118 AFA: [?]  
119 YAR: AFA の声が入ってるよ。AFA の声。もうすぐパパ帰ってくるよ。  
120 (Mira, està gravant la teva veu, la veu de l'A. Ja arribarà el papa.)

[INTERRUPCIÓ]

121 MKF: A veure, doncs m'ha dit que havia tingut dificultat amb l'espanyol. Quan no  
122 sabia espanyol, què va fer?  
123 YAR: Doncs al principi parlava en anglès amb el meu marit, però després vaig  
124 assistir a una acadèmia...  
125 MKF: Sí.  
126 YAR: I just després em van oferir una feina als Jocs Olímpics.  
127 MKF: Sí.  
128 YAR: Una feina als Jocs Olímpics. [riu] Tota la nit: de deu de la nit a vuit del matí.  
129 Treballava en aquest horari.  
130 MKF: Ah, sí.  
131 YAR: Feia d'intèrpret, i es pensaven que sabia parlar espanyol. [riu] Vaig mentir.  
132 [riu] No sé si puc dir que vaig mentir.. Però com que treballava de nit, no  
133 venia ningú...  
134 MKF: Sí. [riu]  
135 YAR: Doncs dissimulava amb anglès. Així vaig millorar el meu nivell d'oral en  
136 espanyol, crec.  
137 MKF: Ah sí?  
138 YAR: I després vaig tornar a assistir a una acadèmia d'idiomes.. vaig anar a la  
139 *Escuela Oficial de Idiomas*.

[INTERRUPCIÓ]

140 MKF: Ara el seu fill va a una escola local, oi?  
141 YAR: Sí.  
142 MKF: M'ha explicat que a aquesta escola s'hi imparteixen les classes en quatre  
143 llengües: català, *castellano*, francès i anglès...  
144 YAR: Sí.  
145 MKF: És aquell tipus de... No sé com es diu... O sigui, no és que sigui una escola  
146 internacional...  
147 YAR: No, no ho és.  
148 MKF: Doncs és de Catalunya...  
149 YAR: Sí.  
150 MKF: Ah sí?  
151 YAR: Originàriament, França... Hi ha una escola que es diu *Liceo francés*, oi? El  
152 director era el director d'aquella escola, i per tant, originàriament era una  
153 escola francesa.

- 154 MKF: Ah sí? Doncs amb quins motius va escollir aquesta escola?
- 155 YAR: Ah... a veure... Des del principi, no tenia en compte l'escola internacional. I  
156 si he d'escollir entre una escola local i el col.legi japonès, el col.legi japonès  
157 té només fins al curs secundari elemental<sup>42</sup>. I és que no és espanyol. (sic.) De  
158 totes maneres, per viure aquí, als meus fills els caldrà saber català i castellà
- 159 MKF: Sí.
- 160 YAR: Però a més d'aquestes dues llengües, han d'aprendre la llengua japonesa.  
161 Així que vaig escollir una escola que dóna molta importància a les llengües.
- 162 MKF: Ah sí?
- 163 YAR: No només a l'anglès, tampoc només al japonès... una escola que té molta  
164 experiència en llengües.

[Ve l'AFA]

- 165 AFA: あいこ、かいたい?ここすわりたい、AFA。(Vols comprar, Aiko<sup>43</sup>? Vull  
166 seure aquí, AFA)
- 167 YAR : ここに座りたいの? (Que vols seure aquí?)
- 168 AFA: うん。(Sí)
- 169 YAR: ここにすわってれば? (Doncs que seguis aquí,oi?)
- 170 AFA: まんま。(Menjar...)
- 171 MKF: I el seu fill assisteix també a l'escola complementària, oi?
- 172 YAR: Sí.
- 173 MKF: I la seva filla...
- 174 YAR: Encara no. L'any que ve, o l'altre.
- 175 MKF: L'any següent o el que ve.
- 176 YAR: Sí.
- 177 MKF: Ah sí? Doncs si porta el seu fill a l'escola complementària és perquè vol que  
178 aprengui japonès...
- 179 YAR: Sí.
- 180 AFA: もっと。(Més)
- 181 YAR: Al principi, pensava que a l'escola complementària els nens poden jugar  
182 junts i estudiar junts... Home, al principi era així..
- 183 MKF: Sí.

<sup>42</sup> Equival a l'ESO.

<sup>43</sup> Una paraula inventada per ella.



- 184 YAR: Però cada vegada més augmenten les parelles mixtes..
- 185 AFA: あつい。(Crema..)
- 186 YAR: Hi ha més nens mixtes. Home, a classe parlen japonès, però com es pot  
187 imaginar, a l'hora del pati, comencen a parlar en català, així que crec que  
188 s'ha perdut l'objectiu principal.
- 189 MKF: Ah.
- 190 YAR: Jo crec que sí.
- 191 AFA: あちゅい。(Crema!)
- 192 YAR: Per tant, no sé.. Com que ha assistit fins a cinquè, em faria llàstima que ho  
193 deixés ara. Per tant, vull que assisteixi fins que acabi.
- 194 MKF: Ah sí?
- 195 YAR: Sí. Com que imaginava que l'escola complementària seria així...
- 196 MKF: Sí.
- 197 YAR: Els nens... No sé com explicar-ho.. Creia que l'escola complementària era un  
198 lloc en què podien estudiar en japonès en un entorn japonès... Home,  
199 actualment no hi ha un entorn japonès ..llevat de les classes.
- 200 MKF: D'acord. A partir de quina edat es pot assistir a l'escola complementària?
- 201 YAR: A partir dels quatre anys. A partir de quatre anys.
- 202 MKF: Ah sí? Doncs quin nivell de japonès tenia el seu fill abans d'haver començat  
203 a assistir a l'escola complementària?
- 204 YAR: Ja parlava japonès abans d'assistir a l'escola complementària.
- 205 MKF: Ah sí?
- 206 YAR: Sí.
- 207 MKF: A casa el parla amb la seva mare...
- 208 YAR: Sí. Des que era molt petit.
- 209 MKF: I des que va començar a assistir a l'escola complementària, fa servir més les  
210 paraules japoneses a casa? Ha passat alguna cosa així?
- 211 YAR: Des que va començar a assistir a l'escola complementària?
- 212 MKF: Sí. Des que va començar l'escola complementària, ha canviat el seu ús de les  
213 llengües...
- 214 YAR: És el mateix...
- 215 MKF: Ah, és el mateix...
- 216 YAR: Sí.
- 217 MKF: Doncs no hi ha gaire canvi en especial. ... I què li preocupa, dels seus fills, en  
218 aquest moment?
- 219 YAR: Ah... A veure... Com que aprenen moltes llengües, en total són cinc... Em

220 preocupa que les aprengui incompletament totes cinc. [riu] I a més, em  
221 preocupo per si ell mateix pot aguantar aquesta situació.

222 MKF: Sí.

223 YAR: Home, em refereixo al més gran.

224 MKF: Sí.

225 YAR: Aprendre cinc llengües és bastant dur, oi?

226 MKF: Sí.

227 YAR: Li posen deures, té una professora particular etcètera...

228 MKF: Sí.

229 YAR: I a veure, en el cas del japonès, sobretot, el forço a parlar-lo bé. Per tant, em  
230 preocupa el fet que pugui deixar d'interessar-li el Japó.

231 MKF: Ah sí...

232 YAR: Però crec que ja hem superat aquesta etapa. Però home..

233 MKF: Doncs fa res especial per l'aprenentatge del japonès per als seus fills?

234 YAR: L'aprenentatge del japonès...

235 MKF: Sí. L'estudi del japonès..

236 YAR: Hmm. Home, el més gran l'entén i sap dir les paraules bàsiques en una  
237 conversa amb els seus amics. Per tant, aquelles coses.. les locucions? Les  
238 paraules més difícils...I el nivell de diari o de notícia. Intento parlar-li o  
239 explicar-li fent servir les locucions expressament perquè assoleixi al nivell  
240 dels llibres.

241 MKF: Ah sí?

242 YAR: Crec que ja estem en aquesta etapa... A més d'això, els kanjis, la lectura, i  
243 diverses coses... Però de totes maneres, no ens dóna gaire temps, ja que  
244 comencem per la cosa més important i necessària per a ell. Primer les  
245 locucions, i després la redacció. En les redaccions, no vull que acabi dient  
246 "ha estat interessant", "ha estat divertit", sinó que vull que sàpiga descriure  
247 què s'ha sentit, què pensa.. etc. Hmm.. vull que faci un ús de llengua que li  
248 permeti d'expressar-se més en detall.

249 MKF: Sí.

250 YAR: Home, si pot fer-ho fent servir vocabulari i els kanjis, estaria bé [riu]. Però  
251 costa... I això depèn d'ell mateix. Si no surt d'ell mateix, serà complicat tot i  
252 que el forço.

253 MKF: D'acord.. Així, doncs, ha tingut cap problema de l'aprenentatge del japonès  
254 dels seus fills?

255 YAR: N'he tingut un munt! [riu]

256 MKF: [riu]

257 YAR: [riu] No hi ha cap família que hagi tingut tants problemes com nosaltres...

258 Saps què és el *logopeda*?

259 MKF: Com?

260 YAR: El *logopeda* viu al cinquè... nosaltres estem a l'*ático* i ell està a sota.

261 *Logopeda* és... Al principi, com que el meu fill aprenia japonès, això li

262 afectava el seu aprenentatge del català.

263 MKF: Sí.

264 YAR: Quan va començar el primer any a l'escola complementària i va començar

265 a aprendre els kanjis, va afectar el seu rendiment en català. Per tant, vam anar

266 a parlar a l'escola i ens van dir que seria millor reforçar més el català.

267 *Logopeda* és una mena de classe que corregeix la llengua, o sigui, és diferent

268 d'una classe de català. Com ho explicaria... Hi ha gent tartamuda, o sigui,

269 que li costa parlar, oi? Doncs *Logopeda* és un especialista que tracta aquesta

270 gent que té aquesta dificultat lingüística. Per exemple, li costa distingir el

271 gènere de les paraules ((masculí / femení)).. en català.

272 MKF: Sí, sí.

273 YAR: Així, reforcen aquest aspecte. Per casualitat, n'hi ha una aquí sota.

274 MKF: Sí.

275 YAR: I també està relacionada amb l'escola... No sé quants anys... potser l'hi va

276 portar dos anys, crec. I ens va dir que ell estava molt cansat i seria millor

277 deixar-li jugar amb els seus amics o practicar algun esport per descarregar

278 l'estrès.

279 MKF: Sí.

280 YAR: I també ens va dir que seria millor que deixés el japonès temporalment, si era

281 possible.

282 MKF: Ah sí...

283 YAR: Hmm, això em va sorprendre una mica. I després, a veure, a la *psicòloga*?

284 MKF: Sí.

285 YAR: El *logopeda* em va dir que portés el meu fill al psicòleg i allà li van fer una

286 prova i ens va dir que ell estava molt cansat i seria millor no fer-lo estudiar

287 japonès.

288 MKF: Sí.

289 YAR: Doncs estava pensant-hi molt, però no vaig acabar de convèncer-me. Tant la

290 *logopeda* com el psicòleg, no tenen cap experiència amb el japonès, tot i que

291 en tenen en altres llengües. Així que no vaig poder refiar-me'n.

292 MKF: Sí.

293 YAR: Igualment, conec una senyora que es diu K, que ja se'n va anar a França, i el  
294 seu segon fill, ai, i el primer també, van tenir el mateix problema. A ella  
295 també li van dir que seria millor deixar d'estudiar japonès. Nosaltres vam  
296 estar parlant del tema i vam arribar a la conclusió: "No es tracta d'això, no  
297 podrem renunciar de cap manera". I per tant, vam continuar, obrint el pas a la  
298 força. [riu]

299 MKF: Sí.

300 YAR: Per tant, vaig reduir una mica l'aprenentatge del japonès. Abans feia  
301 Kumon, però vaig fer que ho deixés, de manera que es concentrés en els  
302 deures de l'escola complementària. Vaig reduir la velocitat. Ara penso "sort  
303 que no vaig fer que deixés el japonès". Això ho dic a l'altra gent també. Si el  
304 nen té poca capacitat, no hi ha cap remei. Si el nen mostra rebuig o no té  
305 gens de ganes d'aprendre, doncs en aquest cas no serà el mateix, però si té  
306 capacitat però li diuen que deixi d'aprendre japonès, jo li diria que no. No  
307 deixis mai d'aprendre japonès, de cap manera.

308 MKF: Ah sí...

309 YAR: Sí. I un cop a l'escola també ens ho van dir.

310 MKF: Sí.

311 YAR: I vaig anar-hi a queixar-me amb el meu marit.

312 MKF: Ah sí?

313 YAR: Pensava que aquella escola tenia més experiència en les llengües, però no en  
314 tenia gens en japonès i ens van dir aquelles coses tan fredes. L'altre dia vaig  
315 tornar-hi a parlar. I aquesta vegada van entendre'ns bastant, pel que fa al  
316 tema del japonès. Li vaig preguntar si el meu fill tenia capacitat suficient per  
317 aprendre quatre llengües.

318 MKF: Sí.

319 YAR: Vaig comentar que ell continua aprenent japonès. I em van dir que no es  
320 preocupés i que continués amb el japonès. Al final, crec que ens van  
321 entendre.

322 MKF: Ah sí..

323 YAR: Això és perquè és un nen.. O sigui... S'assembla molt a l'altre nen. El  
324 segon i el tercer curs de primària seran els més durs, els cursos en què  
325 coincideixen el desenvolupament de la mentalitat i la llengua... Aquell nen,  
326 que es diu S, que ja se'n va anar a França, veia negativament el japonès... Va  
327 perdre les ganes d'aprendre...

328 MKF: Ah sí...

329 YAR: En aquella època, ell mateix estava molt cansat, però continuava estudiant  
330 japonès plorant i tot.

331 MKF: Ah sí...

332 YAR: Si li vaig dir que l'estudiés, no ho feia... Però si li deia que havia d'estudiar,  
333 doncs estudiava plorant.

334 MKF: Ostres...

335 YAR: Hmm...

336 MKF: No ha dit mai que volia deixar-ho?

337 YAR: Vol deixar-ho... Li vaig dir que ho deixés, o sigui, li he dit alguns cops que  
338 no calia que l'estudiés i podia deixar-ho, però ell mai ha dit que volia deixar  
339 d'estudiar.

340 MKF: D'acord. Doncs actualment no té problemes com aquest..

341 YAR: A veure, ara m'agradaria que pogués redactar fent servir el vocabulari d'un  
342 nen de cinquè i que fos més expressiu. Però a partir d'aquesta etapa serà molt  
343 difícil, crec.

[INTERRUPCIÓ]

344 MKF: Molt bé. Fins ara m'ha explicat el tema del japonès. Aleshores, pel que fa al  
345 *catalán* i *castellano*, té cap problema?

346 YAR: *Catalán* i *castellano* estan millorant a poc a poc. Estan millorant.

347 MKF: Ah sí.

348 YAR: Ja ha assolit un cert nivell. De català, també: parlar-lo i escriure'l. En *catalán*  
349 i *castellano* n'ha assolit un cert nivell.

350 MKF: Sí.

351 YAR: De francès..hmmm. No sé. Home, està millorant una miqueta.

[Arriba el marit de l'entrevistada]

352 AFA: *Papa!*

353 YAR: És català. És el meu marit. És català.

354 MKF: Ah sí?

355 YAR: *Estamos haciendo una entrevista.*

356 SEF: *Vale.*

357 YAR: *Escuchar cómo hablas a los niños.*

358 SEF: *Ah.*  
 359 YAR: *Sí.*  
 360 MKF: *És que estic fent una observació d'una conversa: com parla i tal...*  
 361 SEF: *Sí. Amb la nena o amb el nen?*  
 362 MKF: *Amb tots dos.*  
 363 SEF: *Ah, tots dos.*  
 364 YAR: *Acaba de mirar el vídeo.*  
 365 SEF: *Què, AFA. Com t'ha anat l'escola avui? Està mirant la tele.*  
 366 YAR: *Ha començat a veure el vídeo.. [riu] Si estava parlant tant fins ara..*  
 367 MKF: *Sembla que està concentrada en el vídeo. De sobte s'ha quedat molt callada.*

[INTERRUPCIÓ]

368 MKF: *Ara tornem al tema. Doncs ara ja no té cap problema amb el català ni amb el*  
 369 *castellà.*  
 370 YAR: *Hmm, home, sí que n'ha tingut, però va anar al logopeda.. I en arribar a*  
 371 *cinquè, ja ha assolit un cert nivell.*  
 372 MKF: *Molt bé. Abans m'ha explicat que a l'escola s'ensenyen quatre llengües.*  
 373 *Quina és la llengua principal?*  
 374 YAR: *Català.*  
 375 MKF: *Ah, català.*  
 376 YAR: *Sí.*  
 377 MKF: *D'acord. ... I el seu fill, quan parla, construeix frases basant-se en l'estructura*  
 378 *del japonès però utilitzant paraules catalanes?*  
 379 YAR: *Ah... Últimament ho fa.*  
 380 MKF: *Ah, últimament?*  
 381 YAR: *Sí, últimament ho fa.*  
 382 MKF: *Això vol dir que abans no ho feia...*  
 383 YAR: *No, no ho feia, però des que va començar a assistir a l'escola*  
 384 *complementària. [riu]*  
 385 MKF: *Ah sí? [riu]*  
 386 YAR: *És que en K<sup>44</sup>.. Ho fan sovint, oi? Que barregen... Li deia que no ho fes, que*  
 387 *estava prohibit a casa nostra, però...*  
 388 MKF: *Ah sí?*  
 389 YAR: *Però últimament ha començat a fer-ho. Li dic que si no fa servir el japonès*

---

<sup>44</sup> Un amic seu.

- 390 correctament, l'oblidarà, i si parla d'aquesta manera, no l'entendran els  
391 japonesos. Sí, últimament sí.
- 392 MKF: Com ho fa? Per exemple, quan parla japonès, només les paraules les diu en  
393 català...
- 394 YAR: Quan parla en japonès... sí. Sí que l'entén, però ho fa expressament, o potser  
395 no expressament. Sí, català o potser castellà.. Una o altra.
- 396 MKF: Sí.
- 397 YAR: Sí que ho fa. "Avui quan acabi la classe de francès, ai, què era, allò..." així  
398 pensa i diu, "*papeleria*?<sup>45</sup>"
- 399 MKF: Sí.
- 400 YAR: Primer diu "*papeleria*" i explica que és un lloc on hi ha molts diaris.. No li  
401 sortia la paraula *bunbouguya* (papereria).
- 402 MKF: Ah sí.
- 403 YAR: Sí. Ha estat avui? Sí que està pensant "aquella cosa, aquella cosa", però no li  
404 surt. Per ell, és una paraula que no li surt, que no fa servir gaire.
- 405 MKF: Sí.
- 406 YAR: Al contrari, hi ha paraules que li surten fàcilment quan és al Japó.
- 407 MKF: Ah sí? I la seva filla? Només japonès..
- 408 YAR: Aquesta senyoreta parla només japonès. Només japonès.
- 409 MKF: Ah sí?
- 410 YAR: Aquesta senyoreta no sap gaire català, crec. Ella s'expressa millor que ell.
- 411 MKF: Ah sí?
- 412 YAR: Hmm, potser el seu germà és més bo en matemàtiques o història.
- 413 MKF: Ah.
- 414 YAR: Història, o ciències naturals... De ciència.

[INTERRUPCIÓ]

- 415 MKF: ...Per exemple, quan visita algun japonès que no sap ni català ni castellà a  
416 casa seva, home, no cal que sigui a casa... el seu fill com parla? Si no li surt  
417 cap paraula...?
- 418 YAR: En aquestes situacions, parla en japonès.
- 419 MKF: Ah sí?
- 420 YAR: Sí, llavors, parla exclusivament en japonès.

---

<sup>45</sup> Segons la pronunciació de l'entrevistada, la paraula era "*papelería*", però és possible que el nen hagi dit "*papereria*".

421 MKF: Ah sí? I si sap que aquest japonès entén català o castellà, què fa?  
422 YAR: Si té molta confiança en aquesta persona i està relaxat, possiblement  
423 barrejarà la llengua, però normalment, amb els japonesos, parla en japonès.

[INTERRUPCIÓ]

424 AFA: もっかい? (Un altre cop?)  
425 MKF: えーと、(A veure...)  
426 YAR: もう一回やってる? 二回目? これ。(Un altre cop? És el segon cop,  
427 aquest?)  
428 AFA : もういいよー。(Ja està)  
429 YAR: もういいよ、って言われても...。(Dius que ja està, però...)

[Mirant el video]

430 YAR : 割れるよ、これ。割れるよ。どうなっちゃうのこれ? (Ara explotarà, ara  
431 explotarà. Què passarà?)  
432 AFA: え? (Com?)  
433 YAR: どうなっちゃうの? (Què passarà?)  
434 AFA: [fa gest d'explotar globus]バーン! (Pam!)  
435 YAR: 何ふくらましてる? これなあに? (Què està inflant? Què és això?)  
436 AFA : ん? (Com?)  
437 YAR: なにこれ? (Què és això?)  
438 AFA: マル。(Una rodona.)  
439 YAR: マル? なにふくらましてんの? なにあれ? (Un rodó? Què està inflant?  
440 Què és això?)  
441 AFA: ふーせん。(Un globus.)  
442 YAR: 風船、そうだね。(Un globus. Exacte.)[s'explota el globus]あ、ほんとだ!  
443ほんとにこうやってやったね。(Ostres, és veritat! Sí que ha explotat!)  
444 AFA: はい、ふーせん。こわいの。(Té, un globus. Em fa por)  
445 YAR: こわいの? これ。(Et fa por? Aquest?)  
446 AFA: これは。ほーら、こわいぞお。(Aquest. Mira, quina por que fa!)  
447 YAR: うーん、どしてこわいの?(Hmm, per què et fa por?)  
448 AFA: ここで、こーして、はいっちゃうの。(Així, es fica per aquí)  
449 YAR: うん。食べちゃうの? 何たべんの? AFA のこと、食べちゃう? 恐竜だ  
450 って。(Sí. Que, el menja? Què menja? Et menja? És un dinosaure.)  
451 AFA: 恐竜ってぞう。もっと大きいんだよ。これ、手かな?(Un dinosaure és un  
452 elefant. És més gran. Això és la mà?)



453 YAR: お手手だね。ちっちゃいね。(Sí, és la maneta. Molt petiteta.)

[INTERRUPCIÓ]

454 MKF: Quina llengua vol que aprenguin millor els seus fills?

455 YAR: El japonès, evidentment. [riu]

456 MKF: Ah, el japonès. [riu]

457 YAR: Home, si fossin bilingües, encara millor, però des del meu punt de vista,  
458 prefereixo que sigui el japonès.

459 AFA: ボットって...。(Bot...)

460 YAR: ロボットなんだ。(Sí, és un robot)

461 AFA: だからこわい。(Sí, em fa por)

462 YAR: だから怖いのか?ふうん。(Et fa por? Ah.)

463 MKF: I m'ha explicat que l'escola del seu fill dóna importància a l'anglès. Creu  
464 que és important l'anglès?

465 YAR: Sí. El japonès, l'anglès, el català [riu]. Home, sí que ho crec, però de totes  
466 maneres, el català...

467 MKF: Llavors, l'espanyol...

468 YAR: L'espanyol... Si no siguin capaços de dominar-lo, seria un problema. O sigui,  
469 m'agradaria que el dominessin sense fer cap esforç especial. Hmm, pel que  
470 fa a l'anglès, és necessari a l'hora d'entrar en alguna universitat... a qualsevol  
471 país. Per exemple, per entrar a alguna universitat del Japó, poden  
472 presentar-se a l'examen d'un assaig per als *kikokushijos*, no en japonès, sinó  
473 en anglès... Per tant, tindran més possibilitats. Sí.

474 MKF: Sí.

475 YAR: El català està limitat a Catalunya, oi?

476 MKF: Sí.

477 YAR: [mirant el seu marit] Sembla que està descontent.. [riu]

478 MKF: Ara m'agradaria preguntar-li sobre la llengua catalana. L'ha après algun cop?

479 YAR: Jo?

480 MKF: Sí.

481 YAR: Jo, no.

482 MKF: Ah, no?

483 YAR: No.

484 MKF: Hi ha cap motiu...?

485 YAR: Hmm... Perquè si entenc el català, no puc estar tranquil.la. [riu] Com que els

486 familiars parlen en català, i si no l'entenc, passo d'ells... [riu]. Faig veure que  
487 no l'entenc. Hmm... I a més, està limitat a Catalunya. Com que sé espanyol,  
488 puc viure sense problemes, crec. És que no he treballat mai amb catalans.

[AFA i SEF parlen al costat de l'entrevistada]

489 AFA: *Oh!*  
490 SEF: *Què és això?*  
491 AFA: *Conill!*  
492 AFA: カメさん。(Una tortugueta.)  
493 SEF: *Tortuga?*  
494 YAR: カメさんって...。(Una tortugueta...)  
495 SEF: *Tortuga?*  
496 AFA: *Sí.*  
497 SEF: *Canta.*  
498 AFA: *No.Per què no parlen?*  
499 SEF: *Eh?*  
500 AFA: *Per què no parlen?*  
501 SEF: *Parlen? Canten,no? Tens mocs.Sí, tens mocs.*

[INTERRUPCIÓ]

502 MKF: Ha tingut cap problema amb el català?  
503 YAR: Català?  
504 MKF: Sí.  
505 YAR: A veure. Al principi, sí. Confonia l'espanyol i el català. No sabia què era què.  
506 A més, totes les cartes de l'escola estan escrites en català i he de llegir-me-les  
507 totes. [riu] Al final, li demano al meu marit que em digui només la conclusió.  
508 MKF: Ah sí?  
509 YAR: Les cartes de l'escola estan escrites en català. Home, si estiguéssin escrites  
510 en espanyol, tampoc les llegiria.. En comparació amb el japonès, les lleigeixo  
511 menys.  
512 MKF: Sí. [riu]  
513 YAR: Em fa mandra... [riu]

[INTERRUPCIÓ]

514 MKF: Una altra pregunta semblant. La llengua catalana li ha impedit algun cop  
515 realitzar alguna cosa?

516 YAR: Ah, un cop en aquella universitat.. Fabra i Puig... Es deia així? Fabra, era  
517 Fabra i Puig?

518 MKF: Ah, Pompeu Fabra?

519 YAR: Ah, Pompeu Fabra! Un cop hi vaig anar per fer un curs de màrqueting. El  
520 professor intentava parlar en espanyol, però els alumnes que fan preguntes,  
521 ho fan en català, i per tant, no entenia què preguntaven ells. Això sí... Home,  
522 tot i que parlin en espanyol, no ho entenia tot. Així, alternaven el català i  
523 continuaven parlant i fent preguntes. Vaig acabar no entenent-lo...

524 MKF: Sí.

525 YAR: I últimament no entenc el que diu el meu fill en català.

526 MKF: Sí..

527 YAR: [riu] Li dic que parli en japonès, però no hi parla.

528 MKF: Ah sí?

529 YAR: No m'ho tradueix...

530 MKF: Ah sí? Però això és...

531 YAR: Com que se li dirigeix al pare, doncs a mi no se'm dirigeix

532 MKF: Ah sí...

533 YAR: Hmm..

534 MKF: Doncs per exemple, parla en català del tema que no vol que senti vostè...

535 YAR: Sí que ho fa.

536 MKF: Ah sí?

537 YAR: Hmm. Home, les coses com aquestes normalment sí que les entenc. [riu] La  
538 majoria de vegades.

539 MKF: Molt bé... La següent pregunta. Per viure a Catalunya, creu que cal saber  
540 català?

541 YAR: És millor saber-lo.

542 MKF: Ah sí?

543 YAR: Sí. Home, no l'aprenc, però la família i els familiars de la part del meu marit,  
544 són tots catalans, per tant... Podria comunicar-me una mica millor, si sabés  
545 català.

[AFA és davant de la televisió i crida la YAR]

546 AFA: おわってないよー。(Encara no s'ha acabat)

547 YAR: 終わっちゃった？終わってない？終わっちゃったじゃん。(S'ha acabat?)

548 No s'ha acabat? Sí que s'ha acabat)

549 AFA: もっと。(Més)

550 FMK: もっと?(Més?)

551 AFA: もっと。(Més)

552 YAR: じゃ、もう一度巻き戻しするの?(Que, torno a rebobinar?)

553 AFA : ううん。もつとー。(Sí, més.)

554 YAR: じゃ、それとって。ピコピコ。グレーのピコピコ。(Doncs porta'm això.

555 El comandament. El comandament gris)

556 AFA: どこに?(On?)

557 YAR: そうそうそう。ちょうだい。(Això, això. Dóna'm)

[INTERRUPCIÓ]

558 MKF: Quan li parlen en català, com se sent?

559 YAR: Home, els responc d'una manera normal. [es riu]

560 AFA : まま, [?] (Mama, [?])

561 YAR: Els responc d'una manera normal. No em sento incòmoda.

562 MKF: No se sent incòmoda...

563 YAR: No em sento incòmoda. Com que aquí és Catalunya, és lògic que parlin en català. Sí. No tinc cap mania.

564

565 MKF: D'acord. I si tota la gent comença a parlar en català en la seva presència, com se sent?

566

567 YAR: Al començament, fingeixo escoltar-los [es riu]. I si els entenc, em dirigeixo a ells en espanyol o els responc. Però ja deixo d'escoltar-los.

568

569 MKF: Ah.

570 YAR: Potser no podré seguir-los ni entenc què m'estan dient. No entenc

571 exactament què diuen ells. I a més a més, la gent també sap que no sé parlar

572 el català, s'aparten de mi, o sigui, no poden parar de parlar en català, encara

573 que els sapiga greu.

574 MKF: Ja..

575 YAR: Sí.

576 MKF: No sé si li ha passat algun cop o no, però en participar a la conversa, la gent

577 que parlava en català alterna en castellà. Li ha passat això algun cop?

578 YAR: Sí, alguns cops. Però només els primers vint segons i ja tornen a parlar en

579 català.

580 MKF: Ah sí? Doncs quan alternen català i castellà, com se sent?

581 YAR: Quan canvien... Em sap una mica de greu... Potser volen parlar en català i és  
582 una llengua totalment diferent de l'espanyol... Sí, per tant, m'aparto d'ells  
583 perquè em sap greu per ells.  
584 MKF: Ah sí?  
585 YAR: Sí. Tampoc l'entenc exactament. Sí, per tant m'aparto.

[INTERRUPCIÓ]

586 MKF: ... Ara m'agradaria preguntar-li sobre els usos lingüístics a la seva família. El  
587 patró actual dels usos lingüístics, és a dir, que la mare se'ls dirigeix en  
588 japonès als fills i el pare se'ls dirigeix en català. Aquest patró, ja el mantenen  
589 des de fa molt de temps? O ha anat canviant a poc a poc...?  
590 YAR: No ha canviat mai des que (els nens) eren petits.  
591 MKF: No ha canviat mai.  
592 YAR: Des que estava embarassada, els parlava en japonès. Ell en català. Des que  
593 estava embarassada, hem mantingut aquest patró: una persona una llengua.  
594 És que... jo treballava com a mestra de l'escola complementària.  
595 MKF: Ah sí?  
596 YAR: I aleshores em van interessar molt els nens que hi estudiaven. Els nens que  
597 no parlen gaire quan són petits, no poden seguir (les classes) quan es fan  
598 grans, o sigui, no poden canviar la llengua de seguida.. Inevitablement, els  
599 surt l'espanyol o el català i hi ha coses que no poden explicar. Sembla que  
600 hi ha un límit.. Ho vaig observar quan era mestra, ja que vaig adonar-me que  
601 hauria d'haver parlat als meus fills en japonès des que eren petits.  
602 MKF: Ah sí...  
603 YAR: Per tant, sense aquesta experiència, no hauria sabut què fer. I quan renyo els  
604 meus fills, o sigui, quan vull transmetre seriosament el que penso,  
605 m'agradaria parlar als nens en la llengua de la meva pàtria<sup>46</sup>. Això és  
606 probablement el més important. És que em costa imaginar que parlo en una  
607 llengua diferent de la meva amb els meus fills. Encara que els parli en  
608 japonès, em contesten en espanyol.. Ho trobo una mica trist..  
609 MKF: Ah sí...  
610 YAR: Per als nens, tampoc serà un desavantatge.  
611 MKF: Doncs m'acaba de dir que vostès segueixen Una Persona, Una Llengua. Tot i  
612 que parli en japonès als seus fills, li contesten en català... això passa?

---

<sup>46</sup> Sic. Al Japó s'empren gairebé com a sinònims de llengua materna.

613 YAR: No, mai.  
 614 MKF: Ah, mai?  
 615 YAR: Mai. Alguns cops he parlat en català de manera estranya, fent broma, i s'han  
 616 rigut de mi...  
 617 MKF: Ah sí?  
 618 YAR: Sí. L'A. Em va dir, "Però què estàs dient, mamà?"  
 619 AFA: *Papa, mira. Japó.*  
 620 SEF: [?]  
 621 AFA: おお、しゅごい！(Oh, impressionant!)  
 622 YAR: Entendre, sí que l'entén pero només diu unes determinades frases...  
 623 AFA: *Sí.*

[INTERRUPCIÓ]

624 AFA: *petita...*  
 625 YAR: AFA ちゃん、(AFA)  
 626 AFA: へ？(Què?)  
 627 YAR: 何これ？(Què és això?)  
 628 AFA: きょうりゅう。(Un dinosaure.)  
 629 YAR: そう、きょうりゅうね。(Sí, un dinosaure)  
 630 MKF: ...A vegades parla sola?  
 631 YAR: Sí.  
 632 MKF: En aquests casos, en quina llengua sol parlar?  
 633 YAR: Hmm... depèn què fa en aquell moment, no sé... Quan canta sola, canta la  
 634 canço que ha après a guarderia. Les cançons les canten en català.  
 635 MKF: Sí.  
 636 YAR: Però si li ensenyo jo algunes cançons japoneses.. Doncs en japonès. No sé  
 637 com ho fa. L'alternança de cervell... Ara està parlant en català.  
 638 MKF: Sí.  
 639 YAR: Potser és degut a l'última persona amb qui ha parlat. No sé.  
 640 MKF: És ben curios.  
 641 YAR: Sí. Quan juga amb les nines, parla en japonès.  
 642 MKF: Ah sí?  
 643 YAR: Potser això depèn del límit del seu vocabulari.  
 644 MKF: Ah.  
 645 YAR: El meu fill no parla sol.

646 MKF: Ah no?  
647 YAR: El vocabulari que ha après a l'escola... les paraules tècniques... Per exemple,  
648 el vocabulari relacionat amb la història... Doncs sí que en sap molt, en català.

[INTERRUPCIÓ]

649 YAR: Les paraules que no són gaire necessàries a la vida quotidiana...  
650 MKF: Sí.  
651 YAR: De quina manera les aprenen els nens i de quina manera els les ensenyo...  
652 això és el que he de pensar de cara a futur.

[INTERRUPCIÓ]

653 YAR: Encara que hagi assolit el nivell d'entendre el significat de les paraules, no  
654 pot arribar a fer-les servir. Home, aquestes paraules no són les paraules  
655 tècniques d'història, per exemple, sinó les locucions que s'utilitzen  
656 generalment.  
657 MKF: Sí.  
658 YAR: Hmm.. M'agradaria que arribés a un nivell que li permetés de fer servir-les i  
659 redactar. Per tant, si substitueix les paraules importants com ara "exportació"  
660 en espanyol o en català, ja estarà acostumat a això. És a dir, algunes paraules  
661 les sap en català, però no li surten en japonès..  
662 MKF: Sí.  
663 YAR: Això no ho vull permetre de cap manera. És el que hauré de fer a partir d'ara.  
664 MKF: Sí.  
665 YAR: Per això, si el faig estudiar amb nens nadius japonesos de la seva edat i del  
666 mateix nivell, escontant-los, millorarà ràpidament, crec.  
667 MKF: Sí.  
668 YAR: Però l'escola complementària no ha arribat a aquest nivell.  
669 MKF: Ah.  
670 YAR: Estic descontenta. [riu]

[INTERRUPCIÓ]

671 YAR: もう。(Ostres)[riu]ここはどこ?って。(On sóc jo ara?) *Hola! Ya está? Adéu!*  
672 [marxa la professora de francès]

673 AFA: だめ、だめ。だめ、だめ、だめ。だめ、だめ！！！！だーめ。だーめ、  
674 だめ。だーめ、AFA の。(Que no! Que no! Que no! Que no!Que no!..... És  
675 meu.)  
676 YAR : Es diu Leticia, aquella noia.  
677 MKF: Ah sí?  
678 YAR: Ha estudiat al *Liceo francés*..

[INTERRUPCIÓ]

679 MKF: L'última pregunta. Vostès, en quina llengua parlen quan tota la família està  
680 reunida?  
681 YAR: És igual. Jo i els nens parlem en japonès, amb ell o sigui amb el pare parlem  
682 en català, i jo i ell parlem en espanyol. Per tant, crec que repetim el mateix  
683 dos cops. [riu]  
684 MKF: Ah sí?  
685 YAR: Primer dic alguna cosa en japonès, i després en espanyol, i el que ha dit en  
686 català, ho diuen (els nens) en japonès...  
687 MKF: No tenen cap llengua comuna..  
688 YAR: No n'hi ha. Amb llengua comuna, et refereixes a... per exemple, tots parlem  
689 en català?  
690 MKF: Sí.  
691 YAR: Això no ho fem mai.  
692 MKF: No?  
693 YAR: És impossible. [riu] Impossible. És que no sé parlar català. Per tant... és que  
694 jo no he estudiat català.  
695 MKF: Ah sí.  
696 YAR: Els nens... sí. Si els nens sabessin que la mare entén el català, em parlarien en  
697 català. És per això que no vaig aprendre català.  
698 MKF: Sí.  
699 YAR: Sí.  
700 MKF: Ha tingut cap problema amb els usos lingüístics familiars?  
701 YAR: Hmm... Els nens no poden traduir o no poden substituir en japonès o en  
702 català... Encara no estan entrenats per fer la traducció.  
703 MKF: Ah sí.  
704 YAR: En general, el pare... Quan nosaltres tres (jo i els nens) parlem en japonès, el  
705 pare queda aïllat de la família...



706 MKF: [riu] Se sent aïllat...

707 YAR: Això mateix! Exacte. I quan estem veient algun video japonès, nosaltres tres  
708 l'entendem, però ell se sent aïllat..

709 MKF: El seu marit no sap gens de japonès...

710 YAR: No, no l'entén.

711 MKF: Ah...

712 YAR: Home, d'alguna manera... [algú pica al timbre]*Puedes elegir más o menos?*  
713 *Macarrones... Él sabe.*

[DESPRÉS DE L'ENTREVISTA]

714 YAR: だめだよ。(No.)

715 MFA: 電話をしないと。(Hem de trucar.)

716 YAR: そう。電話かかってこない。(Sí, o sigui, que han de trucar-nos)

717 AFA i MFA: [?]

718 YAR: アイスあんじゃない?(Que hi ha gelat, oi?)

719 MFA: みる。(Vaig a mirar)

720 YAR: うん、みてきて。アイス。みんなでほら、アイス食べよう!(Sí, vés a  
721 mirar. Gelats. Vinga, mengem gelats tots plegats!)

722 AFA: あまーい、あまーい...(Dolç,dolç...)

723 SEF: *Boletes.AFA, AFA, AFA!*

724 AFA: *Què?*

725 SEF: *Hauràs de prendre't les boletes, eh?*

726 AFA: *Eh?*

727 SEF: *Abans de menjar, has de prendre't les boletes.*

728 AFA: *No!! No!*

729 SEF: *Com que no?*

730 MFA: ママ、あれなの?あれ。(Mamà, no hi ha allò?)

731 YAR: あれだめなの?AFA。きらいなの?(A l'A, no li agrada allò. No t'agrada?)

732 MFA: きらいなの、MFA。(No m'agrada.)

733 YAR: え、なんで?(Eh? Per què?)

734 SEF: *Si no hi ha gelat avui, n'hi haurà demà. Mira, AFA, va. Demà tindràs un  
735 gelat. Mira,*

736 MFA: カフェオレ...。(Café-au-lait...)

737 AFA: *No...*

738 SEF: *Va. Si t'agrada...*

739 YAR: カフェオレ。コーヒー？コーヒー味？え？(Café-au-lait. Cafè? El gust de  
740 cafè?) ¿Compraste el helado que tiene sabor a café?

741 SEF: *Bueno, no. Tendremos un helado de...*

742 YAR: *Era café, ¿no?*

743 SEF: *Parece, ¿no? Pero en teoría eran de... de qué eran...*

744 MFA: *Xocolata ?*

745 SEF: *Vainilla...*

746 AFA: 持ってんの。(Que el tinc)

747 MKF: ん？(Eh?)

748 AFA: おうちに。持ってんの。(A casa meva. El tinc)

749 MKF: 持ってんの？(El tens?)

750 AFA: 持ってんの、おうちで。(El tinc. A casa.) AFA ももってる。(Jo també el  
751 tinc.)

752 MKF: ん？AFA ちゃんももってるの？そうなんだ。(Eh? Tu també el tens? Ah.)

753 AFA: おうち ([ti]) で。アイシュ持った。(A casa. Vaig comprar un gelat)

754 MKF: アイシュももってるの。これなあに？アイシュ？アイシュももってるの？(Tens gelat.  
755 Què és això? Un gelat? Que tens gelat?)

756 AFA: ママ、アイシュ！(Mamà! Gelat!)

757 SEF: *AFA! Té, ..*

758 AFA: *No.*

759 SEF: *Com que no? Va!*

760 YAR: だめだよ、ちゃんと。鼻水止まんないよ。(Eh, prén-ne, que no et pararan  
761 de sortir mocs)

762 SEF: *Vols fer-te la malalta? Té.*

763 YAR: お熱出ちゃうよ。AFA ちゃん。おねちゅ。じゃ、自分で飲んで、自分  
764 で。自分で飲んで。え？どしてそんな悪い子なの？(Que tindràs febre,  
765 AFA. Febre. Doncs prén-ne tu mateixa. Tu mateixa. Eh? Per què et portes tan  
766 malament?)

767 SEF: *Porque piensa que no podré comer el helado, pero...*

768 YAR: だって、アイス来ないもん、アイスマン来ないから。アイスマン来たら  
769 アイシュ来るよ。ねえ。アイスマン来たらアイシュ来るよ。明日かな？(Perquè  
770 no vé el gelat. No vé l'Eissman. Si vé l'Eissman, vindran els gelats. Serà  
771 demà?)

772 AFA: 明日じゃや。(Demà no!)

773 YAR: アイシュ好きねえ。(Com t'agraden els gelats...)

774 AFA: アイシュ欲しい！(Vull gelat!)

775 YAR: アイスあれしかないよ。これ、これ。(És que només tenim aquests...  
776 Aquests.)

777 AFA: [Plora]ふとう (=普通) のがいい!ふとうの!(En vull un de normal!  
778 Normal!)

779 YAR: 普通の?(Normal?)

780 AFA: うん。(Sí)

781 YAR: 普通のアイスがいいの?(Que vols un gelat normal?)

782 AFA: うん。(Sí)

783 YAR: 普通のアイスが?しょうがないじゃん、だってコーヒーの味しちゃうん  
784 だから。(Un gelat normal? Però què hi farem? És que té gust de cafè...)

785 AFA: ふとうのがいい。(En vull un de normal)

786 YAR: 普通のってどういうの?何色?(Com és un gelat normal? De quin color?)

787 AFA: うーん... だって、アイス!(Hmm... És que... gelat!!)

788 YAR: ないもん。(És que no en tenim cap.)

789 AFA: ある!(Sí!)

790 YAR: じゃあ、パパと行って買ってきな。(Doncs vés amb el papa a comprar-ne.)

791 AFA: *El papa, [?]*

792 YAR: じゃあちゃんと飲んで。Boletes 飲んで。治らないよ、そうじゃないと。  
793 (Doncs prén, prén-te les boletes. Si no, no et curaràs.)

794 AFA: ママも。(La mama també)

795 YAR: じゃあ、みかん食べよっか。(Llavors, mengem mandarines?)

796 AFA: みかんやーだー!(Mandarines no!!)

797 YAR: みかんの方がいいよ、ビタミン C があって。(Millor que mengem  
798 mandarines,eh? Que porten molta vitamina C)

799 AFA: アイス!(Gelat!)

800 SEF: *Què passa?*

801 YAR: だって、アーモンズしかないもん。(És que només en queden d'ametlles...)



## ENTREVISTA (10)

**Informant:** Pare d'una alumna de l'EC (SHK)

**Data de l'entrevista:** 3 de gener, 2005

**Lloc de l'entrevista:** Barcelona

**Tipus de l'entrevista:** Individual

- 1 SHK: なに、プレゼントはなにもらったの？今年は、AYK。え？見せてよ、プ  
2 レゼントもらったやつ。K から、K からもらったやつ持ってき  
3 て。(Que, què t'han regalat per Nadal, aquest any? Ensenya'm què t'ha  
4 regalat el K.)  
5 AYK: なに？ (Què?)  
6 SHK: K にもらったやつ。(Què t'ha regalat el K.)  
7 AYK: Hmm. [Va a buscar el regal] Hmm.  
8 MKF: Sembla que està una mica alerta.  
9 SHK: [Es riu] El Sr.K és el seu *padrino*.  
10 MKF: Ah.  
11 SHK: Sí. És japonès, però...  
12 MKF: Ah, sí?  
13 SHK: Sí.

[Arriba la mare]

- 14 SHK: Hola!  
15 ALB: Hola!  
16 MKF: Hola!  
17 ALB: Què tal?  
18 MKF: Bé. És que volia fer una observació de conversa, però sembla que...  
19 ALB: Que li fa vergonya!  
20 MKF: Sí! Sembla que sí.  
21 ALB: D'entrada sempre està vergonyosa. Però després. Ai...Bueno, vaig... [s'adreça al  
22 pare] *no sé si me has gestionado [?] ahora el dolor de estomago.*  
23 SHK: Ah, sí?  
24 ALB: ¿A ti te duele aquí?  
25 SHK: Poco.

26 ALB: *Porque [?] decir yo.*  
27 SHK: さあ、なにか。なにかといわれても...[riu]。(No ho sé pas...)  
28 MKF: [riu]

[El pare i la nena miren una revista on surten dibuixos de nenes]

29 SHK: じゃあね、どれ？AYK。(Així, A, quina?)  
30 AYK: 一番好き？(Quina m'agrada més?)  
31 SHK : うーん、一番好きなのどれ？(Sí, quina t'agrada més?)  
32 AYK: Com pots veure, jo parlo amb ell en castellà, amb ella en català, i els dos en  
33 japonès. Jo en japonès que no entenc gaire res...  
34 MKF: [riu]  
35 SHK: それ？それは何月号だろね。これ？これ若々しくてかつこいいじゃん、  
36 うん。この女の子の名前、なんつうの？知らない？(Aquesta? De quin mes  
37 deu ser? Aquesta? Aquesta està molt bé. Com es diu aquesta nena? No ho saps?)  
38 AYK : 知らない。(No ho sé.)  
39 SHK: AYK も、AYK も、こういうきれいな女の子になりたい？なりたくない？  
40 どうでもいいの？あはは。え？(A, tu també vols ser una nena tan maca com  
41 aquesta? No ho vols? O t'és igual? Eh?)  
42 AYK: [No diu res]  
43 SHK: じゃあ、ほら、なに？お父さんに聞いて。お父さんどれ好き？って。  
44 (Doncs, què? Pregunta-m'ho a mi. Pregunta'm quina m'agrada més.)  
45 AYK: これ？(Aquesta?)  
46 SHK: え？こんなかでお父さんどれが好きって聞いて。(Eh? Pregunta'm quina  
47 m'agrada més.)  
48 AYK: これ？うん、これ？(Aquesta? Sí, aquesta?)  
49 SHK: ううん。これ、お父さんに聞いてよ。(No, aquesta. Pregunta'm a mi.)  
50 AYK: 一番好き、だれ？(Quina t'agrada més?)  
51 SHK: 一番すきな？一番すきなのはね、うーん、どれがいいかな。これ。ど  
52 うしてだか知ってる？(La que m'agrada més? La que m'agrada més és...  
53 hmm.. aquesta. Saps per què?)  
54 AYK: ん？(Eh?)  
55 SHK: どうしてだか知ってる？わかんない？(Saps per què? No ho saps?)  
56 AYK: え？(Eh?)  
57 SHK: どうしてだか知ってる？お父さん、どうしてこれ好きか。ごはん食べて  
58 るから。ん？ビーフステーキと、それからパフェ。ね、こういうアイス  
59 クリームだとかいろいろ食べてるの好き。うん。AYK はどれが好き？

- 60 (Saps per què m'agrada aquesta? Perquè menja. Un bistec i un gelat. M'agrada  
61 que mengi moltes coses, com ara aquest gelat. I a tu, quina t'agrada més?)
- 62 AYK: これとこれ。 (Aquesta i aquesta.)
- 63 SHK: これ? (Aquesta?)
- 64 AYK: ちがう。 (No.)
- 65 SHK: それ、はげつるぴんじゃん。こうきみたいに。 (És calvada al teu padrí.)
- 66 AYK: ねこ。 (Un gat.)
- 67 SHK: ねこちゃん? これ? かわいいね。なに、AYK はねこが好きなんだもんね。
- 68 E さん、猫何匹飼ってる? (Un gatet? Aquest? És maco, oi? A tu t'agraden els  
69 gats, oi? Quants gats té l'E?)
- 70 AYK: [Fa "4" amb els dits]
- 71 ALB: *La nena parla molt, però en japonès... poc.*
- 72 SHK: *Japonès muy poco. うん。 (Sí.)*
- 73 MKF: *Però en català sí que parla molt, oi?*
- 74 ALB: *Molt. Sí.*
- 75 MKF: *Però avui està molt callada...*
- 76 ALB: *Ara està callada. [s'adreça al pare]*
- 77 SHK: うん。 (Sí)
- 78 ALB: *Ha anat a casa d'una amiga i hi ha parlat molt, no? Que em deia la Diana:*  
79 "Com xerra l'AYK!"
- 80 AYK: *Sí que estava jugant amb, amb...*
- 81 ALB: *El karaoke? No?*
- 82 AYK: *Tota l'estona guanyava l'Erea.*
- 83 ALB: *Ah, sí?*
- 84 AYK: *Perquè ella en sap més.*
- 85 ALB: *Clar, perquè és d'ella, el karaoke.*
- 86 AYK: *Ja. Vull dir que és el del seu papa, però li ha deixat.*
- 87 ALB: *Ah, li ha deixat el seu pare. I el seu pare també canta amb el karaoke? Ya  
88 imagino. El Coque cantant. Así que le gusta cantar, ¿verdad?*
- 89 AYK: *Ah, ah... hem pujat a dalt, allà on hi ha els llibres, perquè diu l'Erea que allà té  
90 els seus llibres...*
- 91 ALB: *Que hi ha llibres allà a dalt també?*
- 92 AYK: *Sí, a les pretatgeria...*
- 93 ALB: *Prestatgeria.*
- 94 AYK: *Això.*
- 95 ALB: *Pretatgeries. [imita com pronuncia la nena] I què més? Què heu dinat?*

- 96 AYK: *Eh?*
- 97 ALB: *Què heu dinat?*
- 98 AYK: *Raviolis.*
- 99 ALB: *I l'om rebossat<sup>47</sup>? Carn rebossada<sup>48</sup>? Llom?*
- 100 AYK: *No, no.*
- 101 ALB: *Pollastre rebossat<sup>49</sup>? Saltxitxes<sup>50</sup>? Peix? Croquetes?*
- 102 SHK: たまご焼き? (Truita?)
- 103 ALB: *Croquetes de la iaia Irene. Hmmm... Què?*
- 104 AYK: *No ho sé.*
- 105 SHK: たまご焼き。たまご。(Truita. Ou.)
- 106 ALB: *Bistec?*
- 107 AYK: *Bistec, no ho sé.*
- 108 ALB: *Era carn?*
- 109 SHK: *Carn... お肉? お肉? おいしかった? (Carn? Carn? Era bona?)*
- 110 AYK: うん。(Sí)
- 111 SHK: ふうん。(Mmm.)
- 112 ALB: *L'has tallat tu?*
- 113 AYK: *No, a l'Erea li ha tallat la Irene. I a mi també.*
- 114 SHK: ふうん。(Mmm.)
- 115 ALB: *Hmm...*
- 116 SHK: *Erea と AYK とどっちが食べるの早かった? (Qui ha menjat més ràpid,*  
117 *l'Erea o tu?)*
- 118 AYK: *L'Erea.*
- 119 SHK: *Erea の方が早かったの? やっぱり。(L'Erea ha menjat més ràpid? Ja m'ho*  
120 *pensava.)*
- 121 AYK: *Saps què feia l'Erea per acabar més ràpid?*
- 122 ALB: *Què?*
- 123 AYK: *Deia: "Aquí hi ha greix, aquí hi ha greix. I es treia tots els trosos... Li deia la*  
124 *Irene, no passa res, no treguis tots els trossos. Si no acabaràs més i no menjaràs.*  
125 *Perquè deia, aquí té greix i ho anava traient tot.*
- 126 ALB: *Ui. Trampa, no? I heu menjat postres? Què?*
- 127 AYK: *Ah, no, no. Ah, sí, sí. I hem, hem vist Shrek 2.*
- 128 SHK: え? なにそれ? エレクトロス? (Com? Què és això? Erectros?)

<sup>47</sup> Sic.

<sup>48</sup> Sic.

<sup>49</sup> Sic.

<sup>50</sup> Sic.



- 129 ALB: *Shrek 2!* [riu]
- 130 SHK: え？なに？[riu]エスレクトス？なにそれ？ (Com? Què? Esurekutos? Què és  
131 això?)
- 132 ALB: *Shrek. Que no la has visto? Ah, tú no viniste.*
- 133 AYK: *Sí que ve. Amb l'Emma.*
- 134 ALB: *No. Amb l'Emma i la Rosa...*
- 135 SHK: *Peli? なに？映画？ビデオ？ふうん。今日、ドラえもんも見たの？朝。  
136 (Què? Una pel·lícula? Un vídeo? Mmm. Avui has vist Doraemon, al matí?)*
- 137 AYK: うん。 (Sí) *En Doraemon i el laberint.*
- 138 ALB: *Quan? Aquí a casa?*
- 139 SHK: うん。テレビでやってた。 (Sí, ho feien a la tele.)
- 140 AYK: *T'ha dit que havíem arribat una miqueta tard?*
- 141 ALB: *Molt tard.*
- 142 AYK: *Perquè havia, havia estat estudiant jo, l'he vist tot sencera, En Doraemon i el  
143 laberint.*
- 144 ALB: *Et fa mal la panxa?*
- 145 AYK: *Per?*
- 146 ALB: *No ho sé.*
- 147 AYK: *Pues, sí.*
- 148 SHK: [riu]
- 149 AYK: *Tinc flato.*
- 150 SHK: ほんと？ (De debò?)
- 151 ALB: *A ver, a ver.*
- 152 SHK: どしてだろう？おなかいたい？ (Com és? Et fa mal la panxa?)
- 153 ALB: *On? On et fa mal? Aquí? Des de quan?*
- 154 AYK: *Des d'ara.*
- 155 ALB: *Flato? Perquè has corregut ara o no?*
- 156 AYK: *No.*
- 157 ALB: *I a més el flato no és aquí.*
- 158 AYK: *Pues em fa mal aquí.*

[INTERRUPCIÓ]

- 159 SHK: 今日 AYK はあれだよ、Erea のうちに自転車でいったんだよ。 (Avui  
160 has anat a casa de l'Erea amb bicicleta, oi que sí?)
- 161 ALB: O per aquí?

- 162 SHK: 自転車で行ったの、今日。(Hi ha anat amb bicicleta, avui.)
- 163 ALB: ¿Ha vuelto con bicicleta?
- 164 SHK : うん。(Sí)
- 165 ALB: [?] *amb la bici. Tens febre? Vine, vine. Aviam si haurem de trucar a l'Erea.*
- 166 *No. Pues a mí sí que em fa mal aquí. De verdad, ¿eh?*
- 167 ALB: *Ell entén el castellà. Tu eres... [?]a lo mejor que lo entiendes, eh?*
- 168 SHK: *Entiendo poco de todos.*
- 169 ALB: *Sí. Y hablas todo.*
- 170 SHK: Hm.
- 171 ALB: *Català... bueno. Yo no puedo entender japonés, casi.*
- 172 SHK: ちよっとだけね。(Una mica, no?)
- 173 MKF: ちよっと。(Una miqueta.)
- 174 SHK: [riu]
- 175 ALB: *Pero muy chyo'tto eh? (Però molt poquet, eh?)*
- 176 MKF i SHK: [riu]
- 177 MKF: *Però entens més o menys el que parlen entre...*
- 178 ALB: *No, agafo algunes paraules. I per contextos, és clar: el que han fet avui, o què han fet a casa de la seva amiga... I alguna pregunta o així puc entendre algunes paraules i entendre-la, però en un context que entro, arribo i... ui, no...*
- 179
- 180
- 181 SHK: [Riu. Parla a la filla] AYK は自転車が好きなんだよね。(T'agrada molt la bicicleta, oi?) Avui ha anat amb bicicleta fins a casa de l'Erea. A casa d'una
- 182
- 183 amiga seva.
- 184 MKF: Sí.
- 185 SHK: Sí. I ha baixat tot recte per *Paseo de San Juan*.
- 186 MKF: Ah, sí?
- 187 SHK: Sí.
- 188 ALB: *Què, fem-ho difícil per treure 'l.*
- 189 SHK: ん? (Eh?)
- 190 ALB: *Mañana viene la señora aquella, eh? Me ha dicho que está interesada...*
- 191 AYK: *Quina?*
- 192 ALB: *La Gigi.*
- 193 SHK: *¿Para? ¿Para ya empezar a trabajar?*
- 194 ALB: *Mmm.*
- 195 AYK: *I em cuidarà a mi?*
- 196 ALB: *Mmm.*
- 197 AYK: *Ve a dormir l'Erea?*

- 198 ALB: *Quan?*
- 199 AYK: *Avui.*
- 200 ALB: *Sí.*
- 201 AYK: *I també la cuidarà a ella?*
- 202 ALB: *No. Perquè demà a la tarda vindrà un rato<sup>51</sup>, i demà passat també vindrà.*
- 203 AYK: *Qui?*
- 204 ALB: *Demà vindré jo, per estar aquí un rato amb ella. Li anirem a ensenyar les*  
205 *coses... Dilluns pots fer-li diem a la Laura que vingui, que et vingui a buscar al*  
206 *cole, i veniu les dues. Aquesta setmana és de prova. No va a cobrar, me ha*  
207 *dicho.*
- 208 SHK: *Mmm.*
- 209 AYK: *Però em cuidarà?*
- 210 ALB: *Mmm. A, però és que si tenim nenes joves...*
- 211 AYK: *Però a mi no m'agrada.*
- 212 ALB: *Ja ho sé, carinyo, però les nenes joves...*
- 213 AYK: *Però a mi no m'agrada...*
- 214 ALB: ... *o acaben el cole, o tenen examen i no poden venir.*
- 215 SHK: *そうそう。(Sí, sí.)*
- 216 AYK: *Però jo no vull...*
- 217 ALB: *Ja.*
- 218 SHK: *なに？それで塗るの？AYK。どれ？かたくなっちゃってるじゃない。(Eh?*  
219 *Pintes amb això? Però ja està dur, eh?) Y... ¿cuántas horas?*
- 220 ALB: *En principio eran cinco lo que quedamos. Pero depende de lo del seguro y esto.*  
221 *Ya hablaremos y iremos ((vamos)) viendo.*
- 222 SHK: *うん。(Sí.)*
- 223 ALB: *Porque yo le he dicho que claro, no le llamaba porque no he podido consultar*  
224 *con nadie... y mañana hablaré con la Ana, la cuñada de la Diana, que trabaja*  
225 *con unos asesores, y dice: como les pagamos un fijo, no nos cobran nada de esta*  
226 *consulta. Entonces que nos digan a ver qué es lo que está previsto, porque entra*  
227 *una normativa en febrero o así. Y a ver. En febrero o en marzo empieza.*
- 228 SHK: *ふうん。(Mmm.)*
- 229 ALB: *Y a ver cómo lo podemos hacer. Y ella igual...*

[INTERRUPCIÓ]

---

<sup>51</sup> Sic.

- 229 ALB : *Tu què li has dit a la Diana? Dice que trabaja demasiado, que estudia*  
 230 *demasiado el japonés.*
- 231 SHK: え ? (Eh?)
- 232 ALB: *Que se moría de la risa la Diana. Y dice: “¿Cómo es que has llegado tan*  
 233 *tarde?” “No, porque estudio el japonés”.*
- 234 SHK: ちがうよ。(No.)
- 235 ALB: *“¿Hoy también has estado en clase de japonés?” Y dice: “No, cada día lo*  
 236 *estudio con mi papa en mi casa.” Creo que es demasiado, ¿eh? Creo que es*  
 237 *demasiado.*
- 238 SHK: えええ。(Ehhh...)
- 239 ALB: *Deia: “Ohhh, sí que en saps, i treballes.” “Sí, massa”, no?*
- 240 SHK: *Sólo, sólo vacaciones, ¿no? El día normal es sólo cinco o diez minutos.*
- 241 AYK: *Vale, pero cada día a escola...*
- 242 ALB: *Cada día...*
- 243 SHK: *No, no. No es cada día.*
- 244 ALB: *No?*
- 245 AYK: *Bueno, con mi amiga sí, però a vegades no. Però quasi sempre.*
- 246 ALB: *Però, mira. Com et dius?*
- 247 MKF: *Em dic Makiko.*
- 248 ALB: *Mira la Makiko: parla castellà, català perfecte, i japonès perquè és japonesa,*  
 249 *pues tu el mateix. I parles anglès?*
- 250 MKF: *Sí, una mica.*
- 251 ALB: *Veus? Anglès. Bueno, primer japonès, anglès, castellà i català. És fantàstic. I*  
 252 *com que vosaltres teniu aquesta sort, l'heu d'aprofitar.*
- 253 SHK: *L'altre dia els avis de Tòquio li van fer una trucada, però no els va dir res. [riu]*
- 254 MKF: *Ah, sí?*
- 255 ALB: *No vol, eh? Li fa vergonya.*
- 256 SHK: うん。(Sí.)
- 257 ALB: *No pot ser. Saps? Vine, vine, que amb aquesta cadira caurem les dues de cul a la*  
 258 *terra... Aquesta cadira... Ara, seu bé. Seu i no facis coses rares perquè caurem.*  
 259 *Ai... I què més?*

[INTERRUPCIÓ]

- 260 ALB: *I l'AYK no ha tirat la carta als Reis.*
- 261 SHK: あ〜、まずいじゃん。(Ostres, no anem bé.)
- 262 ALB: *L'Ona sí. És que no li portaran res. L'Ona ha anat al paje<sup>52</sup> del cole. I em*  
263 *sembla que anava amb el seu papa aquesta tarda també a tirar una altra carta.*
- 264 SHK: ふうん。(Mmm.)
- 265 AYK: *I per què no hi anem demà? Eh?*
- 266 ALB: *Bueno, no facis això, AYK, que anirem passant el mal de panxa els uns als altres.*  
267 *Mira, demà si ve aquesta senyora, la Gigi, podem estar un rato<sup>53</sup> aquí i després*  
268 *si puc sortir d'hora, eh? Li ensenyarem el cole, i podríem tirar la carta als Reis.*  
269 *Demà o demà passat. Demà passat ja no, és que demà passat és... el de Reis, eh?*
- 270 SHK: ふん。全然ほら、Reyes さんも時間がなくて。(Mmm. Però els Reyes tampoc  
271 *tenen temps.)*
- 272 ALB: *No et xafis la panxa, que et fa mal.*
- 273 SHK: ずいぶん前から書いてたのにね。(Fa temps que té la carta escrita.) *Fa temps*  
274 *que... s'ha escrit en...*
- 275 ALB: *A tu... et fa por o vergonya?*
- 276 AYK: *No! No, no, no, no!*
- 277 ALB: *Vale, l'any passat no vas tirar, no va passar res.*
- 278 SHK: なに、Reyes さん怖いのか? (Eh? Que et fan por els Reis?)
- 279 AYK: ん? (Eh?)
- 280 SHK: 怖いのか? (Si et fan por.)
- 281 AYK: 怖くない。(No me'n fan.)
- 282 SHK: 怖くない。(No te'n fan.)
- 283 AYK: [?] *tires?*
- 284 ALB: [?] *que no vols*
- 285 AYK: *Sí que tenim temps!*
- 286 ALB: *Sí que tenim temps!*
- 287 SHK: サンタクロースも怖いのか? (I el Pare Noel també et fa por?)
- 288 AYK: *Ets tu.*
- 289 ALB: *Vale, AYK.*
- 290 SHK: AYK、サンタクロース怖いんでしょ。(Et fa por el Pare Noel, oi?)
- 291 AYK: ちがう。(No.)
- 292 SHK: ちがう?(No?)
- 293 AYK: ちがう。(No.)

---

<sup>52</sup> Sic.

<sup>53</sup> Sic.

- 294 SHK: 怖くないの? (No et fa por?)
- 295 AYK : こ、わ、く、な、い。 (NO-EM-FA-POR)
- 296 SHK: ふうん。怖いのかと思ってた。だってほら、道端に道にさ、サンタクロ  
297 ースさんいるとき、こうやってよけてたじゃない。(Ah, em pensava que sí.  
298 Perquè quan hi ha un Pare Noel pel carrer, t'apartes així.)
- 299 ALB: *Podrías llevar tú la carta mañana.*
- 300 SHK: あ〜。(Aaah...) ¿Están por aquí los Reyes?
- 301 ALB: *Hay un [?] en la Avinguda Gaudí. Cerca de casa de, delante de la casa de  
302 Esther.*
- 303 SHK: だって、ほら...。(És que...)
- 304 ALB: *Entre Sagrada Familia, bueno, donde empieza la Sagrada Familia hay una  
305 calle. AYK, cuidado<sup>54</sup> que cauràs enrere, eh?*
- 306 SHK: いてててて...。(Ai,ai, ai,ai!!)
- 307 ALB: *Ai! Els bombons!*
- 308 SHK: はい、*bombones*。ほら、なんでしょこれ。お父さんに怒ったってしょう  
309 がないでしょ。(Té, els bombons. Mira, què és això? Ei, no serveix de res  
310 enfadar-te amb el teu pare.)

[El pare i la filla juguen]

- 311 SHK: これは? (Aquí?)
- 312 AYK: 痛くない。(No em fa mal)
- 313 SHK: これは? (I aquí?)
- 314 AYK: 痛くない。(No em fa mal)
- 315 SHK: これは? (Aquí?)
- 316 AYK: 痛くない。(No em fa mal)
- 317 SHK: 鼻がつぶれちゃわない?鼻がつぶれちゃうよ。つぶれちゃう。(Se't xafarà  
318 el nas. Et quedarà el nas xafat. Et quedarà xafat.)
- 319 AYK: うーん。痛い? (Mmm. Et fa mal?)
- 320 SHK: 痛くない。(No.)
- 321 AYK: 痛い?(Et fa mal?)
- 322 SHK: 痛くない。(No.)

[El pare i la mare parlen d'una família japonesa]

---

<sup>54</sup> Sic.

- 323 SHK: *¿Y además hay dos, no?*
- 324 ALB: *¿Dos, qué?*
- 325 SHK: *De hijo y<sup>55</sup> hija.*
- 326 ALB: *Sí.*
- 327 SHK: *Pequeña como AYK. Sí, és que són totalment diferents perquè els dos pares  
328 parlen japonès.*
- 329 MKF: *Sí.*
- 330 SHK: *A aquesta edat, ells van més avançats que no pas la meva filla. Però quan siguin  
331 més grans, tornarà a ser difícil, en el cas del japonès. Quants anys tenen ara?*
- 332 AYK: *お父さん。(Pare.)*
- 333 ALB: *¿Quién?*
- 334 SHK: *Deuen estudiar sisè de primària o primer de secundària.*
- 335 MKF: *Sí.*
- 336 SHK: *Quan parlo amb ells, es nota que són diferents que els nens normals d'aquesta  
337 edat. Sí que és difícil, en molts aspectes.*

[INTERRUPCIÓ]

- 338 ALB: *Oye...*
- 339 SHK: *Yo no comería, pero si quieres...*
- 340 ALB: *Si me pongo más enferma, ya no*
- 341 SHK : *なに、AYK も食べんの？ (Què? Tu també en menges?)*
- 342 ALB: *うん。(Sí)*
- 343 SHK : *いくつ？知らない？二つね。二つ。あんまり食べると鼻血出ちゃうよ。  
344 (Quants? No ho saps? Dos, eh? Dos. Si en menges massa, et sortirà sang del  
345 nas.)*
- 346 SHK i MKF: *[Riuen]*
- 347 ALB: *Què? Jo no ho he entès, això. Què ha dit?*
- 348 AYK: *Que si en menjo més em sortirà el sang del nas.*
- 349 ALB: *Sang del nas!?*
- 350 MKF: *Això es diu al Japó.*
- 351 ALB: *Ah, sí?*
- 352 MKF: *Sí, sí.*
- 353 ALB: *Ay, qué...*
- 354 SHK: *Cuando yo era pequeño, y también*

---

<sup>55</sup> Sic.

- 355 ALB: *¿Comías chocolate?*  
 356 SHK: *Sí, sí.*  
 357 ALB: *Un moment, A. Que és un de difícil, perquè... per aquí... Ai!*  
 358 AYK: *Ho fas malament, eh?*  
 359 ALB: *És que obrir del tot...*  
 360 MKF: *Està molt engantxat, no?*  
 361 ALB: *Ara, ara. Ja està. Un moment, primera la senyoreta.*

[INTERRUPCIÓ]

- 362 ALB: *Lenguas de gato, ya que estamos hablando de lenguas. Va. Jo també.*  
 363 SHK: *それなに、lengua de gato って言うの？ (Això es diu lengua de gato?)*  
 364 ALB: *Eso. Se llama así.*  
 365 SHK: *ふうん。じゃあ、AYK もなに、猫の舌？ (Ah. Llavors tu A, tu també vols una  
 366 llengua de gat?)*  
 367 ALB: *Mmm.... [Menjant xocolata]*  
 368 SHK: *猫の舌だってよ、AYK。 (Mira, AYK, una llengua de gat.)*  
 369 AYK: *ん？ (Eh?)*  
 370 ALB: *Que bo, no? Dignes-li moltes gràcies.*  
 371 SHK: *ほら、日本語で言って。なんていうの？ (Ei, digues-li en japonès. Què es  
 372 diu?)*  
 373 AYK: *ありがとう。 (Gràcies.)*  
 374 MKF: *どういたしまして。 (De res.)*  
 375 SHK: *Com veus, la presència del pare queda sonsa en una conversa, oi?*  
 376 MKF: *[riu] Sonsa...*  
 377 SHK: *[riu] No sé, però simplement dic “Ah”, “Ah, sí?”, “És veritat”, etc. [riu]*  
 378 MKF: *[riu] Però això és perquè és una nena...*  
 379 SHK: *Pot ser.*

[INTERRUPCIÓ]

- 380 SHK: *Són les mares, que diuen moltes coses.*  
 381 ALB: *Mmm... N'agafaré una altra.*  
 382 SHK: *És que, per exemple, algú està enfadat al matí perquè l'habitació no està  
 383 endreçada. I un cop comenta a enfadar-se la mare, la nena també mostra una  
 384 actitud rebelde. Està al període de rebeldia, diguem-ne. I comença a enfadar-se.*



- 385 Jo les sento. Però no puc ni llegir. [riu]
- 386 MKF: Ah, sí? [riu]
- 387 SHK: Sí, sí. Per tant, jo no li dic a la meva filla que endreci l'habitació discutint amb  
388 ella. Li dic només que endreci l'habitació i ja està. No li dic res més. [riu]
- 389 MKF: Sí.
- 390 SHK: Li dic, "si no endreces, ho llençaré tot".
- 391 MKF: Sí.
- 392 SHK: Home, no ho llenço de veritat, però ho dic. Però la mare no ho fa.
- 393 MKF: Ja.

[INTERRUPCIÓ]

- 394 AYK: *Què fas?*
- 395 ALB: *Posar-ho bé.*
- 396 SHK: 今日お風呂に入んなくていいの？え？ (Que no t'has de banyar, avui? Eh?)
- 397 ALB: *S'ha de banyar, eh?*
- 398 AYK: *De què són aquests?*
- 399 ALB: *Ai, no puc...*
- 400 AYK: *De què són aquests?*
- 401 ALB: *Aviam, aquests són [?] no? Quins, AYK? Tenen...*
- 402 SHK: 中にナッツが入ってる。(A dins hi ha atmella.)
- 403 ALB: *Atmella. Agafa'n més. Vinga, ja veuràs que xulo és.*

[INTERRUPCIÓ]

- 404 MKF: Primer, em podria explicar el motiu pel qual va venir a Barcelona?
- 405 SHK: Bé. Jo estudiava el postgrau de l'arquitectura. I en aquella època estava de moda  
406 treballar en una oficina durant un parell d'anys després d'acabar el postgrau. Al  
407 nostre equip també hi havia gent que va anar a treballar a diversos llocs. Jo era  
408 un d'aquests. Vaig visitar a un arquitecte bastant conegut en aquella època i li  
409 vaig demanar que em deixés estudiar amb ell.
- 410 MKF: Sí.
- 411 SHK: Era just abans dels Jocs Olímpics. No hi havia problemes de feina perquè la  
412 situació econòmica era força favorable.
- 413 ALB: *Vine.*
- 414 MKF: En arribar a Barcelona, va tenir cap dificultat, ja sigui respecte a la llengua o

- 415 respecte als costums?
- 416 SHK: Com que ja havia decidit venir a Barcelona, vaig estudiar *castellano* durant dos  
417 anys en un curs preparatori de la universitat.
- 418 MKF: Ah, sí?
- 419 SHK: Vaig venir aquí després d'estudiar *castellano*. Però només la meitat de la gent  
420 parlava *castellano*. [riu] I em semblava que estiguessin enfadats. [riu]
- 421 MKF: Ah. [riu]
- 422 SHK: Amb veu alta. Parlaven amb veu alta. [riu] Com que no vaig aprendre la  
423 llengua d'oïda sent aquí, sinó que la vaig aprendre a partir del que deia el  
424 professor, o a les pel·lícules, més o menys ja m'ho havia imaginat. Però va ser  
425 totalment diferent. [riu] Així, els primers tres o quatre mesos no entenia res, tot i  
426 que havia estudiat la llengua. Res de res. D'expressar-me, sí que vaig poder  
427 fer-ho d'alguna manera, combinant les paraules, aplicant la gramàtica...
- 428 ALB: *AYK, ara no. Ara no.*
- 429 SHK: Però entendre, el que es diu entendre, va ser difícil.
- 430 MKF: Ah, sí?
- 431 SHK: Home, a la feina no hi havia gaire problema, ja que només dibuixava o feia  
432 maquetes. A més a més, al principi no calia discutir res.
- 433 ALB: *Què és això?*
- 434 MKF: Abans d'arribar aquí, ja sabia que es parlava una altra llengua, el català?
- 435 SHK: Mmm, per exemple, al curs d'espanyol d'NHK<sup>56</sup>, en l'apartat de Barcelona  
436 s'explicava que s'hi parla no només l'espanyol, sinó també el català. Quan  
437 parlen de Casals o de Gaudí, sí que ho esmenten d'alguna manera, oi?
- 438 MKF: Sí.
- 439 SHK: Sí, però aleshores no vaig parar cap atenció al català [riu] perquè em pensava  
440 que seria millor aprendre l'espanyol perquè s'entén per tot el món i té un  
441 valor universal, o sigui, té més utilitat...[riu]
- 442 MKF: Ja.
- 443 SHK: I em queixava del català o més aviat de la política catalana dient que no és  
444 internacional, perquè amb l'esforç que vaig fer per aprendre castellà i  
445 començava a entendre'l poc a poc, però encara em quedava el català... Però vaig  
446 conèixer la meua dona i a poc a poc vaig començar a construir cases aquí, i vaig  
447 començar a entendre el català necessàriament. Últimament vénen molts joves a  
448 Catalunya per estudiar, i si menyspreuen el català em fa ràbia.
- 449 MKF: Ah, sí?

---

<sup>56</sup> *Nihon Hoso Kyokai*, emissora estatal del Japó.

450 ALB: Ah, sí?  
451 SHK: El fet d'estudiar a l'estranger en si és internacional, oi? I un cop estàs arrelat a la  
452 societat local, comencen a establir-se relacions interpersonals. Per tant, em  
453 sembla que així es produeix el canvi en perspectiva.

[INTERRUPCIÓ]

454 SHK: Quan l'A sigui gran, voldria que anés al Japó durant uns dos anys, com vaig anar  
455 jo a l'estranger.  
456 MKF: Ah, sí? Amb quin objectiu?  
457 SHK: Vull que conegui la cultura de la seva terra natal. Si ho dic així, queda una mica  
458 estrany, però les coses bones del Japó. Tot allò que fem aquí no deixa de ser  
459 superficial per més que ens esforcem.  
460 MKF: Sí.  
461 SHK: Per exemple, els nens no fan servir japonès quan juguen.  
462 MKF: Ah.  
463 SHK: No. Em sembla que això és la diferència més gran entre l'escola complementària  
464 i l'escola japonesa. Tots els nens parlen en català mentre juguen.  
465 MKF: Sí.  
466 SHK: En el cas de l'escola complementària, sí. Per tant, per exemple, crec que jugar  
467 sense fer servir el japonès és una mica diferent a jugar dins la cultura japonesa  
468 autèntica.  
469 MKF: Sí.  
470 SHK: Sí, home. Tot i això, coneixen algunes cançons. Però la llengua... Quan juga amb  
471 els seus amics, diu: "Castigats!". Mira, als nens sí que els agrada dir aquestes  
472 coses, oi?  
473 MKF: Sí.  
474 SHK: No sap les paraules com ara Omisionishichau (deixar fora de la colla d'amics).

[INTERRUPCIÓ]

475 MKF: La seva filla va a l'escola complementària. Em podria explicar el motiu pel qual  
476 la porta a aquesta escola? És perquè vol que aprengui japonès?  
477 SHK: Sí, home, llengua i cultura japoneses.  
478 MKF: Sí.  
479 SHK: El que em van dir primer a l'escola complementària és que els pares han de

480 portar els nens a l'escola. I els pares també han de participar-hi com a membres  
481 voluntaris. O sigui, com ho diria, no com en una acadèmia d'idioma, sinó que els  
482 pares també hi participen de manera que transmetin la cultura japonesa als nens.  
483 Aquest concepte em va agradar molt.

484 MKF: Pren cap mesura especial perquè la seva filla adquireixi el japonès?  
485 SHK: Una mesura perquè adquireixi el japonès...  
486 MKF: Sí. Per exemple, si li ensenya vídeos en japonès...  
487 SHK: Ah, ja.  
488 MKF: Coses així...  
489 SHK: Des que va a l'escola complementària, he millorat metodològicament parlant.  
490 MKF: Sí.  
491 SHK: Abans, no sabia com fer-ho.  
492 MKF: Sí.  
493 SHK: Ho pensava sol. La meva filla para tota l'atenció a l'escola d'aquí. Jo parlo en  
494 japonès tot sol, representant el Japó, però no em fa gens de cas ni reacciona. No  
495 sabia què fer i vaig demanar als meus pares que ens enviessin vídeos...  
496 MKF: Ah.  
497 SHK: Des que va a l'escola complementària, ens van dir que no li parlés mai en  
498 castellà. Home, quan parlo amb la meva dona, no és el cas, però quan parlo amb  
499 la meva filla, sempre he de parlar en japonès. Si hi ha alguna cosa que no entén,  
500 què hi farem, doncs li ensenyo, però ens van dir que havíem de preguntar-ho en  
501 japonès.  
502 MKF: Sí.  
503 SHK: Sí, però al cap d'un temps, vaig renyar-la, tot i que em van dir que no hauria de  
504 fer-ho. Perquè no reaccionava gens. I des d'aleshores, va començar a parlar en  
505 japonès. Sí. Com que va agafar el ritme, vaig intentar no perdre'l i continuava  
506 parlant-li en japonès. Per exemple, quan anem a casa de l'àvia: a mesura que  
507 avançava la conversa, utilitzava *castellano* fins i tot per dirigir-me a la meva filla,  
508 perquè estàvem en aquesta conversa.  
509 MKF: Sí.  
510 SHK: Però vaig deixar de fer-ho i vaig començar a parlar-li sempre en japonès. Però si  
511 ho faig així, es fa un forat a la conversa... Fins i tot quan ella porta alguna amiga  
512 seva a casa, intento parlar en japonès. Així ella tradueix el que he dit jo en català  
513 i ho explica a la seva amiga. Sí. Aquest rol sí que li agrada força.  
514 MKF: Ah, fa d'interpret.  
515 SHK: Sí, sí, sí. I si faig preguntes a la seva amiga en japonès, em diu: "Papa, és

516 impossible que t'entengui". [riu] Sí, sí,sí. Així tradueix.  
517 MKF: Ja.

[INTERRUPCIÓ]

518 MKF: La seva filla té cap problema o dificultat amb les tres llengües? Japonès, català i  
519 castellà.  
520 SHK: Té el japonès molt fluix. [riu] De català, sembla que va força bé amb la lectura i  
521 l'escriptura. I el castellà... *¿Cómo va su castellano? ¿Va bien o qué?*  
522 ALB: *Sí, va fent.*  
523 SHK: *No, no hay problema...*  
524 ALB: *No, dice cosas muy catalanas, eh?*  
525 SHK: ああ。(Ah)  
526 ALB: *A que sí? Pero en el colegio, ¿qué haces con el castellano? A veces nos*  
527 *hablamos en castellano, a que sí? Pero habla! Di, "Sí, madre!" Dígues!*  
528 *Bueno...*  
529 AYK: [No diu res]  
530 ALB: *La festa major, d'on?*  
531 AYK: *On vam anar.*  
532 SHK: De japonès, m'agradaria que assolís un cert nivell. Aquest any a l'escola  
533 complementària, voldria que arribés a llegir tots els hiragana<sup>57</sup> i escriure'n el  
534 90%. Ara estudia per aconseguir-ho i crec que ho farà.

[INTERRUPCIÓ]

535 MKF: Quan la seva filla parla, barreja les llengües? Per exemple, quan parla en japonès,  
536 diu només les paraules en català o en castellà, o al revés: quan parla en català o  
537 castellà, diu alguna paraula en japonès.  
538 SHK: Mmm... intento evitar-ho. Però quan no entén el concepte, no hi ha cap altre  
539 remei que traduir-la. Jo sí que a vegades em confonc. Per exemple, quan em  
540 refereixo a això [assenyalant un còmic], a vegades no sé si dir còmic o manga.  
541 MKF: Sí.  
542 SHK: Les coses semblants, a vegades les confonc.  
543 MKF: Ah, sí?  
544 SHK: Per exemple, dic bisteca<sup>58</sup> en comptes de dir *beef-steak*. [riu] "Avui hi ha

---

<sup>57</sup> Un dels dos sil·labaris japonesos.

- 545 bisteca”. [riu] Això sí que passa sovint. Jo treballo amb uns japonesos, i quan  
546 parlo amb els meus companys japonesos, se m’escapen coses així.  
547 MKF: Sí.  
548 SHK: Al contrari, l’AYK no les barreja. No sé si es pensa que la renyaria, però intenta  
549 no barrejar-les, per tant no li surten les paraules. Clar, si no tens vocabulari, no et  
550 surten.  
551 MKF: Sí.  
552 SHK: Per tant, en una situació com aquesta, el problema se soluciona si ho diu amb les  
553 paraules que sap ella, però si ho fa, li dic que no ho faci. Per tant, en tal cas, jo li  
554 pregunto: “Què vols?”, “Alguna cosa per menjar o per posar-se?”. Però ella  
555 comença a posar-se nerviosa i va a buscar la cosa que necessita.  
556 MKF: Ah, sí?  
557 SHK: I diu: “Això”.

[INTERRUPCIÓ]

- 558 MKF: Quina llengua vol que aprengui més la seva filla?  
559 SHK: Home, jo voldria que aprengué japonès, però mentre que visqui aquí, vull  
560 que aprengui molt bé el català. Per tant, vull que aprengui el català, en  
561 principi, però dins el cap, també m’agradaria que aprengué japonès. [riu]  
562 MKF: No castellà, sinó català.  
563 SHK: En aquest sentit, català.  
564 MKF: Ja.  
565 SHK: Mmm. Hi ha uns amics de la meva dona, que el pare és gallec i la mare també és  
566 gallega, però porten els fills a la *escuela francesa*.  
567 MKF: Ah.  
568 SHK: Jo personalment no puc acceptar-ho com a concepte.  
569 MKF: Ah, no?  
570 SHK: No. Com és que ha d’aprendre primer una llengua diferent.. [riu]  
571 AYK: A veure, on és la porta?  
572 SHK: En el nostre cas, som a Catalunya, la mare és catalana, per tant, vull que la meva  
573 filla aprengui bé el català primer per tal que pugui tenir un pensament ètic en  
574 aquesta llengua. I si assoleix el mateix en japonès, estarà molt bé.

[INTERRUPCIÓ]

---

<sup>58</sup> Sic.

575 MKF: Acabo d'observar els vostres usos lingüístics a la llar. Aquest patró d'ús, que la  
576 seva filla i vostè parlen en japonès...

577 SHK: Sí.

578 MKF: I quan parlen la mare i la filla parlen en català, i entre els pares parlen en  
579 castellà.

580 SHK: Sí.

581 MKF: Aquest patró fa temps que és així?

582 SHK: Quan l'A començava a parlar, doncs era en català. Com que els nens comencen a  
583 parlar molt de sobte, jo també volia parlar amb ella. És clar. Volia tenir una  
584 conversa amb ella. I per tant, molts cops no vaig poder evitar fer servir el  
585 castellà.

586 MKF: Ah, sí?

587 SHK: Sí, és que com a pare, volia explicar-li alguna cosa o volia que m'entengués bé.  
588 Per tant, ho vaig fer. Però havia de parlar en japonès.

589 MKF: Sí.

590 SHK: Aquestes coses no me les havien ensenyat fins que vaig portar la meva filla a  
591 l'escola complementària.

[INTERRUPCIÓ]

592 MKF: Quan tota la família està reunida, no hi ha cap llengua comuna?

593 SHK: No n'hi ha. [riu] Ho fem així.

594 MKF: Ah. Llavors, si tots parlen espanyol...

595 SHK: No. No ho fem.

596 MKF: No parles en castellà? Quan esteu units tots junts...

597 ALB: *On? A la meva família?*

598 MKF: Sí.

599 ALB: *No.*

600 MKF: Sempre en català? No hi ha llengua comuna?

601 ALB: *El català!*

602 MKF: Ah. El català.

603 ALB: *Con mi familia todo catalán, ¿eh?*

604 SHK: *Con tu familia catalán, ¿no? Pero cuando entra [?], japonés, ¿no?*

605 ALB: *Si estamos en familia, hablamos catalán.*

606 SHK: Sí.

607 ALB: *Y contigo, castellano.*

- 608 SHK: *Sí, ¿no? Y con l'A, catalán. Yo, con tu familia, catalán o castellano, y con AYK*  
609 *siempre en japonés.*
- 610 MKF: *I l'AYK no parla castellà dins de la família?*
- 611 ALB: *No.*
- 612 MKF: *Mai?*
- 613 ALB: *Contigo habla castellano? No.*
- 614 SHK: *No.*
- 615 MKF: *No.*
- 616 SHK: *Está prohibido. Poquito.*
- 617 ALB: *És que el castellà, quan parlo amb la família, no el fem servir. Jo amb ell, sí. I*  
618 *ell amb mi, sí. Però, [?] i l'AYK? a vegades parla castellà, però jo crec que és*  
619 *més com una aplicació del que fa a l'escola. Perquè a l'escola ha començat a*  
620 *fer castellà, i parla castellà.*
- 621 SHK: *うん。(Sí)*
- 622 ALB: *Les noies que van a buscar-la al coe, són catalanes, no parlen [?]*
- 623 SHK: *うん。逆になんか…。 Cuando viene el K, por ejemplo, cambia, no?*
- 624 ALB: *Mmm. ¿Al castellano?*
- 625 SHK: *Sr.K, cuando está, cuando tu estás, hablas siempre en castellano. 言ってた。*  
626 *(M'ho va dir.)*
- 627 ALB: *¿Conmigo?*
- 628 SHK: *うん。(Sí) O no sé, con K...*
- 629 ALB: *Pero habla mucho japonés contigo, ¿eh?*
- 630 SHK: *Está hablando a mi?*
- 631 ALB: *Sí. Conmigo K en castellano, pero con AYK, K habla en japonés.*
- 632 SHK: *Pero cuando está comiendo, habla en castellano.*
- 633 ALB: *Tu com parles al K?*
- 634 AYK: *ん? [Què?]*
- 635 SHK: *K となに、日本語話すの? (Com parles amb el K, en japonès?)*
- 636 ALB: *En castellà?*
- 637 AYK: *Ja-po-nè-s!*
- 638 SHK: *日本語? (En japonès?)*
- 638 AYK: *日本語。(En japonès.)*
- 640 SHK: *És que en castellano K, no.*
- 641 AYK: *こっち来て、お父さん。(Vine, pare.)*
- 642 SHK: *ん? ちょっとまって。もうすぐ終わるから。(Eh? Un moment, que acabo de*  
643 *seguida.)*



- 644 AYK: でもちよっとこっち来て。(Però vine un momentet.)
- 645 SHK : ちょっと待って。どして？(Espera't. Per què?)
- 646 AYK : カレンダー。(El calendari.)
- 647 SHK: カレンダー？(El calendari?)
- 648 AYK: みて、これ。(Mira això.)
- 649 SHK: カレンダー、変えるの？(Canvies el calendari?)
- 650 AYK: でもみて、これ。ほら。(Però mira això. Mira!)
- 651 MKF: *Teniu algun problema amb aquest... com ho diria... amb aquest patró d'usos*
- 652 *lingüístics?*
- 653 ALB: *No.*
- 654 MKF: *No.*
- 655 ALB: *És que fas el canvi d'una a l'altra... ho fem automàticament. És curiós, però és*
- 656 *així.*
- 657 MKF: *Sí que és curiós.*



## ENTREVISTA (11)

**Informant:** la mare d'uns alumnes de l'EC (YKM)

**Data d'entrevista:** 5 de desembre, 2007

**Lloc d'entrevista:** Barcelona

**Tipus d'entrevista:** Individual

- 1 MFK: Per començar, em podria explicar com va arribar a Catalunya?
- 2 YKM: Mira, jo al principi vaig estar a Anglaterra. I hi vaig fer uns amics  
3 espanyols. Primer, vaig anar a Bilbao i, després, vaig anar a casa d'una  
4 amiga que era de Vic. Va ser així que vaig venir a Catalunya. Al Japó  
5 també havia estudiat un any de francès.
- 6 MFK: Quant de temps fa que viu aquí?
- 7 YKM: A veure... Uns vint-i-vuit anys, em sembla.
- 8 MFK: Entesos. I recorda si, en arribar, va tenir cap dificultat lingüística?
- 9 YKM: Dificultat... Bé, no, no vaig tenir-ne cap en especial. A Espanya, també  
10 parlava en anglès amb els meus amics espanyols. És que als amics  
11 espanyols els vaig conèixer a Anglaterra. Per tant, sempre parlava en  
12 anglès amb ells. I no vaig trobar-me en situacions en què necessités  
13 parlar espanyol, així que no vaig tenir cap dificultat. A més a més, com  
14 que vaig venir aquí sense saber res (de la societat local), cada dia em  
15 va resultar un descobriment i m'ho vaig passar molt bé. Si véns sense  
16 saber res, no et passa això?
- 17 MKF: Mmm, potser sí.
- 18 YKM: Sí, però al cap d'uns anys els aspectes negatius comencen a  
19 presentar-se...
- 20 MKF: Sí. Aleshores, en principi, no va tenir cap dificultat lingüística en  
21 especial.
- 22 YKM: No.
- 23 MKF: A propòsit, vostè empra català habitualment, veritat? El castellà el va  
24 aprendre abans?
- 25 YKM: Vejam, amb els meus amics, parlava en anglès. Tinc molts amics a  
26 Anglaterra, i amb ells parlava en anglès. Al començament, a Espanya  
27 només venia de vacances. El primer cop va coincidir precisament amb  
28 les vacances de Nadal. I em van demanar què faria. Per això vaig venir  
29 aquí. No és que estigués interessada en Espanya o Barcelona. En aquella

30 època, encara hi havia pocs japonesos i, per tant, cridava força l'atenció.

31 MKF: Ah, sí?

32 YKM: Sí. I l'espanyol el vaig aprendre utilitzant-lo. Com t'ho podria explicar... Fa

33 molts anys, una amiga meva no va poder pagar el lloguer del pis. I jo li vaig

34 deixar tots els diners que tenia. I mira, resulta que em vaig quedar sense un

35 cèntim i vaig haver de posar-me a fer una feina per hores. A un restaurant

36 japonès. De manera que el vaig anar aprenent a poc a poc, utilitzant-lo.

37 MFK: De manera que va anar així... I amb el català també?

38 YKM: Sí. Com que els propietaris del restaurant eren una parella d'un japonès i una

39 catalana, parlaven en català. A més a més, hi havia molts clients catalans, així

40 que vaig pensar que seria millor aprendre tant l'espanyol com el català, i vaig

41 posar-me a estudiar-los. Fins i tot vaig assistir a un curs de català durant un

42 temps. Com que tenia una estona lliure entre la feina del restaurant, ho vaig

43 fer per matar l'estona [es riu]. Precisament, això va ser durant aquella època

44 en què la Generalitat feia promoció del català, com ara amb el "Digui, digui".

45 MFK: Ah, "Digui, digui"...

46 YKM: Sí. Així vaig aprendre català.

47 MFK: Ah, caram... Llavors, per viure a Catalunya, creu que és necessari aprendre

48 les llengües locals?

49 YKM: Mmm... A veure... Doncs sí, sí que és necessari. Seria millor aprendre-les.

50 MFK: Amb això vol dir tant l'espanyol com el català?

51 YKM: Ah, sí. Sí. Em sembla que seria millor aprendre les dues llengües. Pel que fa

52 al català, si portes els teus fills a guarderia, s'hi parla exclusivament en

53 català, oi? Per tant, en aquest sentit, crec que seria millor aprendre també el

54 català. A més a més, el meu marit diu que el català és una llengua que està en

55 risc de desaparició [es riu]. És que el meu marit és catalanista [es riu].

56 MFK: Ah, sí? D'on és el seu marit?

57 YKM: De Lleida. Però els seus avis són de la Vall d'Aran; o sigui que parlaven

58 aranès...

59 MFK: De debò?

60 YKM: Sí, sí. Avui també deia que hi havia alguna *manifestación* i ha sortit. [es riu]

61 MKF: Ah sí?

62 YKM: Sí. O sigui que, de català, seria millor aprendre'n una mica almenys. És que,

63 si no, tindran problemes a l'escola...

64 MKF: Sí...

65 YKM: Els meus fills parlen cada vegada més en català des que van començar a

- 66                   assistir a una escola d'aquí a prop. És clar, perquè els seus amics parlen  
67                   català...
- 68 MFK:            Llavors, quan els seus fills parlen entre ells, com ho fan?
- 69 YKM:            Ah, de moment 80 per cent en japonès i 20 per cent en català, més o menys.  
70                   Els meus fills més grans van assistir al col·legi japonès durant sis anys. I  
71                   actualment assisteixen a una escola local. Per tant, cada cop parlen més en  
72                   català. Sobretot quan es barallen o quan s'enfaden, ho fan en català. El català  
73                   queda més robust que no pas el japonès, oi que sí? [es riu]
- 74 MFK:            Sí [es riu]. Aleshores, passem a la pregunta següent. Vostè fa servir  
75                   habitualment català, veritat? Quan li parlen en castellà, com se sent? Sent  
76                   alguna cosa en particular?
- 77 YKM:            Mmm... No sé... En fi, els desconeguts se m'adrecen en espanyol com pot  
78                   imaginar, oi? Si ja sé que aquesta persona parla només *castellano*, li parlo en  
79                   *castellano*, però sí que em sento una mica estranya. M'esforço per parlar-hi  
80                   només en *castellano*, però torno a parlar en català sense adonar-me'n [es riu].
- 81 MFK:            Ah sí?
- 82 YKM:            Sí.
- 83MFK:            Llavors, quan li parlen en català, com se sent?
- 84 YKM:            Ah, normal. Les persones grans se m'adrecen en català com si fos la cosa  
85                   més normal. N'hi ha alguns que no saben parlar més que català. De vegades  
86                   em pregunten com s'arriba a tal lloc.
- 87 MFK:            Ah sí? Llavors, no sent res en concret...
- 88 YKM:            No, és una cosa ben normal.
- 89 MFK:            Aleshores, amb el seu marit, parla en català de primer antuvi?
- 90 YKM:            A veure, al principi parlava en *castellano*. Però quan el vaig conèixer, ja  
91                   sabia català. Vaig anar canviant a poc a poc, fins que vaig arribar a parlar  
92                   amb ell més aviat en català.
- 93 MKF:            Va haver-hi cap motiu en concret?
- 94 YKM:            Motiu... Mmm... Anava canviant d'una manera natural. Sense cap motiu  
95                   concret.
- 96 MFK:            Ah, sí? Llavors, ara, a casa seva no parlen gens de *castellano*?
- 97 YKM:            Doncs no. A casa nostra no fem servir *castellano*.
- 98 MKF:            Molt bé... Què més? Em sembla que ara ve l'última pregunta. Els seus fills  
99                   aprenen tres llengües, és a dir, japonès, català i castellà.
- 100 YKM:           Sí.
- 101 MKF:           Quina llengua s'estima més que aprenguin els seus fills?

102 YKM: Ah, caram... Mmm. Quina llengua? En fi, si continuen vivint aquí, serà  
103 català. Al col·legi japonès, també van aprendre japonès com a optativa dues o  
104 tres hores a la setmana, però van incorporar-se a una escola local des de  
105 cinquè d'ESO. Els meus fills assisteixen a una escola pública, i és clar,  
106 comencen a relacionar-se amb els seus amics autòctons, oi? De manera que  
107 els hi agafa vergonya de parlar japonès davant dels seus amics i no volen  
108 parlar-lo. És una llàstima, perquè van assistir al col·legi japonès durant sis  
109 anys...

110 MKF: És veritat.

111 YKM: Sí. Entre els germans de vegades parlen en català, i per això els dic: "Ei, en  
112 japonès, en japonès!" [es riu]

113 MKF: [es riu]

114 YKM: Els dic: "si no parleu en japonès, us caurà una multa" [es riu]

115 MKF: [es riu]

116 YKM: Jo també parlo català a casa, però els meus fills m'assenyalen els errors, em  
117 surten: "Mama, no es diu així" [es riu]; "no sona bé" [es riu].

118 MKF: [es riu] No em digui...

119 YKM: En fi, pel que fa a l'aprenentatge de llengües, el lloc on vius és primordial.  
120 Nosaltres hem de tenir en compte els meus pares. Actualment viuen amb la  
121 família del meu germà, però en el futur hauré de viure amb ells durant uns  
122 anys al Japó. Per tant, és millor que els nens puguin parlar en japonès amb  
123 ells, oi?

124 MKF: Sí.

## ENTREVISTA (12)

**Informant:** la mare d'uns alumnes de l'EC (MNB)

**Data de l'entrevista:** 7 de desembre, 2007

**Lloc de l'entrevista:** Sant Cugat

**Tipus de l'entrevista:** Individual

- 1 MKF: Abans de res, em podria explicar com va arribar aquí?
- 2 MNB: Vejam, la veritat és que sóc *Kikokushijo*.
- 3 MKF: Ah, sí?
- 4 MNB: Sí. Quan era petita, vivia a Madrid. Van ser deu anys. Era degut a les
- 5 obligacions laborals dels meus pares.
- 6 MKF: Entenc...
- 7 MNB: Sí. El meu cas és una mica complicat... Abans d'això, havia estat a
- 8 Amèrica del Sud. De l'any 1991 a l'any 1992, un any i mig. A Catalunya, o
- 9 sigui, a Barcelona, des de l'any 1996. O sigui que, per mi, l'espanyol és com
- 10 si fos la meva llengua materna.
- 11 MKF: De debò?
- 12 MNB: Sí. De manera que Espanya és com si fos el meu país i també és on puc viure
- 13 més còmoda.
- 14 MKF: Molt bé. Aleshores, la pregunta següent potser no cal fer-la, però quan va
- 15 arribar aquí, va tenir cap dificultat lingüística?
- 16 MNB: Mmm... Al principi, sempre parlava en espanyol, ja que podia fer la meva
- 17 vida sense cap problema en espanyol. El *catalán* s'assembla a l'espanyol, per
- 18 tant no vaig tenir cap dificultat.
- 19 MKF: D'acord. Actualment empra habitualment català. Em podria explicar amb
- 20 quin motiu i com el va aprendre?
- 21 MNB: Vejam, al principi ho feia mig per afició (es riu). I també pensava que em
- 22 serviria d'alguna manera en futur, així que vaig assistir a un curset. Eren els
- 23 cursos per a estrangers de la Universitat de Barcelona. En vaig fer dos, em
- 24 sembla. Després, em vaig adonar que el català no era tan fàcil com l'havia
- 25 imaginat, i vaig assistir també durant tres anys a un dels cursos de
- 26 *Normalización lingüística* que ofereix Generalitat.
- 27 MKF: Sí.
- 28 MNB: Bé, va ser des que va néixer el meu fill quan vaig començar a parlar-lo de

- 29                   debò. Vaig començar per adreçar-m'hi al meu fill.
- 30 MKF:           Caram. Llavors, quan es dirigeix al seu fill, sempre ho fa en català?
- 31 MNB:           Sí. No en japonès. No es pensi, molta gent em critica... (es riu)
- 32 MKF:           Hi ha cap motiu concret?
- 33 MNB:           Bé, no és que ho fes intencionadament, sinó que vaig començar a fer-ho  
34                   sense adonar-me'n... Potser això es deu al meu caràcter, perquè assimilo molt  
35                   fàcilment les llengües del voltant. Per exemple, si sóc a algun lloc on es parla  
36                   anglès, doncs parlo en anglès. El japonès, per molt que sigui la meua llengua  
37                   materna, no el fan servir habitualment aquí, oi? Per tant, inevitablement  
38                   queda en un lloc secundari. A més a més, em costa menys parlar en espanyol.  
39                   Amb el català, també passa el mateix, em sembla.
- 40 MKF:           Ah, sí?
- 41 MNB:           Mira, el 70% d'un dia qualsevol estàs exposada al català. Sigui de la  
42                   televisió o de la ràdio. És per això que l'assimilo fàcilment, em penso.
- 43 MKF:           D'acord. I amb el seu marit, en quina llengua parla?
- 44 MNB:           Doncs amb el meu marit parlo en espanyol.
- 45 MKF:           Ah, sí?
- 46 MNB:           Sí. I amb els meus fills parlo en català. Aquí també hi ha moltes famílies  
47                   espanyoles com la nostra, em fa l'efecte. A l'escola bressol pública, els nens  
48                   comencen a aprendre en català. Per tant, els pares es dirigeixen als nens en  
49                   català, mentre que entre ells parlen en espanyol. És força habitual, oi? I a  
50                   més a més, com que solia parlar-li en espanyol, em costa canviar de llengua.
- 51 MKF:           Ah sí?
- 52 MNB:           És difícil canviar de llengua, oi que sí?
- 53 MKF:           Sí. Llavors, quan tots els membres de la seva família estan reunits...
- 54 MNB:           Mmm... Quan estem tots reunits... Per exemple, a l'hora de sopar, parlem  
55                   més en català. Quan estan presents els nens, sobretot, parlem en català.
- 56 MKF:           D'acord, molt bé. Aleshores, per viure a Catalunya, creu vostè necessari  
57                   aprendre les llengües locals?
- 58 MNB:           Vols dir aprendre-les pels propis mitjans...?
- 59 MKF:           Sí.
- 60 MNB:           Mmm... Bé... En el meu cas, les llengües serveixen molt per la feina. En  
61                   aquest sentit, crec que és necessari aprendre-les per assegurar una certa  
62                   posició social.
- 63 MKF:           Ja ho entenc...
- 64 MNB:           Per la vida quotidiana, seria prou si saps una de les dues llengües.



- 65 MKF: Això vol dir que aquesta llengua pot ser tant castellà com català?
- 66 MNB: Sí, sí. Si vius per sempre a Catalunya, seria millor català, perquè pots  
67 integrar-te més fàcilment. Mira, si parles català, a ells els fa il·lusió.
- 68 MKF: Sí.
- 69 MNB: Però en el sentit de les necessitats de la vida quotidiana, és igual.
- 70 MKF: D'acord.
- 71 MNB: Però, respecte al català, m'he adonat que és força difícil quan intento  
72 parlar-lo bé. Home, no tinc cap dificultat de comunicació en la vida diària,  
73 però si no l'estudies a un cert nivell, no arribaràs a parlar-lo bé. Això sí que  
74 ho tinc present sempre.
- 75 MKF: D'acord. Molt bé. Què més...? Quan li parla la gent d'aquí, en quina llengua  
76 sol fer-ho?
- 77 MNB: A veure, en quina llengua...? Em sembla que sol parlar-me més en espanyol.  
78 Set en castellà per cada tres en català, més o menys. No sé... Em sembla que  
79 em parlen més en espanyol. Però els joves mantenen l'ús del català. En  
80 aquesta generació, sembla que l'ús del català amb els estrangers s'amplia  
81 més. En canvi, sembla que la gent gran troba que més aviat ha d'utilitzar  
82 l'espanyol amb els estrangers.
- 83 MKF: Sí... Aleshores, quan li parlen en *castellano*, com se sent?
- 84 MNB: Bé, no sento res en especial.
- 85 MKF: Ah, sí? Amb el català tampoc?
- 86 MNB: No. Simplement penso que m'estan parlant iestic al cas. Tot i que, de  
87 vegades, hi ha gent que em parla en català, però en veure la meva cara  
88 japonesa, canvien a l'espanyol de sobte. Això sí que passa.
- 89 MKF: Sí. En aquests casos, com se sent?
- 90 MNB: Només penso: "com que sóc estrangera, han passat a l'espanyol". De fet, em  
91 costa menys parlar en espanyol (que no pas en català).
- 92 MKF: D'acord. Molt bé... Una altra pregunta. Els seus fills aprenen tres llengües:  
93 japonès, català, castellà. Quina llengua s'estima més que aprenguin?
- 94 MNB: A veure... No sé, vull que aprenguin una llengua bé. M'és igual quina llengua  
95 sigui, sempre que l'aprenguin bé. Com més llengua aprenguin, millor. Al cap  
96 i a la fi, la llengua és una eina. Per tant, jo ja en tinc prou si saben manejar-la  
97 bé.
- 98 MKF: Sí?
- 99 MNB: Sí. Exposar-se a diverses llengües dóna incentius i desperta interessos en els  
100 nens, així que ho trobo molt bé.

- 101 MKF: Sí.
- 102 MNB: Llavors, m'és igual quina sigui la llengua. D'altra banda, potser sí que  
103 prefereixo l'anglès... (es riu)
- 104 MKF: Sí.
- 105 MNB: És clar que el català no està malament tampoc, però no té gaire  
106 internacionalitat... (es riu)
- 107 MKF: Ja...
- 108 MNB: L'avantatge de català és que tots els nens fan servir aquesta llengua tan  
109 semblant al *castellano* des de petits i les aprenen alhora. Així, em sembla que  
110 tenen més avantatges que no pas els monolingües. Jo crec que els catalans  
111 són més competents que no pas els altres espanyols en parlar llengües  
112 estrangeres com ara l'anglès. N'hi ha molts que parlen francès, oi que sí?
- 113 MKF: Sí.
- 114 MNB: És clar que això dependrà de si volen aprendre-les o no. És a dir, primer has  
115 de tenir ganes d'aprendre-les.
- 116 MKF: Sí.
- 117 MNB: Els meus fills assisteixen a l'escola local, però no volen anar a l'escola  
118 complementària.
- 119 MKF: No?
- 120 MNB: Això mateix. Es neguen a aprendre la llengua japonesa.
- 121 MKF: De debò?
- 122 MNB: És que de totes maneres l'ús del japonès està força limitat, oi? Amb els amics  
123 de la complementària parlen en *catalán* i *castellano* durant la pausa...
- 124 MKF: Ja...
- 125 MNB: Però si tenen la base, encara que sigui molt poca, crec que els servirà en el  
126 futur, quan tornin a estar interessats. Però, ara com ara, trobo impossible que  
127 aprenguin japonès, perquè és una llengua que estudien només tres hores a la  
128 setmana i no la fan servir habitualment.
- 129 MKF: Sí.
- 130 MNB: Però com que són mig japonesos, els porto a l'escola complementària perquè  
131 estiguin familiaritzats amb la cultura i els esdeveniments japonesos.
- 132 MKF: Entenc.
- 133 MNB: En conclusió, dono més importància a la comunicació dins la llar que no pas  
134 a la qüestió del japonès. Plantejat així, sembla que estigui mirant de  
135 justificar-me, però a mi m'és igual quina llengua aprenguin. El que és clar és  
136 que hem de parlar una llengua que entenguem tots els de casa, oi?

137 MKF: Sí, té raó.

138 MNB: A més a més, per aprendre japonès, també hi influeix que puguis visitar el  
139 país amb freqüència, em sembla. L'any passat, els meus fills van anar al Japó  
140 amb els meus pares per primer cop. Van veure el país dels seus avis i van  
141 saber que existeix un país que es diu Japó. Així van començar a tenir una  
142 bona impressió de la llengua japonesa. Una persona de l'escola  
143 complementària va portar els seus fills al Japó i van quedar-s'hi una  
144 temporada llarga. Havent tornat d'allà, van fer del japonès la llengua de la  
145 casa... Però no em sembla bé que forci a la seva parella, que és d'aquí i no  
146 entén gens de japonès, a viure aquesta situació.

147 MKF: Em faig el càrrec...

148 MNB: D'altra banda, els meus pares també tenen molt a veure amb aquest tema.

149 MKF: Sí?

150 MNB: Sí. A mi m'era igual quina llengua parlessin els meus fills, però els meus  
151 pares em van acusar, em van retreure que els meus fills no entenguin  
152 japonès. Els meus pares saben parlar espanyol i per tant parlen amb els seus  
153 néts en espanyol. Però és clar, hi falta el japonès. És per això que porto els  
154 meus fills a l'escola complementària, així els meus pares veuran l'esforç que  
155 faig perquè els seus néts aprenguin japonès. Però als meus fills no els  
156 agrada... Si la cosa continua així, em sembla que ho deixaran córrer...

157 MKF: Ostres...



## ENTREVISTA (13)

**Informant:** Vicecònsul del Japó (TKY)

**Data de l'entrevista:** 20 de setembre, 2004

**Lloc de l'entrevista:** Barcelona

**Tipus de l'entrevista:** Individual

- 1 MKF: D'acord. Doncs crec que aquí se celebren diversos esdeveniments relacionats  
2 amb la cultura japonesa...
- 3 TKY: Sí.
- 4 MKF: Quin és el seu objectiu?
- 5 TKY: L'objectiu és bàsicament donar conèixer el Japó. Hom pot tenir por a la gent  
6 d'origen desconegut. [es riu]
- 7 MKF: Sí, és veritat. [es riu]
- 8 TKY: Sí. Per tant, volem que els espanyols coneguin quin pensament tenen els  
9 japonesos, de manera que sapiguem l'imatge o impressió que mostrin la cara  
10 del Japó. Amb això, creiem que es promou la relació amistosa entre Japó i  
11 Espanya.
- 12 MKF: D'acord. I què tal, com reacciona la gent local envers aquests esdeveniments  
13 culturals?
- 14 TKY: Home, últimament s'ha augmentat l'interés envers cultura com ara menjars  
15 japonesos, la manga etcètera. Crec que estan contents.
- 16 MKF: D'acord. I ara canvio una mica del tema. Ara m'agradaria preguntar-li sobre  
17 el col·legi japonès.
- 18 TKY: Sí.
- 19 MKF: A veure, primer m'agradaria preguntar-li de l'ensenyament lingüístic del  
20 col·legi japonès. De moment, l'anglès, conversa anglesa i l'espanyol?  
21 Imparteixen la classe d'espanyol dues hores a la setmana, però no  
22 n'imparteix el català. En sap vostè el motiu?
- 23 TKY: No, no sé per què... (en una veu baixa) Home, pel que fa a l'anglès... És lògic  
24 que estigui incorporat l'anglès perquè el col·legi japonès imparteix classes  
25 seguint al currículum escolar disposat pel Ministeri d'Educació del Japó.  
26 Home, crec que la raó (perquè s'ensenyava el castellà no el català) és molt  
27 simple: (el col·legi) està a Espanya, per tant s'ensenyava l'espanyol. (en una  
28 veu baixa) La llengua catalana... I si tenim en compte la població que el parla

29 [es riu], serà inevitable. (...) I si hagués d'impartir-lo, l'hauria de fer  
30 aprofitant l'hora d'estudi lliure, doncs crec que no puguin aprendre'l gaire.  
31 Em sembla que organitzen (l'ensenyament lingüístic) horari ben apretat,  
32 doncs serà impossible impartir tant l'espanyol com el català.  
33 MKF: Doncs si s'ha d'escollir entre l'espanyol i el català, l'espanyol tindrà  
34 prioritat...

35 TKY: Hmm... O sigui, com a imatge general, Espanya iguala a l'espanyol, oi que  
36 sí? Home, no ho és en realitat [es riu]. Hi ha molt més idiomes com ara  
37 gallec o català... Però com que tenen un imatge general així, no poden  
38 evitar-ho, crec.

39 MKF: D'acord. I... diuen que hi ha alguns pares un dels quals és d'aquí i parla  
40 català porten als seus fills al col·legi japonès.

41 TKY: Sí.

42 MKF: I quan acabin el curs secundari elemental, passaràn al superior. Si van a  
43 alguna escola local, un desconeixement del català provocaria diversos  
44 problemes, i diuen que hi ha molts que s'hi preocupen.

45 TKY: Sí.

46 MKF: Hi ha cap possibilitat que el col·legi japonès incorpori la classe del català de  
47 cara a futur...

48 TKY: Crec que sí.

49 MKF: Ho creu?

50 TKY: *Generalitat* ens va dir que l'incorporés [es riu].

51 MKF: Ah sí?

52 TKY: Això és un secret [es riu].

53 MKF: I d'això...

54 TKY: És que *Generalitat*... Home, *Generalitat* fomenta activament l'ensenyament  
55 lingüístic, o sigui, la llengua catalana, i el col·legi japonès... Diuen que als  
56 altres escoles internacionals s'imparteixen classes del català, però al col·legi  
57 japonès, no en fan. I si no incorpori la classe del català, anul·laria el registre..

58 MKF: De debó?

59 TKY: Això diuen. És "off the record". [es riu]

60 MKF: D'acord.. Molt bé. Llavors, parlant del col·legi japonès, hi ha un altre centre,  
61 l'escola complementària,

62 TKY: Sí.

63 MKF: Quin paper creu que juguen aquest Col·legi Japonès i l'Escola  
64 Complementària a la societat japonesa a Catalunya?

65 TKY: A veure, el Col·legi Japonès és bàsicament una escola per als japonesos qui  
66 han arribat per qüestió laboral amb la seva família i els seus fills i volen que  
67 els nens rebin el mateix ensenyament que el del Japó. Per tant, lògicament els  
68 mestres són enviats del Japó, i tant els llibres de text com el currículum  
69 escolar segueixen al sistema educatiu del Japó. De totes maneres, els  
70 treballadors enviats del Japó tornaran al Japó al cap d'un període. (I en  
71 aquest moment), això depèn de la perspectiva dels pares, però els qui volen  
72 que els seus fills rebin l'ensenyament del Japó encara que estigui a  
73 l'estranger porten els seus nens al Col·legi Japonès. Per tant, el paper del  
74 Col·legi Japonès és oferir l'ensenyament del Japó a l'estranger. Respecte a  
75 l'Escola Complementària, doncs els qui es van casar amb un espanyol / una  
76 espanyola, tenen fills i resideixen permanentment... o els qui volen aprofitar  
77 l'estada a l'estranger i portar els seus fills a alguna escola internacional...  
78 Home, les llengües són iguals que la nacionalitat- un dels elements que  
79 formen la personalitat. Per tant, els pares volen que els seus fills aprenguin  
80 japonès, que és la seva llengua de la pàtria (llengua materna). D'aquesta  
81 manera, porten els nens a l'Escola Complementària per oferir-los  
82 l'oportunitat per aprendre japonès. L'Escola Complementària es fa servir  
83 com un espai en què reben l'ensenyament de la llengua japonesa.

84 MKF: Aquest comitè d'administració seria *Suiyo-kai*...

85 TKY: Un dels comitès de *Suiyo-kai*.

86 MKF: Ah, d'acord.

87 TKY: Per tant, el que dirigeix el col·legi és *Suiyo-kai*.

88 MKF: Sí.

[INTERRUPCIÓ]

89 MKF: A *Suiyo-kai* aquest, no totes les empreses japoneses participen...

90 TKY: No. Això depèn del jutge de les empreses que venen.

91 MKF: D'acord.

92 TKY: Per fer-ne soci, s'ha de pagar quota. Quota d'entrada i quota de soci, crec.

93 Per tant, depèn d'empresa... Hi ha algunes empreses petites i mitjanes que

94 no poden pagar tants diners. Per això, no cal participar-hi necessàriament

95 perquè siguin a Barcelona.

96 MKF: Ah, no és obligatori.

97 TKY: Obligatori, no ho és.

98 MKF: D'acord. A veure, crec que ja li he preguntat, però a Barcelona no existeix cap associació dels japonesos, però en lloc d'això tenen *Suiyo-kai*.

99

100 TKY: Sí, *Suiyo-kai*.

101 MKF: Quines són les funcions principals de *Suiyo-kai*?

102 TKY: Doncs les funcions principals de *Suiyo-kai* són: oferir les informacions entre les empreses, dirigir el col·legi japonès, i realitzar els intercanvis econòmics i culturals amb la part d'Espanya. Hi ha quatre comites: de cultura, d'economia/indústria, administració del col·legi, i d'informacions quotidianes. El comitè de cultura realitza la festa dels pastissos d'arròs o el concurs d'oratoría del japonès. El comitè d'economia i d'indústria canvien les opinions sobre l'economía entre les empreses espanyoles i *Ayuntamiento*, i realitza seminaris etcètra. I el comitè d'administració del col·legi, com t'he explicat fa poc, es dedica a dirigir el col·legi. El comitè de informacions quotidianes ofereix als treballadors les informacions necessàries per viure a Barcelona. A més, és un comitè que organitza uns esdeveniments com ara competició de la bitlla.

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

[INTERRUPCIÓ]

114 MKF: Fa temps, quan vaig visitar al Consulat General, hi vaig trobar un avís sobre la distribució dels llibres de text de Kokugo. No me'n recordo si estava dirigit al col·legi japonès o no...

115

116

117 TKY: Ah, sí,sí,sí.

118 MKF: M'interessa molt. Deia que es repartia a gratuïta, però també hi posaven en les lletres petites que no són per als qui aprenen la llengua japonesa. Això vol dir que distingeixen entre *kokugo* i la llengua japonesa?

119

120

121 TKY: Hmm... Són diferents, o sigui, el ministeri que el controla directament no és el mateix. [es riu] L'ensenyament de la llengua japonesa, se l'encarrega el Ministeri d'Afers Exteriors, oi?

122

123

124 MKF: Sí.

125 TKY: I la distribució dels llibres del text la fa el Ministeri d'Educació. El Ministeri d'Educació té en compte només els nens japonesos, des del principi. Home, això és la seva feina. Per tant, l'avís aquest queda així.

126

127

128 MKF: D'acord.

129 TKY: Però en aquest sentit, l'ensenyament de la llengua japonesa i el de *kokugo*



- 130 són diferents, oi?
- 131 MKF: Sí. El contingut d'ensenyament tampoc és el mateix, crec. Però la llengua  
132 que es tracta és idèntica...
- 133 TKY: Hmm... sí que ho és, però els materials també són diferents... Si fan servir el  
134 llibre de text de *kokugo* com un dels materials docents, es pot mirar-ho d'una  
135 altra manera, però no crec que puguin aprendre la llengua japonesa  
136 simplement donant als aprenents del japonès el llibre de text de *kokugo*.  
137 Aquell llibre està organitzat suposant que el fan servir els qui tenen la  
138 llengua japonesa com la llengua de la seva pàtria (la seva llengua materna).  
139 Per tant, no hi surten les lletres romàniques [es riu] .
- 140 MKF: No. [es riu]
- 141 TKY: Em faria pena dir-los que l'aprenem entregant-los aquell llibre. [es riu]
- 142 MKF: Sí. [es riu]
- 143 TKY: En aquest sentit, se situa de manera diferent... Alguns aprenents del japonès  
144 diuen: “quin llibre complementari més bo! En vull un!”. En sentir-los dir-ho,  
145 penso: “en principi, gastem els impostos per als nens japonesos...”. [es riu]

[INTERRUPCIÓ]

- 146 TKY: Per tant, la meua segona filla encara no havia arribat a l'edat que podia  
147 assistir a guarderia quan vam arribar-hi (a Hondures). Quan va arribar a  
148 aquesta edat, primer va anar a una guarderia dirigida per espanyols, ai,  
149 hondurenys.
- 150 MKF: Sí.
- 151 TKY: Home, un *kinder*.
- 152 MKF: Sí.
- 153 TKY: Li vaig portar-hi... És un món de l'espanyol, oi? Cap anglès.
- 154 MKF: Sí.
- 155 TKY: I parlava amb minyores. No me'n recordo ben bé...
- 156 MKF: Les seves filles encara se recorden l'espanyol?
- 157 TKY: No, crec que ja no se'n recorden.
- 158 MKF: Ah sí..
- 159 TKY: Home, no sé... Posteriorment vaig enviar-la a la mateixa escola a què  
160 anava la primera filla. I assistia a guarderia o sigui, escola infantil dirigida  
161 pels espanyols, ai, hondurenys fins al primer any i al segon any la vam  
162 portar a l'escola internacional a què anava la primera filla. S'hi parla en

- 163 anglès, doncs parlaven en anglès. I van tornar al Japó, però com que no els  
 164 adreço ni en espanyol ni en anglès, crec que ja no se'n recorden. No sé, no  
 165 n'estic segur.
- 166 MKF: Ah sí. Quina llàstima...
- 167 TKY: Potser ja se n'han oblidat. Home, la primera filla passava en un món de  
 168 l'anglès fins al sisè del curs primari, doncs en aquest sentit el seu anglès...
- 169 MKF: Sí.
- 170 TKY: Home, els nens aprenen ràpid, però també s'obliden ràpid.
- 171 MKF: Sí, és veritat.
- 172 TKY: Tant de bó que els sona almenys la pronunciació...
- 173 MKF: Ah.
- 174 TKY: Mai se sap això. Home, crec que no tenen cap dificultat ni senten  
 175 inaccessible a les llengües estrangeres, potser.
- 176 MKF: Sí. Això és perquè havien tingut contacte amb diverses llengües  
 177 estrangeres...
- 178 TKY: Sí.

[INTERRUPCIÓ]

- 179 MKF: Molt bé. Ara entrem al tema de la llengua.
- 180 TKY: Sí.
- 181 MKF: Fa poc li he preguntat si havia tingut cap problema quan acabava d'arribar a  
 182 Barcelona. Ara li pregunto de la llengua. Ha tingut cap dificultat respecte a  
 183 l'ús lingüístic? Si n'ha tingut cap...
- 184 TKY: Hmm... Potser diferents expressions.
- 185 MKF: Diferents expressions..
- 186 TKY: O sigui, no sé com dir-te... Ah, un bon exemple: canya.
- 187 MKF: Sí.
- 188 TKY: Es diu *pajilla*, oi?
- 189 MKF: Sí.
- 190 TYK: Es diu *popote* en Mèxic.
- 191 MKF: Ah sí?
- 192 TKY: Hmm... Home, si ho dic, m'entendran, crec, però algunes paraules subtils  
 193 (sic.) eren diferents... I els anuncis del carrer. Per exemple... el millor  
 194 exemple és *LLIURE* i *COMPLET* del parking. *Completo*... està escrit en  
 195 català, oi?

- 196 MKF: Sí.
- 197 TKY: Al principi em va costar... Em vaig preguntar: què s'hi posa?
- 198 MKF: Sí.
- 199 TKY: I *tacto* (sic.) Ah, *tancat*.
- 200 MKF: *Tancat*.
- 201 TKY: Ah, *tancat*. [es riu] “Què coi és *tancat*?” [es riu] Però com que es posaven  
202 *tancat* a les botigues tancades, pensava que significava “està tancat”.
- 203 MKF: Sí.
- 204 TKY: Les coses així les he experimentat a Barcelona.
- 205 MKF: Sí. Ara s'ha esmentat al tema del català, doncs m'agradaria preguntar-li del  
206 català.
- 207 TKY: Sí.
- 208 MKF: Doncs... a veure, no té cap dificultat amb català actualment?
- 209 TKY: Home... No sé parlar-lo. Home, depèn de què parlen, a vegades n'entenc la  
210 meitat, o no entenc gaire, o no entenc gens ni mica. Mentre que visqui a  
211 Barcelona, no tinc gaire ocasió en què empro català, però quan visito als  
212 pobles... com diria? Pel que fa als esdeveniments culturals, és el món del  
213 català (sic.), oi?
- 214 MKF: Sí.
- 215 TKY: En aquest sentit, seria millor que sapiga parlar-lo.
- 216 MKF: Sí. I per exemple, això passa sovint.. A Barcelona, per exemple, les factures  
217 de llum o d'aigua estan escrites en català, oi?
- 218 TKY: Sí.
- 219 MKF: Diuen que hi ha molts que en tenen problema...
- 220 TKY: Hmm... Home, en llegir-lo, no és gaire diferent de l'espanyol en major part.
- 221 MKF: Sí.
- 222 TKY: Doncs no n'he tingut gaire problema.
- 223 MKF: Ah sí...
- 224 TKY: Home, el problema és les cartes enviades de *Generalidad*(sic.). [es riu]
- 225 MKF: Ah, d'acord.
- 226 TKY: És que estan en català... [es riu] Home, sí que les entenc més o menys, però  
227 de detall, no n'entenc gaire. I s'expressa l'hora de manera molt diferent de  
228 l'espanyol, oi?
- 229 MKF: Ah, sí.
- 230 TKY: Més aviat és semblant a francès...
- 231 MKF: Sí...

232 TKY: I penso: eh? Quina hora deu ser? [es riu]

233 MKF: [es riu] És veritat. Doncs abans de venir a Barcelona, sabia que es parlava  
234 català a Catalunya a més de l'espanyol?

235 TKY: Sí, ho sabia.

236 MKF: Ah sí. Doncs no té gaire problema perquè s'utilitzen dues llengües...

237 TKY: No se suposa gaire problema. Home, la veritat és que seria més còmode si  
238 m'enviessin els documents en espanyol que no pas en català, però això no  
239 vol dir pas que no puc treballar per no saber aquesta llengua.

240 MKF: Sí.

241 TKY: Simplement trigo una miqueta...

242 MKF: Sí.

243 TKY: No tinc gaire problema.

244 MKF: Aleshores, si diu que no té gaire problema, soluciona els problemes vostè  
245 mateix, per exemple, consultar el diccionari...

246 TKY: Sí, consultar el diccionari, o preguntar al personal local...

247 MKF: Ah sí.

248 TKY: Home, si fos alguna cosa ben senzilla, ho pregunto.

249 MKF: Sí.

250 TKY: A l'hora de preguntar... Depèn del contingut. Quan entenc més o menys, ho  
251 soluciono jo, i si no entenc, ho pregunto: què vol dir això. És així.

252 MKF: Sí. Doncs... no ha tingut gaire problema... No sé, a veure, li havia passat  
253 algun cop que el català li havia impedit a l'hora de realitzar alguna activitat?

254 TKY: No, res en especial. Algun problema... Vols dir que estaria bé si fos en  
255 espanyol, oi?

256 MKF: Sí.

257 TKY: Doncs no.

258 MKF: Ah no. D'acord.

259 TKY: Home, a vegades penso: tant de bó que parlin en espanyol...

260 MKF: Ah sí?

261 TKY: Ho penso, però per exemple, en una reunió en què hi ha japonesos i  
262 espanyols... Nosaltres també parlem en japonès, oi?

263 MKF: Sí.

264 TKY: Dient, "què fem amb això?" [es riu]

265 MKF: Sí, sí. [es riu]

266 TKY: Doncs tenient en compte això... quan ells parlen en català entre ells en veu  
267 baixa, home, no és conversa confidencial.. I penso que ells també deuen

268 pensar el mateix quan estem parlant en japonès. [es riu] Com que els dos  
269 tenim culpa, no hi faig cas. En aquest sentit, no tinc cap problema.

270 MKF: Ah sí.

271 TKY: I a més, aquí també es parla espanyol.

272 MKF: Sí. Doncs en aquest sentit, no té cap problema..

273 TKY: A veure, no n'hi ha res en especial.

274 MKF: D'acord. Molt bé. I què més... M'ha dit que no li fa res encara que la gent del  
275 voltant parla en català. Quan li dirigeix en català, com se sent?

276 TKY: Quan m'adreça en català...

277 MKF: Sí.

278 TKY: Hmm... No m'ha parlat mai en català.

279 MKF: Ah no. Doncs en espanyol...

280 TKY: Sí, és que ésser un estranger.. home, som evidentment estrangers, oi? [es riu]

281 MKF: Sí. [es riu]

282 TKY: No ens parlen en català... oi que no?

283 MKF: Ah no?

284 TKY: Hmm... És que ells també parlen en espanyol si consideren que som  
285 estrangers.

286 MKF: Sí.

287 TKY: Home, de salutació sí que n'entenc. Si ens saluden en català, sí que no hi ha  
288 cap problema. Però si els dic: “encara no sé parlar català”, sovint em diuen  
289 “doncs d'aquí a un any hauràs arribat a parlar-lo, oi?”. [es riu]

290 MKF: Ah sí? Doncs vol aprendre català?

291 TKY: Si em donés temps...[es riu]

292 MKF: Si li donés temps? [es riu]

293 TKY: Sí, si em donés temps. [es riu]

294 MKF: Ah sí?

295 TKY: És que estic molt enfeinat... Però si hagués estat amb la meva família,  
296 l'hauria après.

297 MKF: Ah sí? I això?

298 TKY: És que estic liat: he de treballar, he de fer feines domèstiques... i coses que  
299 tinc ganes de fer. Doncs és complicat... Home, és que simplement sóc  
300 gàndul.

301 MKF: [es riu] Ah sí? Doncs creu que no cal aprendre català per viure aquí?

302 TKY: Crec que seria millor aprendre català per viure aquí, però això no vol dir pas  
303 que no es pot viure si no saps català...

304 MKF: Sí.

305 TKY: Certament, quedaria bé si saludés en català quan visito als pobles, o si parlés

306 en català a roda de premsa en lloc de l'espanyol... això sí que entenc, però

307 per l'altra banda penso: valdria pena aprendre'l només per això? Home, si

308 tinguéss temps lliure, l'hauria hagut après, crec.

309 MKF: Ah...

310 TKY: Home, em dono excusa a mi mateix..[es riu]

311 MKF: [es riu] I què més... a veure, no sé si ha tingut cap experiència com aquest..

312 Per exemple, quan es fica vostè a una conversa entre la gent local en català,

313 alternen en espanyol de cop. N'ha experimentat mai?

314 TKY: Hmm, sí que n'he tingut.

315 MKF: Ah.

316 TKY: Home, però no és que m'hi fiqui de cop. Eh, català.. Quan estem a la mateixa

317 taula i parlen en espanyol al principi, però si algú diu alguna cosa en català,

318 alternen en català.. i diuen "ostres!" Així tornen a espanyol. [es riu] Però si se

319 l'escapa a algú català, tornen en català. Això sí que ha passat.

320 MKF: Ah sí?

321 TKY: Sí.

322 MKF: Quan passa això, com se sent?

323 TKY: Però no és que no entengui gens... o sigui, encara que sigui diferent,

324 s'assembla a un cert nivell. Entenem més o menys de què parlen si fos una

325 conversa ben senzilla, oi? Home, en el cas del català, no sé pronunciar-lo.

326 MKF: Sí..

327 TKY: I em sap greu parlar en espanyol quan estan parlant en català. [es riu]

328 MKF: [es riu]

329 TKY: Però res en especial... hmm... no sé, no he trobat mai estrany.

330 MKF: Ah sí?

331 TKY: Hmm... I a sobre, no entenem gens quan parlen entre els amics ni en

332 espanyol ni en català,oi?

333 MKF: Ja. [es riu]

334 TKY: De tant en tant.

335 MKF: Sí.

336 TKY: D'aquest tipus de problema, sí que en tinc. Potser deuen estar dient tal cosa,

337 però potser no... Encara que entengui el significat de les paraules, no entenc

338 el significat en global. Això sí que passa a vegades, oi?

339 MKF: Sí, és veritat. El llenguatge de joves és difícil.

- 340 TKY: Sí, és difícil.
- 341 MKF: I què més... Potser solaparia amb la pregunta que acabo de fer...
- 342 TKY: Sí.
- 343 MKF: Encara que sigui una estada temporal, a algun país estranger... no limito a  
344 Catalunya,
- 345 TKY: Sí.
- 346 MKF: En el cas d'haver de viure a l'estranger, creu que és necessari aprendre la  
347 llengua de la societat d'acollida?
- 348 TKY: Hmm. D'estada temporal, quant de temps més o menys?
- 349 MKF: Hmm. Home, un any... un par d'anys.
- 350 TKY: Fins tres anys és l'estada temporal?
- 351 MKF: Home, més o menys...
- 352 TKY: Home, si estigués tres anys, crec que seria millor aprendre'l.
- 353 MKF: Ah sí?
- 354 TKY: Si fos només un any... Doncs si de moment estàs aquí només un any, però  
355 per exemple si hi ha possibilitat d'anar en futur a alguna zona en què es parla  
356 aquesta llengua (la llengua que ha après), crec que seria millor aprendre-la.  
357 Doncs això... home, hi ha gent que aprenen perquè li agrada, però en molts  
358 casos com nosaltres, o els representants (d'empreses)... De totes maneres, si  
359 utilitzar la llengua a la feina o no és un dels incentius més grans a l'hora  
360 d'aprendre llengües. El període d'estada no pot ser el criteri, crec. Perquè  
361 dura dos anys o tres anys etc... Els que no tornaria mai al món de parla  
362 espanyola no aprendrien mai, encara que hi estigui tres o quatre anys.
- 363 MKF: [es riu] Sí.
- 364 TKY: Però si hi torna, segur que l'aprendria, oi?
- 365 MKF: Ah, sí...
- 366 TKY: Depèn de si saps parlar o no, l'àmbit de viure o de moure's seria totalment  
367 diferent, oi?...Per tant, aprendre o no aprendre els idiomes no tindria res a  
368 veure amb el temps d'estada, crec. Si em diuen que vagi a Rússia ara, mare  
369 meva! Però sóc a Barcelona. Sí que puc desplaçar-me a qualsevol lloc.
- 370 MKF: Sí.
- 371 TKY: Si m'enviïn a Rússia..[es riu]
- 372 MKF: [es riu]
- 373 TKY: No entendria què em diuen. [es riu]
- 374 MKF: És veritat...
- 375 TKY: Doncs si apréns la llengua o no no té res a veure amb l'any d'estada, crec.

- 376 MKF: Ho creu.
- 377 TKY: Sí. I si t'agrada o no. Aprendre llengües. I si utilitzaràs en futur o no serà un factor significatiu, crec.
- 378
- 379 MKF: Sí. I què més... De l'espanyol, quan es va decidir el mandat a Hondures i vas anar a Mèxic...
- 380
- 381 TKY: No, no. Les pràctiques va ser quan tenia vint-i-quatre anys.
- 382 MKF: Sí.
- 383 TKY: Durant un any a Mèxic.
- 384 MKF: Aleshores, abans d'anar a Mèxic, l'espanyol...
- 385 TKY: Vaig practicar-lo (sic.) només tres mesos.
- 386 MKF: Al Japó?
- 387 TKY: Al Japó. Home, no és que hagi après intensivament durant tres mesos, sinó que... quantes vegades a la setmana... tres cops a la setmana?
- 388
- 389 MKF: Sí.
- 390 TKY: Només al matí.
- 391 MKF: Sí.
- 392 TKY: Hi va haver pràctiques, i després em van enviar a Mèxic.
- 393 MKF: D'acord. I abans d'aquesta pràctica al Japó, havia après espanyol...
- 394 TKY: No.
- 395 MKF: Ah no? Aquesta pràctica al Japó va tenir lloc a alguna academia...
- 396 TKY: No, hi ha un institut de formació del Ministeri d'Afers Exteriors.
- 397 MKF: Ah sí?
- 398 TKY: Sí. Eren un professor espanyol i un japonès.
- 399 MKF: Sí.
- 400 TKY: I em sembla que dos cops a la setmana ens ensenyava el professor espanyol i un cop el professor japonès.
- 401
- 402 MKF: Ah sí?
- 403 TKY: Si no m'equivoco, sí. [es riu]
- 404 MKF: Sí.
- 405 TKY: Fa molt de temps... [es riu]
- 406 MKF: [es riu]
- 407 TKY: Aleshores somiava en espanyol! [es riu]
- 408 MKF: De debó? [es riu]
- 409 TKY: És que el professor espanyol era molt estricte.
- 410 MKF: Sí.
- 411 TKY: No sé, però fer als alumnes que no saben ni abecedari estudiar tan



412 durament... [es riu]  
413 MKF: [es riu]  
414 TKY: De pressió i estrés... Vaig somiar amb espanyol. [es riu]  
415 MKF: Principalment conversa?  
416 TKY: Sí, la classe del professor espanyol va ser principalment de conversa. Era  
417 com curs de ràdio que apreniem conversa. I el professor japonès ensenyava  
418 principalment gramàtica.



## ENTREVISTA (14)

**Informant:** oficinista del Consolat General del Japó (RKT)

**Data de l'entrevista:** 20 de setembre, 2004

**Lloc de l'entrevista:** Barcelona

**Tipus de l'entrevista:** Individual

- 1 MKF: A veure, actualment treballa al Consolat General. De quin motiu...
- 2 RKT: Hmm... Home, és que va haver-hi convocatòria. [es riu]
- 3 MKF: [es riu]
- 4 RKT: Motiu! [es riu]
- 5 MKF: Sí.
- 6 RKT: Home, em van donar diverses ofertes de feina... però del motiu.. Vaig
- 7 sol·licitar.
- 8 MKF: Doncs des de quan treballa aquí? Quants anys...
- 9 RKT: L'any noranta ja era aquí.
- 10 MKF: Ah sí.
- 11 RKT: Però al principi treballava com feina temporal. Sí. La convocatòria era de
- 12 feina temporal.
- 13 MKF: Sí.
- 14 RKT: Sí.
- 15 MKF: Ah sí? I quan va publicar aquesta convocatòria, ja vivia aquí?
- 16 RKT: Eh, sí. Ja era aquí. Estudiava.
- 17 MKF: Ah sí?
- 18 RKT: Sí.
- 19 MKF: Estudiava espanyol?
- 20 RKT: Sí.
- 21 MKF: D'acord. Doncs el motiu perquè va venir a Espanya...
- 22 RKT: Doncs una mica abans d'això. Dos anys abans. Dos, tot plegat dos anys. A
- 23 Espanya dos anys, tot plegat. O no arriba dos anys?
- 24 MKF: Doncs va venir aquí per estudiar espanyol..
- 25 RKT: Sí, això mateix. L'objectiu d'estada va ser estudiar. Sí.
- 26 MKF: Aleshores, perquè va escollir Barcelona?
- 27 RKT: Hmm.... És que volia anar a algun lloc que no fos Madrid. [es riu]
- 28 MKF: Ah sí? I això? De Madrid...

- 29 RKT: No és que Madrid estigui malament, sinó que aleshores no hi havia gaire  
30 tipus (sic.) dels llocs on ensenyava espanyol com ara, i no hi havia gaire  
31 oportunitat per anar a estudiar a l'estranger. Per tant, no vaig poder obtenir  
32 gaire informació al Japó. Les acadèmies estaven limitades... I per tant vaig  
33 anar a Salamanca primer.
- 34 MKF: Sí.
- 35 RKT: Vaig anar a Salamanca, pensant anar a Madrid. [es riu]
- 36 MKF: Sí.
- 37 RKT: I... Vaig aprendre una mica.. Volia aprendre a una ciutat més gran. I volia  
38 anar a Madrid... ho volia, però vaig tenir moltes oportunitat per obtenir  
39 diverses informacions... Home, si que em preocupava del català, però també  
40 tenia intenció de superar-ho. Sí, [es riu] vaig venir expressament... Em sap  
41 greu per la gent de Castilla, però vaig venir aquí tot i el seu consell. [es riu]

[INTERRUPCIÓ]

- 42 MKF: Quan acabava d'arribar a Barcelona, va tenir cap problema o dificultat?
- 43 RKT: Problema, problema lingüístic sí que vaig tenir.
- 44 MKF: Ah sí?
- 45 RKT: Sí. No entenia gens la pronunciació: l'espanyol a la catalana (sic.)
- 46 MKF: Sí... D'això, anava acostumant-s'hi a poc a poc escoltant-lo...
- 47 RKT: Sí. Crec que vaig acostumar-me amb això escoltant-lo.

[INTERRUPCIÓ]

- 48 MKF: Doncs seguim. Ara m'agradaria preguntar-li de les llengües. Potser solaparia  
49 amb la pregunta que li acabo de fer, però pel que fa a les llengües, o sigui  
50 l'ús lingüístic en general, ha tingut algun cop cap problema?
- 51 RKT: A veure... com diria.. això és un problema egoístic (sic.), però em sembla que  
52 estava de moda aprendre català a la ciutat durant una època, o sigui, va  
53 haver-hi una mena de moda. Però aquests últims dies, al contrari, s'està  
54 reduïnt (sic.)... Quan anava a començar a aprendre català, vaig demanar uns  
55 consells a la gent d'aquí, però em van preguntar: "com és que faràs aquesta  
56 cosa?"...
- 57 MKF: Ah sí?
- 58 RKT: Sí. I vaig pensar: "Per què? Jo voldria viure com una ciutadana d'aquí..."

59 Per tant, em vaig quedar desanimada...

60 MKF: Ja...

61 RKT: Però a l'àmbit d'ensenyament, per exemple, últimament català té molta  
62 presència, oi?

63 MKF: Sí.

64 RKT: Per tant, crec que és necessari en el sentit d'incorporar-se a la societat.

65 MKF: Sí.

66 RKT: Sembla que tothom està bastant enfeinat i no em fa cas.

67 MKF: Ah sí...

68 RKT: [es riu]

69 MKF: Molt bé. Ara s'ha sorgit el tema del català, llavors parlem del català.

70 RKT: Val.

71 MKF: A veure, les dificultats que ha tingut amb català... M'acaba de dir que quan  
72 anava a estudiar català, la gent li deia que no...

73 RKT: Sí, sí, sí. Sobretot això. Per exemple, les coses relacionades amb banc estan en  
74 català... Com que la llengua catalana està molt ben relacionada amb la vida  
75 quotidiana, crec que seria millor aprendre'l.

76 MKF: Sí.

77 RKT: Però el problema és que no em fa cas la gent. Si hi hagués alguna cosa amb  
78 que puc començar amb facilitat... Abans n'hi havia, es diu *Digui-digui*.

79 MKF: Ah, sí.

80 RKT: N'hi havia un que fa la Generalitat. L'altre dia, en vaig preguntar: on podria  
81 aconseguir cassette o CD. Vaig preguntar-los activament, però em van dir  
82 "ara no és el moment". Només em deien que anés allà o aquí... Vaig trucar a  
83 diversos llocs, però no va reaccionar gaire...

84 MKF: Ah sí?

85 RKT: Sí. Si hi ha cap motiu (sic.), o sigui, el contacte, m'agradaria que me'l  
86 diguéssin... On puc obtenir-ne informacions...

87 MKF: Ah.

88 RKT: Vaig anar fins i tot a la biblioteca de la Generalitat.

89 MKF: Ah sí?

90 RKT: Sí! De gana, sí que en tinc! [es riu] Potser la meua manera de buscar-los no  
91 està bé. I a més, tampoc em dóna temps. Potser no vaig poder obtenir cap  
92 informació quan vaig anar-hi perquè no n'hi havia per casualitat..

93 MKF: Ah sí... Doncs les dificultats que ha tingut... per exemple, fa poc m'ha  
94 explicat, però no ha tingut gaire problema amb el fet que les factures de gas o

95 de llum estan escrites en català...

96 RKT: No és que hi tingui problema... Total, les entenc si ho pregunto al meu marit.

97 Per tant, les entenc d'alguna manera..[es riu] O sigui, si les llegeixes, entens

98 més o menys, oi?

99 MKF: Sí.

100 RKT: Més que escoltar la gent parlar.

101 MKF: Sí.

102 RKT: Per tant, del contingut, sí que l'entenc.

103 MKF: Sí.

104 RKT: Crec que no tinc gaire problema amb això últimament.

105 MKF: Ah sí?

106 RKT: Sí.

107 MKF: D'acord. Doncs què més... No sé si ha tingut aquest tipus d'experiència... Li

108 ha estat algun cop el català un obstacle per realitzar alguna activitat?

109 RKT: Hmm.. El català... A causa del català?

110 MKF: Sí. Per exemple, els estudiants d'intercanvi no van poder matricular-se a

111 algunes assignatures que els interessaven perquè es donen en català.

112 RKT: Ah, això diuen sovint. Si vas a escola, això passaria,oi?

113 MKF: Ja.

114 RKT: Sí. Suposem que vagis a una escola en realitat, i la gent... l'assignatura en sí

115 sigui per dominar l'anglès.

116 MKF: Sí.

117 RKT: De fet, vaig anar a una escola així, però la gent del voltant em pren català

118 entre ells perquè és còmode... Com que la classe normalment es dona en

119 anglès, els demano que parli en anglès, però no poden evitar parlar en català.

120 Home, com que som humans, si que els entenem, oi?

121 MKF: Sí.

122 RKT: En tal situació, em vaig adonar de què no els seguís. Volia que féssin una

123 mica d'atenció...però el sentiment no és gaire controlable. Home, però això

124 és com els estrangers entrés a academia d'idioma al Japó per aprendre

125 anglès.

126 MKF: Sí.

127 RKT: [es riu] Per tant, això no em va fer sentir incòmode. I la gent també s'adona

128 de mesura que parlen amb mi.

129 MKF: D'acord.

130 RKT: Pel que fa a la gent de Barcelona, no hi ha cap problema.

131 MKF: Ah sí? Fora de Barcelona...

132 RKT: Per exemple, la majoria dels familiars del meu marit viuen a Girona, i  
133 parlen més català.

134 MKF: Sí. Llavors, quan parla amb els seus familiars, parla en espanyol o en català...

135 RKT: En espanyol. A mi em parlen en espanyol.

136 MKF: Sí.

137 RKT: Sí. Home, del contingut, n'entenc més o menys per l'aire... Queda caòtic...  
138 [es riu] Però crec que al principi, ells també prestaven una mica d'atenció.

139 MKF: Ah sí?

140 RKT: Sí. En adonar-se, una japonesa queda aturada..

141 MKF: [es riu] D'acord. Molt bé. I què més... creu que cal aprendre català per viure  
142 a Catalunya?

143 RKT: A la ciutat de Barcelona, a veure... el que penso jo respecte als qui van a  
144 escola i a l'ensenyament dels nens és... El català és inevitable, oi? Si no  
145 compensa la falta del coneixement del català, després tindràn problemes,  
146 crec. [es riu]

147 MKF: Ah sí? Molt bé. Llavors, per exemple, hi ha gent que és enviada del Japó i  
148 resideix durant uns pocs temps, oi? Aquesta gent, en molts casos, tornen al  
149 Japó al cap de dos o tres anys més o menys, o com a màxim, quatre.

150 Respecte a aquesta gent, també creu que cal aprendre'l?

151 RKT: No, serà impossible. [es riu]

152 MKF: Ho creus? [es riu] Això vol dir que serà impossible per falta de temps...

153 RKT: No tenen gaire temps, i a més, crec que no tota la gent que vé aquí va  
154 arribar-hi perquè estan interessada a l'espanyol o tenia alguna connexió amb  
155 aquesta llengua. Certament, la voluntat de cadascú també té molt a veure  
156 amb això, però també hi ha problema de temps... Depèn de cada persona. Per  
157 la gent amb la seva família, això ja és una feina laboriosa, i a més tenen  
158 feina... La gent que venen amb un objectiu no poden arribar a aprendre  
159 català, crec.

160 RKT: Home, crec que seria millor aprendre'l, però serà dur...[es riu]

161 MKF: Ah sí? [es riu] Molt bé... I... Li parla en català quan va pel carrer.

162 RKT: Sí.

163 MKF: Ah sí? Com se sent?

164 RKT: Si tracta d'un tema complicat, li dic que em torni a dir en espanyol. Si li  
165 parlo en espanyol, ai, en espanyol i en català d'alguna manera, ells pensen  
166 "Ai!". En mirar-me la cara. Sóc totalment oriental. [es riu]

167 MKF: [es riu]

168 RKT: De seguida es resignen ells. Sí. És freqüent que es resignin ells.

169 MKF: Ah sí?

170 RKT: Sí. Però si fos la gent de Barcelona, alternarien de seguida. Observant la gent

171 de *Girona*, m'he adonat de què hi hagi gent que li costa alternar en espanyol

172 per inèrcia. Pel que fa a ells, no hi ha cap remei.

173 MKF: [es riu]

174 RKT: Hmm. Al principi, pensava “Hmm..?” Però últimament, m'és igual. [es riu]

175 MKF: [es riu] Ah sí?

176 RKT: Un cop sapiga què pensen ells, ja m'és igual.

177 MKF: Ah sí?

178 RKT: Sí. Quan vaig arribar aquí... Ja t'he explicat fa poc... T'he dit que em sabia

179 greu per la gent de *Castilla*, oi?

180 MKF: Sí.

181 RKT: Total, que això és una mena d'emprempte. És a dir, per a la gent qui ha rebut

182 una educació des que va nèixer que el castella (sic), o sigui, l'espanyol que

183 no sigui el català és la llengua oficial, Catalunya és una mena de desviació.

184 Jo també vivia a una regió amb aquesta idea, doncs des de la seva

185 perspectiva... Seria inadequat aquesta manera de dir “desviació”, però no és

186 que no entengui com sent aquesta gent. Em van inculcar un imatge que són

187 exclusius.

188 MKF: Ah sí?

189 RKT: Sí. Hi havia gent que ho deia molt clarament. Al principi pensava: “per què?”

190 MKF: Aleshores, ara no li importa si la gent parla en català...

191 RKT: Home, si estan parlant d'algun tema que m'interessi, sempre m'hi fico en

192 espanyol, i si no els entenc, els dic: “De què esteu parlant?” [es riu]

193 MKF: D'acord. Aleshores, per exemple, en una situació com aquesta, a vegades la

194 gent que parlava en català alterna de cop en *castellano*. Com se sent?

195 RKT: Penso: “Ostres! Si que existeixo jo!”

196 MKF: [es riu]

197 RKT: [es riu molt] Els agraeixo o els molesto... Home, això depèn, oi? Per tant, me

198 n'alegro, però a vegades em sap greu per ells. Tant de bo que sapigués

199 parlar-lo! Si sapigués parlar, hauria pogut evitar aquesta complicació.

200 MKF: Sí.

201 RKT: Però de fet, vaig dir-los: “M'esforçaré (a aprendre el català”. I em van dir

202 “Per què?”. [es riu] Em vaig sentir una contradicció... [es riu]



- 203 MKF: Ah sí [es riu]. Molt bé.. Doncs del català, n'ha après alguna vegada? Per  
204 exemple, va assistir a alguna academia...
- 205 RKT: Sí. Veuràs, el primer any, quan vaig arribar aquí.. hi ha un curs d'un any  
206 d'idioma de la Universitat de Barcelona,oi?
- 207 MKF: Sí.
- 208 RKT: Hi volia cursar també el català.
- 209 MKF: Sí.
- 210 RKT: Va ser un professor *mallorquí*. En una setmana ja vaig deixar.. [es riu]
- 211 MKF: [es riu]
- 212 RKT: Vaig anar-hi per donar un cop d'ull, però això no es pot comptar.
- 213 MKF: Ah sí? Té cap intenció de tornar a aprendre'l a algun lloc?
- 214 RKT: M'agradaria, però la qüestió és temps. Si treballes, tens temps limitat, oi?
- 215 MKF: Sí.
- 216 RKT: Per tant, m'agradaria utilitzar els materials com per exemple *Digui-digui*. I el  
217 que faig últimament és intentar posar televisió o ràdio.
- 218 MKF: Ah sí?
- 219 RKT: Sí. Home, només amb això, no puc aprendre'l, però de totes maneres de  
220 gramàtica, n'he d'aprendre, crec. Però no em dóna temps per obrir el llibre  
221 de text... És que és fonamental. Obrir-lo, sí que l'obro, però no em dóna  
222 temps per esforçar-me amb això durant molt de temps.
- 223 MKF: Sí, d'acord. Aleshores, vol aprendre català perquè vol integrar-se a la societat  
224 catalana...
- 225 RKT: Sí. És que no el pots utilitzar-lo fora, oi? Això es compta bastant. Els  
226 espanyols del meu voltant o sigui la gent local em diuen "però que fas?"  
227 perquè la gent amb qui tinc relació té oportunitat per aprendre altres idiomes  
228 per qüestió de feina. Per la qüestió de temps (sic.), es preocupen per aprendre  
229 les altres llengües europees... Des d'un punt de vista d'aquesta gent, potser té  
230 poca importància, però clar, si entens o no entens... no és el mateix.

[INTERRUPCIÓ]

- 231 MKF: D'acord. Ara tornem al tema de l'espanyol. L'havia après al Japó abans de  
232 venir a Espanya...
- 233 RKT: L'havia après una mica.
- 234 MKF: Ah sí? Això va ser a alguna academia o...
- 235 RKT: No, era la segona llengua estrangera,

236 MKF: Ah sí?

237 RKT: ...i m'interessava una mica. Per tant, vaig anar a academia també.

238 MKF: Ah sí.

239 RKT: Sí.

240 MKF: Doncs el motiu perquè va escollir espanyol... suposo que hi havia més  
241 opció...

242 RKT: Hmm... Home, la gent del meu voltant... No és que l'hagi escollit després de  
243 pensar-hi molt, sinó que per casualitat hi havia gent que havien viscut a  
244 Mèxic entre els adults, home, per mi eren adults perquè encara era  
245 adolescent... Crec que em van donar uns consells: "no et costarà  
246 pronunciar-lo" etc.

247 MKF: D'acord. ... I què més... Quina és la llengua materna o llengua inicial del seu  
248 marit, català o castellà?

249 RKT: L'inicial és espanyol.

250 MKF: Ah sí?

251 RKT: Sí.

252 MKF: Doncs, quan parlen vostès entre els dos...

253 RKT: L'espanyol.

254 MKF: Ah sí?

255 RKT: Sí.

256 MKF: A vegades parlen japonès?

257 RKT: Del japonès, en parlo jo amb tota la llibertat.

258 MKF: Ah sí? [es riu]

259 RKT: Quan li ve de gust, en parla. És així. Parlem la llengua que ens ve de gust  
260 parlar quan vulguem.

261 MKF: D'acord. Doncs el seu marit sap japonès...

262 RKT: Hmm... no sé si es pot dir que en sap.

263 MKF: Doncs una conversa, una conversa ben senzilla.

264 RKT: Sí, una conversa senzilla, sí. Perquè no l'oblidi.

265 MKF: Sí.

266 RKT: Home, però no és que hagi estudiat al Japó, simplement l'estudia una mica  
267 perquè li agrada.

## ENTREVISTA (15)

**Informant:** investigadora del Ministeri d'Afers Estrangers del Japó (IZS)

**Data de l'entrevista:** 20 de setembre, 2004

**Lloc de l'entrevista:** Barcelona

**Tipus de l'entrevista:** Individual

- 1 IZS: Abans estudiava a la facultat de la llengua anglesa, però vaig canviar a  
2 l'espanyol. Després... ah, de l'anglès en vaig aprendre a la facultat de la  
3 llengua anglesa i vaig treballar a Romania...
- 4 MKF: Romania?
- 5 IZS: Sí. Home, del romanès no en vaig aprendre gaire, però s'assembla una mica  
6 (a l'espanyol), oi?
- 7 MKF: Sí.
- 8 IZS: És que és una llengua romànica.
- 9 MKF: Sí.
- 10 IZS: Quan hi vaig estar, em va venir de gust tornar a aprendre espanyol...home, el  
11 vaig aprendre a universitat com a segona llengua estrangera, però em venia  
12 de gust aprendre'l un altre cop... A més, quan era petita vivia (als països de  
13 parla espanyola).
- 14 MKF: Ah sí?
- 15 IZS: Sí, sí. I vaig anar a Guatemala perquè vaig voler aprendre un altre cop  
16 espanyol. Després d'haver-hi après idioma, no sé per què, però vaig entrar al  
17 postgrau a El Salvador. [es riu]
- 18 MKF: Mare meva!
- 19 IZS: Sí, i ara sóc a Barcelona.
- 20 MKF: Ah sí... Va donar una volta...
- 21 IZS: Sí. Només els països sudamericans..
- 22 MKF: Sí.
- 23 IZS: Diuen que el meu espanyol té bastant accent sudamericà. Home, no em fan  
24 ridícul, però a vegades la gent em mira de dalt a baix... Em fa ràbia.

[INTERRUPCIÓ]

- 25 MKF: ...Doncs, quan acabava d'arribar a Barcelona, va tenir cap dificultat? Cap  
26 mena de problema...
- 27 IZS: Hmm... No, res en especial. Però pel que fa a la feina, com que la gent com  
28 els polítics contesten en català en entrevista, doncs en aquest sentit, vaig

29 sentir-me la necessitat del català. Però en la vida quotidiana, no és que no  
30 puguis viure si no saps parlar català. En la vida quotidiana, no hi ha cap  
31 dificultat en especial.

32 MKF: D'acord. Respecte als usos lingüístics, home, usos lingüístics en general.  
33 N'ha tingut cap dificultat o problema?

34 IZS: Eh? Llengua?

35 MKF: A l'hora d'utilitzar les llengües. Per exemple.. hmm... Home, aquí es tracta  
36 de la qüestió del català i de l'espanyol.

37 IZS: Ah, a l'hora de parlar llengües estrangeres.

38 MKF: Sí, cap dificultat...

39 IZS: Hmm.. comparant amb japonès, no puc expressar-me prou el que vull dir.  
40 MKF: Ah.

41 IZS: Sempre em sento

42 MKF: Sí. Ara parlem del tema del català. Aquí es parla una altra llengua, català,  
43 però ja sabia que aquí existia català abans de venir a Barcelona?

44 IZS: Sí, la seva existència, sí.

45 MKF: Ah, la seva existència. [es riu]

46 IZS: [es riu]

47 MKF: De quina manera ho va saber?

48 IZS: Per la feina, vaig fer les pràctiques d'un mes al Ministeri d'Afers Exteriors, i  
49 em van dir que serà necessari català.

50 MKF: Ah sí?

51 IZS: Sí.

52 MKF: És necessari per la feina...

53 IZS: Sí. I també em van explicar que és una àrea on s'utilitza molt català en  
54 general.

55 MKF: Ah sí... D'acord. Del català, n'ha tingut cap dificultat abans?

56 IZS: Hmm

57 MKF: Ara també pot ser.

58 IZS: O sigui que no l'entenc gens ni mica! [es riu]

59 MKF: [es riu] Ah sí?

60 IZS: O sigui, de llegir, de llegir diaris, sí que n'entenc més o menys, però en  
61 escoltar la gent parlar, no l'entenc gens. Com si sentés francès. A vegades hi  
62 ha alguna paraula que entenc, però al final no l'entenc.

63 MKF: Per exemple, les factures d'aigua o de gas estan en català, oi?

64 IZS: Ah, sí,sí,sí! Sí que passa això.

65 MKF: Amb això...

66 IZS: Sí, totes estan escrites en català. A dir la veritat, a vegades no les entenc. Per  
67 tant, un cop m'anaven a tallar l'aigua! [es riu]

- 68 MKF: Ah sí?
- 69 IZS: Sembla que era un avís de tallar aigua.
- 70 MKF: Sí, sí.
- 71 IZS: Com que no l'entenia i el tenia deixat, em va passar això...
- 72 MKF: Ah sí...
- 73 IZS: A l'últim moment es va solucionar...
- 74 MKF: Doncs quan té cap dificultat com aquesta, pel que fa al català, intenta
- 75 solucionar-lo vostè mateixa. Consultar diccionari o ...
- 76 IZS: Home, el més ràpid és...com que treballo a la mateixa sala del personal local
- 77 d'Espanya, doncs li pregunto. Però en aquell cas d'aigua.. vaig trucar però
- 78 vaig parlar en *castellano*.
- 79 MKF: Sí.
- 80 IZS: Però quan m'arriba carta com la d'aigua de l'altre dia que no entenc, solc
- 81 demanar al personal local que me la llegeixi.
- 82 MKF: D'acord. Doncs... El català, li ha estat alguna vegada cap obstacle a l'hora de
- 83 realitzar alguna activitat?
- 84 IZS: Hmm...
- 85 MKF: Per exemple, els alumnes d'intercanvi que venen del Japó no poden
- 86 matricular-se en algunes assignatures que els interessin perquè ho fan en
- 87 català.
- 88 IZS: Ah, val, val. Això passa. Hmm... No sé, ara no en tinc cap, però durant una
- 89 època pensava realitzar màster a Barcelona, i en aquell moment em va passar
- 90 el mateix: em van dir que una part de les assignatures es fan en català, i per
- 91 tant, vaig resignar. [es riu] Ara no, en la vida actual.
- 92 MKF: Ah sí? Molt bé. Doncs m'ha dit que es pot sobreviure a Barcelona, sobretot,
- 93 sense saber català.
- 94 IZS: Sí. Home, com que sé espanyol... Però els meus amics que venen del Japó
- 95 que no saben res més que anglès, sí que tindran molta dificultat, de debó. [es
- 96 riu]
- 97 MKF: Sí...
- 98 IZS: Tothom tornen enfadat dient: "com és que els espanyols no parlen
- 99 anglès!"[es riu]
- 100 MKF: Sí...[es riu]
- 101 IZS: I jo també he d'atendre'ls completament, doncs en aquest sentit,
- 102 m'afecta. [es riu]
- 103 MKF: Ah sí? [es riu] Doncs creu que es pot viure sense saber català...
- 104 IZS: Sí, a la vida quotidiana, sí. No crec que calgui aprendre català gaire.
- 105 MKF: Ah sí?
- 106 IZS: Sí.

107 MKF: A la feina...

108 IZS: Hmm, seria millor saber-lo.

109 MKF: Ah sí?

110 IZS: De televisió, n'hi ha català.

111 MKF: Sí. Hmm.. Li ha adreçat algun cop en català?

112 IZS: Eh... sí, a restaurants, per exemple, sí que m'han parlat.

113 MKF: Aleshores, com va sentir-se?

114 IZS: Hmm... La impressió que em dóna en tal situació és... “aquesta personea  
115 tindrà forta identitat catalana”. Per tant li dic que em parli en *castellano*, però  
116 ens fa una mica de por, oi? [es riu]

117 MKF: [es riu]

118 IZS: Els dic: “ho sento molt, però no sé parlar res més que *castellano*.”

119 MKF: Ah, d'acord. Doncs en la seva presència, per exemple, la resta de la gent  
120 parla en català. En tal situació, com se sent?

121 IZS: Hmm... Com em sentiria? L'aïllament, sobretot. [es riu]

122 MKF: Ah sí?

123 IZS: Home, sí que m'agradaria entendre'l però no entenc tot. Què hi farem... [es  
124 riu]

125 MKF: [es riu] Ah sí? I si ells alternen de cop català a espanyol quan hi participa  
126 vostè... Això li ha passat algun cop?

127 IZS: Ah, sí, sí.

128 MKF: Li ha passat.

129 IZS: Sí.

130 MKF: Com se sent en tal situació?

131 IZS: Home, quan ho fa sense mostrar cap disgust, penso: no passa res. Ells també  
132 són totalment bilingües, oi? Però si interrompo jo la seva conversa, em sap  
133 greu per ells, però tothom em va dir que no se sentia gens incòmode parlar en  
134 *castellano* si no entenc jo el català.

135 MKF: Ah, sí? Doncs... Del català, desitja aprendre'n?

136 IZS: Per la necessitat laboral, tinc intenció d'aprendre'l una mica, però...

137 MKF: Sí.

138 IZS: ... tampoc cal assolir un nivell de parlar amb total fluïdesa.

139 MKF: Ah sí?

140 IZS: Així que encara estic dubtant fins a quin *nivel* l'aprendria.

141 MKF: Ah, d'acord. Seguim. A l'hora de viure a l'estranger, no només a Espanya,  
142 creu que cal aprendre la llengua de la societat d'acollida encara que sigui una  
143 estada temporal?

144 IZS: Hmm... A veure, potser sí. Sí. A la vida quotidiana... A Romania tampoc vaig  
145 aprendre gaire al final, però crec que aprendre com a mínim les paraules

146 bàsiques que es necessiten a l'hora de comprar, o les salutacions és  
147 l'educació per la gent local. Imposar l'anglès des del principi fins al final  
148 sembla una mica arrogant, oi?

149 MKF: Sí.

150 IZS: [es riu] Per tant, sempre intento aprendre-la.

151 MKF: Ah sí? Molt bé. I què més... Ara parlem del tema de l'espanyol. De  
152 l'espanyol, en va aprendre com a segona llengua estrangera a la universitat,  
153 oi?

154 IZS: Sí.

155 MKF: Doncs el motiu perquè va escollir espanyol...

156 IZS: És que quan era petita, vivia a Costa Rica i Mèxic i anava a col·legi japonès.  
157 En aquest sentit, pensava que no em costaria gaire aprendre o podria treure  
158 bona nota [es riu].

159 MKF: [es riu]

160 IZS: Amb aquesta segona intenció. Al col·legi japonès, es donava classe  
161 d'espanyol. Home, només un cop a la setmana. I crec que tenia més base.. En  
162 aquest sentit.

163 MKF: Sí.

164 IZS: I un cop hagi començat a aprendre segona llengua estrangera, em va agradar  
165 més que l'anglès.

166 MKF: Ah sí?

167 IZS: Sí! [es riu]

168 MKF: [es riu] D'acord.. Una altra pregunta. Del col·legi japonès. Aquí a Barcelona,  
169 n'hi ha un.

170 IZS: Sí.

171 MKF: S'hi ensenya espanyol dues hores a la setmana i a més, s'ensenya conversa  
172 anglesa dues hores setmanals.

173 IZS: Ah.

174 MKF: I no s'hi ensenya català. Què opina d'això?

175 IZS: Eh? El català? [es riu] Hmm... Em sembla que un cop a la setmana seria  
176 massa.. Em sembla que seria millor ensenyar-lo, no, no és que em sembli,  
177 sinó que crec que és millor ensenyar-lo, però... Hmmm... Però si ja es  
178 dediquen tantes hores per a l'anglès i a l'espanyol, seria dur impartir la classe  
179 del català un cop a la setmana. I a més, els nens es confondrien, suposo.

180 MKF: Sí.

181 IZS: Hmm. Per la meua pròpia experiència al col·legi japonès, em feia mandra  
182 aprendre l'espanyol encara que sigui només un cop a la setmana. [es riu]

183 MKF: [es riu] Vol dir?

184 IZS: Sí. I si ho facin una hora per l'espanyol i una hora pel català, no estaria

185 malament. És que són les llengües on viuen (els nens), doncs trobo molt bé  
186 fer-los aprendre-les aprofitant alguna ocasió.  
187 MKF: Sí.  
188 IZS: Però també em pregunto si valdria pena de debó fer-ho expressament un o  
189 dos cops a la setmana. [es riu]

[INTERRUPCIÓ]

190 MKF: Quan vol consultar algun tema, a qui ho consulta?  
191 IZS: ... Els japonesos saben on podem comprar les coses així, però no saben gaire  
192 de seguretat etcètera.. I pel que ha a hospital, millor preguntar a la gent  
193 d'aquí.. Això depèn.  
194 MKF: Sí.  
195 IZS: I el contracte d'aigua... les coses així. Consulto al personal local respecte a  
196 les informacions que demanen context local.

[Després de l'entrevista]

197 IZS: Si saps *castellano*, no et confons?  
198 MKF: Sí.  
199 IZS: Per exemple, una paraula: si era català o castellà. Al principi no entenia gens.  
200 Per exemple, el nombre en català s'escriu "nombre", oi?  
201 MKF: Sí,sí.  
202 IZS: Això em va comfondre molt al principi. Quan llegia les dades estadístiques,  
203 pensava: per què surten "els noms" siestic llegint l'estadística? I vaig  
204 adonar-me'n. Per tant, em costa canviar de xip perquè s'assemblen massa, tot  
205 i que sigui una paraula ben senzilla. Anglès i espanyol sí que són molt  
206 difdrents foncs no em costa gens canviar de xip, però (en el cas del castellà i  
207 el català) no puc. És una mica dur per mi. [riu] La Sra.I... La coneixes?  
208 MKF: La Sra.I..  
209 IZS: I una altra senyora que treballava abans que arribés jo.. Les dues havien  
210 estudiat a Barcelona i es relacionaven amb la gent d'aquí doncs ja tenien  
211 base del català. I en aquest sentit, a les feines... Un diari d'aquí.. Com es  
212 deia? Aquell que està redactat en català..  
213 MKF: Ah, AVUI?  
214 IZS: Sí, AVUI, per exemple. Elles el llegien per estudiar. Per tant, quan acabava  
215 d'arribar aquí, em van dir que aprengué català... [riu] Però ja tenia decidit  
216 quedar-me aquí dos o tres  
217 anys... Encara que l'aprengui, al cap de dos anys ja tornaré al Japó... [riu]



218 MKF: [riu]  
219 IZS: Home, si l'aprenc seriosament, podria aprendre'l ràpid, però...

220 IZS: Hmm... És que la zona en què es parla català és molt petita. En aquest sentit,  
221 si hagi d'escollir entre *castellano* i *catalán*, no podria evitar escollir  
222 *castellano*. En el meu cas. Mira, la feina actual sí que té a veure amb català,  
223 però si penso en futur, prefereixo treballar en el món de parla espanyola, als  
224 països sudamericans, més que una zona com ara Catalunya. En aquest sentit,  
225 no em motivo per aprendre català...[riu]



## ENTREVISTA (16)

**Infomant:** AKI

**Data de l'entrevista:** 25 de setembre, 2004

**Lloc de l'entrevista:** Barcelona

**Tipus de l'entrevista:** Individual

- 1 MKF: M'agradaria saber el primer motiu per què va venir a Barcelona.
- 2 AKI: Volia viure a Barcelona.
- 3 MKF: Ah sí?
- 4 AKI: Sí! O sigui, volia viure a Espanya. Vaig estar a altre lloc, a una ciutat que es  
5 diu *San Sebastian*.
- 6 MKF: Sí. I hi vaig estar... cinc mesos? Hi vaig estar cinc mesos més o menys. Això  
7 va ser l'any 1991, just abans dels Jocs Olímpics de Barcelona, per tant vaig  
8 enviar uns mails al Japó dient que "sóc aquí, si hi ha cap feina, m'ho  
9 faciliteu, si us plau". I vaig tenir un par d'expectatives, doncs vaig pensar  
10 que hauria estat millor conèixer Barcelona abans si hi hagués treballat. Per  
11 tant, vaig traslladar-me a Barcelona.
- 12 MKF: Ah sí... Primer va venir a *San Sebastian*, però això és perquè li anava bé  
13 qualsevol part d'Espanya...
- 14 AKI: Home, o sigui, havia viatjat per Espanya un par de cops. Em va agradar la  
15 ciutat de San Sebastian i vaig voler viure-hi.
- 16 MKF: Sí.
- 17 AKI: I... Si un (a) japonès (a) ve sense cap conegut amb qui pot comptar, no pot  
18 obtenir res més que el visat d'estudiant [es riu]. Quan buscava algun lloc per  
19 obtenir-lo, vaig trobar per casualitat un curs per als estrangers de la  
20 Universitat de País Basc, a San Sebastian. I, va coincidir amb una temporada  
21 a mig acabar, però em va acceptar. Un dels motius per què vaig escollir San  
22 Sebastian és que em va agradar la ciutat quan vaig visitar-hi de viatge, però  
23 també és que vaig pensar que si hagués anat a un lloc on vivien molts  
24 japonesos, hi hauria fet amics i m'hauria acabat només divertint-me amb ells  
25 [es riu]. Per tant, vaig preferir un lloc on no hi hagués gaire japonesos, i vaig  
26 anar a San Sebastian.
- 27 MKF: D'acord.
- 28 AKI: Ho vaig fer bé. Diuen que n'hi ha alguns que hi viuen, però no vaig trobar-ne  
29 cap. No vaig trobar-los mai.
- 30 MKI: Ah sí?
- 31 AKI: Tampoc els vaig veure.

32 MKF: Mai?

33 AKI: Mai.

34 MKF: Ah sí... I abans de venir a Espanya... Home, m'ha dit que li va agradar  
35 Espanya havent-hi visitat de viatge...

36 AKI: Sí.

37 MKF: Abans de viatjar, havia après castellà...

38 AKI: Abans de res, vaig pensar viatjar. [es riu]

39 MKF: Ah sí? [es riu]

40 AKI: Per viatjar, vaig informar-me de diverses maneres. Primer, com fan molts  
41 japonesos, vaig recollir els fullets de les agències de viatges, o alguna cosa  
42 així.. Vaig pensar anar sola.

43 MKF: Sí.

44 AKI: Però si ho fes, m'hauria demanat preu addicional d'una habitació individual  
45 [es riu]. Mentre estava mirant-ho... Això va ser fa molt de temps. Seria l'any  
46 1983? Va ser més o menys l'any vuitanta-tres, i aleshores molts llibres deien  
47 que hi ha seguretat a Espanya.[es riu] Home, ara ningú ho diu... [es riu]

48 MKF: Sí.

49 AKI: I deien que Itàlia o França hi faltava seguretat, mentre que Espanya sí que era  
50 segura. A més, vaig aprendre espanyol a universitat com a segona llengua  
51 estrangera. Home, no vaig aprendre'l gaire seriosament, però sí que vaig  
52 aprendre'l una mica. Si Espanya fos segura, i si realitzés un viatge com  
53 *CHIKYU NO ARUKIKATA*<sup>59</sup>, em sortiria més econòmic i seria més  
54 interessant que no pas pagar un preu extra per a una habitació individual [es  
55 riu]. I vaig decidir venir sola. Un cop ho hagi decidit, vaig pensar: almenys  
56 hauria de saber parlar una mica d'espanyol. [es riu] D'aquest motiu, vaig  
57 tornar a estudiar espanyol que ja m'oblidava quasi totalment, encara que  
58 l'havia après una mica com a segona llengua estrangera.

[INTERRUPCIÓ]

59 MKF: Hi ha alguna cosa especial que li agradi (de Barcelona)?

60 AKI: La veritat és que anyorava molt a San Sebastian quan acabava de  
61 traslladar-m'hi, i no m'agradava gens ni mica Barcelona [es riu].

62 MKF: Ah sí?

63 AKI: No. La gent de País Basc té més hospitalitat, com diria... o sigui és molt  
64 amable també als desconeguts. En el cas de Barcelona... home, és una ciutat.  
65 No es poden comparar una ciutat i un poble, però (la gent de Barcelona) és  
66 freda, oi? Ningú em cuida...[es riu]. Per tant, en aquest sentit, al principi...(no

<sup>59</sup> El títol d'una guia.

67 m'agradava). Home, la ciutat és maca. Maca, home, aquest barri no ho és  
68 gaire, però si vas a *Paseo de Gracia*, si que és maco, oi? ... I vaig ajudar un  
69 equip de retransmissió dels Jocs Olímpics de Barcelona, i estava força  
70 ocupada. Això va durar més o menys un any... i vaig viure a Barcelona. Hi  
71 vivia queixant-me: San Sebastian era més maco, la gent de País Basc era més  
72 amable... [es riu] I quan va acabar aquella època tan enfeinada d'Olimpiades,  
73 quan es va celebrar el cerimonia de clausura,  
74 vaig pensar: sí que m'agrada Barcelona, sense cap motiu especial [es riu]. És  
75 des d'aleshores, que he arribat a poder dir que m'agrada Barcelona.

76 MKF: Ah sí?

77 AKI: Fins aleshores.. Sovint la gent d'altra part d'Espanya diu: "els catalans no sé  
78 què...", oi?

79 MKF: Sí.

80 AKI: Hi havia aire així.

81 MKF: Ah sí...

[INTERRUPCIÓ]

82 MKF: A veure, ha tingut cap dificultat amb llengües, o amb l'ús de llengües? Ara o  
83 abans...

84 AKI: No és un problema, però el que sempre dubto és que... és la zona bilingüe  
85 (sic.), de l'espanyol i del català, oi?

86 MKF: Sí.

87 AKI: I del català, no en vaig estudiar gaire seriosament. Home, ara sí que l'estudio,  
88 però com que l'aprenc de manera superficial, no sé fer servir-lo gaire. Però  
89 m'agradaria utilitzar-lo. Sí que m'agradaria, però hi ha situació en què dubto  
90 si estaria bé emprar-lo o no. Per exemple, una professora japonesa amb qui  
91 vaig ensenyar japonès a *Escuela Oficial de Idiomas*, parla català molt bé.

92 MKF: Sí.

93 AKI: No puc jutjar si parla bé o no, però de totes maneres en parla amb fluïdesa.  
94 Ella, des del principi, ensenya en català, i vaig pensar: "doncs jo també".  
95 Però l'objectiu dels alumnes és aprendre japonès, per tant no hi ha cap  
96 problema quin idioma empen els professors, però és molt difícil el mètode  
97 directe en japonès a l'estranger, perquè són principiants. Doncs cal explicar  
98 en espanyol o en català com a llengua vehicular, oi? I vaig començar en  
99 català. Hi ha dos grups, i el segon dia o el tercer dia, un estudiant va aixecar  
100 el mà dient: "parli en espanyol". Aquest alumne va ser americà.

101 MKF: Ah sí?

102 AKI: Sí. Així, no se sap de quin país són. Vaig tenir vint-i-cinc alumnes a una

103 classe i teniem la llista dels alumnes, però no saps mai de quin país són  
104 encara que els miris la cara i els facis dir quatre coses en japonès.

105 MKF: No...

106 AKI: D'aquesta manera, feia en espanyol en aquest grup. Jo, havia après molt  
107 poquet el català, havia de parlar en espanyol amb alguna gent, i en català  
108 amb altra gent... va ser molt complicat explicar el contingut. [es riu] I en el  
109 meu cas, al final, es va canviar en espanyol... En tal cas, és molt difícil jutjar:  
110 dubto si és adequat utilitzar el català com el meu propi interès en una classe  
111 del japonès. Per tant, si tots els alumnes fóssin d'aquí evidentment, no passa  
112 res, però venen els alumnes estrangers o els de la resta de les regions.. Home,  
113 si fos parlant de l'espanyol i porti un parell d'anys a Barcelona, entendria el  
114 català encara que parli només l'espanyol. Però si acabaves d'arribar a  
115 setembre, i si t'explica sobre la classe del japonès en català a octubre,  
116 pensaries: "Què?!" [es riu] Sí, doncs en aquest sentit, vaig començar a dubtar  
117 per què aprenc el català...

118 MKF: I... Em va explicar molt detalladament sobre els usos en una situació en què  
119 estan barrejats els parlants d'espanyol i els catalanoparlants, que em va  
120 interessar. Si hi ha cap anècdote interessant...

121 AKI: Sí, home... Mentre que no comenci parlar en català, la gent em parla en  
122 espanyol. En tal situació, penso: "sóc a Barcelona, però per què?..."[es riu]  
123 I... m'agradaria parlar en català, i els catalans, o sigui, els de parla catalana  
124 m'acompanyen en català, però si hi hagi algú que parli espanyol i el parla  
125 com sigui, és inevitable acabar en espanyol. En el meu cas, si sapigués  
126 català, més del català, podria parlar en català per aquí, i en castellà per allà.  
127 Però fins que no ho pugui fer, el meu català acaba simplement en una  
128 salutació o només per complaure'ls. Però el que em va fer gràcia és que... la  
129 veritat és que va ser a l'*escuela*, en que vaig utilitzar català en la feina en  
130 realitat.

131 MKF: Sí.

132 AKI: Fins aleshores, el que ensenyava jo a universitat era japonès, doncs  
133 explicava en espanyol i utilitzava català només quan sortiem a dinar, perquè  
134 no hi havia cap problema si m'equivocava. Feia així fins els últims dies, però  
135 va ser la primera vegada que vaig emprar català en una situació real en què  
136 ensenyo japonès. El que em va fer gràcia era els joves. Per exemple... de  
137 quina edat pot entrar a *Escuela*? De setze anys?

138 MKF: Ah sí?

139 AKI: Sí, i per als nens de setze o divuit anys no els importa. Per tant, si són  
140 catalanoparlants i si començo en català des del principi, ells em pregunten en  
141 català encara que s'alterna en espanyol posteriorment. Tot i que parlo

142 malament català i hi barrejo espanyol, no els importa gens ni mica: segueixen  
143 parlant en català. Però la gent una mica més gran observen els altres i  
144 comencen a adaptar-se'ls, suposo. Com més grans, els surt (sic.) espanyol  
145 amb bona intenció, veient que em costa parlar en català. Així, acaba en  
146 espanyol. Per tant, la gent d'aquí, com diria... és amable en aquest sentit, tot i  
147 que no són amables per als qui desitgen aprendre català [es riu]. Però en el  
148 sentit de comunicació, l'amabilitat de la gent d'aquí es revela d'aquesta  
149 manera: com més gran que siguin, tenen consideració amb mi i alternen en  
150 espanyol.. [es riu] Per tant, encara que sigui catalanoparlant, sembla que ho  
151 fa. Però als nens encara els falta aquesta consideració, [es riu] doncs,  
152 segueixen parlant en català... [es riu]

153 MKF: Ah sí...

154 AKI: Hmm...

155 MKF: Molt interessant, oi? I què més.. Vaig mirar el seu qüestionari, i de les  
156 llengües que empra en la vida pública, per exemple, anar a comprar, menjar  
157 fora el que sigui, en marcava tots el castellà. Doncs el català mai en fa  
158 servir...

159 AKI: Jo... rarament.

160 MKF: Ah sí? Hi ha cap raó especial...

161 AKI: O sigui, em costa menys en espanyol. [es riu] El català, no em surt si no faig  
162 molt esforç o tinc moltes ganes d'utilitzar-lo. I a més, la gent primer em parla  
163 en espanyol... Com és el teu cas? No et passa això? La gent em parla en  
164 espanyol, i jo intento parlar amb ells en català... Per forçar-los parlar en  
165 català es necessita bastant energia... [es riu]

166 MKF: Home, sí... Però normalment un cop en parli, em diuen "ah, saps parlar-lo?"  
167 i continuen parlant en català. Pel que fa als catalans, no cal dirigir cap al  
168 català, però és una mica difícil en el cas dels qui van nèixer a Barcelona però  
169 té la seva llengua materna castellà. Amb una mica de descurada, comencen a  
170 parlar en espanyol. En el meu cas, em costa més espanyol. Em costa menys  
171 català.

172 AKI: Català et costa menys...

173 MKF: Sí. En tal situació, dirigeixo jo cap al català.

174 AKI: En el meu cas, porto aquí tretze anys, i vaig començar en castellà (sic.).  
175 Home, al Japó també vaig aprendre només espanyol, i el principi pensava  
176 aprendre català aprofitant la meua estada a Barcelona, però d'espanyol  
177 tampoc en parlava bé. És a dir, no sabia parlar cap de les dues llengües bé. I  
178 un cop vaig deixar d'aprendre català i des d'aleshores estava allunyada del  
179 català. Per tant, amb els qui vaig conèixer durant aquella època parlava en  
180 espanyol. Doncs és bastant difícil parlar en català amb els qui ja estic

181 acostumada parlar en espanyol.  
 182 MKF: Sí.  
 183 AKI: Doncs això és una raó. Per això, últimament intento a aprendre un altre cop  
 184 el català i l'aprenc a un programa que es diu *Normalización lingüística* de la  
 185 *Generalitat*. Al començament veia a la gent que hi treballava voluntàriament  
 186 cada setmana, però actualment no els veig gaire. Cada cop menys... [es riu]  
 187 Amb aquesta gent, parlo només en català. Des que vaig començar això, em  
 188 parlen en català perquè l'estic aprenent. Home, hi ha uns veïns amb qui parlo  
 189 en català... Em serveixen per practicar el català. [es riu] Però si tinguin gaire  
 190 confiança amb ells, no m'atreveixo parlar en català amb la intensió de  
 191 practicar-lo  
 192 MKF: Ah sí...D'acord.

[INTERRUPCIÓ]

193 MKF: D'això, si en té cap opinió... Aquí hi ha alguns japonesos que viuen durant  
 194 un determinat període d'un parell d'anys, oi? Creu que aquesta gent cal saber  
 195 català per viure aquí?  
 196 AKI: De necessitat, no n'hi ha gens.  
 197 MKF: Ah, gens. D'acord. N'hi ha cap raó...  
 198 AKI: En el sentit de la necessitat, no n'hi ha gens ni mica. Es pot satisfer totes  
 199 coses de la vida quotidiana només amb l'espanyol. Però depèn de què vols  
 200 per a la vida d'aquí, crec que seria millor aprendre'l si et dona temps per  
 201 fer-ho. Parlant de la necessitat... Em va trucar de la *Normalización*  
 202 *Lingüística* de Genera... , i vaig sortir a un programa de TV3!  
 203 MKF: Ah sí?  
 204 AKI: I el tema d'aquell dia era aprendre el català és *voluntaria* (sic.) o de  
 205 *necesidad*. I vaig sortir a aquest programa... jo estava de "voluntaria". O  
 206 sigui, pel que fa als japonesos, no hi ha cap necessitat, crec. Clar, hi ha  
 207 alguns japonesos que parlen bé el català o s'esforcen molt per aprendre'l,  
 208 però des del meu punt de vista, això és més aviat voluntaria. És clar que  
 209 podria sorgir necessitat depèn de la circumstància, la circumstància  
 210 familiar com el cas de què es casen amb algú que parli català i forma part  
 211 d'una família de catalanoparlant.. Però respecte a la relació amb la societat...  
 212 en el cas de Barcelona, tothom sap parlar perfectament l'espanyol, oi? Crec  
 213 que serà impossible que un estranger o un amb el tret oriental causi escàndol  
 214 pel fet de què no parlen català.  
 215 MKF: De l'espanyol, en va aprendre com a segona llengua estrangera a  
 216 universitat...



- 217 AKI: Sí.
- 218 MKF: Del català...
- 219 AKI: Del català, quan vaig arribar a Barcelona... A veure, ah sí, primer, hi ha un
- 220 curs per als estrangers a la Universitat de Barcelona, oi?
- 221 MKF: Sí.
- 222 AKI: Hi va tothom, oi? [es riu]
- 223 MKF: Sí. [es riu]
- 224 AKI: Hi vaig agafar el català. Però el català d'aquest curs no tracta de la llengua
- 225 catalana, sinó que va ser un curs de la llengua i la cultura catalanes, i a més,
- 226 hi estudiava un bon nombre d'alumnes, no era per arribar a parlar el català,
- 227 sinó que ens explicava la llengua catalana i el seu context cultural.
- 228 MKF: Sí.
- 229 AKI: Així, ja tenia intensió d'aprendre el català des del principi. Després, vaig anar
- 230 a *Escuela Oficial de Idiomas*... I vaig fer un altre cop al primer any.
- 231 Aleshores, vaig ferir-me i l'hora de rehabilitació de feria i l'horari del català
- 232 van coincidir-se [es riu]. Cada dia, no cada dia. Va ser dos o tres cops a la
- 233 setmana, el català... No me'n recordo, però assistia només mitja hora a una
- 234 classe de dues hores. [es riu]
- 235 MKF: Ah sí?
- 236 AKI: Per tant, em falta la base. I a la classe del català al nivell elemental, sempre
- 237 hi ha japonesos. Els japonesos que volen viure a Barcelona, clar, si venen
- 238 amb la seva pròpia voluntat, són molt actius. Doncs hi havia aquesta gent
- 239 que volia aprofitar a aprendre el català. En fi, hi havia molts japonesos a
- 240 aquesta classe. I els demanava els seus apunts, [es riu] i vaig aprobar en
- 241 examen.
- 242 MKF: Sí.
- 243 AKI: Doncs em sembla que el fet que no anava massa a les classes per la culpa de
- 244 ferida encara m'afecta... [es riu]
- 245 MKF: Ah sí... Dels japonesos, quants n'hi havia més o menys a una classe?
- 246 AKI: A veure, a aquella època... Crec que hi havia molts japonesos, per la
- 247 influència dels Jocs Olímpics de Barcelona. A veure, va ser l'any noranta...
- 248 noranta... va ser l'any noranta dos quan anava a *Escuela Oficial*. L'any
- 249 noranta dos, els japonesos... n'hi havia quatre o cinc inclosa jo. A *Escuela*
- 250 *Oficial*, hi ha vint-i-cinc alumnes a cada classe, doncs quatre o cinc
- 251 japonesos són bastnat, oi?
- 252 MKF: Sí.
- 253 AKI: I a *Escuela*, tots nosaltres parlàvem en català al primer any, amb el poc que
- 254 sabia en català.
- 255 MKF: Sí.

256 AKI: És que els japonesos que venien tenien la idea d'haver de parlar el català  
257 perquè som a Catalunya. I a més, hi havia alguna gent que no sabia parlar  
258 l'espanyol.  
259 MKF: Ah.  
260 AKI: Per exemple, la gent que van venir d'Àfrica... A aquesta classe, la llengua  
261 comuna era el català, tot i que sabíem parlar únicament coses molt infantils.  
262 MKF: És molt interessant, oi?  
263 AKI: Oi que sí? [es riu] I a més, no hi ha cap espanyols al nivell I...

[INTERRUPCIÓ]

264 AKI: ...I hi havia molts japonesos. Sí. Encara que parli alguna llengua llatina, un  
265 brasileny va entrar al nivell I perquè no feia bé a l'examen. [es riu] No hi  
266 havia cap espanyol. Doncs la gent d'aquesta classe, quan anàvem a dinar o  
267 prendre cafè o el que sigui, sabia parlar molt poquet, amb aquell català  
268 infantil. Al nivell II, estava ple dels espanyols.  
269 MKF: Ah sí? [es riu]  
270 AKI: I la gent qui aprenia al nivell I havien marxat... No sé si pensaven que ja n'hi  
271 havia prou només amb el nivell I... [es riu] La majoria han marxat, i estava  
272 ple dels espanyols. Ells no parlen en català durant la classe. Al descans també  
273 parlen exclusivament en espanyol. És molt rar... Sembla que passa el mateix  
274 a *Normalización de Lingüística*

[està parlant de la gent que aprén català]

275 AKI: Sembla que no hi ha gaire gent que aprén català perquè no sap parlar-lo bé  
276 encara que hagi nèixer aquí. La gent de la resta de les regions d'Espanya, sí  
277 que n'hi ha. Però majoritàriament són els sudamericans com ara argentins,  
278 qui parla l'espanyol com la llengua de la seva pàtria (sic. =llengua materna).  
279 L'aprenen perquè el necessiten a la feina. Per tant, em deien a la classe:  
280 "Quina enveja! Tu l'aprens com a afició." [es riu]

[INTERRUPCIÓ]

281 AKI: Sota d'aquesta circumstància, no poden evitar parlar en espanyol un cop  
282 surtin de l'aula: fins i tot en anar a prendre cafè després de la classe. I del  
283 català, en tenen bastant nivell de parlar, però sembla que no s'atreveixen  
284 parlar-lo en la situació en que no els demani.  
285 MKF: És molt interessant. I què més... ara tornem al tema del català. Home, ja  
286 m'ha explicat més o menys... Ha tingut cap dificultat a causa del català?

287 AKI: No.

288 MKF: No.

289 AKI: No.

290 MKF: Doncs per exemple, el català li ha estat un obstacle a l'hora de realitzar  
291 alguna cosa?

292 AKI: Hmm...

293 MKF: Per exemple, els estudiants d'intercanvi que venen del Japó, és freqüent que  
294 no puguin agafar tal assignatura perquè ho fa tot en català...

295 AKI: Sí,sí. Quan anava a la universitat, també hi havia classes en català. Però al  
296 nivell universitari, en el meu cas, si no entenc alguna cosa en espanyol,  
297 tampoc ho entenc en català. Les coses que entenc borrosament en català, ai,  
298 en espanyol, sí que les entenc en català també, més o menys.[es riu] Per  
299 tant... és una mica diferent. Quan vaig fer el *doctorado* a *Lingüística General*  
300 a Universitat de Barcelona, gairebé totes les assignatures eren en català.

301 MKF: Sí.

302 AKI: Encara que no entengui el principi, si et concentres a escoltar-lo, arribaràs a  
303 entendre el català parlat a la manera del professor.

304 MKF: Sí.

305 AKI: Però quan els altres companys de la classe comencen a parlar amb accent del  
306 seu poble en una discussió o el que sigui, no els entenia, però el català del  
307 professor sí que l'entenia bastant. Clar, hi havia moltes coses que no entenia,  
308 però vaig demanar-li que ho tradués en espanyol a veure si puc entendre-ho  
309 en espanyol. Perquè sabia que hi hauria molta possibilitat de no entendre en  
310 espanyol tampoc. [es riu] Doncs pensava que no caldria atrevir-me a  
311 preguntar-ho...[es riu] I a les classes intentava apuntar els sons que vaig  
312 agafar tal com sonaven encara que no sabia com s'escriurien, [es riu] i  
313 consultar al diccionari. Vaig agafar una assignatura una mica complicada de  
314 psicolingüística... Doncs els estudiants que l'agafaven eren un/a mexic/a, un  
315 brasileny/a i jo. Va ser bastant difícil perquè sortia molta terminologia  
316 tècnica, però pensava: "com que els termes com aquests segur que tenen  
317 l'origen llatí o grec, si busco l'etimologia, serien semblants tant en espanyol  
318 com en català". Així no hi feia cas i els deixava. I un dia aquest/a mexic/a i  
319 brasileny/a venien cap a mi, i aquesta assignatura, per exemple,  
320 sociolingüística... Doncs, el Sr. *Alberto Bastardas* feia una mena de  
321 sociolingüística, i si tracti d'un tema com sociolingüística, pots imaginar amb  
322 el context, encara que no entenguis les paraules, però la psicolingüística  
323 tracta d'uns temes científics... per tant ells em van dir que aniríem a demanar  
324 al professor que ho féssim en espanyol. A mi m'és igual, però... I vam anar a  
325 demanar tots tres junts. Com que era una classe petita, quan el professor va

326 demanar als alumnes les seves opinions, tothom deia que els seria igual si  
 327 ho féssi en espanyol o en català.  
 328 MKF: Ah sí?  
 329 AKI: Sí. Per tant... La incomoditat que se senten els qui parlen l'espanyol com la  
 330 llengua de la seva pàtria (sic. =la seva llengua materna), sí que la comprenc.  
 331 I per mi, l'espanyol ja és una llengua estrangera des del principi, i no és que  
 332 entengui les coses tècniques... Els boletins oficials o algunes coses així estan  
 333 escrit a la manera bilingüe, en català i en espanyol, oi?  
 334 AKI: Per això, últimament intento llegir la versió catalana,[es riu] però al principi  
 335 sabia llegir només la versió espanyola. Quan vaig començar a aprendre el  
 336 català per primera vegada, només volia entendre'l.  
 337 MKF: Ah.  
 338 AKI: No necessitava a arribar a parlar-lo. Home, si vius aquí, les informacions  
 339 estan escrites en català... I em dedicava als mitjans de comunicació durant  
 340 una època... a l'hora de buscar les informacions... Home, les notícies  
 341 importants les envien les agències de premsa, encara que no les entengui jo.  
 342 Però per buscar algunes informacions trivials de la ciutat mirant els diaris del  
 343 català... Si les compregués, trobaria alguna cosa divertida, vaig pensar. [es  
 344 riu] Per tant, volia arribar com a mínim a entendre el català. Com que  
 345 l'aprenia per què arribés a aquest nivell, l'entenc millor que parlar-lo. Home,  
 346 crec que la majoria de la gent que sap parlar l'espanyol l'entén millor que  
 347 parlar-lo.

#### [INTERRUPCIÓ]

348 MKF: Hmm.. Què més.. Doncs per exemple, en català... home, en molts casos li  
 349 parlen en espanyol, crec.  
 350 AKI: Sí,sí.  
 351 MKF: Quan un desconegut li parla en català, com se sent?  
 352 AKI: Penso: "Ah, deu no haver-me mirat bé".  
 353 MKF: Ah sí? [es riu]  
 354 AKI: Per tant, a vegades em pregunten quina hora és ara en català, i li contesto  
 355 en català, s'asusta en mirar-me la cara [es riu]. Home, a Barcelona és així,  
 356 però si vas a poble, sembla natural que parli en català, oi?  
 357 MKF: Sí. En tal situació, no se sent incòmode...  
 358 AKI: No. O sigui, ara estic practicant català. [es riu] Sí, penso: "que em parli  
 359 més!"[es riu]  
 360 MKF: [es riu] Ah sí... Doncs això també pot passar sovint, crec. Per exemple, quan  
 361 parlen entre unes persones i en una conversa a què participa vostè i la resta

- 362 parla en català... com se sent?
- 363 AKI: Intento parlar en català. Porsè depèn del tema no podria...[es riu] En molts casos, alternen en espanyol i en molts casos em dirigeixen en espanyol en tal situació.
- 364
- 365
- 366 MKF: Ah sí...
- 367 AKI: La gent que sap tenir copnsideració amb mi, procura parlar en espanyol o explicar en espanyol.
- 368
- 369 MKF: Sí.
- 370 AKI: Són força amables, crec. [es riu] En aquest aspecte, d'ús lingüístic.
- 371 MKF: Sí... D'acord. Doncs crec que hi ha hagut alguna situació en què tothom parlava en català i en participar-hi vostè, alternen del català a castellà. En tal situació, com se sent...
- 372
- 373
- 374 AKI: En tal situació, els dic que continuïn en català. [es riu]
- 375 MKF: Ah sí.
- 376 AKI: Per exemple, els estudiants. Els dic que continuïn en català, però hi ha alguns que no poden tornar (sic.) al català... crec que és sense voler. Ja han canviat en espanyol.. i sembla que ja no poden tornar...
- 377
- 378
- 379 MKF: Sí.
- 380 AKI: Certament, hi ha alguns que poden tornar, però també hi ha altres que no poden.
- 381
- 382 MKF: Ah sí...
- 383 AKI: No entenc gaire això...
- 384 MKF: Ah sí...



## ENTREVISTA (17)

**Informant:** RYK

**Data de l'entrevista:** 16 de novembre, 2004

**Lloc de l'entrevista:** Barcelona

**Tipus de l'entrevista:** Individual

- 1 MKF: Quan acabava d'arribar a Barcelona, va tenir vostè cap problema o dificultat?  
2 RYK: No.  
3 MKF: Ah no va tenir-ne cap?  
4 RYK: Gràcies a Déu, no. Hmm. Ah, però si que vaig tenir un problema.  
5 MKF: Sí.  
6 RYK: Jo vaig venir a aquesta ciutat havent convertit el meu somni en realitat,  
7 però el tio d'aquell hotel cutre, cada cop que em veia, em deia: “per  
8 què et somrius tant?”. M'ho va dir.  
9 MKF: Ah sí? [riu]  
10 RYK: I li vaig dir que vivia aquí amb molt de gust perquè el meu somni va  
11 convertir-se en realitat.  
12 Llavors em va mirar com si em digués “aquest tio és imbècil o què?”. I  
13 vaig pensar: “aquesta gent no té cap il·lusió... Ara tinc més feina”.

[INTERRUPCIÓ]

- 14 RYK: Hmm... Abans... Home, l'escola complementària en si va començar a  
15 experimentar des de fa deu anys. Abans els treballadors de les  
16 empreses japoneses que porten als seus fills a escola internacional de  
17 dilluns a divendres, necessitaven l'ensenyament de *Kokugo*<sup>60</sup> del Japó,  
18 només cada dissabte. Aquests treballadors tornaran al seu país al cap  
19 d'una estada com a màxim de cinc anys i han de preparar per l'examen  
20 d'admissió a institut. Per tant, ens ho van demanar, que els  
21 ensenyéssim matemàtiques als nens de cursos superiors, però aquests  
22 darrers dos anys, ensenyem exclusivament *Kokugo*.  
23 MKF: Ah sí?  
24 RYK: Sí. *Kokugo*... Home, sí, *kokugo*.  
25 MKF: Molt bé. Durant la classe... Quan vaig visitar l'escola l'altre dia, vaig  
26 sentir als alumnes xerrant,

<sup>60</sup> Vol dir “la llengua nacional”, i es refereix a la llengua japonesa. Vegeu Capítol II.

27 RYK: Sí [riu].

28 MKF: Bàsicament, en quina llengua solen parlar els alumnes durant la  
29 classe?

30 RYK: Bàsicament en català, com s'imagina.

31 MKF: Ah sí?

32 RYK: Hmm.

33 MKF: No hi ha cap reglament que els alumnes han de parlar en japonès  
34 durant la classe de l'escola...

35 RYK: Home, ho insistim nosaltres els tutors, però...

36 MKF: Ah sí?

37 RYK: Sí, però els nens que no parlen perfectament japonès de cap manera, ja  
38 ho saben entre ells. O sigui, si un nen no s'entèn en japonès, doncs  
39 parla (als seus companys) en català. Es comuniquen a la seva pròpia  
40 manera.

41 MKF: Molt bé. Llavors si vostè es dirigeix en japonès a un nen o una nena  
42 que no dominen gaire japonès, intenten a contestar-li en aquesta  
43 llengua?

44 RYK: Home, pel que fa als nens de cinc anys de què m'encarrego, ho intento.  
45 Però li costa.

46 MKF: Aleshores, no se li adreça en japonès...

47 RYK: Sí, és que entenen més o menys el que dic jo. Els nens entenen més o  
48 menys el que diuen els seus pares. Però de parlar, hi ha alguns nens  
49 que els costa a l'hora de parlar amb els seus pares.

50 MKF: Sí.

51 RYK: Sí. Per exemple, si li dic: "Ashita nani wo suruno?" ("què faràs  
52 demà?"), diu "Hmm...Hmm...". Doncs li dic "sakkâ?" ("fútbol?") o  
53 "Yama ni ikuno?" ("Aniràs a muntanya?"). Així diu "Un, yama, yama.  
54 Yama e iku." ("Sí, muntanya, muntanya. Aniré a muntanya"). Si li dic  
55 "Yama e iku to iinasai" ("Digues, aniré a muntanya"), doncs si que diu  
56 "Yama e iku" ("Aniré a muntanya"). És així.

57 MKF: Ah sí... Molt bé. I... per exemple, parlen barrejant japonès i català?

58 RYK: Hmm.. Home, dels nens més grans, sí que els he sentit fer-ho.

59 MKF: Ah sí?

60 RYK: Sí. Però els nens de cinc anys no parlen barrejant-los.

61 MKF: Ah no?

62 RYK: No.

63 MKF: Que té cap exemple d'aquesta barreja?

64 RYK: Hmm.... Per exemple... "*Mañana* doko e ikuno?" (Demà on aniràs?)

65 MKF: [riu]



- 66 RYK: Sí, les paraules com aquestes. És així.
- 67 MKF: Ah, al nivell lèxic.
- 68 RYK: Hmm, sí, al nivell lèxic. Si no sap la paraula, la substitueix per una  
69 que sap.
- 70 MKF: Molt bé. Doncs ara m'ha explicat vostè l'hora de classe, però també hi  
71 ha una pausa de deu minuts, oi que sí? Si no m'equivoco... Eren deu  
72 minuts, oi?
- 73 RYK: Primer deu minuts, després deu minuts, i per l'últim vint minuts.
- 74 MKF: Ah era així? Durant aquestes pauses també parlen bàsicament en  
75 català... Ho ha sentit algun cop?
- 76 RYK: Els nens que saben parlar japonès, sí que parlen en japonès.
- 77 MKF: Ah sí? Encara que sigui durant les pauses?
- 78 RYK: Sí.
- 79 MKF: Ah sí? Doncs els nens que els costa japonès, parlen en català o en  
80 castellà.
- 81 RYK: Sí.
- 82 MKF: D'acord. A veure, l'ensenyament del japonès o *kokugo*... No sé quina  
83 paraula s'ha d'emprar, però n'hi ha cap problema?
- 84 RYK: Hmm... Els problemes sí que hi ha per tot arreu. Un dels problemes és  
85 que ensenyem només un cop a la setmana, tenim trenta-vuit hores a  
86 l'any tot plegat. És bastant complicat que els alumnes del nivell  
87 d'escola complementària facin servir el mateix llibre de text de *kokugo*,  
88 que s'usa al Japó, en aquest currículum. A les escoles local també  
89 comencen a posar cada cop més deures a partir del tercer curs i cada  
90 cop són més difícils. Per tant, se'ls esdevé difícil compaginar amb  
91 l'estudi del japonès.
- 92 MKF: Sí.
- 93 RYK: I a l'hora de triar entre les dues llengües, doncs la majoria de les mares  
94 (japoneses) ja no tornaran al seu país, les que estan casades amb la  
95 gent d'aquí, hmm... per tant, inevitablement deixen japonès. Deixen de  
96 venir a l'escola complementària i continuen sense estudiar japonès i  
97 parlen exclusivament català... Ho trobo una mica trist.
- 98 MKF: Sí..
- 99 RYK: Per tant, estaria bé si l'escola complementària trobés cap mesura  
100 millor per aquests nens.
- 101 MKF: Sí.
- 102 RYK: Això és el problema que tenim l'escola aquests darrers un o dos anys.
- 103 MKF: N'hi ha molt? Que deixen japonès en mig...
- 104 RYK: A veure... Home, dic que n'hi ha molt, però aquest any va haver-hi un

105 que va dir que no vindria a partir del segon trimestre en acabar el  
106 primer del tercer curs. I a l'escola complementària suspenem l'alumnat  
107 si considerem que li falta coneixement escolar.  
108 MKF: Ah sí?  
109 RYK: Sí.  
110 MKF: És estricte, oi?  
111 RYK: Sí, és estricte. Doncs per exemple, suspèn un cop en el segon curs. I si  
112 torna a suspendre tot i que ho repeteixi un altre cop, aquest/a nen/a  
113 segurament se n'anirà.  
114 MKF: Ah..  
115 RYK: Hmm. Tant els nens com els seus pares se'n pateixen.

[INTERRUPCIÓ]

116 MKF: Ara entrem en les preguntes sobre l'ús lingüístic personal. Segons la  
117 seva resposta en l'enquesta, no ha tingut cap dificultat lingüística...  
118 RYK: No, és que no parlo de política. [riu]  
119 MKF: [riu]  
120 RYK: [riu] En les converses quotidianes, no discuteixo. No ho faig. Per  
121 exemple, quan vaig a *mercado* i em treuen pruna encara que vull  
122 comprar maduixes, no em fa res.  
123 [riu]

[INTERRUPCIÓ]

124 MKF: Els treballadors que viuen aquí solen quedar-s'hi dos o tres anys, o  
125 com a màxim cinc anys. Encara que sigui una estada curta, home, no  
126 és gaire curta, però troba necessari aprendre llengua local?  
127 RYK: És clar que sí.  
128 MKF: Per què ho creu?  
129 RYK: Com? Doncs és que viuen a la societat d'acollida. Hmm.. Això passa  
130 el mateix a Osaka.  
131 MKF: Sí.  
132 RYK: Els que no saben parlar el dialecte d'Osaka tot i que venen a Osaka...  
133 [riu] Per exemple, als quiosquets de Minami, si un estudiant  
134 estranger diu "kore muccha umai yan" (què bo que està això!),  
135 m'aproparia i li diria "honma yaro! Umai yaro!" (Oi que sí!?)  
136 Està bo, oi!?). Amb aquestes paraules et permeten integrar-te de  
137 seguida.

- 138 MKF: Ah sí?
- 139 RYK: Sí.
- 140 MKF: Per exemple, si un foraster vé a Osaka, i per integrar-se a Osaka,
- 141 RYK: Sí.[riu]
- 142 MKF: ...intenta emprar el dialecte d'Osaka o de Kansai encara que ho faci  
143 malament. Alguna gent diu que els forasters no han d'emprar-lo si no  
144 sap parlar bé.
- 145 RYK: Sí, sí. [riu]
- 146 MKF: Hi ha aquest tipus de gent, però vostè, què opina?
- 147 RYK: A mi m'agradaria que l'empessin.
- 148 MKF: Ah sí?
- 149 RYK: Encara que parli malament, a la seva manera. D'això la gent d'Osaka  
150 no burla. Responen al seu esforç.
- 151 MKF: Ah sí?
- 152 RYK: Sí.
- 153 MKF: D'acord.
- 154 RYK: Aquí també. Si parles català, et miren com si diguessin "mira com  
155 parla!".
- 156 MKF: Molt bé. Doncs del castellà, en va aprendre a universitat, oi?
- 157 RYK: Sí.
- 158 MKF: En va aprendre com a segona llengua estrangera?
- 159 RYK: Sí.
- 160 MKF: Ah, com a segona llengua estrangera.
- 161 RYK: Sí.
- 162 MKF: Aleshores, com és que va triar castellà?
- 163 RYK: Hmm... Home, és que la gent que parla espanyol... crec que tothom  
164 creu així, però la població de l'espanyol és nombrosa i volia visitar als  
165 països llatinoamericans.
- 166 MKF: Sí.
- 167 RYK: Sí, i a més, aleshores era l'ètape dels èxits de Maradona.
- 168 MKF: I ara m'agradaria preguntar-li sobre el català. N'ha tingut vostè cap  
169 dificultat en especial amb català?
- 170 RYK: Del català?
- 171 MKF: Sí. Per exemple, els avisos del pis estan escrits en català i no els  
172 entén...
- 173 RYK: Ah, sí,sí,sí. Home, però jo no sóc aquell tipus de què em preocupo tot  
174 sol [riu].
- 175 MKF: [riu]
- 176 RYK: Això se soluciona si preguntes a algun veí què esta escrit. Doncs sobre

- 177 *aviso, no en tinc...*
- 178 MKF: Sí.
- 179 RYK: Hmm, doncs no n'hi ha res en especial.
- 180 MKF: No en té en especial.
- 181 RYK: No. (...) Home, però les coses importants dels avisos del *pisó*, si que
- 182 les entens més o menys, oi? Estan en negretes o en majúscules... Es
- 183 destaquen només les parts importants. Les miro i penso: “què hi
- 184 posa?” i pregunto als veïns, els veïns del mateix *pisó*.
- 185 MKF: Molt bé. A veure, és bastant freqüent que els alumnes d'intercanvi que
- 186 venen del Japó no agafen algunes assignatures perquè s'imparteixen
- 187 en català. A vostè també li ha passat el mateix, que el català li ha
- 188 impedit realitzar alguna cosa...
- 189 RYK: No.
- 190 MKF: Ah no?
- 191 RYK: No. Però com és que van venir aquests estudiants a Barcelona?
- 192 MKF: Ai, no ho sé.
- 193 RYK: Diga'ls “ximplers!”.
- 194 MKF: [es riu] D'acord.
- 195 RYK: Això és una ximpleria. Que vagin a Salamanca. [es riu]

[INTERRUPCIÓ]

- 196 MKF: Per viure a Barcelona, creu que és necessari el català? Seria millor
- 197 conèixer-lo...
- 198 RYK: A Barcelona, a Catalunya, sí.
- 199 MKF: Absolutament necessari?
- 200 RYK: Sí.
- 201 MKF: D'acord. I li parlen des del principi en català?
- 202 RYK: Home, mig mig.
- 203 MKF: Quan li parlen en català, com se sent?
- 204 RYK: Com? Penso: ja sóc un català. Me n'alegro, sí.
- 205 MKF: Ah sí?
- 206 RYK: Sí. I a vegades em pregunten com s'arriba a tal lloc.
- 207 MKF: Ah sí?
- 208 MKF: Per exemple, quan estan parlant unes persones, i vostè no està en
- 209 aquesta conversa...
- 210 RYK: Sí.
- 211 MKF: I mentre estan parlant en català, s'hi incorpora vostè. I alternen del
- 212 català al castellà de sobte per la seva incorporació.

213 ... Ho ha experimentat algun cop?

214 RYK: Hmm... No.

215 MKF: Ah no?

216 RYK: No.

217 MKF: Aleshores, si estan parlant en català, continuen parlant en català, tot i que s'hi incorpori vostè...

218

219 RYK: Home, en japonès sí que xerro molt, però tant en espanyol com en català em concentro a escoltar als altres.

220

221 MKF: Ah sí? [es riu]

222 RYK: Sí. [es riu] No parlo del tema de Barça en el centre de la conversa.

223 MKF: Ah no?

224 RYK: No.

225 MKF: Aleshores, no sent gens incòmode si la gent parla en català tota l'estona...

226

227 RYK: No, no![riu]

228 MKF: No?

229 RYK: Hi ha gent que se sent incòmode?

230 MKF: Home, alguna gent se sent aïllada escoltant tota l'estona català...

231 RYK: Ah.

232 MKF: És que no l'entenen.

233 RYK: Home, d'això... Això, per la gent que no viu a Catalunya per la seva pròpia voluntat, per la qüestió de feina, per exemple...

234

235 Hmm... El meu cas no ho és. Al contrari, em poso content.

236 MKF: Ah sí?

237 RYK: Si em parlen en català.

238 MKF: Sí.

249 RYK: I m'ensenyen: això es diu tal en català, o m'ensenyen els costums de Catalunya...

240

[INTERRUPCIÓ]

241 MKF: Amb quina freqüència es relaciona amb els seus amics locals?

242 RYK: Home, abans ens veiem sovint als caps de setmana, però cada cop estic més enfeinat

243

244 i cada dissabte em llevo a dos quarts de set. És que he d'anar a l'escola complementària. Per tant, de fet, només diumenge tinc festa. Així que

245 és una mica complicat...

246

247 MKF: Ja...

248 RYK: No puc veure als meus amics. Abans d'anar a feina prenem té rapidet.

249 ...Això tampoc puc fer-ho ara.  
250 MKF: Ah sí?  
251 RYK: Hmm.. Aquests darrers un o dos anys. Faig trucada... Home, abans  
252 tampoc sortia gaire sovint. I si surto dissabte i diumenge, no puc veure  
253 el partit de fútbol...  
254 MKF: [riu]  
255 RYK: [riu] Estaré fet por la setmana següent. Sí. Aquesta feina... si els  
256 professors estan fets pors, em sap greu per als alumnes. [riu]  
257 MKF: D'acord. Doncs amb qui té més contacte, els japonesos o la gent  
258 d'aquí?  
259 RYK: Hmm.. Home, jo em relaciono amb els japonesos únicament els  
260 dissabtes i a l'associació dels professors de la llengua japonesa.  
261 Principalment amb la gent d'aquí.  
262 40 percent i 60 percent, més o menys.  
263 MKF: Sí.

[INTERRUPCIÓ]

264 MKF: Molt bé. I... respecte als japonesos d'estada curta. Té cap relació amb  
265 els treballadors o els qui viuen durant uns mesos per aprendre idioma?  
266 RYK: No, no en tinc cap.  
267 MKF: Ah no?  
268 RYK: Si aquests treballadors fossin els pares dels alumnes de l'escola  
269 complementària, doncs sí.  
270 MKF: Sí.  
271 RYK: De moment, no hi ha cap pares que siguin treballadors a la classe dels  
272 nens de cinc anys, o a les altres classes tampoc. Doncs no en tinc cap.  
273 MKF: D'acord.  
274 RYK: Home, en tinc amb la gent que vaig conèixer al concurs d'oratòria de  
275 la llengua japonesa, en relació amb l'associació dels professors del  
276 japonès. Però només uns cops a l'any, o sigui, quan hi ha reunió.  
277 Doncs a la vida privada, per exemple, sortir junts a algun lloc o  
278 visitar-los a casa seva, no ho faig.

[INTERRUPCIÓ]

279 MKF: Quina impressió té envers la gent local?  
280 RYK: Tenen bon cor, que estan orgullosos de la seva terra. Això es  
281 comparteix amb la gent d'Osaka.

282 MKF: Sí.

283 RYK: Per tant, em sento molt còmode.

284 MKF: Ah sí?

285 RYK: Hmm.. L'altre dia, quan vaig veure a un company meu de la universitat,

286 MKF: Sí.

287 RYK: Deia, "ja n'hi ha prou dels catalans!". Perquè no tenen pel a la llengua.

288 MKF: Ah.

289 RYK: [riu] Deia, "ja vull tornar! Ja n'hi ha prou!". Es fiquen al gespa dels  
290 altres i se'n van havent dit tot.

291 MKF: [riu]

292 RYK: Això passa el mateix a Osaka.

293 MKF: [riu]

294 RYK: La gent d'Osaka també ho fa.

295 MKF: [riu]

296 RYK: A mi no m'importa gens, no em fa res. Però per la gent que no ho  
297 suporta...





## ENTREVISTA (18)

**Informant:** Segona generació dels migrants japonesos (YKT)

**Data de l'entrevista:** 16 de novembre, 2005

**Lloc de l'entrevista:** Bellaterra

**Tipus de l'entrevista:** Individual

- 1 MKF: On vas nèixer?  
2 YKT: Hmm, a Barcelona.  
3 MKF: Ah, a Barcelona.. Ciutat?  
4 YKT: Ciutat.  
5 MKF: Ah, ciutat. Ah, molt bé. I a Cadaqués? Quan vas traslladar-te a Cadaqués?  
6 YKT: A veure, quan tenia dos anys vaig anar a Cadaqués i des d'aleshores.. tota la vida  
7 he viscut a Cadaqués.  
8 MKF: Ah.  
9 YKT: Home, vaig viure a un any a París, i un altre any a Palma de Mallorca.  
10 MKF: Ah sí? Vas viure també a París? Llavors, l'escola, o sigui, l'*escuela bressol*...  
11 YKT: Sí.  
12MKF: Vas assistir a una de Cadaqués...  
13 YKT: Sí, i quan vaig anar a París també vaig assistir a escola bressol d'allà durant una  
14 temporada.  
15 MKF: Ah sí? I a l'escola de París, en quina llengua parlaves?  
16 YKT: Francès! [riu] Ara ja no sé parlar... [riu]  
17 MKF: Però parlaves francès a l'escola...  
18 YKT: Sí.  
19 MKF: Ah sí? Llavors, només amb els teus amics (parlaves francès).  
20 YKT: Sí.  
21 MKF: Amb els teus pares parlaves en japonès.  
22 YKT: Sí.  
23 MKF: Ah, molt bé. D'acord. Doncs, quan vas anar a París, quants anys tenies?  
24YKT: Ah... va ser quan tenia cinc anys...  
25 MKF: Quan tenies cinc anys. Doncs abans ja havies començat a parlar *castellano* o  
26 català...  
27 YKT: Sí.  
28 MKF: Sabies parlar-los, o sigui, te'n recordes quina llengua vas començar a parlar

29 primer?

30 YKT: No me'n recordo... Però a casa en japonès, i a més, a Cadaqués tothom parla en català. Majoritàriament. Tothom aprén català quan es petit i espanyol a l'escola.

31

30 MKF: Ah, molt bé. Llavors, (vas aprendre espanyol) com una *assignatura*...

31 YKT: Sí, espanyol.

32 MKF: És així? Molt bé... Doncs quan tenies cinc anys, m'has dit que parlaves francès, però vas tenir cap dificultat aleshores?

33

34 YKT: Jo no me'n recordo [riu], però la meva mare em va dir que jo parlava francès a l'altra gent quan vaig tornar a Cadaqués.

35

36 MKF: Ah sí?

37 YKT: [riu] Després de tornar de França... Com que no m'entenien, em va ser un xoc. I vaig quedar sense parlar durant una setmana sencera, em va explicar. [riu]

38

39 MKF: Ah sí? [riu]

40 YKT: [riu]

41 MKF: Ah, és molt interessant.

42 YKT: [riu]

43 MKF: Molt bé.. D'acord... Aleshores, quan eres petita, o sigui, des que vas tornar a Cadaqués, en quina llengua parlaves amb els teus amics amb qui jugaves sempre?

44

45

46 YKT: En català amb tothom.

47 MKF: Ah, amb tothom en català. Ara estem parlant de quan eres petita, doncs amb els veïns o els veïns del mateix *pisó*... amb ells en quina llengua parlaves?

48

49 YKT: Català! [riu]

50 MKF: Ah, també en català. Molt bé.

51 YKT: [riu]

52 MKF: Sí.

53 YKT: Mons pares, amb la gent del poble, parlen en espanyol.

54 MKF: Ah sí? No parlen català?

55 YKT: Quan els parlen, doncs la llengua és espanyol. En considerar-los com estrangers, doncs inevitablement en espanyol [riu].

56

57 MKF: Ah.

58 YKT: De seguida. Jo, com que parlo amb tots els meus amics en català des

que era

59                   petita, no hi ha cap problema. Però els meus pares parlen en espanyol amb

60                   tothom.

61 MKF:           Els teus pares saben parlar català?

62 YKT:                         Hmm.. [riu] Van aprendre'l una mica, però... Per exemple la meva

mare és a casa

63                   tot el dia i no té gaire amics. Per tant, l'espanyol...

64 MKF:           Ah, val. D'acord. I què més? Doncs a l'escola bressol, els mestres donaven

65                   classe en català?

66 YKT:                         Sí.

67 MKF:           D'acord. A l'escola bressol no hi havia classe de l'espanyol?

68 YKT:                         No, no n'hi ha. [riu]

69 MKF:           Ah no. Tot en català.. Molt bé. I ara...

70 YKT:                         Els nens del poble que tenen els pares catalans no entenen espanyol.

71 MKF:           Ah.

72 YKT:                         No.

73 MKF:           Ah, així només català?

74 YKT:                         Sí. N'hi ha alguns que tenen pares espanyols, però si els dos són

catalans, ja

75                   saps... [riu]

76 MKF:           Ah, doncs a Cadaqués no es parla gaire espanyol?

77 YKT:           No, majoritàriament en català.

78 MKF:           D'acord... Doncs quina llengua va ser més fàcil de parlar quan eres petita?

79 YKT:                         Hmm... Hmm... Ara també, si parlem de la llengua que em costa

menys, català.

80 MKF:           Ah, val.

81 YKT:                         Sí.

82 MKF:           Aleshores, quan eres petita no parlaves gaire castellà...

83 YKT:                         Exacte. Home, quan vaig anar a Mallorca, a Palma de Mallorca...hi vaig

anar

84                   quan tenia vuit anys, doncs aleshores totes les classes s'impartien en espanyol.

85 MKF:           Sí.

86 YKT:                         Dues hores a la setmana estudiavam una llengua que es diu *mallorquí*

que se

87                   sembla al català, però gairebé tothom parlaven en espanyol...

88 MKF:           Ah sí? És molt interessant, oi? En espanyol... A Palma de Mallorca hi havia

89 molts nens estrangers?

90 YKT: Home, no n'hi havia gaire, però a Palma de Mallorca, es parla més espanyol,

91 depèn de la zona.

92 MKF: Ah. Molt bé. Doncs del català, ja el domines, perquè des que eres petita en parlaves i fora de casa teva també.

93

94 YKT: Sí.

95 MKF: Però en el procés d'adquirir català, home, també pot ser l'espanyol, has tingut cap problema o dificultat?

96

97 YKT: Hmm.... [riu] A veure... Hmm.. [riu]

98 MKF: No?

99 YKT: [riu]

100 MKF: Si no n'hi ha, val.

101 YKT: [riu]

102 MKF: Potser no te'n recordes.

103 YKT: Hmm.. El que em costa ara també és... home, això no té res a veure amb ésser japonesa, però és escriure català. És molt més difícil que no pas escriure espanyol.

104

105

106 MKF: Ah sí? Et costa menys escriure en espanyol que no pas en català?

107 YKT: Sí.

108 MKF: Ah sí? Que curiós...

109 YKT: És que he d'escriure català que no parlo habitualment...

110 MKF: Sí?

111 YKT: És que...

112 MKF: Aleshores, quan apuntes o prens notes, en quina llengua ho fas habitualment?

113 YKT: Hmm, normalment escric en català, però inevitablement queda català estrany [riu]. Català amb molt espanyol. [riu]

114

115 MKF: Ah, doncs és com una mena de barreja...

116 YKT: Sí. [riu]

117 MKF: D'acord. Doncs no sols prendre nota en japonès...

118 YKT: Mai. [riu]

119 MKF: Ah, mai? [riu]

120 YKT: [riu]

121 MKF: D'acord... A veure, llavors ara parlem del japonès. Quan eres petita, hi havia algú que parlava japonès a més de la teva família?

122

123 YKT: Hmm... no, molt poc.

- 124 MKF: No.
- 125 YKT: No.
- 126 MKF: No cal que sigui una relació freqüent, però... per exemple, a algun lloc... ostres,  
127 on era? A Lleida?
- 128 YKT: Ah,ah, a Solsona?
- 129 MKF: La gent com ells...
- 130 YKT: Hmm.. Hmm... No n'hi havia. Cada tres anys tornava al Japó i en aquell  
131 moment...
- 132 MKF: Ah.
- 133 YKT: Sí.
- 134 MKF: Cada tres anys... [riu] Bastant poc, oi?
- 135 YKT: [riu] Tres anys, sí.
- 136 MKF: Sembla els Jocs Olímpics.
- 137 YKT: [riu]
- 138 MKF: Molt bé. Aleshores, no tens gaire coneguts o amics japonesos que viuen aquí...
- 139 YKT: No, gairebé cap.
- 140 MKF: I l'estudi de la llengua japonesa... Home, no sé si és adequat dir-ho "estudi" o  
141 no, però quan vas començar a estudiar-la?
- 142 YKT: A veure... Als dotze o tretze anys, crec.
- 143 MKF: Dotze o tretze anys..
- 144 YKT: Com es diu allò? Professor particular?
- 145 MKF: Sí.
- 146 YKT: I venia a Cadaqués.
- 147 MKF: Ah.
- 148 YKT: Cada dues setmanes.
- 149 MKF: Ah sí? I amb aquest professor particular, vas aprendre, per exemple, hiragana...  
150 home, *hiragana*<sup>61</sup> no, *kanji*<sup>62</sup> etcètera...
- 151 YKT: Hmm... [riu]
- 152 MKF: Quines coses feies concretament?
- 153 YKT: Ah, per exemple, cal·ligrafia.
- 154 MKF: Ah, cal·ligrafia?
- 155 YKT: Sí. [riu]
- 156 MKF: Ja, ja.
- 157 YKT: Va ser molt complicat... Va començar del nivell del tercer curs...[riu] No vaig

---

<sup>61</sup> Un dels dos sil·labaris japonesos.

<sup>62</sup> Caràcters xinesos.

158 poder seguir... els *kanjis*...

159 MKF: [riu] D'acord. De la gramàtica, també en vas aprendre amb ell...

160 YKT: No la vaig aprendre.

161 MKF: Ah, no vas aprendre gramàtica.

162 YKT: No.

163 MKF: Clar..

164 YKT: Potser només un any.

165 MKF: I em vas dir que no havies assistit mai a l'escola complementària. [riu]

166 YKT: [riu]

167 MKF: Això vol dir que anaves a alguna escola local,oi? De dilluns a divendres...

168 YKT: Sí.

169 MKF: Per quin motiu no vas assistir a l'escola complementària?

170 YKT: A veure... Potser no sabia que existia aquesta escola! [riu]

171 MKF: Ah, no ho sabies... [riu]

172 YKT: No.

173 MKF: Ah, d'acord. Llavors, si ho haguéssis sabut, què hauries fet? Hauries assistit? Si

174 ho penses ara...

175 YKT: Hmm.. Com que Cadaqués és molt a lluny.. [riu] I abans no teniem cap

176 cotxe..[riu] Potser no... Si fos més gran, hi hauria assistit, m'imagino.

177 MKF: Doncs aleshores t'era igual...

178 YKT: Sí.

179 MKF: Sí, sí. Home, sí que és bastant a lluny...venir expressament fins a Sant Cugat.

[INTERRUPCIÓ]

180 MKF: ... A veure. Ara acaba de sorgir el tema de l'aprenentatge del japonès. La

181 gramàtica, no la vas aprendre, oi? Els teus pares te la va ensenyar, o sigui, vas

182 aprendre-la parlant amb ells. És així?

183 YKT: Sí.

184 MKF: Hmm, llavors quan eres petita parlaves en japonès a casa, en català fora de la

185 casa i en castellà depèn del lloc.. En aquella època, tenies cap consciència de

186 què, per exemple, “ara estic parlant en japonès” o “ara estic parlant en català”?

187 YKT: Hmm...

188 MKF: Alteraves automàticament...?

189 YKT: A veure, quan parlo a casa meva no tinc tal consciència, però quan parlo amb els

190 altres, em poso més nerviosa [riu].. És que sovint dic coses estranyes.. [riu]

191 MKF: Ah, val. Doncs quan parles en català, no et sents gaire que estas parlant en  
192 català?

193 YKT: No.

194 MKF: No t'ho sents..

195 YKT: No.

196 MKF: Simplement en parles.

197 YKT: Sí.

198 MKF: Molt bé. Aleshores, què tal l'espanyol?

199 YKT: Ah, en el cas de l'espanyol, sempre és així. Home, de vegades em pregunto:  
200 "ostres, això com es deia en espanyol?". Però en molts casos simplement en  
201 parlo i ja està.

202 MKF: En parles simplement..

203 YKT: Sí.

204 MKF: D'acord. I quan eres petita, barrejaves japonès, espanyol i català?

205 YKT: A casa molt sovint! [riu]

206 MKF: [riu] Per exemple?

207 YKT: Per exemple, les paraules.

208 MKF: Paraules.

209 YKT: Sí, paraules. Les paraules que no sabia com es diuen en japonès, les deia en  
210 espanyol... És que sabia que m'entendrien. [riu]

211 MKF: [riu]

212 YKT: Per exemple, "No sé què no sé quants, *ayuntamiento ni ittekite...*" (vaig anar a  
213 ajuntament)". Coses així. [riu]

214 MKF: Molt bé. Hi barreges també català quan parles d'aquesta manera? Al nivell  
215 lèxic...

216 YKT: Hmm.. Amb els meus pares, barrejo espanyol.

217 MKF: Ah. D'acord.

218 YKT: Hmm...

219 MKF: Doncs, quan parles amb els teus pares, no barreges català...

220 YKT: No. [riu]

221 MKF: D'acord. Doncs quan parles amb aquella família que viu a Lleida, en quina  
222 llengua parles amb ells?

223 YKT: Ah, amb la família de Solsona... Té tres fills, i quan parlo amb ells, parlo en  
224 català.

225 MKF: Ah sí?

226 YKT: Sí.

227 MKF: Ah.

228 YKT: I amb els pares dels nens, en japonès.

229 MKF: Ah, en japonès.

230 YKT: Sí.

231 MKF: Molt bé. M'has dit que parles amb aquests nens bàsicament en català, però no  
232 barreges japonès, encara que siguin només les paraules?

233 YKT: Hmm...

234 MKF: No?

235 YKT: No. [riu]

236 MKF: Ah, val. Encara ho fas, barrejar les paraules?

237 YKT: ...Sí. [riu]

238 MKF: Ah sí? En quina situació ho fas?

239 YKT: Doncs dic les paraules en espanyol que no sé com es diuen en japonès.

240 MKF: Ah, d'acord. I m'has dit que visites el Japó cada tres anys, oi? Ho fas des que  
241 eres petita?

242 YKT: Sí. Ara amb més interval. [riu]

243 MKF: Ah, amb més interval.. Llavors, quan va ser l'última vegada que hi vas estar?

244 YKT: Doncs l'última vegada va ser l'any 2002.

245 MKF: Això vol dir que fa tres anys.

246 YKT: Sí, fa tres anys. Vaig tornar-hi per un funeral.

247 MKF: En aquesta situació, parles en japonès amb els teus familiars, per exemple?

248 YKT: Sí. Però amb els familiars... quan era petita, em van posar davant de la tele  
249 durant una setmana, així vaig començar a parlar (en japonès)... Abans d'això no  
250 m'entenien gens ni mica. Em deien que no entenien gens què deia jo. [riu]

[INTERRUPCIÓ]

251 MKF: A Catalunya es parlen dues llengües, l'espanyol i el català. Quan eres petita, o  
252 també pot ser d'ara, has trobat estrany algun cop el fet que es parlen dues  
253 llengües? Per exemple, com és que he d'aprendre espanyol i a més a més  
254 japonès, tot i que parlo habitualment català?

255 YKT: Hmm...

256 MKF: Home, deixant de banda el japonès..

257 YKT: Hmm, no. És que tothom ho fa.

258 MKF: Llavors, ho trobaves ben natural.

259 YKT: Sí.



260 MKF: Molt bé... Fa poc, m'has explicat que els teus pares no parlen català. Per  
261 exemple, quan ells no entenen el que es parla o escrit en català, els ajudes  
262 d'alguna manera?

263 YKT: Sí. Home, de vegades, quan ens truca companyia de telèfon... [riu] En tal  
264 situació, parlo jo en comptes d'ells.

265 MKF: Ah, per ells.

266 YKT: Sí.

267 MKF: Per exemple, a més d'alguna trucada, quan arriben algunes avisos en català, els  
268 llegeixes per ells?

269 YKT: Sí, però bastant... Home, ho entenen bastant. Sí.

270 MKF: Ah, doncs no cal ajudar-los en especial...

271 YKT: No. [riu]

272 MKF: D'acord. I potser solaparà amb el tema anterior, però ara tampoc tens gaire  
273 contacte amb els japonesos que viuen a Catalunya o a Espanya?

274 YKT: No, en tinc poquíssim.

275 MKF: Poquíssim.. Val... I quina és la llengua que et costa menys parlar actualment?

276 YKT: Hmm.. hmm... Català.

277 MKF: Català et costa menys. Doncs al contrari, quina llengua et costa més?

278 YKT: Japonès! [riu]

279 MKF: Japonès? [riu] Doncs, actualment estas aprenent japonès. Quin és el més difícil  
280 del japonès?

281 YKT: Sobretot els *Kanjis*. (caràcters xinesos) [riu]

282 MKF: *Kanjis*.. [riu]

283 YKT: *Kanjis*. Hmm... si no me'ls ensenyen, no aprenc les paraules... [riu]

284 MKF: Ah. Normalment no fas servir gaire els *kanjis*?

285 YKT: Mai els faig servir! [riu]

286 MKF: Ah, mai?

287 YKT: A veure, a vegades quan faig feina de traducció...dels dibuixos animats... En tal  
288 cas, sí (que els faig servir) a l'hora de llegir els guions.

289 MKF: D'acord. Doncs de llegir, sí que llegeixes els guions etcètera, però d'escriure,  
290 gens...?

291 YKT: Molt rarament.

292 MKF: Ah.

293 YKT: Escric les felicitacions de l'Any Nou un cop a l'any... [riu]

294 MKF: Ah, escrius les felicitacions de l'Any Nou?

295 YKT: Sí.

- 296 MKF: Ah, ets admirable... I a més dels *kanjis*, tens cap dificultat pel que fa a parlar en  
297 japonès?  
298 YKT: Home, em fa molta vergonya que no sapiga fer servir les expressions  
299 honorífiques quan parlo amb els altres. [riu]  
300 MKF: Ah.. [riu]  
301 YKT: A l'any 2001, vaig estar al Japó durant uns mesos.  
302 MKF: Sí.  
303 YKT: I aleshores, em va fer molta vergonya a l'hora de parlar a algun lloc com oficina  
304 de correus, per exemple. [riu]  
305 MKF: [riu]  
306 YKT: [riu] És que.. sí.  
307 MKF: Que, no et sortia el japonès?  
308 YKT: No.  
309 MKF: És per nervis?  
310 YKT: [riu]

[INTERRUPCIÓ]

- 311 MKF: Parlem d'ara. De vegades preguntem a la gent d'aquí, sigui catalans o  
312 espanyols... com s'arriba a tal lloc o quina hora és ara etcètera. Quan et  
313 dirigeixes a un desconegut, en quina llengua et dirigeixes?  
314 YKT: Hmm... Sol ser en català.. Sí, en català.  
315 MKF: Ah, t'adreces en català. Val. Però si aquesta persona et parla en espanyol, parles  
316 en espanyol..  
317 YKT: Sí.  
318 MKF: D'acord. Doncs contràriament a això, de vegades ens parla la gent d'aquí, oi? En  
319 tal cas, en quina llengua et parlen normalment?  
320 YKT: [riu] Espanyol.  
321 MKF: Ah, espanyol.  
322 YKT: Sempre en espanyol. [riu] Si (aquesta persona) parla en espanyol amb accent  
323 català, dedueixo que és català o catalana, doncs li parlo en català, però molta  
324 gent continua parlant en espanyol... [riu]  
325 MKF: [riu]

[INTERRUPCIÓ]

326 MKF: Tu assisties a l'escola local, o sigui, de Cadaqués, oi? Saps que existeix el  
327 Col·legi Japonès?  
328 El coneixes?  
329 YKT: Sí, una mica. Sí, sí.  
330 MKF: Ah, el coneixes? Home, és una mica a lluny...  
331 YKT: [riu]  
332 MKF: Saps perquè els teus pares no et va portar al Col·legi Japonès?  
333 YKT: Potser... Home, si hagués estat a prop, hi hauria assistit [riu].. Però...  
334 MKF: És que és a lluny...  
335 YKT: Sí, m'imagino que era per això.

336 MKF: Vas fer llicenciatura a l'Autònoma?  
337 YKT: Sí.  
338 MKF: Ah, a l'Autònoma. Què era, biologia?  
339 YKT: Sí.  
340 MKF: Totes les classes es fan en català?  
341 YKT: Sí, majoritàriament en català.

#### [INTERRUPCIÓ]

342 MKF: Quan tinguis fills en futur, en quina llengua voldries dirigir-te'ls?  
343 YKT: [riu] Ehh? [riu] Si és possible, en japonès. [riu] Si és possible... Però potser  
344 serà impossible.  
345 MKF: [riu] Serà impossible?  
346 YKT: Hmm...  
347 MKF: Però vols intentar. Intentar a parlar en japonès.  
348 YKT: [riu] Sí.  
349 MKF: Si fos impossible, en quina llengua voldries parlar?  
350 YKT: Català!  
351 MKF: Català.  
352 YKT: Espanyol també és impossible.  
353 MKF: Eh? Impossible?  
354 YKT: [riu]  
355 MKF: Ah? Doncs català...  
356 YKT: [riu]

357 MKF: Però espanyol et costa menys que japonès?  
 358 YKT: Hmm.. en tinc més vocabulari que no pas en japonès.  
 359 MKF: D'acord. Doncs quina llengua vols que aprenguin més els teus fills?  
 360 YKT: Hmm... Totes! [riu]  
 361 MKF: Totes.  
 362 YKT: Sí. Si és possible, és clar que vull que aprenguin també japonès.  
 363 MKF: Doncs la més important seria català..  
 364 YKT: Sí, si visquessin permanentment aquí.  
 365 MKF: .. Hi ha molts japonesos que viuen aquí per qüestió laboral, oi?  
 366 YKT: Sí.  
 367 MKF: Que són enviats de les empreses.. Ells no s'hi quedaran gaire temps. Al cap de  
 368 tres, quatre o cinc anys ja tornaran al seu país. Hi ha alguns que aprenen castellà,  
 369 però gairebé ningú aprén català.  
 370 YKT: Hmm..  
 371 MKF: Què opines d'això?  
 372 YKT: Hmm.. No només els japonesos, sinó que la gent que no desitja viure aquí aprén  
 373 espanyol, perquè s'entèn més.. Suposo..[riu] Pensen que poden parlar-lo també  
 374 als països llatinoamericans. [riu]

[DESPRÉS DE L'ENTREVISTA]

375 YKT: Quan era petita, potser quan tenia dos o tres anys, vaig tornar al Japó. Vaig  
 376 quedar amb el meu àvi, els dos sols... La meva mare i la meva àvia s'havien anat  
 377 a comprar, deixant-nos sols. I el meu àvi deia que no entenia gens el que deia jo.  
 378 [riu]  
 379 MKF: [riu]  
 380 YKT: I jo deia, "Caca, caca!". Deia que volia anar al lavabo. [riu] "però què deu ser  
 381 caca?"  
 382 MKF: [riu]  
 383 YKT: [riu] M'ho va explicar. [riu]  
 384 MKF: Doncs encara que hakis estat al Japó amb el teu àvi, et sortia català o castellà..  
 385 YKT: [riu] I al funeral del meu àvi, quan vaig tornar l'any 2001... les dones ajuden  
 386 molt, oi? Porten algunes coses.. I com es diu? "Oshusho?"  
 387 MKF: Deu ser..  
 388 YKT: Sí, com es diu aquella persona que manté el temple?

- 389 MKF: *Jushoku*, pot ser? No? Una persona que el manté?
- 390 YKT: Mantenir, o... Com *monje*...
- 391 MKF: Monje... Ah, doncs *jushoku-san*.
- 392 YKT: *Jushoku*. Em van dir “porta això a *jushoku-san*”. I em vaig preguntar: “eh? Què és *jushoku*?” [riu] Em van mirar amb una mirada molt estranya. [riu]
- 393

[INTERRUPCIÓ]

- 394 MKF: Amb quin motiu vas decidir estudiar als Estudis de l'Àsia Oriental?
- 395 YKT: [riu] Hmm.. el que passa és que estava dubtant si estudiaria en Traducció o aquí.
- 396 MKF: Ah sí?
- 397 YKT: I... si entro a Traducció, m'admetria al tercer curs havent superat l'examen. En fer la feina de traduccions, descobreixo el meu escàs coneixement del japonès.
- 398
- 399 MKF: Ja.
- 378 YKT: [riu] M'adono de què em falten molts coneixements. I al començament, volia treballar, *ai!* estudiar la traducció per aprendre més japonès, però vaig estar mirant les *fotocòpies* i els altres coses... I vaig pensar que no hi hauria gaire diferència del nivell... Aquesta facultat és més forta en anglès que no pas en japonès, oi?
- 379
- 380
- 381
- 382
- 383 MKF: Sí.
- 384 YKT: Sí.
- 385 MKF: Home, la llengua japonesa és com...
- 386 YKT: Sí, *llengua B* o *C*...
- 387 MKF: Sí, *llengua C*.
- 388 YKT: C. No sóc gaire forta en anglès, i a més a més, vaig pensar que podria estudiar moltes coses com ara cultura als Estudis de l'Àsia Oriental. Vaig pensar que estaria bé estudiar alguna cosa a més que llengua.
- 389
- 390





## ENTREVISTA (19)

**Informants:** els alumnes d'intercanvi (EKK, MOB, KHI, MZK)

**Data de l'entrevista:** 18 de juny, 2004

**Lloc de l'entrevista:** Barcelona

**Tipus de l'entrevista:** Grupal

- 1 EKK: El que estem fent és la *traducción* del japonès, per tant trobo fàcil el text.  
2 Home, és difícil traduir-lo.
- 3 MOB: Sí, sí. Les coses especialitzades...
- 4 EKK: No les hem fet...
- 5 MOB: Com que no ho hem fet, volia fer-ho, però de totes maneres el *catalán* va  
6 ser-ne l'obstacle.
- 7 EKK: Sí, sí. Bastant.
- 8 MKF: Doncs, els problemes... quins problemes vau tenir, sobretot pel que fa a les  
9 llengües?
- 10 KHI: Ah, els papers que arriben a la residència estan escrits en català...
- 11 MKF: [es riu] Ah.
- 12 KHI: No l'entenc.
- 13 MOB: I allò, ai, com es diu? A vegades quan agafo el tren, es canvia la *via*, oi que  
14 sí?
- 15 EKK: Sí.
- 16 MOB: Aquestes coses les diuen en català, no vaig entendre'l i vaig agafar el tren  
17 equivocat.
- 18 KHI: Què, ho has fet?
- 19 MZK: *Metro?*
- 20 EKK: Ara (parlem dels) problemes, sobretot de les llengües. Del català.
- 21 MKF: Home, en principi. No cal que ens limitem al català. Els problemes  
22 lingüístics que heu tingut vivint aquí...
- 23 MZK: Els problemes...
- 24 EKK: Els problemes, o sigui... si em fico entre els espanyols que parlen el català  
25 habitualment, em parlen en espanyol, tot i que entre ells parlin en català.
- 26 MZK: Hmm... Sí, no poden evitar parlar en català...
- 27 EKK: Hmm... La comoditat...
- 28 MZK: No hi ha cap remei.



- 29 EKK: Que no us entenc! [riu]
- 30 MZK: És que parlen entre ells, i no sé què fer, després.
- 31 MOB: Sí, sobretot al principi, no l'enteniem gens. Ara sí que entenc de què estan  
32 parlant més o menys.
- 33 EKK: Però ara tampoc m'agrada (que parlin en català).
- 34 MOB: A mi tampoc m'agrada, però...
- 35 MZK: A mi tampoc.
- 36 EKK: No és que no m'agradi, sinó que no em sento còmoda.
- 37 MKF: Ah, no et sents còmoda.
- 38 EKK: És que no em trobo còmoda quan no entenc gens ni mica del que parla l'altra  
39 gent.
- 40 MOB: Home, quan parlen en espanyol tampoc els entenc perfectament...
- 41 MZK: Tens raó. Això no té cap solució, crec.
- 42 EKK: Al principi va ser més...
- 43 MZK: Al principi, sobretot, encara que parlessin en espanyol, tampoc l'acabava  
44 d'entendre. Quan parlaven en català, encara era pitjor, em posava nerviosa...
- 45 Ara ja no, encara que parlin en català.
- 46 KHI: No sé per què...
- 47 EKK: Jo no vaig tenir cap contacte amb el català.
- 48 MZK: Ah, és veritat. Dins del teu *pisó*.
- 49 EKK: Sí.
- 50 MZK: Jo crec que no m'agrada el català per culpa de la meva primera experiència...  
51 [riu] Tothom parlava en català dins del *pisó*, i per això... Encara que hi  
52 hagués quatre persones, per exemple, no paraven (de parlar en català) un cop  
53 algú havia començat.
- 54 MOB: Tens raó. Sí que passa, això.
- 55 KHI: En el meu cas, va ser al revés. Abans vivia en un entorn castellà i ara en un  
56 entorn català; per tant és una mica millor, crec. Puc acostumar-m'hi.
- 57 MZK: Sí. Ara no m'importa gaire...

[INTERRUPCIÓ]

- 58 MKF: Aleshores, per exemple, si participeu en una conversa entre espanyols que  
59 parlen habitualment en català, o sigui, us fiqueu entre ells quan estan parlant  
60 en català, i canvien al castellà perquè vosaltres els entengueu...
- 61 MOB: Ho fan a vegades.

- 62 EKK: Ho fan...
- 63 KHI: Al principi, tots mantenen una conversa en castellà uniformement, però el  
64 seu...
- 65 MOB: Un cop comencen a parlar el català per algun motiu...
- 66 EKK: Per algun motiu...
- 67 MZK: Llavors ja s'ha acabat.
- 68 MKF: Ah. Llavors, que us sembla?
- 69 KHI i MOB: "Ah..." [riuen]
- 70 Tothom: [riuen]
- 71 MZK: Penso: "The End".
- 72 Tothom: [riuen]
- 73 MZK: Ah! Ja comencen!
- 74 MOB: Si tothom em parla en castellà, estic molt agraïda, o sigui... M'atenen  
75 d'alguna manera, això sí que ho comprenc.
- 76 MZK: Hmm....
- 77 EKK: Però quan parlen com sempre, és que per ells és normal. Comprend molt bé  
78 com els agradaria utilitzar (el català). Crec que és lògic, però jo em sento  
79 incòmoda. Però em sembla que això és inevitable.
- 80 MZK: Hmmm... Però parlant d'aquest tema, vaig començar a tractar el tema del  
81 català dels espanyols d'aquí... el sistema educatiu d'aquí, o l'entorn... així  
82 que he començat a pensar que és inevitable.
- 83 MOB: A la llar, tothom parlan l'espanyol, o sigui, el castellà, però quan comencen a  
84 assitir a batxillerat...
- 85 MZK: A l'escola tothom en català, oi?
- 86 EKK: No ho entenem. O sigui, com és que comencen a parlar o alternar el català de  
87 seguida?
- 88 MZK: Home, és diferent, potser. És que jo crec que parlar el dialecte de Kansai<sup>63</sup>  
89 tampoc es pot evitar.
- 90 EKK: Sí que se'ls escapa, oi?! Si han crescut amb aquesta llengua, això és normal.
- 91 KHI: És el mateix que a la teva classe de l'anglès. Et surt el castellà. [es riu]
- 92 EKK: Què?
- 93 Tothom: [riuen]
- 94 EKK: Ah, això... És més fàcil per a mi...

[INTERRUPCIÓ]

---

<sup>63</sup> Part oest del Japó.

- 95 MKF: Hmmm... Fa poc parlàvem de... de què? Per exemple, tota la correspondència  
96 de la residència està escrita en català, m'has dit, oi?
- 97 KHI: Sí.
- 98 MKF: En aquest cas, què fas? Tu mateix...
- 99 KHI: Quan les llegeixo jo primer, intento llegir-les imaginant (què diuen) perquè  
100 hi ha paraules semblants. Però al final abandono a mig acabar, o quan les  
101 entenc més o menys, les deixo. Però quan no entenc gens ni mica, pregunto  
102 als meus companys amb els que comparteixo l'habitació, dient: "Què vol dir  
103 això?". Però en molts casos els anuncis de la *Vila* no són tan...
- 104 EKK: No tenen gaire importància.
- 105 KHI: Són ximpleries.
- 106 MZK: Només les mirem per curiositat, oi?
- 107 MKF: Ah, doncs no arriben gaire els avisos importants, oi?
- 108 MZK: Ah, potser només els documents que ens van donar al principi, oi?
- 109 KHI: Ah, sí. Només al principi.
- 110 MZK: Els documents de l'oficina també estan tots en català.
- 111 MKF: Els documents de la universitat bàsicament estan escrits en català...
- 112 EKK: En català.
- 113 MZK: Sí.
- 114 MOB: Sí, per tant, al principi no sabia on havia de posar el meu nom.
- 115 EKK: Què? El "cognom"? Com es llegeix això?
- 116 KHI: Sí.
- 117 EKK: Ui, quina és quina?
- 118 KHI: I allò de la matrícula també tot està en català...
- 119 EKK: Ah sí! És veritat! Aquell llibre, oi? *Guia de estudiant*.
- 120 MZK: Jo no entenia fins i tot els dies de la setmana.
- 121 EKK: Sí, sí! És veritat. Jo tampoc entenia els dies de la setmana!
- 122 MOB: Què és aquest "x"?
- 123 MZK: "m" no es refereix a *miércoles*, i no l'entenc!
- 124 KHI: Jo pensava que tots eren els mateixos dies perquè tots comencen per "di".
- 125 MOB: Que, és *domingo*?!  
126 Tothom: [riu]
- 127 MZK: Sí.
- 128 EKK: I encara que vulgui mirar els dibuixos animats, estan en català!
- 129 MZK: Sí, com que agafo les classes (de castellà), tinc encara més ganes d'entendre  
130 els dibuixos, però tots estan en català!

- 131 MOB: Sí.
- 132 MZK: No hi ha sistema dual.
- 133 EKK: Volia veure dibuixos per la tele.
- 134 MOB: És una mica trist, oi?
- 135 MZK: Com és que no es podia canviar l'idioma?...
- 136 MOB: Sí! Vull veure això una estona, penso...
- 137 EKK: Podem veure'ls. Podem imaginar més o menys, però volem escoltar-los, oi?
- 138 MZK: Vull escoltar què diuen.
- 139 EKK: Sí, vull escoltar-los.
- 140 KHI: Però fa poc es donava feien algun dibuix en *castellano*.
- 141 EKK: Sí, a vegades sí.
- 142 KHI: Fan els Simpsons i d'altres.
- 143 EKK: Tots els dibuixos que fan a *Tele 5*...
- 144 KHI: En *castellano*, oi que sí?
- 145 EKK: Sí, oi?
- 146 EKK: Sí, sí, sí. Volia veure'ls, en *castellano*.
- 147 KHI: Sí, oi?
- 148 EKK: I què més? No va ser un problema, però si tots fossin en *castellano*, hauria estat més fàcil...?
- 149
- 150 MZK: Sí, és veritat! Com a entorn... Quan vas pel carrer, o sigui, quan vas de viatge, no hi vas pensar?
- 151
- 152 KHI: A Madrid és molt fàcil!
- 153 MZK: És fàcil. Tots estan en *castellano*!
- 154 MOB: Vaig pensar: ostres! Entenc l'espanyol!
- 155 EKK: [riu]
- 156 MZK: Vaig trobar-me còmoda.
- 157 MOB: Pel que fa a la pronunciació, la de Madrid em va costar menys. Això sí.
- 158 MZK: Quan vaig arribar aquí vaig pensar: no entenc gens ni mica, el *castellano* de Barcelona.
- 159
- 160 MKF: Llavors, el *castellano* que va aprendre a la universitat, o sigui, el que imaginava i el *castellano* que parla la gent de Barcelona són totalment diferents, voleu dir...
- 161
- 162
- 163 MZK: Subtilment...
- 164 EKK: No l'entenia jo... [riu]
- 165 KHI: Jo tampoc entenia la diferència... no gaire. No.
- 166 EKK: Mira, la gent del meu *piso* no era tan catalana.

- 167 MZK: Els professors de la universitat...
- 168 KHI: En el meu cas també al principi tots parlaven en *castellano* dins del *piso*.
- 169 MOB: En el meu cas... va ser allò, el *catalán*.
- 170 MZK: Va ser el *catalán*.
- 171 MOB: Depèn de la gent, l'accent...
- 172 KHI: Ah.
- [Parlen del tema del català]
- 173 MZK: “Estava tancada”, alguna cosa així.
- 174 KHI: Sí, sí, alguna cosa així. Em penso: espera, existia verb el “tancar”(en  
175 castellà)? [riu]
- 176 MKF: [riu]
- 177 KHI: Sí, sí, sí, sí. Però ja ho sabia.
- 178 MZK: Sí. Ara sí que ho sabem.
- 179 MKF: Doncs si fos abans...
- 180 KHI: No l'entendria.
- 181 MZK i EKK: No ho enteníem, quan acabàvem d'arribar, oi?
- 182 KHI: Ah no?
- 183 MKF: Molt bé... Aleshores, ja heu arribat a entendre el català a nivell de lèxic... a  
184 nivell escrit.
- 185 MZK: Les expressions més freqüents, sí...
- 186 EKK: Sí...
- 187 MKF: Per exemple?
- 188 KHI: Entrada i sortida.
- 189 MZK: Els rètols. I les paraules que s'assemblen al *castellano*.
- 190 EKK: Sí, les paraules semblants.
- 191 KHI: Quina paraula va ser va ser la que vaig aprendre primer?
- 192 MZK: Jo crec que va ser a l'ascensor...
- 193 EKK: Ah, allò...
- 194 KHI: Jo “*caixa*”.
- 195 MZK: Ah, *caja*. Jo pensava que això era un nom propi.
- 196 MKF: [riu]
- 197 KHI: “Caixa” de “La Caixa”... I les altres són les bàsiques... molt bàsiques.
- 198 EKK: Sí.
- 199 MZK: Normalment no hi ha cap problema en particular.. Em sento còmoda.
- 200 MOB: No és que no m'agradi.

201 EKK: D'això es tracta... l'adaptació... [riu]  
 202 MOB: Al contrari, és interessant.  
 203 KHI: Sí, em ve de gust aprendre'l.  
 204 MOB: Home, si l'aprenc ara, em confondria bastant, i això no m'agrada, però  
 205 si sabés algunes paraules, entendria els diaris més o menys.  
 206 EKK: Hmm...  
 207 MOB: Per tant..  
 208 MZK: L'entenc millor mirant (llegint?)-lo.  
 209 MOB: Per tant, ho trobo profitós.  
 210 EKK: Si el parlés més gent... [riu]  
 211 KHI: El què?  
 212 EKK: El català. És que, és que... encara que faci esforç per aprendre'l, es pot fer  
 213 servir només dins de Catalunya, oi? Això és una perspectiva molt utilitària  
 214 i em sap greu... Per tant hi dono menys importància...  
 215 MZK: Amb l'espanyol, ja en tinc prou...  
 216 EKK: Sí, sí.  
 217 MOB: Però no sé, em sembla que entenc la gent que s'esforça per protegir el  
 218 català, o sigui, hi insisteix... A vegades penso: això és massa.  
 219 EKK: Però quan escolto la gent super catalana parlar, em penso: vull que  
 220 Catalunya s'independitzi...  
 221 MKF: Ah sí?  
 222 EKK: [riu]  
 223 MZK: Si volen, que ho facin.  
 224 EKK: Sí, sí!  
 225 MZK: Com vulguin.

[INTERRUPCIÓ]

226 MKF: Ja porteu nou o deu mesos aquí, i creieu que caldria aprendre el català, o cal  
 227 saber-lo?  
 228 EKK: No.  
 229 KHI: [riu]  
 230 MZK: Ara no ho crec.  
 231 EKK: No. Potser no ho he cregut ni una vegada...  
 232 KHI: No he pensat gaire que hauria d'haver-lo après...  
 233 EKK: No!

- 234 KHI: Jo tampoc, però a vegades penso que no estaria malament si hagués après  
235 algunes paraules bàsiques.
- 236 MZK: Sí.
- 237 MKF: Doncs no sentiü gaire...
- 238 KHI: La necessitat...
- 239 MKF: No trobeu necessari, o sigui, penseu que podeu viure tranquil.lament sense  
240 saber-lo?
- 241 EKK: Home, no seria necessari per viure, oi?
- 242 MZK: No sé, però no és que jo estigui tan incorporada a la societat catalana.
- 243 EKK: Ja...
- 244 MZK: No ho trobo gens necessari.
- 245 EKK: Ja...Home, si es tracta d'una estada per estudiar, no cal aprendre'l.
- 246 KHI: Hmm...
- 247 MKF: Llavors, per exemple, si això no fos un intercanvi d'una estada de poca  
248 durada, sinó que fos una estada de dos o tres anys, creieu que seria necessari?
- 249 KHI: És necessari, o més aviat, m'agradaria aprendre'l.
- 250 MZK: Si hagués de viure un parell d'anys...
- 251 EKK: Això depèn del que facis. Si vols anar a la universitat i fer algunes  
252 assignatures concretes... si no saps català, no podries realitzar l'estudi que  
253 vols realitzar.
- 254 MKF: Ah, sí, sí.
- 255 MZK: Ah, en el meu cas... no és que hagués preferit, però anava a agafar les  
256 assignatures de la facultat de pedagogia. Però en fi, no vaig poder agafar-ne  
257 cap perquè totes es feien en català.
- 258 EKK: Vols dir? Ai, no ho sabia... I, ai com diria, crec que seria millor saber el  
259 català per tal de sentir-me còmoda amb els catalans. [riu]
- 260 MZK: Sí, és veritat.
- 261 KHI: Sí, tens raó. Certament, es posen contents si parlem el català encara que  
262 sigui un "xampurreig".
- 263 EKK: Ha, Ha, Ha. Sí que es posen contents.
- 264 MKF: Doncs a part d'això, no hi ha cap problema en particular sense saber-lo...
- 265 KHI: Per viure...
- 266 EKK: Jo diria que no. Però qui va ser? A la prova del DELE, vaig trobar una  
267 japonesa que era més gran que jo. Ella ja fa cinc anys que viu aquí aquí, però  
268 em va dir que els documents importants, els documents importants del  
269 Govern estan escrits en català i no l'entén gens ni mica. M'ho va dir. Per tant

270 és un problema molt gran, em deia. Però en el nostres cas, no tenim cap  
271 document tan important com els seus, oi?

272 KHI: No.

273 MKF: A veure... Molt bé. Llavors, voleu aprendre el català en un futur o no voleu?

274 KHI: Sí que vull!

275 MKF: Ah, vols. Per què?

276 KHI: A veure... per què... ja porto aquí un any, i ai no sé.. No sé si vindré aquí de  
277 feina o de turisme la propera vegada, però jo estava a Barcelona, i com a  
278 prova de l'estada... d'alguna manera. M'agradaria aprendre'l com a  
279 prova del fet d'haver estudiat aquí, encara que torni al Japó.

280 MKF: Sí, sí.

281 KHI: Potser, mentre estudio a la universitat, el *castellano* és el predominant i no  
282 crec que pugui aprendre'l (català) tan profundament, però si començo per les  
283 paraules senzilles... i quan torni aquí i vegi els meus amics, si sé paraules  
284 senzilles...

285 MZK: Et diran: "Què t'ha passat?"

286 EKK: [riu]

287 MKF: Molt bé... I vosaltres dues?

288 MZK: Jo segurament no estudiaré res en particular.

289 MKF: Res en particular..

290 MZK: Ha estat molt bé aquesta estada aquí, i el meu interès s'ha ampliat cap a les  
291 altres regions d'Espanya i a Sudamèrica. Si he d'escollir entre aquests dos  
292 motius, seria el segon.

293 EKK: Jo tampoc no crec que l'apregui...

294 MKF: [riu] És que tens la sensació que no l'aprens...

295 EKK: Home, si tingués temps suficient (per aprendre'l) i fos una mena d'afició,  
296 estaria bé. Però, ai, no sé. Com diria? No sé. Potser pensaré que preferiria  
297 aprendre altres coses si tingués temps per aprendre el *catalán*. [riu]

298 KHI: [riu]

299 EKK: De totes maneres, el català és secundari.

300 MZK: Sí.

301 KHI: Potser, això depèn de la nostra situació actual, oi? Joestic envoltat de  
302 catalans...

303 EKK: Sí.

304 KHI: Si parlo *catalán*, es posaran contents, i jo també ara estic pensant que si  
305 sabés parlar-lo una miqueta, i si hi hagués algú amb qui pugués



306 practicar-lo... Ara sí que penso: “L’estudiaré!”, però si tots els companys de  
307 l’habitació fossin parlants del *castellano*, potser no ho creuria. Perquè tots els  
308 companys de la “I” (altre estudiant japonès) són catalans, no són (els  
309 parlants) del *castellano*. En general. Per tant, comença a aprendre el catalán.  
310 El “Ko” (altre estudiant japonès) també. Crec que els motius estan en  
311 aquestes coses, potser.

312 MZK: Sí. Però jo... per cert, l’amiga del David, o sigui, tant en David com la  
313 Patrícia són catalans en realitat?

314 EKK i KHI: Ah sí?

315 MZK: Per tant, quan parlen entre ells sols, només en catalán.

316 EKK: Jo, però, no tinc gaires ganes d’aprendre’l. No sé per què.

317 MZK: No sé, ah però jo també volia aprendre el catalán al principi.

318 EKK: La gent del nostre voltant ens influeixen o què?

319 MZK: Potser sí. Però en traslladar-te ?

320 KHI: Dient: “Com es diu això?”

321 EKK: Ah, però... Certament. Potser pensaria d’aprofitar per aprendre’l. Sí que em  
322 sorgeix aquesta idea.

323 MZK: Però no crec que l’apregui seriosament.

324 MOB: Com a “mini coneixement”.

325 EKK: Sí, sí, sí! Mini coneixement!

326 KHI: Coneixements trivials...

327 Tothom: [riuen]

328 EKK: Sí, sí, sí! Alguna cosa així! Com “a propòsit”...

329 MZK: “Això es diu tal en català”, alguna cosa així.

330 Tothom: [riuen]

331 EKK: Jo sé això: És un “regalet”. [riu]

[INTERRUPCIÓ]

332 MKF: Vosaltres estudiéu al departament de llengua espanyola de les vostres  
332 universitats del Japó, oi? M’explicareu la raó perquè vaucollir l’espanyol?  
333 MZK: En el meu cas, quina devia ser... Al principi, volia aprendre l’anglès, però  
334 home, no m’interessaven les cultures del món de parla anglesa, i  
335 m’interessaven la italiana i la mediterrània, per influència dels meus pares. Ç  
336 Tampoc valia la pena aprendre l’italià, o sigui, no tenia ben clar què volia fer.  
337 I llavors vaig escollir l’espanyol, que es parla no només a Espanya, sinó

338 que es parla molt, per tant...

339 MKF: Sí, sí.

340 MZK: Ja està. [riu]

341 MKF: M'has dit que això va ser per influència dels teus pares, però quina influència

342 MZK: Home, simplement és que la meva mare es dedicava a la música, i Itàlia o

343 alguna cosa semblants...

344 KHI: Ah sí?

345 MZK: Només això.

346 MKF: Molt bé. Doncs com és que pensaves que no valia la pena aprendre l'italià?

347 MZK: Hmm... l'italià... Sí que m'interessa Itàlia, i encara tinc ganes d'estudiar allà,

348 però no tenia res en particular que volgués realitzar utilitzant l'italià. És que

349 de totes maneres es parla només a Itàlia, oi? Doncs preferiria estudiar

350 l'espanyol que s'assembla a l'italià, perquè amplia les possibilitats.

351 MKF: Molt bé. Sí.

352 KHI: Jo vivia als Estats Units des del curs primari fins al mig del curs secundari

353 superior, i hi havia molts mexicans. Crec que per això vaig decidir d'estudiar

354 espanyol a la universitat. Hi havia alguns mexicans entre els meus companys

355 amb qui estudiava l'anglès quan era petit, i a vegades parlàvem en

356 espanyol...i aleshores, encara que era petit, volia aprendre l'espanyol un

357 cop acabés d'estudiar l'anglès. Home, quan vaig tornar al Japó, vaig

358 estudiar l'anglès a l'institut per preparar-me per a l'examen d'admissió. I

359 respecte a l'anglès, "podré estudiar-lo com a segona llengua estrangera a la

360 facultat", vaig pensar. Pel que fa a l'espanyol, el fet que molta gent el parli,

361 home, a Mèxic també... va ser molt atractiu per a mi. Per tant, vaig decidir

362 d'estudiar espanyol.

363 EKK: A veure... quan vaig decidir a quina facultat estudiaria, o sigui, a l'hora de

364 decidir el meu futur acadèmic, ho vaig fer "per eliminació".

365 KHI: Per eliminació?! [riu]

366 Tothom: [riuen]

367 EKK: O sigui, no és que sigui així... vaig provar l'eliminació, i les que quedaven

368 eren de les llengües o, ai quina era?, ah, era economia o alguna cosa així. I el

369 meu pare em va dir: "Fes el que no fa l'altra gent". I una cosa que no sigui

370 gaire comuna... Quan li vaig dir que triaria l'anglès, em va dir: "això no és

371 gaire interessant, doncs aprofita per fer el que no fan els altres". I li vaig dir:

372 "val". [riu] Home, no em desagradava pas estudiar llengües, així que vaig

373 reflexionar: "l'espanyol sembla interessant". Ho vaig pensar francament. I a

374 més, el fet que es parli tant va tenir molt de pes. Per tant, vaig pensar:  
375 “doncs l’aprendré”. I a més hi ha molts països (en què es parla el castellà)... i  
376 a la facultat de llengua espanyola hi deu haver moltes coses per estudiar, vaig  
377 pensar.  
378 MKF: Molt bé.

[INTERRUPCIÓ]

379 MKF: Fa poc parlàvem una mica de l’anglès.. Llavors, què opineu de l’anglès? El  
380 considereu molt important?  
381 EKK: Sí que vaig començar a considerar-lo important havent arribat aquí.  
382 KHI: Sí, sí.  
383 MKF: Per què ho creieu?  
384 KHI: Hmm... la raó perquè considero important l’anglès...  
385 MKF: Sí.  
386 KHI: És que la gent d’aquí també l’aprenen, i si visités a algun lloc turístic, encara  
387 que no hagués après l’espanyol... en el pitjor cas, home, això no és una  
388 manera adequada d’expressar-me... Per exemple, a Europa els nens aprenen  
389 l’anglès des de ben petits, a diferència d’altres països, crec. Doncs si no saps  
390 la llengua local, pots comunicar-te en anglès, que és un avantatge. Home,  
391 això afecta no només el turisme, sinó que també passa el mateix amb la  
392 feina, potser. I... ai, no sé. Si entrés en una empresa, i aquesta empresa  
393 tingués molta relació amb els altres països, ens comunicariem en anglès,  
394 crec.  
395 MKF: Aleshores, quina llengua és més important per vosaltres, l’espanyol o  
396 l’anglès?  
397 KHI: Quina és més important? [es riu]  
398 MZK: Per a mi...  
399 EKK: Per a mi és l’espanyol...  
400 KHI: Important per a mi...  
401 MZK: El que m’agrada més és l’espanyol!  
402 MKF: El que t’agrada més és l’espanyol, però...?  
403 MZK: Però si no sapigués l’anglès, ja no em quedaria cap llengua que puc  
404 utilitzar...  
405 KHI: Si treballes al Japó, primer l’anglès, i després l’espanyol.  
406 MKF: Ah sí? Doncs al Japó donen més importància a l’anglès...

- 407 KHI: Els antics alumnes de la nostra facultat m'ho deien...
- 408 MZK: A mi també m'ho van dir. Sigui el que sigui, l'anglès és...
- 409 MKF: Aleshores, encara que hàgiu après l'espanyol a la facultat de la llengua  
410 espanyola, donen més importància a l'anglès un cop sortiu a la societat...
- 411 KHI: Home, el veuen principal.
- 412 EKK: Ai, no ho sé... Però depèn del tipus de feina...
- 413 KHI: Home, depèn de la feina, això depèn de la feina, però de totes maneres... És  
414 la realitat. Però encara no hem sortit a la societat...
- 415 MZK: Hmmm...
- 416 EKK: No sé.
- 417 KHI: Només sabem el que ens van explicar...
- 418 MKF: Ja, però el que parla la gent del voltant...
- 419 EKK: Però si saps l'anglès més o menys al mateix nivell que tothom, ja estaria bé,  
420 oi?
- 421 KHI: Però amb allò que dius "tothom", et refereixes a tothom del Japó? [riu]
- 422 MZK: Si ho és, seria molt baix (el nivell)...
- 424 KHI: Ja. Ai no sé...
- 425 MZK: Tothom del Japó....
- 426 KHI: Amb la gent a l'estranger, la política exterior... la política exterior quedaria  
427 estranya..
- 428 MZK: A les empreses normalment...
- 429 KHI: A l'hora de tractar de la gent de l'estranger, si no hi ha ningú que tingui tal  
430 nivell, seria...
- 431 EKK: Sí, sí, això sí. Tens raó. Però a l'hora de buscar feina jo, si pogués ai no sé,  
432 com diria, el meu coneixement de l'espanyol...
- 433 KHI: Destacar-lo?
- 434 EKK: Podria destacar-lo, crec. L'anglès...
- 435 KHI: Sí que pots destacar-lo, però...
- 436 MZK: Si ens falta anglès com a "extra", ja no podem destacar (el coneixement  
437 del castellà).
- 438 EKK: Però l'anglès com a extra, no cal ser d'un nivell tan alt, crec.
- 439 MZK: Però com més alt...
- 440 EKK: Si arriba al nivell mitjà, estaria bé. M'equivoco? No sé..
- 441 MZK: Això depèn del que vulguis.
- 442 EKK: Tinc una amiga que no sap parlar l'anglès gens ni mica, però va començar a  
443 treballar a una empresa de capital estranger, on s'ha de llegir tots els

444 documents en anglès... I vaig pensar: “Ostres! Si pogués fer-ho ella, jo també  
445 podria!”.

446 KHI: Ah sí?

447 MZK: Passa això...

448 EKK: Però això possiblement deu ser... en realitat es necessita bastant tenir un  
449 nivell alt en anglès...

450 KHI: Ja ho veurem quan comencem a treballar. [riu] Per els japonesos, la  
451 primera llengua estrangera és l’anglès.

452 EKK: Ja, sí que ho és. Sí, bastant.

453 MZK: Sí.

454 KHI: El que ens pregunten abans de res és: “que saps l’anglès?”.

455 EKK: Ah sí? Ja ho imaginava... Perquè s’entén tot arreu del món.

456 KHI: Tant de bo que s’entengués el japonès tot arreu del món...

457 EKK: És veritat.

## ENTREVISTA (20)

**Informants:** els alumnes d'intercanvi (COZ, EMO)

**Data de l'entrevista:** 21 de juny, 2005

**Lloc de l'entrevista:** Bellaterra

**Tipus de l'entrevista:** Grupal

- 1 MKF: Em podrieu explicar el motiu per què va decidir venir a Espanya per estudiar  
2 espanyol?
- 3 EMO: El motiu...
- 4 COZ: El motiu?
- 5 MKF: Sí.
- 6 COZ: Pel que fa a mi, és que no em van agradar gens les llengües...[riu]
- 7 MKF: De debò?
- 8 COZ: No. Quan feia batxillerat, vaig treure un 2 en anglès. [riu]
- 9 MKF: Ostres.
- 10 COZ: I a més a més, vaig anar a un institut tècnic que no té res a veure amb l'anglès.  
11 No em van agradar gens ni mica les llengües.
- 12 MKF: De debò?
- 13 COZ: Sí, sí. Però visitar algun país estranger sí que ho feia perquè als meus pares els  
14 agrada viatjar a l'estranger. Home, vaig venir aquí no per estudiar espanyol, sinó  
15 per realitzar alguna cosa diferent. No sé, és com si fossin unes vacances d'un  
16 any...
- 17 MKF: Ah, vas venir per realitzar alguna cosa diferent?
- 18 COZ: Sí.
- 19 MKF: Molt bé...
- 20 EMO: En el meu cas, tots els països on vaig estar des que era petita fins ara són de  
21 parla espanyola..
- 22 MKF: Ah,
- 23 EMO: No sé per què. [riu] Em refereixo a Mèxic i Espanya. Els vaig visitar quan  
24 estudiava al curs primari i després vaig estar-hi uns mesos quan estudiava a  
25 l'institut. Però com que tota l'estona estava de viatge i a més a més, tota la gent  
26 amb qui vaig viatjar eren japonesos, no vaig utilitzar gens l'espanyol.
- 27 MKF: Sí.
- 28 EMO: I al curs secundari elemental i superior, has d'aprendre anglès, oi? Però vaig  
29 pensar que jo no era competent en aquesta llengua...

- 30 MKF: [riu]
- 31 EMO: [riu] Llavors.. És que tots els països que havia visitat són del món hispànic, i a més, em fa por l'anglès.. [riu]
- 32
- 33 MKF: Ah sí?
- 34 EMO: Home, m'agrada cantar (en aquesta llengua), però... I volia tornar a aprendre espanyol des de zero. Si vinguessis sense cap coneixement, no et faria por, em penso.
- 35
- 36
- 37 MKF: Ja.
- 38 EMO: Quan vaig començar la carrera a la universitat, em vaig assabentar que hi havia l'intercanvi dels alumnes.
- 39
- 40 MKF: Ah sí?
- 41 EMO: Sí. Així va ser com em va sorgir l'interès d'estudiar espanyol a Espanya.

[INTERRUPCIÓ]

- 42 MKF: Quan ereu al Japó, no sabíeu gens d'espanyol?
- 43 EMO: No en sabia...
- 44 MKF: I vau venir aquí...
- 45 EMO: Les salutacions i res més.
- 46 MKF: Sabíeu les salutacions?
- 47 EMO i COZ: Oi que sí? [riuen]
- 48 MKF: A la vostra universitat hi havia classe de castellà? Com a segona llengua estrangera..
- 49
- 50 EMO: Sí que n'hi havia, però la professora era una iaia... ui!
- 51 MKF: No passa res.
- 52 EMO: Era una senyora gran i repetia el mateix uns quants cops. Si el tema erens els nombres, doncs ens passavem dues setmanes repetint "uno, dos, tres"... Era així i
- 53
- 54 la classe era molt avorrida. Per això no em motivava gaire a l'hora d'anar-hi.
- 55 MKF: Ah.
- 56 COZ: [riu]
- 57 EMO: La major part de la classe la feia en japonès.
- 58 MKF: Sí.
- 59 EMO: Per tant, vaig començar a assistir a classes particular amb el Prof.U amb la COZ.

[INTERRUPCIÓ]

- 60 EMO: Ens feia classes particulars.
- 61 MKF: Ah sí?
- 62 EMO: Només això.
- 63 COZ: Li vam demanar just abans de marxar del Japó.
- 64 EMO: Això mateix.
- 65 MKF: No va ser abans de...
- 66 COZ: No, molt just.
- 67 MKF: Val. I com era?
- 68 COZ: [riu]
- 69 EMO: Era elemental, però elemental!
- 70 COZ: “Hola!” o coses així.
- 71 EMO: Sí. [riu]
- 72 MKF: Ah sí?
- 73 EMO: *Diecisiete* està format per *diez* y *siete*, coses així.
- 74 COZ: El nivell a què vam arribar va ser “¿*Qué es esto?*”.
- 75 EMO: De debò. [riu]
- 76 COZ: O sigui, les coses necessàries per a viure..

[Estan explicant les dificultats que van tenir quan acabaven d’arribar a Barcelona]

- 77 EMO: Jo ja sabia que es parlaven *catalán* i espanyol, però no sabia gens bé com era
- 78 el *catalán*. Per tant, quan vaig sentir-lo, vaig pensar: “Però què està dient?”.
- 79 Al principi, no podia distingir les dues llengües. Les meves companyes de
- 80 l’habitació també eren catalanes, amb la qual cosa vaig tenir bastant de
- 81 problema.
- 82 MKF: Ah sí? Va ser al Japó quan vas saber que aquí es parlava català? Algú t’ho va
- 83 explicar...
- 84 EMO: Al curset del febrer passat. Un curset de deu dies a la nostra universitat. Vaig
- 85 informar-me i vaig descobrir que hi havia *catalán* i *castellano*.
- 86 MKF: Ah sí? I tu, COZ? Vas tenir cap dificultat?
- 87 COZ: Alguna dificultat... Com que vaig estudiar molt l’anglès, no vaig tenir gaire
- 88 dificultat. Abans de marxar, tothom em deia: “els primers tres mesos seran
- 89 molt durs”, però van ser menys durs del que havia imaginat. Per sort, les
- 90 meves companyes d’habitació eren molt simpàtiques.

[INTERRUPCIÓ]



- 91 MKF: Quan et comunicaves amb el teu xicot al principi...
- 92 EMO: En anglès! [riu]
- 93 MKF: Ah, anglès..
- 94 EMO: Sí, en anglès.
- 95 MKF: D'acord.
- 96 EMO: Li deia: “com que no t’entenc, parla’m en anglès”.
- 97 MKF: Ah.
- 98 EMO: Al principi li demanava que em parlés en anglès. I de mica a mica introduïa  
99 l’espanyol i ara una mica de *catalán*.. Hi ha hagut alguns canvis..
- 100 MKF: M’explicaràs una mica més aquests canvis?
- 101 COZ i EMO: [riuen]
- 102 MKF: Al principi vai començar a comunicar-vos en anglès, oi?
- 103 EMO: Home, l’anglès tampoc l’entenc gaire, però ell sap parlar-lo. Entendre’l, sí  
104 que l’entenc una mica. Ara potser seria impossible..[riu]
- 105 MKF: Ah sí? I quin va ser el motiu perquè vas decidir canviar de l’anglès al  
106 castellà?
- 107 EMO: És que vaig estudiar castellà plorant i tot durant tres mesos al SIM<sup>64</sup>; vaig  
108 canviar d’opinió: com que sóc aquí, he de parlar en espanyol, no en anglès.  
109 Li vaig proposar que em parlés en espanyol quan estava amb mi.
- 110 MKF: Ah, llavors ho vas proposar tu...
- 111 EMO: L’hi vaig dir. Però ell ja estava acostumat a parlar-me en anglès, per tant  
112 encara que li demanès, em seguia parlant en anglès. Li vaig dir: “Ei, si us  
113 plau!” [riu]
- 114 MKF: Ah.
- 115 EMO: Els mails també els escrivíem en anglès, però ara els escrivim en espanyol. I  
116 també en català.
- 117 MKF: Val. Llavors, com vai canviar del castellà al català?
- 118 EMO: És que a mesura d’anar escoltant cada dia la seva família i els seus amics  
119 parlar en català, anava acostumant-me a escoltar-lo. I em va agradar cada  
120 vegada més el català: el seu encant, la seva profunditat, i la seva sonoritat...  
121 Cada dia tenia més ganes de dominar *catalán*, i em va agradar *catalán* més  
122 que no pas *castellano*.
- 123 MKF: Ah sí?
- 124 EMO: Potser la seva sonoritat suau.. Quan vai estar a Portugal, el portuguès també

---

<sup>64</sup> Servei d’Idiomes Moderns d’Universitat Autònoma de Barcelona.

125 em va atreure bastant, però durant aquells deu dies que hi vaig estar, havent  
126 marxat d'Espanya, sempre tenia moltes ganes d'escoltar el català!

127 MKF: De debò?

128 EMO: Sí. [riu]

129 MKF: Ah.

130 EMO: Em trobava força insatisfeta. [riu]

131 COZ: Insatisfeta, diu! [riu]

132 EMO: [es riu]

133 COZ: *Catalán!* [es riu]

134 EMO: Però quan vaig tornar a Espanya, o sigui, a Barcelona d'allà, em vaig posar  
135 molt contenta, però molt.

136 MKF: Ah sí?

137 EMO: Vaig pensar: "Però què és aquesta sensació?" Per a mi també va ser una  
138 sensació estranya.

139 MKF: Doncs ara l'EMO ja ha parlat sobre el català. I tu?

140 COZ: Hmm... El català en sí, sí que m'agrada i crec que està bé. El so és maco...  
141 Hmmm, però no crec que l'apregui, jo. Si vivís aquí, arribaria a parlar a un  
142 cert nivell, encara que no sàpiga escriure'l, crec. Però la zona de la llengua  
143 catalana està limitada a una zona petita, només al Principat d'Andorra i aquí  
144 a Catalunya. I...

145 EMO: A les Balears també...

146 COZ: Sí. [riu] La veritat és que sóc japonesa i no sóc d'aquí, i ells tampoc tenen  
147 problema amb nosaltres perquè no és que no entenguem el *castellano*...

148 MKF: Ja.

149 COZ: Per viure d'una manera normal, treballar, i estudiar... Hmm... encara que  
150 estigui a Barcelona, estudiar el *castellano* m'ampliarà les possibilitats. Pots  
151 anar a Sudamèrica, i m'ajudaria a poder treballar o estudiar a les altres  
152 regions, crec. Hmm... si vivís aquí per sempre, crec que començaria a  
153 aprendre *catalán* havent dominat el *castellano*... Si no, com que no és una  
154 llengua amb molta utilitat...

155 EMO: En el meu cas, la meva perspectiva va canviar.

156 MKF: Sí?

157 EMO: Envers les llengües.

158 MKF: De quina manera?

159 EMO: Quan era al Japó, estudiava sobre NGO o ODA, volia anar a Sudamerica a  
160 ajudar la gent o realitzar diverses coses utilitzant l'espanyol, però vaig

161 pensar: “Ara necessito la meva felicitat. No em sembla bé ajudar la gent en  
162 aquest moment...”. Vaig començar a pensar així, i em vaig trobar amb el  
163 català... la història del català. Avui dia el *castellano* cobreix el *catalán* (sic.),  
164 oi? Em van dir que als curs primaris i secundaris també cada cop hi ha més  
165 assignatures de castellano, o sigui, hi ha més aquesta modalitat... És que la  
166 mare del meu xicot és professora de *catalán*...  
167 MKF: Vols dir?  
168 EMO: Sí. I em van explicar diverses històries. I a més, quan m’explicaven coses  
169 sobre el castellano, deien: “com es deia en castellano?”. Tothom està  
170 acostumat al *catalán*. La gent de Girona, per exemple, està acostumada al  
171 catalán, i vaig sentir un cert encant pel català... com diria, com una mena de  
172 creença... “Tothom protegeix el *catalán*!” I vaig pensar: “ostres, vull  
173 quedar-me aquí”.

[INTERRUPCIÓ]

174 MKF: Tu no vius a la Vila, oi? Aleshores, durant la setmana, home, imagino que  
175 vas a la universitat i tornes a casa. Però a vegades vas a comprar a algun lloc  
176 o..  
177 COZ: Sí, sovint.  
178 MKF: Ah sí?  
179 COZ: Sí, amb la mare (de la família d’acollida).  
180 MKF: Llavors, quan surts al carrer a comprar o el que sigui, la llengua que empres  
181 és el castellà?  
182 COZ: Sí... És que tothom es dirigeix en *castellano* en mirar la cara estrangera.  
183 MKF: Ah.  
184 COZ: O en anglès.  
185 MKF: Ah sí.  
186 COZ: Home, ara no el fa faig servir gens. [riu]  
187 MKF: [riu] Al principi feies servir-lo al carrer?  
188 COZ: Ah, al principi gairebé sempre parlava en anglès! [riu]  
189 MKF: Ah sí?

[INTERRUPCIÓ]

190 MKF: Llavors, ara no utilitzes gaire l’anglès?

- 191 COZ: No el faig servir mai.
- 192 MKF: Ostres. Llavors no el veus gaire important?
- 193 COZ: Anglès?
- 194 MKF: Sí.
- 195 COZ: Home, una mica sí, clar.
- 196 MKF: En quina situació?
- 197 COZ: Quina seria? És internacional, oi que sí? Funciona com si fos una llengua  
198 comuna... I els europeus entenen i saben parlar l'anglès molt millor que no  
199 pas els japonesos, encara que no parlin perfectament. Com que les seves  
200 llengües s'assemblen a l'anglès i fan servir les lletres romàniques... En  
201 aquestes situacions, em trobo "en perill".
- 202 MKF: "En perill"? Ostres...
- 203 COZ: [riu]
- 204 EMO: Per exemple, a l'academia d'idioma o a algun lloc semblant. Vaig venir aquí  
205 sense saber gens d'espanyol, i quan em va explicar l'altra gent en anglès el  
206 que explica el professor perquè no l'entenia, no els vaig entendre gens.  
207 Llavors vaig pensar: "Ostres! I ara què faig, jo?" [riu] En aquell moment em  
208 vaig trobar "en perill", i quan em parlaven en anglès al carrer i l'altra gent  
209 que estava amb mi els responia en anglès també. Vaig pensar: "m'agradaria  
210 dir-los alguna cosa, però serà impossible...".
- 211 MKF: Ah sí...
- 212 COZ: Però els japonesos van tranquil·lament a l'estranger encara que no sapiguen  
213 parlar ni anglès ni espanyol, oi?
- 214 MKF: Ja.
- 215 EMO: Sí, sí que van a qualsevol lloc! [riu]
- 216 COZ: Sí que van a qualsevol país. La gent d'aquí té molta por, veritat? Diuen que  
217 és impossible anar a un país estranger si no saps la seva llengua.
- 218 MKF: Ja..
- 219 COZ: Em van preguntar si em feia por.
- 220 MKF: Ara sí que ja parreu la llengua, però quan acabàveu d'arribar aquí, preferíeu  
221 relacionar-vos amb els japonesos perquè no entenieu la llengua?
- 222 EMO: Al principi... Amb Y<sup>65</sup>.
- 223 MKF: Ah, Y?
- 224 EMO: Preníem cervesa juntes... [riu] Era bastant habitual.
- 225 MKF: Ah, llavors això és perquè podies parlar en japonès amb ella o...

---

<sup>65</sup> Una amiga japonesa.

- 226 EMO: Home, jo estava amb ella per conèixer-nos millor.
- 227 COZ: Sí, sí.
- 228 MKF: Ah.
- 229 EMO: Però un dia em vaig adonar que ella sabia espanyol i jo no. Aleshores, vaig  
230 pensar que si estava amb ella, no seria just... I aleshores COZ ja havia  
231 començat a fer les coses ella sola. Anar a l'ajuntament o a la policia...
- 232 COZ: Sí que ho feia. [riu]
- 233 EMO: Sí! Per tant, vaig pensar: "Mare meva!" L'admirava i tot.
- 234 COZ: Vaig anar a inscriure'm al SAF<sup>66</sup> amb en J<sup>67</sup> ... [riu]
- 235 EMO: Fins i tot va obrir el compte bancari.
- 236 COZ: Sí, vaig anar a obrir el compte.
- 237 EMO: Així, ho feia tot ella sola.
- 238 MKF: Ah sí?
- 239 EMO: Ho vaig trobar admirable.
- 240 MKF: Aleshores, vas anar tota sola a obrir-te el compte?
- 241 COZ: Una amiga meva em va dir que hauria d'obrir-me un compte bancari. Quan  
242 vaig anar a fer la inscripció de la Vila, em van dir que m'hauria d'obrir un  
243 compte. Per tant, l'hi vaig preguntar a aquesta amiga meva i em va dir que  
244 caldria obrir-ne un. Per tant, vaig presentar-me tota sola a un banc i vaig dir:  
245 "Vull obrir el compte".
- 246 MKF: Ho vas fer en castellà o ...
- 247 COZ: Sí, mig en anglès i mig amb diccionari. [riu] Així (assenyala el diccionari)  
248 "Un compte! Un compte!" [riu]
- 249 EMO: Des d'aleshores, vaig pensar: "jo també ho hauré de fer!"
- 250 MKF: Suposem que vosaltres dues us participeu en una conversa en què la gent  
251 parla en català. Tot i la vostra presència, no canvien al castellà i continuen  
252 parlant en català. Com us sentiu?
- 253 COZ: Ara sí que entenc més o menys de què parlen. Perquè hi ha paraules  
254 semblants... Jo em fico a la força [riu] en *castellano*, si m'interessa (el tema  
255 de què parlen). Si ells continuen parlant en català encara que jo parli en  
256 castellano... home, no és que no \$\$\$l'entengui, així que imagino més o menys  
257 de què estan parlant. Però tampoc intento ficar-me a la conversa amb tant  
258 d'esforç.
- 259 MKF: Ah sí?

<sup>66</sup> Servei d'esport de la Universitat Autònoma de Barcelona.

<sup>67</sup> Un amic català.

260 COZ: És que m'ho passo bé només escoltant-los, i intento quedar-me callada, però  
261 escoltant-los. [riu]

262 MKF: Ah sí? Llavors, no et sens incòmoda...

263 COZ: No.

264 MKF: No t'hi sents... Abans tampoc?

265 COZ: Mai. Una de les companyes de l'habitació era de Lleida i parla bastant  
266 *catalán*, però ella abans vivia amb una noia del País Basc. Per tant, parla  
267 força bé *castellano* i està acostumada a parlar en *castellano*. I quan jo entro a  
268 la habitació, alterna de seguida en *castellano*.

269 MKF: Ah sí? Aleshores, quan alternen en *castellano*, com et sens?

270 COZ: Al principi no em sentia de cap manera, perquè no sabia si alternarien o no.  
271 [riu]

272 MKF: Ah. [riu]

273 COZ: Al principi, vaig adonar-me només quan alternaven en anglès. [riu] Però des  
274 que vaig poder distingir si havien alternat (en castellà) o no, em fa gràcia.

275 MKF: Huh.

276 EMO: Sí, perquè ho fan per nosaltres.

277 COZ: Em van dir que ho digués cridant si començaven a parlar en català. Em van  
278 dir que digués que no parlessin en català perquè no l'entenia.

279 MKF: Ah sí?

280 EMO: En el meu cas és el contrari. Em va agradar aquesta gent per la seva  
281 insistència, diguem-ne. Per tant, tenia cada cop més ganes de voler  
282 entendre'ls i parlar... O sigui, m'he posat el llistó molt alt. Tot i que tinc  
283 moltes ganes d'entendre'l, no puc ... Si pogués entendre una llengua que  
284 aquesta gent ha parlat durant vint anys en un minut o un segon, no hi hauria  
285 cap problema. Per tant, al principi patia bastant. Volia entendre, però no  
286 podia. Llavors, li deia al meu xicot que em traduís perquè era al meu costat,  
287 però tampoc era factible que m'anés traduint cada paraula mentre estava  
288 parlant. Per tant, vaig intentar entendre'ls imaginant de què estaven parlant, i  
289 si no ho entenia, els preguntava què havien dit. Així, vaig anar  
290 acostumant-me. Però quan parlen entre ells i comencen a barrejar eivissenc o  
291 *mallorquí*, fins i tot els espanyols no els entenen i els altres catalans tampoc  
292 noels entenen. Per tant, el meu xicot m'entén i veu que m'és molt difícil  
293 entendre el que parlen ells. I em diu que ells han d'ajudar-la més, però no  
294 estan acostumats fer-ho perquè no s'han trobat mai en aquesta situació. Quan  
295 em va dir que li costava perquè aquest era el primer cas, vaig pensar que jo

296 també m'hauria d'incorporar espontàniament a poc a poc.

[INTERRUPCIÓ]

[Parlen de la participació en alguna activitat]

- 297 MKF: Tens cap problema lingüístic, o sigui, comunicatiu?
- 298 COZ: Al principi, no entenia el llistat d'exercicis d'entrenament. [riu] Pensava:
- 299 "què farem avui?" Intentava seguir l'altra gent d'alguna manera. El més dur
- 300 va ser quan no entenia quants cops hauria de fer una cursa de 800 metres.
- 301 [riu]
- 302 MKF: Ah. [riu]
- 303 COZ: Si ho faig a aquest ritme, quantes curses podria fer? [riu] De debó, ho
- 304 pensava molt seriosament. A més a més, l'entrenador diu el llistat d'exercicis
- 305 tot en catalán. Per això, vaig intentar aprendre almenys els números. [riu]
- 306 Només els números. És que si no sé quantes curses hauré de fer, em moriré.
- 307 [riu]
- 308 MKF: Llavors, els números els has dominat.
- 309 COZ: Home, els números... d'alguna manera sí.
- 310 MKF: Ah. Molt bé.
- 311 COZ: Entendre'ls, sí que els entenc. Però no sé dir-los ni escriure'ls. Però en
- 312 l'entrenament, ja estava prou bé entendre més o menys què deien i poder-me
- 313 moure. Per tant, no vaig tenir gaire problema.
- 314 EMO: ...i faig decoració a les *fiestas* de la *Vila*.
- 315 MKF: I en quina llengua parles amb els companys d'aquesta activitat?
- 316 EMO: En *castellano*. Quan elles beuen, parlen en català, i em diuen que les avisi si
- 317 no les entenc. Però de moment, en *castellano*.
- 318 MKF: Aleshores, empres el català només quan parles amb el teu xicot?
- 319 EMO: Home, ell em parla en *catalán*, però jo li contesto en *castellano*.
- 320 MKF: Ah, d'acord. Aleshores, el català, no el parles espontàniament?
- 321 EMO: Només les paraules i les conjugacions que conec.
- 322 MKF: Ah. Per exemple?
- 323 EMO: Ehh... *Puts* (Sic. = *pots*) *parlar català quan parles amb mi*<sup>68</sup>. Coses així.
- 324 MKF: Ah, molt bé. Llavors, unes determinades frases..
- 325 EMO: Sí, és que he de pensar primer i trigo bastant de temps.

---

<sup>68</sup> Sic.

- 326 MKF: I el català, l'aprens en alguna academia?
- 327 EMO: No, pel meu compte.
- 328 MKF: Ah, l'estudies pel teu compte.
- 329 EMO: Pel meu compte... doncs sí.